

# مجلة المجمع العلمي العربي

١ نيسان سنة ١٩٤٨

٢٢ جمادى الأولى سنة ١٣٦٧

## الألفاظ السريانية في المعاجم العربية

بعد حمد الله جل ثناؤه نقول : إن الذي دعانا الى تأليف هذه الرسالة مشتملة على ما أدخل في اللغة العربية من الألفاظ السريانية ، اننا في اثناء مطالعتنا لمعاجم هذه اللغة وكتبها اللغوية ، وقفنا على الفاظ سريانية الأصل معربة وهي على أربعة أضرب : ضرب افصح المعاجم باصله ولكنها قصرت في تحديده واشتقاقه ، وضرب آذنت بكونه معرباً غير انها لم تشر الى اللغة التي نقل منها ، وضرب مرّت به مراراً ولم تقم بحق بيانه مع بروز عجمته ، او انها وصته بالمعرب او المولّد او الدخيل ، على سبيل الخدس والظن ، وضرب أخطأت في نسبته الى لغة دون لغة ، تقصيراً من مؤلفيها في تحقيق اصله بالاستقصاء من اهل اللغة السريانية وغيرها .

فراينا ان نجمع في رسالتنا ما وقفنا عليه من هذه الألفاظ وصحّ عندنا بعد تنقيب وتمحيص مما فات الأئمة ونبهنا على اشياء نكتب بعضهم فيها عن جادة الصواب غير طاعنين في فضلهم المتقدم وبسطة علمهم ، واستدركنا على بعض

المعجمات في صحة تعريف الفاظ واشتقاقها ، وضمننا اليها عدة كلمات دخلت العربية ولم يصرح مؤلف بسريانيتها ، وذلك بطريقة مفيدة وجيزة بعيدة عن دواعي الملل ، خلافاً لما يراه بعض الباحثين المعاصرين الذين يكتبون الصفحة بل الصفحات تنقيحاً عن لفظة لا طائل تحتها أو قلّ محصلها ، لأنّ التطويل كالت منه الحم لا سيما في زماننا هذا كما قال صاحب تاج العروس . وذلك وفاة لحق اللغة العربية الجليلة التي هبت همم لغويي عصرنا الى البحث فيها ، وخصوصاً أعضاء المجمع العلمي العربي بدمشق ، وقد آنسنا رغبة في الوقوف على هذه الألفاظ من أحدهم اللغوي الثقة الأستاذ سليم الجندي ، نفع الله بهم جميعاً . وما أقدمنا على هذا التأليف إلاّ بعد ان قطعنا اثنتين واربعين سنة في تحصيل لغتنا السريانية وممارستها ، واستقصينا دراسة معاجمها وكتبها اللغوية الخطيّة والمطبوعة وجلّ ما أبقاه الدهر من مخطوطاتها العديدة ، ولم نذخر جهداً في النظر في أمهات الأسفار العربية البليغة وقواميسها فازهرت لنا المطالعة المدبدة سراج التبصر ، ومهد لنا الكدح والجلد الخروج من وعورة الأبحاث الى سهولة النتائج .

ولما كنّا من دعاة الفصيح والأنيق والعذب والمأنوس من الألفاظ ، فمن البديهي اننا لا نقصد من معرفة الدخيل السرياني ان يتداوله العالم والمتعلم اذا كان وحشياً لفظه مهجوراً استعماله بحيث أمسى من عداد الألفاظ التاريخية ، وله من الفصيح والمأنوس ما يرادفه ، ولكنّها فوائد تفتقر اليها الأسفار اللغوية الكبرى في استدراك ما فات الأولين ونصحيح ما وقعوا فيه من الغلط كما قلنا <sup>(١)</sup> .

(١) قال الأديب النابغة السيد محمد أسعاف النشاشيبي في خطبته البليغة التي القاها في القاهرة ، وعنوانها « كلمة في اللغة العربية ص ٧ - ٨ » « ان المحققين لا يعدّون الكلمات المشتقة او المولدة او المعربة من الانتخاب الطبيعي بل من الانتخاب الصناعي . وهذا الانتخاب في اللغة ضروري أي ضروري ، وقد عوّل عليه العلماء الحكماء من السلف الصالح في القرنين الثالث والرابع وغيرهما . وهذه كتبهم الخالدة في العلم والحكمة شاهدة » ثم اشترط التمييز بين الحسن والقبيح .

وتمهيداً للبحث نقول : ان العرب في الجاهلية والقرون الاولى للإسلام ، خالطوا المسيحيين من عرب ومريان ، في بلاد اليمن ونجد والحجاز ثم في بلاد الشام الفسيحة التي كانت تمتد من حد عريش مصر حتى جبال طوروس ونهر الفرات ، ثم في بلاد الجزيرة اي ديار بني ربيعة والعراقين العربي والعجمي ثم بلاد فارس وخراسان ، وعندهم اخذوا في عنفوان الأمر الألفاظ الخاصة بدين النصرانية وضموها الى لغتهم ، ومنها سريانية بجثة ومنها يونانية ، غير انهم بوساطة السريان وبحسب لفظهم نقلوا اكثر ما نقلوه منها ، ثم ادخلوها في كتب اللغة والمعاجم عند تدوينها كما ادخلوا بعض الألفاظ اليونانية ونزراً من الحبشية والعبرية . ثم استعاروا الكلمات التي لا عهد لهم بها مما يتعلق بالزراعة والصناعة والملاحة والتجارة والعلوم وما اليها . وحينما عاشروا الفرس اخذوا عنهم ما اخذوا مما هو معروف . ولكن ظهور أئمة لغويين من الفرس الذين دانوا بالاسلام ، وحذقوا لسان العرب واسدوا اليه بمصنفاتهم ايادي بيضاء مشكورة خالدة على الدهر ، دعا الى العناية بجمع كثير من الكلمات الفارسية التي عربوها ، وتجد فضلاً منها في كتاب فقه اللغة للشهابي<sup>(١)</sup> ولم يصمد احد من قدماء الأئمة الى جمع الكلمات السريانية ولا اليونانية التي عربها العرب الا نزراً يسيراً تعرض له الامام ابو عبد الله محمد الخطيب الاسكافي المتوفى سنة ٤٢١ هـ ( ١٠٣٠ م ) في كتابه مبادئ اللغة ، وابومنصور موهوب الجواليقي البغدادي المتوفى سنة ٥٣٩ هـ ( ١١٤٤ م ) صاحب كتاب المعرب .

وانك لتستغرب هذا اذا علمت ان السريانيين والكلدانيين نقلوا معظم العلوم اليونانية الى لغة الضاد ، وشاركهم في هذا العمل رهط من علماء الروم اليونانيين ، ولا تجد فارسياً واحداً نهض بمثل هذه الخدم الجليلة للعربية . وكان من حق السريانيين على لغويي العرب ان يصرفوا الى هذه الناحية طرفاً من همهم فلم

يفعلوا . بل انك تجدان كثيراً منهم لا يتحملون كشف لفظة يرتاب في عروبتهما بالاستقصاء من اولئك الذين كانوا نازلين بين ظهرانئهم ولطبة صالحة منهم قدم راسخة في العلم وضرب بالسهام الفائزة في ادب اللغتين ، وعنهم اخذ جماعة من علماء العرب علوم المنطق والفلسفة والطب حتى المئة السادسة للهجرة .

هبطت العربية بلاد الشام والعراقين العربي والعجمي مع الفاتحين والقبائل العربية التي استوطنت هذه البلاد ، فوجدت لغتها الوطنية الآرامية السريانية بها يتكلم جمهور الناس وهم مسيحيون ما خلا الجالية اليونانية وبها يؤلف الكتاب مصنفاتهم وبها يسبحون ربهم . فنزلت فيهم غريبة . واستعذب قوم منهم سحر بيانها وتناقل عنها قوم استمسكوا بلسان لم قديم عمّ فضله وشملهم أدبه فلم يهروا استبداله . حتى فرض عليهم العربية فرضاً . فدرسها المسيحيون وألّوا بها المأما ولم يحكموا آدابها الا في صدر المئة التاسعة للحيلا فصاعداً - ماعدا القبائل العربية المسيحية بني طيء وتغلب وكندة وشيبان وقيم - وظلت لغتهم السريانية تصدح بها بلابل يهيم وبها يجرون تصانيفهم الدينية ، وعاشت في الأرياف والجبال قروناً متطاولة ، ثم تقلبت بها الأحوال بما لا يتسع بحثنا هذا لبيانها ، ولما تفبه الخلفاء العباسيون في صدر دولتهم الى ضرورة نقل العلوم الى لسانهم ، لم يجدوا الا هؤلاء المسيحيين للإضطلاع بهذه المهام الخطيرة التي أصبحت من اشدّ حاجات العمران . فكان لهم من حققوا آمالهم ولبوا مبتغاهم وشفوا صدورهم بنقول في شتى العلوم حتى طوّقوا جيد اوطانهم منها بكل علق نفيس . وكانوا خير الهداة للأمة العربية لدخول قصور العلوم ، فأجزل لهم الخلفاء والامراء الأجواد الهبات وأفاضوا عليهم الصلات .

وهذه الأمة السريانية التي كان صدور علمائها يسطلعون باللغة اليونانية والعلوم الفلسفية والطبيعية على اصنافها ، لم تلق عند تلاميذها العروب ما كان يوجبه عليهم حق العلم ، فبدلاً من التصريح باسمها اذا بهم ينحلونها على الغالب اسم النبط والنبطية .



والأنباط جيل من الناس غلبوا الآدوميين في بلادهم الواقعة في الجنوب الشرقي من فلسطين ، وأنشأوا لهم فيها دولة عربية عزيزة الشأن عاصمتها مدينة بطراء (الحجر) المسماة بالعبرية (سلع) ذكرهم ديودورس الصقلي سنة ٣١٢ ق م<sup>(١)</sup> واستولى ملكهم الحارث الثالث على دمشق سنة ٨٥ ق م ثم دخلت دولتهم في حوزة الرومان سنة ١٠٦ او ١١٥ م ففترق فريق منهم في البلاد ، وكان لهم بعض الأثر في مملكة الرها المعروفة بدولة الأباجرة وغيرها من الامارات الشرقية التي أنشئت في شرقي الفرات . ونزل خلق منهم رستاقاً عظيماً عُرف بسواد العراق ، واشتغلوا بالفلاحة ، ثم اختلطوا باهل البلاد وطمس اسمهم ورسمهم بعد زهاء اربعة قرون من الاسلام حوالي سنة ١٠٠٠ م

واختلف المؤرخون في اصلهم ، فأثبت اكثرهم انهم عرب كانوا بالعربية يتكلمون ولكنهم كتبوا بالآرامية باعتبارها لغة ادب ، وهذه اللغة الآرامية كتب بها قبائل واجناس غير النبط كاليهود والتدمريين ، واستعمل خطها الفرس في عهد الدولة الساسانية والمغول<sup>(٢)</sup> - وهؤلاء المؤرخون المعاصرون لهم كانوا يونانيين ورومانيين وهم ديودورس الصقلي<sup>(٣)</sup> وسترابون<sup>(٤)</sup> وتاسيت<sup>(٥)</sup> وبلين<sup>(٦)</sup> ، وواطهم يوسيفوس الكاتب العبري المعروف<sup>(٧)</sup> . ومالاهم على رأيهم بعض المحدثين واخصهم الالمان المعروفون بالتحقيق والتمحيص ، والاستاذ جرجي زيدان<sup>(٨)</sup> وزعم روبنس دوفال الفرنسي وغيره انهم آراميون اختلطوا بالعرب على تراخي الأيام<sup>(٩)</sup> ؟

(١) كتاب العرب قبل الاسلام لجرجي زيدان ٦٨ - ٨٣ واللغات الآرامية وآدابها للقس شابو الفرنسي ص ٢٩ (٢) اللغات الآرامية ص ٥١ (٣) كتاب ثالث : ٤٣ (٤) ٧٧٦ : ١٨ و ٧٦٠ : ٣٤ (٥) ١٢ - ١٢ و ١٤ (٦) التاريخ الطبيعي ٥ : ١١ و ٦ : ٢٨ و ١٢ : ١٧ (٧) العتائق اليهودية ١٠ : ١٠٠ (٨) اللغات الآرامية ص ٢٩ (٩) فيها وفي تاريخ الرها لدوفال ص ٢٤ - ٢٧

أما اللغة التي كتبوا بها فكانت اسمج اللهجات الآرامية في ما قال العلامة المنبجر ابن العبري الذي سماها الكلدانية النبطية<sup>(١)</sup> ومن يطالع الكتابة النبطية التي وجدت مزبورة على انقاض مدائن صالح وقد زبرت في السنة الأولى قبل الميلاد واوردها الأستاذ جرجي زيدان بنصها وترجمتها<sup>(٢)</sup> يحكم انها مزيج من لغتين غليظتين عربية وآرامية وان القلم النبطي الذي كتبت به ونحله علماء البحث المعاصرون اسم القلم الآرامي لا يشبه القلم السرياني أصلاً<sup>(٣)</sup>

ولما التقط بعض لغوي العرب من انباط السواد الفاظاً وسموها في تصانيفهم بميسم النبطية خطاً منهم واعتباطاً<sup>(٤)</sup> ويندر تسميتهم اياها بالسريانية غير مبالين بالتمييز بينها وبين السريانية الفصحى

ان هذه اللغة كان موطنها ولاية الرها وحران والشام الخارجة اي سورية الفراتية • وكانت دمشق وجبل لبنان وسورية الداخلية اي المحوفة موطن اللغة السريانية التي يقال لها الفلسطينية<sup>(٥)</sup> ، فلا شك انها بعد تغلب العربية عليها ابقت الفاظاً شتى جرت على براع الكتاب الثقاة ودخلت المعاجم العربية • ولا نقول هذا عصبيةً للعتنا السريانية ولكن بياناً للحقيقة الراهنة •

وقد يشق على بعض الأدباء خزنة فرائد العربية وحفظه مجدها اللغوي ان يروا في لفظة انتسابها الى غير لغتهم ، ولا غضاضة في هذا على هذه اللغة الجليلية ،

(١) تاريخ مختصر الدول لابن العبري ص ١٨ - وذكر الكمنضس هوار في كتابه الآداب العربية ص ٧ ان رحالة الأنباط نقلوا الى بلاد العرب من سورية ، القلم السرياني الاسطرنجيلي فتداولته اللغة العربية وذلك في القرن السادس للميلاد (٢) ص ٨١ (٣) ومن شاء الاستزادة من هذا البحث فلينعم النظر في الرسوم الآرامية الثلاثة التي نقلها المسيو هنري بونيون بشكها وترجمها في كتابه الرسوم السامية رقم ٦٠ و ٦١ و ٨٦ ص ١٠٨ و ١١٣ و ١٥٦ وفي الصفحتين رقم ٢٧ و ٣٥ (٤) مروج الذهب للمسعودي مج ١ ص ١٢٩ و ١٣٦ و ٢٦٦ و ٢٦٧ ومعجم البلدان لياقوت مج ٥ ص ٤٠٧ ومج ٦ ص ١٦٩ (٥) تاريخ مختصر الدول لابن العبري ص ١٨

ذلك ان الناس تعير وتستعير ، والأُمم تأخذ وتُعطي في كل زمان كما قال  
الاستاذ الألمعي النشاشيبي <sup>(١)</sup> واية غضاضة تلحق العربية التي احرزت من الفنى  
اللغوي السهم الأعلى وفازت من السعة والبسطة بالنصيب الأوفى ، فضلاً عن  
كونها ابداع لغات الدنيا سحرًا واروعها بيانًا ، اذا وجد فيها بضع مئات من  
السريانية وغيرها تسربت اليها بحكم الطبع والموضع واستعيرت لها بدافع الحاجة ؟  
وقد انصف الأستاذ البارع السيد عارف النكدي بقوله في بحث له ونصه :  
« ليست هذه اللفظة بمنطوية على معنى جليل نحصر عليه ، وما هي متضمنة تعبيراً  
دقيقاً يحتاج اليه فنطيل فيها الكلام لندعي فخرها ونحتكر فخرها ، غير أن  
الذي يدعو الى معالجة هذه الموضوعات ليست قيمة الكلمة نفسها ، ولكنه هذا  
الحرص الملح يظهره كثير من الكتاب في كثير من الأحيان ليجدوا للفظه العربية  
الجملة مخرجاً يخرجونها به من لغتنا ليدخلوها في لغة أجنبية . وما أدري لهذا سبباً  
الا ان يكون من قبيل رد الفعل لما كان عليه قومنا من قبل ، من ادعاء الألفاظ  
واستلحافها ، بحيث كادوا لا يتركون لفظة اتصلت بهم ، ولو كانت في بعض  
الأحيان علماً على بلد او شخص ، وقد زعموها عربية فما كوا لها صيغة واصطنعوا  
لها اشتقاقاً ، منتحلين في ذلك اسخف السبب متكفين اضعف النسب ، يفعلون  
ذلك في الأكثر تعصباً لغتهم واعتزازاً بها » اهـ <sup>(٢)</sup> .

(١) احاديث في اللغة في مجلة المجمع العلمي بدمشق مج ١٩ ص ١٧

(٢) في بحثه لفظه « الفند » في مجلة المجمع العلمي مج ١٩ ص ٤٧٣ - ٤٧٦ ثم انه  
ذكر من مضحكات هذه التأويلات ما ورد في شرح تاج العروس ٢ : ٤٥٥ في مادة فند  
واشتقاق لفظه الأندسي منها ١ - ومثله قال الأستاذ النشاشيبي مخاطباً بعض مؤلفي المعاجم :  
« البرهان يا أبا القاسم ليس من البرهمة ( وهي البيضاء من الجوارى ) وانما هي لفظه استمرناها  
في الجاهلية من الجيران » وقال في « السلطان » ما معناه « انه ليس من اللسان السليط الحديد  
من السلاطة ولا هو من السطوة والحدة ، ومن يتلأ أقوال اللغويين في اشتقاق « السلطان »  
وتذكره وتأتيته وفي كونه مفرداً او جمعاً تطل بلبنته » اهـ وسيمر بك في ما يأتي ادلة صريحة  
على التمثل والتمحل الذي صار اليه اكبر أئمة اللغة في انكار اعجبية معظم الألفاظ الدخيلة -

فمن كان يعلم أصول اللغات عارفاً وآنس في بيئتنا مقنعاً ، وافقنا على رأينا راضياً ، ومن أثر حواراً ونقاشاً فلسفياً نفرغ له وليبق على مذهبه . ذلك أننا لم نقصد الا بيان الحقيقة اللغوية وتخفيف بعض العناء عن جماعة اللغويين الذين قد تشغلهم اللفظة المرتاب في أصلها أياً ما وليالي ، ونستدعي من يراهم تجبير عشرات الصفحات امعاناً في التنقيب عنها ، وبعد كل هذا قد لا يفوزون بطائل . وكل نقاب في العربية عليم ، قد اتاه نبأ اختلاف أئمة اللغة العربية في تعليل الاسماء المعجمة حتى الظاهرة العجمة اختلافاً شديداً<sup>(١)</sup> .

وأما الاختلاف في المعاني والألفاظ فقد صرح به فخر الدين الرازي في كتاب الحصول فقال « انا نجد الناس مختلفين في معاني الألفاظ التي هي اكثر الألفاظ تداولاً اختلافاً شديداً لا يمكن القطع بما هو الحق . كلفظة الله فان بعضهم زعم انها عبرية وقال قوم سريانية ، والذين جعلوها عبرية اختلفوا هل هي مشتقة أو لا ، والقائلون بالاشتقاق اختلفوا اختلافاً شديداً . وكذلك اختلفوا في لفظ الايمان والكفر والصلاة والزكاة ، فاذا كان هذا الحال في هذه الألفاظ التي هي اشهر الألفاظ والحاجة ماسة اليها جداً ، فما ظنك بسائر الألفاظ ؟ »<sup>(٢)</sup> .

- وتكلفهم لاستنباط أصل لها عربي - راجع أيضاً معجم الأدباء لياقوت جزء ١ ص ١٤٤-١٤٧ تر كيف كان الامام اللغوي ابراهيم بن السري المعروف بالزجاج المتوفى سنة ٣١١ هـ ٩٢٤ م يزعم ان كل لفظتين اتفقنا ببعض الحروف ، وان نقص حروف احدهما عن حروف الأخرى ، فان احدهما مشتقة من الأخرى فيقول : الرجل ( بفتح الراء ) مشتقة من الرجل ( بكسر الراء ) والثور افا يسمى نوراً لأنه يثير الأرض الخ !! وانت اذا طالعت تخرج بعضهم لحروف الابجدية السريانية المجموعة في ابجد هوّز ، نجد سخافة ظاهرة . ( انظر المزهر للسبوطي ٢ : ص ٢١٥ و ٢١٨ و ٢١٩ )

(١) راجع مثلاً شرح درّة الغواص الخفاجي ص ١٧٤ في لفظة « شطرنج » والذي عندنا في لفظة السلطان بالسريانية وهي ܫܠܬܢܐ Shoultono انها مصدر من فعل

ܫܠܬ Sblat تسلط وتفيد معنى الملك والولاية والحكم ومنها أيضاً ܡܠܬܢܐ

Shalitonو بمعنى السلطان فاعلاً ومصدرأ وهو باب وسيع

(٢) المزهر لجلال الدين السبوطي ١ : ٦٩ - ٧٠

وأما في تصرف العرب في الاسماء الأعجمية فقد قال الجواليقي في المغرب  
 «إن العرب كثيراً ما يجترئون على الاسماء الأعجمية فيغيرونها بالابدال . قالوا  
 اسماعيل واصله اسمائيل<sup>(١)</sup> فابدلوا لقرب المخرج وقد يبدلون مع البعد عن  
 المخرج ، وقد ينقلونها الى ابقيتهم ويزيدون وينقصون»<sup>(٢)</sup>

ولما كان لألفاظ الديانات ايمان لغوي وشرعي ، ولسائر العلوم ايمان لغوي  
 وصناعي كما قال ابن فارس في فقه اللغة<sup>(٣)</sup> تحتم على مؤلفي المعاجم الاحاطة بهما ،  
 على ان اوسعها لم تنقيد بهذا الشرط في جميع الألفاظ . فعسى ان ينصرف  
 اللغويون الى سدة هذا الخلل في المعجم الذي بنوي الجمعان العلميان الجليلان  
 المصري والدمشقي وضعه قياماً بحق اللغة .

ودونك الألفاظ السريانية التي عربها العرب واقتبسوها من السريان وأثبتها  
 كتاب ثقات<sup>(٤)</sup>

\* \* \*

### حرف الألف

الأب : أبو ebo الشجرة الفاكهة ، والفعل في السكديانية القديمة أحح  
 abèbe أي أغلت الأرض واثمرت ، وفي حديث انس بن مالك ان عمر بن  
 الخطاب قرأ «وفاكهة وأباً» وقيل الأب من المرعى للدواب كالفاكهة  
 للانسان ، ومنه حديث الاسقف قس بن ساعدة «يرتفع أباً وأصيد ضباً»  
 ورد في النهاية لجحد الدين ابن الأثير ص ٩ ، وفي اساس البلاغة للزمخشري  
 مع ١ ص ١ : وتقول فلان راع له الحب وطاع له الأب اي زكا زرعه  
 واتسع مرعاه .

(١) هو بالسريانية **إسماعيل** Ichmaïle اشماعيل فنها اخذه العرب كما ورد في  
 القرآن ولم يغيروه بالابدال (راجع مقالة الفنس منغانه في « اثر اللغة السريانية في القرآن » ص ٨)  
 (٢) المزهر ١ - ١٦٢ (٣) فيه ص ١٧٢ (٤) وقد تركنا جانباً  
 الفاظاً شتى سريانية الأصل استعملها السريان والكلدان والروم والأقباط في تأليفهم الدينية

ودونك ما قاله أحمد بن فارس الرازي في كتابه «مقاييس اللغة» ص ٧٠  
في بحث هذا الحرف : «اعلم ان للهزة والباء في المضاعف اصلين ، أحدهما  
المرعى والآخر القصد والتبهيؤ . فأما الأول فقول القرآن : «وفاكهةً وأَبًا»  
قال أبو زيد الأنصاري : لم اسمع للآب ذكرًا الا في القرآن . قال الخليل  
وابن زيد وابن دُرَيْد : الآب المرعى وأنشد ابن دُرَيْد شعراً :  
جذُمْنَا قَيْسٌ وَنَجْدٌ دَارُنَا وَلَنَا الْأَبُّ بِهِ وَالْمَكْرَعُ  
وأنشد شُبَيْل بن عَزْرة لأبي داود :

يرعى يروض الحزن من آبه قربانه في عانة نصحب  
اي تحفظ . قال أبو اسحق الزجاج ( الآب ) جميع الكلأ الذي تعلفه  
الماشية ( كذا ) روي عن ابن عباس . فهذا اصل .  
وأما الثاني فقال الخليل وابن دُرَيْد : الآب مصدر أَب فلان الى سيفه اذا  
ردَّ يده اليه ليستله . وقال أحمد فارس الشدياق في ( سرّ اللبالب ) :  
( والآب ) للكلأ من معنى القصد . ولك ان تقول انه من معنى الحركة  
المقرونة بالاشتقاق ، اذ هو عند العرب من اعظم ما يبتشوق اليه ، ولهذا قال  
«ثم شققنا الأرض شقاً فأبنتنا فيها حباً . . . وفاكهةً وأَبًا» <sup>(١)</sup> وعدّ السيوطي  
( الآب ) من الألفاظ الاعجمية التي وقعت في القرآن ( الاتقان ص ١٣٨ )  
إِبَار : آَبُ : aboro الأسرب : لفظة سريانية . جاء في تاج العروس  
٤ : ٤٠٠ الرصاص ضربان اسود وهو الأسرب والآبار ، وايض وهو القلعي  
والقصدير . وقال الحسن ابن بهلول الطبرهاني السكنداني في معجمه مج ١ ص ٢٠  
الآبار به ' يكسر الماس .

آَبَزَن : آَهِنَا و آَهِنَا wazno , ouzno لفظة سريانية معناها : مغسل  
آَبَزَن جِرْن ، حوض وتستعمل عند السريان لجرن المعمودية كما ورد في

(١) اب اي اشتاق مما اشتركت فيه اللغتان السريانية والعربية : آَب : Yièbe

كتاب « صلاة العماد » وقال فيها ابن بهلول عن مثنى ابن سرشوبه « الحوض الذي يعمد فيه الأطفال ، ابن » وخلص منها المعاجم العربية ولكنها وردت في معجم البلدان لياقوت ميج ٦ ص ٤٠٧ « قال حمزة الاصهاني في كتاب التنبيه : كان كلام الفرس قديماً يجري على خمسة السنة ٠٠٠ واما الخوزية فهي لغة اهل خوزستان وبها كان يتكلم الملوك والأشراف في الخلاء وموضع الاستفراغ وعند التعري للحمام والآبزن والمغسل » اهـ وذكرها الخفاجي في شفاء الغليل عن البخاري ص ١٤ « قال انس ان لي ابنا اتقحم فيه وأنا صائم » .

آبَل : **ébal** سريانية : زهد نفسك حزن اغتم . يقال آبَل الرجل آبالاً نفسك وترهب اوردته اللسان والتاج وذبل اقرب الموارد . ومثله **éthébel** تأبَل : وفي الحديث : تأبَل آدم على ابنه المقتول كذا وكذا علماً : حزن - وجاء في النهاية لابن الاثير ١ : ١١ « وتأبَل عن النساء توحش عينهن وترك غشيانهن » ، ومثله في التاج ٧ : ١٩٩ وقال صاحب أساس البلاغة ١ : ٢ « تأبَل فلان اذا ترك النكاح ولم يقرب النساء ، من ابلى الابل وتأبلت اذا اجتزأت بالرطب عن الماء » ومنه :

الآبِل : **abilo** الحزين وارادوا به المغموم على ما سلف من ذنوب ، والزاهد والناسك ومنه قيل للراهب ايل ، وقد آبَل آبالاً فهو ايل كما تقول فقه فقاهاً فهو فقيه . وفي لسان العرب ١٣ : ١٦ وكانوا يعظمون الابل فيحلفون به كما يحلفون بالله . وسمى بعضهم السيد المسيح ايل اليبيلين ، قال عمرو بن عبد الحق ويروى للأعشى :

وما سبَّح الرهبان في كل بيعة ايل اليبيلين المسيح بن مريم

ياقوت ( ٤ : ٧٨١ ) ومثل الابل : اليبلي واليبلي والهبلي

واما قول ابن دُرَيْد وصاحب الجهرة ص ٣٣٩ ان الابل الذي يضرب

بالتاقوس مستشهداً بقول الأعشى :

فاني ورب الساجدين عشيّةً وما سكّ ناقوس النصارى ايّلهما  
فليس بصواب وإنما هو الناسك المترهب وكان بعض هؤلاء بقم في البيعة  
فيتولى الضرب بالناقوس .

أترج وتُرُنْج : ܐܬܪܝܓ ܐܬܪܝܓ etrougo فاكهة معروفة وقال فيه . الأمير  
مصطفى الشهابي في معجم الألفاظ الزراعية : ثمر شجر يستاني من جنس الليمون  
ناعم الورق والخطب . وفي كتاب ملتقى اللغتين ص ٣٥٦ الأترج والترنج أصلها  
اتروخ كلمة آرامية . وعدّه السيوطي من الأسماء العربية <sup>(١)</sup> .

اتون : ܐܬܘܢ atouno سريانية مخففة التاء : اخدود الجيار والجصاص  
ونحوه : وفي سفر التكوين « يصعد كدخان الاتون » ١٩ - ٢٨ وفي نبوة  
دانيال « في وسط اتون نار متقدة » ٣ : ٦ وجاء في كتاب المغرب في ترتيب  
المغرب لبرهان الدين المطرزي المتوفى سنة ١٢١٣ م « الاتون مقصور مخفف  
على فَعول موقد النار ويقال له بالفارسية كُلمخن وهو للحمام ويستعار لما يطبخ  
فيه الآجر » ويقال له بالفارسية توتق وداشوزن . والجمع أتاين بتائين باجماع  
العرب عن الفراء . وعلق الآب أنستاس الكرملي عليه بقوله : « المشهور ان  
أَتُون المخفف يجمع على أَتْن كعُنُق ، وأما آتُون المشدد كسُفُود فيجمع على  
اتاتين » ( مجلة المجمع مج ١٧ ص ١١٠ ) وقال الخفاجي في شفاء الغليل ص ١٥  
اتون بالتشديد مولّد وتزد في الجوهرى .

أثفية : ܐܬܬܝܬ tfoie أحجار ثلاثة تنصب عليها القدر ، وفيها لغات  
ܐܬܬܝܬ و ܐܬܬܝܬ tfaio tafio والفعل tfo ثَفَى

إجّار : ܐܝܓܐܪ égoro سريانية : السطح الذي لاسترة عليه : وفي التخصص  
لابن سيدة : ٥ : ١٢٦ السطح لا حاجز عليه : وفي قاموس الفيروزبادي ١ : ٣٦٢  
السطح كالانجار ج أجاجير واججرة واناجير

(١) الزهر ١ : ١٦٦ واعتبره بعضهم فارسي الأصل (شرح الفصح للرزوقي) فيه ص ١٦٤



إجاص : **اَجَوَا** agoço شجر وثمر معروفات ، دخیل معرب لأن الجیم والصاد لا یجتمعان فی کلمة واحدة « القاموس ٢ - ٢٩٤ » والمصباح ١ - ١٢ سربانية . وفي المزهري ١ : ١٦٠ ليس الجص ولا الاجاص بعربي  
إجانة : **اَجَانَا** agono و **اَجَانَا** agonto سربانية جاء فی الدلیل للقس یعقوب منذ اجانة ، حب ، دن . وقال فیها المطران توما اودو الکداني فی معجمه « کنز اللغة السربانية » انا کبیر من حجر او خزف او خشب او نحاس یوضع فیہ الخمر والماء والعجین والطبیخ وما الیه . وقال الاسکافي فی مبادي اللغة ص ٥٦ ويقال اجانة خزف وقد تكون من صفر . وقال البيروني فی الآثار الباقية من القرون الخالية ص ٢٩٣ فی صفة العباد « فان اساقفتهم وقسوسهم یلاؤن اجانة ماء وبقراؤن علیه . وفي فتوح البلدان للبلاذري ص ٢٩٧ وقيل ان الاجانة التي فی المسجد تحملت علی فیل وأدخلت فی هذا الباب . وفي طبقات الأطباء لابن ابی اصیبعة ١ : ١٤١ تقدم بان تجعل اجاجین السیلان فی سطوح الدار ، واراد بالسیلان الدبس السیلاني . وفي انجیل مار یوحنا ٦ : ٦ وكان هناك ست اجاجین من حجر موضوعة لتطهير الیهود . فن هذه الأدلة ترى ان تعریف المصباح واقرب الموارد ، انه انا تغسل فیہ الثیاب . ثم استعير ذلك وأطلق علی ما حول الفراس ، فقیل فی المسافة : علی العامل اصلاح الاجاجین ، والمراد ما یحوط علی الأشجار شبه الاحواض ، هو تعریف ناقص . ويقال فیها الايجانة والانجانة ( القاموس ٤ : ١٩٥ ) واللغة الأخيرة دارجة عند اهل العراق للانا تغسل فیہ الثیاب ولا یكون إلا من حجر ، وقال صاحب المصباح والانجانة لغة تمتنع الفصحاء من استعمالها .

أجم : **اَجْمَا** ogmo حوض ، غدير ، سربانية وفي نبوة اشعيا ٤٤ : ٢ « وأحدث فی البدو آجاما فی الأرض العطشی ماء معینا » ( کتاب الدین والدولة ص ٨٩ وقد اورد مؤلفه علی بن ربان الطبري ترجمة قديمة طبع علی

غرار الفصاحة ، وفي فتوح البلدان للبلاذري ص ٣٠١ سمي ما استأجم من شق طريق البريد آجام البريد ، ومثله نقل صاحب معجم البلدان ١ : ٥٤ وزاد : جمع آجمة وهو منبت القصب الملتف . وقال الفيومي الشجر الملتف .

إران : **أُرُونُ** orouno سريانية من اصل عبري معناها : تابوت نريد به خاصة التابوت اي الصندوق الذي كان فيه عهد بني اسرائيل وهو في العبرية الايروون . وقال فيه التبريزي في شرح المعلقات ص ٣٣ الاران تابوت كانوا يحملون فيه ساداتهم وكبراءهم دون غيرهم وقال الشارح : الاران مرير موتى النصارى وقال الشرطوني في معجمه : تابوت خشب كانوا يحملون فيه موتاهم وقال صاحب التاج عن ابي عمرو ٦ - ١٣١ تابوت يدفن فيه النصارى . وجاء في ذيل اقرب الموارد : والتبوت كصبور افة فيه وتابوت الميت للصندوق الذي يجعل فيه جثته <sup>(١)</sup> .

أرُز ، رُز : **رُوزُ** ، **رُوزُ** rozo , rouzo هكذا ضبطه ابن شملبي واورد ابن بهلول لغة فيه **رُوزُ** orouzo جاء في معجم الألفاظ الزراعية : جنس نباتات عشبية مائية من فصيلة النجيليات تنزرع لجلبها المشهور . قال ياقوت في معجم البلدان ٢ : ١٩٤ في وصف مدينة البصرة عن نافع بن الحارث « فدخلنا الائمة فاذا زنبيلان في احدهما تمر وفي الآخر ارز بقشره فجذبناهما حتى ادنيناهما من القصر ، واخرجنا ما فيها . فقال عتبة يعني الارز هذا من اعداءكم العدو فلا تقربوه . فأخرجنا التمر وجعلنا نأكل منه . فانتا لكذلك فاذا بفرس قد قطع قياده واتى ذلك الارز بأكل منه . فلقد رأيتنا نسعى بشفارنا نريد ذبحه قبل ان يموت . فقال صاحبه امسكوا عنه احرسه الليلة فان احسست بموته ذبحته . فلما اصبحنا اذا الفرس بروث لا بأس عليه . فقالت اختي يا أخي

(١) مما يستدرك على صاحب التاج قوله في ارجان ٢ : ٥٠ بلد بين فارس والاهواز بها قبر ارجان حوارى عيسى عليه السلام اه فلا حوارى بهذا الاسم ولم يرد في تاريخ النصرانية بلوغ الدعوة المسيحية الى ارجان في ايام الحوارين .

اني سمعت ابي يقول ان السم لا يضر اذا نضج فاخذت من الارز توقد تحته ، ثم نادى الا انه ( بتفصي ) من حبيبة حمراء ، ثم قالت قد جعلت تكون يضاء فما زالت تطبخه حتى اتماط قشره فالقيناها في الجفنة . فقال عتبة اذكروا امم الله عليه وكلوه فأكلوا منه فاذا هو طيب قال فجعلنا بعد نيط عنه قشره ونطبخه . فلقد رأيتني بعد ذلك اعدّه لولدي « اه . فمن هنا تعلم ان العرب لم تكن تعرف للارز طعاماً ولا اسماً فاخذت اسمه من السريانية . وقال الخفاجي في شفاء الغليل ص ١٤ انه معرب وذكره ابو منصور <sup>(١)</sup>

إِرْزَبَّة : **أَرْزَفَا** arzafto مطرقة ، عصية من حديد وقال ابن بهلول تعني المطرقة من خشب من آلات النجار .

أَرْفِي : **أَرْفَا** arfo سريانية معناها : من يمسح الأراضي وبعين حدودها ( عن قاموس الدليل ) . والأبواب للقس جبرائيل قوداخي مج ١ ص ٧٢ وفي القاموس : الأرفة بالضم الحد بين الأرضين ، والأرْفِي كَقُورِي الماسح ، وأَرْف على الأرض تأريفاً 'جعلت لها حدود وُقسمت . وفي أقرب الموارد : أَرْف الدار والأرض قسمها وحددها . وهو مؤاوفي : حده الى حدي في السكنى والمكان ، وفي حديث جابر : اذا أُرِفَت الحدود فلا شفعة . والارف : المعالم <sup>(٢)</sup> إِرْزَدَهَر : جاء في التاج : الازدهار بالشيء الاحتفاظ به ، وفي الحديث ازْدَهَر بهذا فان له شأنًا وقيل الازدهار بالشيء الفرح به وليس هذا بصواب ، وقيل ان تأمر صاحبك ان يجِدَ في ما امرته . قال ابو عبيد ازدهر : كلمة ليست

(\*) الاكمة : قال في القاموس ٤ : ٧٣ الاكمة : محرقة باطن الأرض وقال الشرنوبى :

اكمة الأرض وجها . ومما يستدرك عليها التصريح باصلها العبري ومنه أخذت السريانية **أَرْفَا**

ademtho ومعناها : تراب احمر حرّ ويراد بها **أَرْفَا** ، **أَرْفَا** afro , medro

مَدَر ، عفر . (١) في شرح الفصح للفرزوقي الاترج فارسي معرب قال وقيل ان الارز كذلك [المزهر ١ : ١٦٤] ولكن الثعالي لم يذكرهما في فقه اللغة

(٢) شفاء الغليل للخفاجي ص ٢٨

بعربية كأنها نبطية او سريانية . وقال ابو سعيد هي كلمة عربية . وقال ثعلب  
ازدهر بها اي احتملها قال وهي كلمة سريانية ، وورد في اساس البلاغة ٢ : ٤١٣  
ازدهر به احفظ به واجعله من بالك قال جرير :

فانك قَيْنَ وابن قَيْنينِ فازدهر بكبيرك ان الكبيرَ للَقَيْنِ نافعُ  
يريد انك حداد وابن حدادين فاحتفظ بزَقَّكَ فانه بنفعك . ومثله نال  
ابن عبيد . وصوابه ان اللفظة سريانية وهي صيغة امر من فعل **أَوْدَهُ** ezdhar  
ومعناه تحفظ تحذر ، حرص ، اعتنى وامتنع فتفسيرها : حذار . واذا كانت  
من فعل **أَوْدَهُ** zahar تحذر وتحترز واحتفظ واعتنى فتفيد ايضاً معنى :  
الاحتفاظ والاعتناء .

آس : **أُحْسا** oco نبات معروف برتي ويزرع وثمره يسمى حب الآس  
وهو يؤكل وفيه عفوصة . قال صاحب الجهرة ١ : ١٧ احسبه دخيلاً<sup>(١)</sup> ، قلنا  
هو سرياني ، وفي نبوة اشعيا ٤٠ : ٢ « وأثبت في القفار البلاقع الصنوبر  
والآس والزيتون » في كتاب الدين والدولة ص ٨٩  
أسا : **أُحْسا** aci داوى عالج أبرأ والفاعل :

آس : **أُحْسا** ocio طيب وصناعته **أُحْسا** ocioutho وفي مقاييس  
اللغة : أسوت الجرح اذا داويته ولذلك يسمى الطبيب الآسي : قال الحطيمنة :  
هم الآسون أم الرأس لما تواركلها الأطباء والإساء  
اي المعالجون ، كذا قال الأموي . سريانية ومثلها عبرية

أسكفة : **أُحْسا** escoufto عتبة الباب التي بوطاً عليها : وفي  
مبادي اللغة للاسكافي ص ٣٨ الاسكفة الخشبة التي تضم العضادتين من اسفل ،  
والعتبة التي تضمها من فوق . قال ثعلب هي من قولهم استكف به القوم احدقوا .

(١) في المزهر للسيوطي ١ : ١٦٧ قال في الجمهرة [ الآس المشوم ] احسبه دخيلاً على  
ان العرب قد تكلمت به وجاء في الشعر الفصح .

وقال علي بن سيدة في المخصص ٥ - ١٣١ هذا من اقبح الغلط واغشى الخطأ لأن استكف "ثنائية من ك . ف واسكفة ثلاثي من س . ك . ف وليس في الكلام اسفة ف تكون السين زائدة اه وقال السيوطي في المزهري ٢ : ٢٣١ وذهب ثعلب في قوله اسكفة الباب الى انها من قولهم استكف اي اجتمع ، وهذا امر ظاهر الشناعة ، لان اسكفة افعة والسين فيها فاء وتركيبها من سكف . واما اسكف فسينه زائدة لأنه استفعل وتركيبه من كفف ، فاین هذان الاصلان حتى يجتمعا اه

وحسبك بهذا التمثل من الشارح والناقدين من الشطط لأن اللفظة اعجمية سريانية لا شأن لها مع استكف وسكف . وصاغ العرب منها فعلاً قالوا : وما نسكفت بابه ولا اتسكف له بيتاً ( اساس البلاغة ١ : ٤٥١ ) وجمعها اسكفات ( المصباح )

أسل : ٥٥٥٥٥٥ ouclo جنس نباتات عشبية نبتت في المنافع وتستعمل اوراقها الاسطوانية الطوال المنتصبة لصنع السلال وغيرها ( معجم الألفاظ الزراعية عن المفردات ) ورد في سفر اشعيا ٩ : ١٤ النخل والاسل ، وذكرها حنين في تحرير مسائله : وفي مقاييس اللغة لابن فارس : قال الخليل الأسل الرماح قال وسميت بذلك تشبيهاً لها بأسل النبات ، وكل نبت له شوك طويل فشوكه أسل ( مجلة المجمع ١١ - ٣٥٢ ) هي سريانية

إشنيام : ٥٥٥٥٥٥ ، ٥٥٥٥٥٥ echathfamo , échtimo لفظية مركبة من لفظين سريانيين معناهما اللفظي : قعر البحر ارادوا بها : مدبر السفينة بعد الرُبان ، والغواص في قعر البحر في سبيل نجاتها اذا اقتضت الحاجة . قال الحسن بن بهلول في معجمه مج ١ ص ٣٠٢ « وجدت هذه اللفظة في امثال الآراميين » والاشتيام هو صاحب المتاع المحمول في السفينة ، وفي الهامش : الاستيام ، بالمهمله : وهو خليفة تاجر الصحراء على الثمرة وهو الذي يحمل النواكه م ( ٢ )

الى دور البطيخ وبقبض الحواصل بمبلغ الوزن والثر من البندار اي الحائط » .  
 وترجمه المطران ايليا ابن السني المتوفى سنة ١٠٤٩ م في ترجمانه بلفظة  
**كُوبَرْنِيْتَا** coubarnito اي الملاح النوتي رُبَّان السفينة ، وفسره صاحب  
 اللباب ٢ : ٥٩٩ بصاحب وسقى السفينة وقال فيه مؤلف الدليل ص ٤٤ صاحب  
 وسقى السفينة ، خليفة تاجر الصحراء ، ووكيله يحمل له الاثمار الى الاهراء  
 لوقت الغلاء باجرة معلومة - وخلا منه معجم كنز اللغة السريانية للخطرات  
 توما اودو - وقال فيه اللسان « والاشتيام رئيس الركاب » ولم اعرف اصل  
 هذا الحرف أعربي ام معرب ، ولم ينصوا على شيء منه - ولعله ان كان خاصاً  
 برئيس الملاحين ، ان يكون مشتقاً من الشتم لكثرة في هذه الطائفة ورؤسائها « اه !  
 فعاق الجهبذ الدكتور مصطفى جواد عليه بما نصه « وفي القول فكاهة لاعلم ،  
 وصورة « الشتم » اعني الشين والفاء والميم ابعد عن « الاشتيام » منها عن  
 « الاستيام » التي تصلح لعبارات البحارة والتجارة - وقد خفت صوت « الاشتيام »  
 لشيوع « الرُبَّان » و « الناختة » بين « البحارة » اه <sup>(١)</sup>

وصرح بحقيقة معناه صاحب كتاب « العين » الليث بن سيار المتوفى سنة  
 ١٧٠ هـ ٧٨٦ م في باب الجيم والسين مع الياء قال « السبيجي والجمع السياججة  
 قوم جللاء في السند يكتنون مع اشتيام السفينة البحرية ، والاشتيام رأس ملاحي  
 السفينة وهو بالنبطية (!) (اشتياما) اه وعنه نقل الجواليقي في المعرب ص ١٨٣ .  
 ووردت هذه اللفظة في تاريخ الطبري ست مرات : قال في حوادث سنة ٢٥١ هـ  
 ٨٦٥ م « ولخمس بقين من صفر دخل من البصرة ( الى بغداد ) عشر سفائن  
 بحرية تسعى البوارج في كل سفينة اشتيام وثلاثة نفاطين ونجار وخباز وتسعة  
 وثلاثين رجلاً من الجذافين والمقاتلة » مج ١١ ص ١١٢ طبعة مصر . وفي حوادث  
 سنة ٢٦٥ ( ٨٧٨ ) واستخلف ( الجبائي ) على الشذوذات الاشتيام الذي يقال له

(١) مج ١٩ ص ٢٦٤ من المجلة في بحث له عنوانه اقول في [ المقول ]

الزنجي بن مهربان» ص ٢٥٢ - وفي صفحة ٢٦١ «قال محمد بن حماد فحدثني اخي اسحق بن حماد ومحمد بن شعيب الاشثيام في جماعة كثيرة ممن صحب ابا العباس في صفره ١٠٠٠» وركب ابو العباس سميرته ومعه محمد بن شعيب الاشثيام ٠٠ وص ٢٦٣ قال محمد بن شعيب الاشثيام وكنت فيمن تقدم يومئذ ١٥ وص ٢٦٢ في حوادث سنة ٢٦٧ ( ٨٨٠ ) «خرج الجبائي وسلمان في الشذوات والسميربات ، وقد كان ابو العباس احسن تعبئة اصحابه ٠٠٠ وامر اشثيامه محمد بن شعيب باختيار الجذافين لهذه الشذاة» ١٥

وجمع اشثيام اشائمة قال شمس الدين المقدمي المعروف بالبشاري في كتابه «احسن التقاسيم في معرفة الاقاليم» طبعة ليدن ص ١٠ «وصاحبت مشائخ فيه ولدوا ونشؤوا من رُبانين واشائمة ورياضيين ووكلاء وتجار»

ووقعت اللفظة في قصيدة للبحثري مدح بها احمد بن دينار بن عبد الله قال:

يفضون دون الاشثيام عيونهم وقوف السماط للعظيم المؤمر

اي بين يدي الاشثيام . ديوانه طبعة بيروت مج ١ ص ٣٣٩ وفي سبيل تحقيق هذه اللفظة خاض الاساتذة المغربي والجندي والكرملي اعضاء المجمع العلمي في بحوث مسهبة وقعت في ٢٩ صفحة نشرتها مجلة المجمع في الاجزاء ٥ و ٦ و ٩ و ١٠ و ١١ و ١٢ ص ٢٤٥ و ٤١٩ و ٥٠٥ من المجلد ١٧ سنة ١٩٤٣ وكان الكرملي قد كشف معناها . ومن اجل هذا تبسطنا في البحث عن هذه اللفظة السريانية القديمة من العصر الآرامي واستعارها العرب واستعملوها حتى المئة الثالثة عشرة للميلاد ثم أهملت وتنوسبت فغمض معناها على المعاصرين .

وكانت تعني: رُبان السفينة ورأس الملاحين ، ورئيس المراكب البحرية والحربية ، وان شئت فقل امير الماء - بحسب تعبير الكرملي - وصاحب وسق السفينة وخليفة تاجر الصحراء على الثمار .

أشنة : chintbo / هُنتو : عطر ابيض كأنه مقشور عن عرق : سريانية

أشُول : آشُول achlo قُلَس : حبل السفينة ، الحبال كان يُذرَع بها ،  
سريانية وقال القاموس أنها نبطية

اصحاح : شُوبُ shobo لفظة معربة عن السريانية بمعنى فصل من الكتاب  
ولم ترد إلا في الاسفار المقدسة ج اصحاحات

أَصِيص : أَوْشُ oçoutho 'جفنة قصعة (الدليل) وِجَن (اللباب) أواني  
من خشب أو من خزف (ابن جهلول) وفي معجم الألفاظ الزراعية ص ٥١٣  
من كن وهو وعاء من خزف غالباً يُزرع فيه نباتات الزهر ، وسماء ابن العوام  
القدر والاجانة والقصرية (المجلة ١٧ - ٣٢٠)

إِض : يَأُ yaço اصل ، قوم ، عشيرة قبيلة . اظن اصل اللفظة  
سريانية ولا أقطع به .

أَكَار : أَكُ acoro الحراث والفعل أَكَر acar والاسم أَكُ acoroutho

إِكارة : الإِكارة . قال ابو حنيفة : الإِكارة كالفلاحة والاكثار  
كالفلأح مأخوذ من الأكرة وهي الحفرة (ابن سيده ١٠ - ١٥٠) واللفظة  
ومشتقاتها سريانية . ورد في نبوة ارميا ٥١ : ٢٣ «وابد بك الاكار وفدانه»  
كتاب الدين والدولة ص ١٠٩ - وفي كتاب فتوح البلدان للبلاذري ص ١٥١  
فدعا قوماً من مزارعيها واكرتها . وفي طبقات الأطباء ١ : ١٦٢ هذا  
كان اكراً لي .

أَكاف : وِوِ كاف ، يرذعة الحمار والجمع أَكُف ، وفي الأساس ١ : ٦١  
كانهم حُمُ . وَكُفَّة . oukfo سريانية  
إِمَر : إِمُ émro ، حَمَل : سريانية ، الصغير من ولد الضان  
(المخصص ١٣ : ٢٥١)



آَمَنَ : آَمَنَ بِهِ صَدَقَهُ وَوَثِقَ بِهِ ، وَالْإِيمَانُ التَّصَدِيقُ مُطْلَقًا وَالْمُؤْمِنُ  
 الْمُصَدِّقُ . وَقَدْ أَفْصَحَ عَنْهُ ابْنُ الْأَنْبَارِيِّ وَالزَّحَاكِيُّ وَالسَّيَوِيُّ أَنَّهُ فَعَلَ سَرِيَانِي  
 مُحَضَّ . أَيِ بَعْنَاهُ الشَّرْعِيَّ **هَمْزٌ** hāimen وَالْمَصْدَرُ **هَمْزٌ** **هَمْزٌ**  
 baimonoutho إِيْمَانٌ <sup>(١)</sup> وَالْفَاعِلُ : **هَمْزٌ** mhaimeino الْمُؤْمِنُ  
 أَنْبُوبُ : قَنَاةُ الْمَاءِ ، نَائِي ، مَا بَيْنَ الْكُفَّينِ مِنَ الْقَصَبِ وَالرَّمْحِ ، وَمِنَ النَّبَاتِ  
 مَا بَيْنَ عَقْدَتَيْهِ ( اللَّيْثُ وَالصَّحَّاحُ وَتَاجُ الْعُرُوسِ ١ : ٤ - ١ وَمِنْهُ أَنْبُوبُ الْحَوْضِ  
 لِمَسِيلِ مَائِهِ أَوْ عَلَى التَّشْبِيهِ بِأَنْبُوبِ الْقَصَبِ **أَكْبَهُ** يُجَذِّفُ نُونَهَا aboubo <sup>(١)</sup>  
 أَنْدَرُ : يَبْدُرُ ، (شَامِيَّةٌ) الْأَرْضُ الَّتِي تُتَدْرَسُ عَلَيْهَا الْحُبُوبُ بِالنُّورِجِ

(١) هَزَّ بِكَ قَوْلُ فَخْرِ الدِّينِ الرَّازِيِّ اخْتِلَافَهُمْ فِي لَفْظِ الْإِيمَانِ [ ص ١٦٨ ] وَقَالَ  
 السَّيَوِيُّ أَنَّ الْعَرَبَ إِذَا عَرَفَتِ الْمُؤْمِنَ مِنَ الْإِيمَانِ وَالْإِيمَانُ وَهُوَ التَّصَدِيقُ ، ثُمَّ زَادَتِ الشَّرِيعَةُ  
 شُرَاطَ وَأَوْصَافَهَا سَمِيَ الْمُؤْمِنُ بِالْإِطْلَاقِ مُؤْمِنًا [ الْمَزْهَرُ ١ - ١٧٢ ] وَقَالُوا فِي الْمَصْدَرِ أَيْضًا  
 « إِمَانَةٌ » ارْتَدُّوا بِهَا مَا فُرضَ عَلَى الْعِبَادِ مِنَ الْفَرَائِضِ وَمِنْهُ « وَأَمَّا عَرْضُنَا الْإِمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ » وَقَامُوسُ الْفَيْرُوزِآبَادِيِّ ٤ : ١٩٧ وَاقْرُبِ الْمَوَارِدُ ١ : ٢٠ وَتَجَدُّ كَلِمَةُ الْإِمَانَةِ بِمَعْنَى  
 الْإِيمَانِ تَدَاوَلَتْ فِي كِتَابِ مَسِيحِيَّيْنِ ، قَالَ ابْنُ الْعَبْرِيِّ فِي تَارِيخِ مُخْتَصَرِ الدُّوَلِ ص ١٣٦ « فَاجْتَمَعَ  
 ثَلَاثَةٌ وَثَمَانِيَةُ عَشَرَ اسْمًا . . . وَرَبُّوا الْإِمَانَةَ الْمَشْهُورَةَ » يَرِيدُ « دَسْتُورَ الْإِيمَانِ » وَقَالَ ابْنُ  
 ابْنِ السَّنِيِّ مَطْرَانُ نَصِييْنِ فِي كِتَابِهِ « الْمَجَالِسُ السَّبْعَةُ » [ وَفِي الْمَجْلِسِ الْأَوَّلِ قَالَ الْوَزِيرُ أَبُو الْقَاسِمِ  
 الْحُسَيْنُ بْنُ عَلِيِّ الْمَغْرِبِيِّ : أَلَيْسَ يَقُولُونَ الْإِمَانَةَ الَّتِي قَرَّرَهَا وَدَوَّنَهَا الثَّلَاثَةُ وَالثَّانِيَةُ عَشَرَ ] وَذَكَرَ  
 أَبِرْهِيمُ بْنُ يُوْحَنَّا الْأَنْطَاكِي الْمَلْحُكِي فِي الْمِيمَرِ الَّذِي مَدَحَ بِهِ مَارْ غَرِيغُورِيُوسَ النُّوسِيَّ مَارْ أِفْرَامَ  
 السَّرْيَانِيَّ « الْإِمَانَةَ وَالرَّجَاءَ وَالْحَيَّةَ » [ مِيَامَرُ مَارْ أِفْرَامَ ، مَخْطُوطٌ فِي خَزَائِنِنَا ] وَقَالَ الْأَسْقَفُ  
 سُوَيْرَا بْنُ الْمُفَفَّعِ الْقُبْطِيُّ فِي كِتَابِ سِيرِ الْبَطَارِكَةِ ص ٦١ « وَالْإِمَانَةُ الْحَيَّةُ » وَأَبُو شَاكِرِ ابْنِ  
 الرَّاهِبِ الْقُبْطِيِّ فِي تَارِيخِهِ ص ١١٠ « وَقَدْ تَعَمَّدُوا بِأَمَانَتِكَ »

(٢) نَسْتَدْرِكُ عَلَى الْجَوَالِيْقِيِّ صَاحِبِ الْمَرْبِّ ص ٢٣ - ٢٤ وَعَلَى الْحَفَّاجِيِّ الَّذِي نَقَلَ عَنْهُ فِي  
 شِفَاءِ الْغُلِيلِ ص ١١ زَعْمَهُ أَنَّ « الْإِنْجِيلَ » اعْجَمِيٌّ مَعْرَبٌ وَقَالَ بَعْضُهُمْ أَنَّهُ كَانَ عَرَبِيًّا فَاشْتَقَاتَهُ  
 مِنَ النَّجْلِ وَهُوَ ظُهُورُ الْمَاءِ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ وَاتِّسَاعُهُ ، أَوْ مِنَ النَّجْلِ وَهُوَ الْأَصْلُ فَهُوَ مُسْتَخْرَجٌ  
 بِهِ عِلْمٌ وَحِكْمٌ أَوْ أَسْلُ الْعِلْمِ وَحِكْمٌ ! عَلَى أَنَّ الْكَلِمَةَ يُونَانِيَّةُ الْأَصْلِ أَصْلُهَا « أَنْجِيلْيُون »  
 مَرْكَبَةٌ مِنْ كَلِمَتَيْنِ مَعْنَاهَا الْبَشَرِيَّةُ الْحَسَنَةُ كَمَا عُلِّقَ شَارِحُ الْكِتَابِ .

او بالدق" او بارجل الدواب . (معجم الالفاظ الزراعية ص ٢١) وردت في  
ترجمات الانجيل<sup>(١)</sup> : «وينقي أندركه» انجيل متى ٣ : ١٢ ولوقا ٣ : ١٧  
وفي كتاب العنوان للخطر ان اغايوس المنبجي الرومي ص ٧٨ «ان الله أوحى  
الى داود ان يشتري ذلك الأندر» «أُووُوا : édro : بحذف النون .  
الآنك : أنك onco : الرصاص القلعي ، رصاص ابيض خالص او اسود  
(المخصص ١ : ٢٥) وفي مبادي اللغة للاسكافي ص ٥٨ الآنك والصرفان :  
الأسرب . وصيغ منه الفعل : طلى ، يّض بالآنك (الدليل)<sup>(٢)</sup>  
إبل ، أبّل : أمـلل ج ايايل ، حيوان مجتر من فصيلة الابلات (المعجم  
٢١٤) ورد في سفر التثنية «الظبي والايّل» ١٢ : ١٥

(يتبع)  
مار اغناطيوس افرام الاول برصوم  
بطريك انطاكية ومائر المشرق للسريان الارثوذكس

❦

(١) القديمة والشدايق والموصية .

(٢) 'يستدرك على المصباح قوله ص ٤١ - ٤٢ في آمين : معناه اللهم استجب وقال  
ابو حاتم معناه : كذلك يكون ، وعن الحسن البصري انه اسم من اسماء الله تعالى . ووم  
ابي العباس احمد بن يحيى في قوله « وآمين مثل عاصين » لغة ورد ابن جني عليه . فان الكلمة  
عبرية معناها : كذلك يكون . وينقض قول الشرتوني ص ٢٠ والخفاجي ص ١٣  
انه اسم فعل .

ويستدرك ايضاً على قول ابن حاتم في « اهايا اشراها » اظن اصله بالسريانية [ المعرب  
للجواليقي ص ٣٥٨ ] فانه **أَهْيَاهُ أَهْرَاهِيَا** ahiah echrahiah ومعناه :  
الموجود الكائن أو الأزلي الدائم ، وهو مركب من كلمتين عبريتين وردتا في التوراة ،  
ومن العبرية اخذتها السريانية بلفظها .

# مجلة المجمع العلمي العربي

٢٤ شعبان سنة ١٣٦٧

١ تموز سنة ١٩٤٨

## الألفاظ السريانية في المعاجم العربية

- ٢ -

حرف الباء

البابُوس : **ܕܘܒܘܨܐ** bobouço ، طفل ، صبي صغير . قال ابن خالويه هو الصبي ولم يذكره إلا ابن احرر في شعره ، وفي التهذيب : البابوس الصبي الرضيع في مهده ، وفي حديث جريج الراهب ، مسح رأس الصبي وقال له : يا بابوس من أبوك ؟ وقيل هو الولد عامة من أي نوع كان ، واختلف في عربيته فقيل رومية استعملها العرب كما في المجيد ، وقيل عريية كما في التوشيح اه (الناج : ٤ : ١٠٥) وصوابه ، لفظة سريانية .

الباهور والباهوراء : **ܕܘܒܘܪܐ** bohouro ، غيم صيفي يستدل به على المطر في الشتاء المقبل ، وفي الناج : الباهور والباهوراء كماشور وعاشوراء شدة الحر في تموز وهو موأد . وجاء في كلام بعض رجّاز العرب <sup>(١)</sup> . صوابه معرّب من السريانية .

(١) الآثار الآرامية في لغة الموصل العامة للدكتور داود الجلي ص ١٥

الباشق : كُدهُمَعْل bouzigo قال صاحب الجهرة ص: ٢٩٣ هذا هو الطائر المعروف احسبه نبطياً معرباً . وقال في القاموس انه معرب ( باشه ) كذا . وقال الجواليقي في المعرب ص ٦٣ انه اعجمي معرب<sup>(١)</sup> - معرب من السريانية وذكر في سفر اللاويين ١١ : ١٤ « والباشق بأجناسه » .

باطية : كُكْمَعْل حَكْمَعْل botitho botoutho وعاء للخمر - جاء في التاج : الباطية اناة قيل هو معرب وهو التاجود ، وقال الأزهرى الباطية من الزجاج عظيمة تملأ من الشراب وتوضع بين الشرب يفرقون منها ويشربون . وورد في الجهرة ص ٣١١ البطة اناة كالفارورة عربية صحيحة احسبها لغة شامية . الباعوث : كُكْمَعْل بوoutho كلمة سريانية معناها الطلبة ، الابهال ، النضرع ، وهو في عرف السريان بضعة أبيات لبعض أئمتهم منظومة على اوزان ثلاثة تُتلى يومياً في أثناء الصلاة . عرفها أصحاب اللسان والتاج والقاموس وأقرب الموارد بصلاة الاستسقاء او الاستطار وهو تعريف ناقص ، لأن الباعوث يكون في صلاة الاستسقاء وفي كشف الغمة عند نزول الآفات ، وفي الأعياد الحافلة كعيد السعائين وكانت العادة أن يُطاف فيه . وفي حديث عمر لما صالح نصارى الشام كتبوا له ان لا نحدث كنيسة ولا قليّة ( كذا ) ولا نخرج سعاديناً ولا باعوثاً . وجاء في كتاب عياض بن غنم لأهل الرقة « ولا يظهرنا نافوساً ولا باعوثاً ولا صلياً » البلاذري ص ١٨١ - وقال ماري بن سليمان الكلداني في كتاب المجدل ص ١١٨ واجتمع الناس ثلاثة ايام على الباعوث والطلبة بحسن الاختيار . وروى عمرو الطبرهاني في كتابه المجدل ص ٩٨ وعمل الباعوث ثلاثة ايام . وورد في معجم الأدباء مج ١٧ ص ٢٢ ولأبي الهيثم الحراني اللغوي : في يوم باعوثهم وقد نشروا الصليبان والمسلمون نظار

وصرح صاحب اللسان والتاج بسريانيته قال : وقيل هو بالغين المعجمة والتاء

(١) ومثله الاسكافي في مبادي اللغة ص ١٦٢

فوقها نقطتان . ( ٢ : ٤٢٢ - ٤ - ١٢٩ ) وقد غلطاً كما غلط ابن دريد في قوله « الباغوث » والجواليقي ص ٥٧ وصاحب المخصص ١٣ : ١٠٢ في تعريفها انه عيد النصارى على وجه الاطلاق . وكذلك شرح القاموس في مادتي ( ب ع ت ، ب ع ث ) فانه بالعين المهملة .

وخلاصة هذا الشرح : ان الباعوث كان قديماً يعني اولاً صلاة الاستسقاء وكشف الغمة في اثناء نزول الأوبئة وما اليها ، وثانياً دعاء في اثناء الطواف في الأعياد الحافلة

أما في وقتنا هذا فيعني أولاً : أحياناً منظومة مخنارة يترنم بها السريان في صلاتهم وثانياً : صوماً خاصاً بهم يسميه نصارى العراق باعوث نينوى وهو ثلاثة ايام تتقدم الصوم الأربعيني بثلاثة أسابيع ، وثالثاً حفلة دينية ثاني عيد الفصح عند الروم في بلاد الشام <sup>(١)</sup> .

باكورة : **ܕܚܘܬܐ ܕܚܘܬܐ** bacoro , bacortho أول الثمر خاصة والاسم **ܕܚܘܬܐ ܕܚܘܬܐ** bquiroutho وفي سفر اللاويين ٢٣ : ٢٠ « مع خبز البواكبر » البُحْران : **ܕܚܘܬܐ ܕܚܘܬܐ** Bouhrono البحران عند الأطباء هو التغير الذي يحدث للعليل دفعة في الأمراض الحادة ، مولدة ( عن المطرزي وأقرب الموارد والقاموس ) انها لفظة سريانية وجمعها بجرانات ، وللطبيب الفيلسوف قسطا بن لوقا الرومي البعلبكي المتوفى عام ٩٠٨ م كتاب في النبض ومعرفة الحميات وضروب الجمرانات ، وكتاب أيام البحران ، ( طبقات ابن أبي أصيبعة ١ : ٢٤٥ ) ولأبي الفرج ابن الطيّب تفسير كتاب البحران لجالينوس ( فيه ١ : ٢٤٢ ) ورد هذا الاسم مراراً عديدة .

براً : **ܕܚܘܬܐ** Baro خارج ، ويراني **ܕܚܘܬܐ** : خارجي Baroio : وقال

صاحب التاج : أصله من قولهم خرج فلان برّاً اذا خرج الى البرّ والصحراء وليس من قديم الكلام وفصيحه <sup>(١)</sup> .

البرّخ : جاء في الجهرة ص ٢٣٢ وبوافقه ابن سيدة ١٣ : ٦٥ البرّخ : الكثير الرخيص ، لغة يمانية ، وأحسنب أصلها عبرانياً أو سريانياً وهو من البركة والنماء ، قال العجاج :

ولو رأي الشعاء دُبَّخُوا ولو تقول برّخوا أبرّخوا

لما صرجيس وقد تدخدخوا

وفيه نظر ، فان قول الشاعر : برّخوا وبرّخوا انما أراد به ( ابرّخوا وبرّخوا ) من فعل **حَمَر** Brēq السرياني برك : اي اكرموا بالكوع ذكرى مار صرجيس الشهيد الجليل المنزلة عند العرب ، وتدخدخوا اي انقبضوا . وليس هو من البرّخ وهو الكثير الرخيص ، ولا من البركة . وليس في السريانية سوى لفظة **حَمَر** Bourktho وتعني الغزارة والوفور ، فيظهر أنها اشتقت منها ، وحققا أن تكون البرّك لا البرّخ .

بارك : جاء في أقرب الموارد : برّك على الطعام وبرّك فيه : دعا له بالبركة ، وبارك الله لك وفيك وعليك وباركك : جعل فيك البركة وطهرّك . وتبارك الله تعالى : تقدس وتنزه .

ولكن لم يرد في المعاجم : بارك الرجل الله الا في ترجمات التوراة العربية من ذلك « باركوا الرب يا جميع عبيد الرب » مزامير ١٣٣ : ١ وقد تكرر كثيراً . فهو بهذا المعنى حمد وصيغ مأخوذ من السريانية **حَمَر** Barech . وأضف الى برّك استعمالها للأشخاص عندنا من فعل **حَمَر** نفسه ومنه في القانون السابع لاييفانيوس كما ورد في كتاب الناموس وهو المجموع الشرعي للروم

(١) برّا ، قال الزبيدي الصواب من برّ وهو ضد البحر والبرية منسوبة اليه والجمع براري . وكذلك قال الأزهرى هو كلام المولدين . قال في الدرر المنصون وفيه نظر لقول سمان الفارسي « لكل امرئ جوتاني وبرّاني » أي باطن وظاهر ، وهو مجاز .

« يضع يده عليه ويربكه » وفي التاريخ الموسوم بتاريخ سمعت مج ٢ ص ٢٦٤ تبرك منه ، ويربكه .

برشانة : **فُورْخُونُو** Fuorchono خبزة التقدمة والقربان . مريانية نصرانية أخذاً من الاسم المذكور .

برشعنا : **بَرْشُوعْثَا** Barchoôthé اسم علاج معناه اللفظي : ابن ساعته وقالوا فيه : بُرء الساعة : ولأبي بكر الرازي كتاب بهذا الاسم . قال البديع الاطرلابي يمدح ( البرشعنا ) لما ألفه أو جرده أو حد الزمان ابو البركات الطيب :

تجرعت برشعنا وحالي أشعثُ فما نزلت بي بعده علةُ شعنا

ولو بعد عيسى جاز احياء ميت لا أصبح يحيا كل ميت ببرشعنا

بركة : **بَرْثُوحَا** Bretho بركة ماء : لفظة آرامية قديمة .

البرنساء : **بَرْنُوحَا** Barnochو انسان ، رجل والاسم **بَرْنُوحُوهَا**

Barnochouthو إنسانية ، طبيعة بشرية . قال ابن العبري في تاريخ مختصر

الدول ص ٢ آدم أول البرنساء أي الناس . وفي كتاب المزهر ٢ : ٣٢٣ قال

اعرابي : يا أيها البرنساء كتاب الأزل ، أخذاً من الاسم : وحكي

ابن سيده ١٤ : ٩٩ برنساء على فعلااء وقال صاحب المزهر ١ : ١٦٦ عن

الأندلسي بمعنى الخلق وقال تفسيره بالسريانية ، ابن الانسان . وقال صاحب التاج

٤ : ١١٠ أي الناس . . . . . والولد بالنبطية ( كذا ) برة نساء وقال الدينوري في

أدب الكاتب ص ٢١٢ البرنساء الخلق وأصله بالنبطية ابن الانسان يقال في المثل

ما أدري أي البرنساء هو . قلنا ان قول التاج برة نساء تعني امرأة **بَرْنُوحَا**

Bathnocho بادغام الراء فهذا الحرف مرياني ولم تصرح المعاجم بسريانيته <sup>(١)</sup>

(١) قال صاحب الجهرة في لفظة « البرنس » ص ٢٥٥ ان كانت النون زائدة فهو من البرنس أي القطن وان كانت أصلية فهو من قولهم ما أدري أي برنساء هو ، يعني أي الناس هو - ا ه - فانظر هذا التكلف البارد في التخريج الفارغ المغلوط فيه ، والا فآية نسبة للبرنس وهو الكساء الذي يغطى به الرأس ، القنصوة الطويلة ، أو الثوب الذي رأسه ملتزق به ، ولفظة ( برنساء ) السريانية ؟

الباري والبارياء والبورية والبارية : الحصيد المنسوج من القصب وجمعه البواري قال فيه التاج : فارسي معرب . وذكر القاموس انه معرب وهو بالسريانية **ܕܒܘܪܝܐ** Bourio والجمع **ܕܒܘܪܝܐ** Bouriotho و **ܕܒܘܪܝܐ** Bouriotho قال ماري بن سليمان في كتاب المجدل ص ١١١ فعلق النار ببواري كانت ملفوفة في جانب الهيكل . وجاء في معجم الأدباء ٢ : ٢٥٨ لبس في داري سوى البواري . قلنا اننا نرجح سريانية هذا الحرف على فارسيته ، ذلك ان حضارة الآراميين وانتشار لغتهم سبقتا حضارة الفرس بدهر مديد<sup>(١)</sup> . وما ارتأيناه في هذا الحرف ينطبق على الحرف الآتي وهو :

بريد : رسول ، ناقل الرسائل وغيرها . جاء في التاج : قال الزمخشري في الفائق : البريد كلمة فارسية يراد بها في الأصل البرد . وأصلها برده دم أي محذوف الذنب لأن بغال البريد كانت محذوفة الأذنان كالعلامة لها فأعربت وخففت ، ثم سمي الرسول الذي يركبه بربداً هـ . وفي السريانية **ܕܒܪܝܕܐ** Baridho بريد . رسول<sup>(١)</sup> .

بز : بالكسر ثدي الانسان حَلَمَة **ܕܒܪܐ** Bezo ، **ܕܒܪܐ** Bezto الحَلَمَة رأس الثدي . قال احمد رضا في العامي والفصيح « مجلة المجمع العلمي العربي مج ١٩ ص ١٤٩ » **ܕܒܪܐ** قال صاحب التاج **ܕܒܪܐ** والعامية تكسره ثدي المرأة ولا أدري كيف ذلك هذا كلامه . والذي أراه ان العامية اختزلت **ܕܒܪܐ** من

— والبرؤنس لفظ فارسي — وقيل ان « **ܕܒܪܐ** » اشتق منه — قالوا في تعريفه ، هو ثوب يطرح على الرأس وينزل على الكتفين **ܕܒܪܐ** Birouno وهو قبع كان جائباً للمدائن يتفرد بلبسه .

(١) الآثار الآرامية : للدكتور داود الجلي الموالي ص ١٩ و ٢٣ .  
ومن توافقات الألفاظ في اللغتين السريانية والعربية : حرف : **ܒܪܐ** بيز **ܒܪܐ** و **ܒܪܐ** بيزي .  
سلب ، نهب **ܕܒܪܐ** ، **ܕܒܪܐ** Baze ، **ܕܒܪܐ** Bzouzio وهذا المصدر النادر ( **ܒܪܐ** )  
وقع في اللغتين يقال رجعت الخلافة **ܒܪܐ** أي **ܒܪܐ** **ܒܪܐ** ولا تؤخذ بالاستحقاق .  
( أساس البلاغة ١ : ٤٥ ) .



البَرْباز أي بزباز الكبير استعير لخلعته التي يمتصها الرضيع ثم عم عندهم للشدي كله ، أما بزباز الكبير فقد جاء عن أبي عمرو كما في التاج «البزباز قصبة من حديد على فم الكبير الذي تنفخ منه الكبير» ٥١ . فالكلمة مريانية ليست لا من البزباز ولا من الأجزاء وهو ارضاع المرأة الصبي الرضيع كما وهم رشيد عطية في كتابه : «الدليل الى مرادف العامي والدخيل» .

بَسَّاهُ : **بَعَّ** Bəo تهاون واحتقر ، رذل نبذ ، وردت في التاج ١ : ٤٩ البساق : جاء في فتوح البلدان للبلاذري ص ٢٩٩ « قالوا وكأنت النهر المعروف بالبزاق قديماً وكان يدعى بالنبطية (البساق) أي الذي يقطع الماء عن ما يليه ويجرّه اليه » هذه كلمة مريانية **فُصُوقُ** Fsoqo بالقاف بعد السين وهي : القطع والصد والمنع أو **فُصُوقُ** ، **فُصُوقُ** Fosqo ، **فُصُوقُ** Fosouqo القاطع والمانع .

البَسْط والبساطة : قال السيد احمد رضا (مج ١٩ ص ١٤٩) « من المولّد البساطة في الطبع وهي السذاجة وأصل البسط في اللغة النشر ، وفي البصائر : استعمار قوم البسط لكل شيء لا بتصور فيه تركيب وتأليف ونظم » ٥١ وقال السيد مصطفى جواد (مج ١٩ : ٢٦٤) استعمال بسيط بمعنى هين وسهل ليس بفصيح ، ثم أورد خمسة أدلة استشهد بها ان معنى بسيط هو واسع ، قال الفراء « اني عمل كتاب معان أتم شرحاً وأبسط قولاً من الذي أمليت » ( تاريخ الخطيب البغدادي مج ١٤ ص ١٥٠ ) . وراجع الجمهرة ص ٢٨٤ تر ان اللغة تخلو من لفظة بسيط بمعنى : ساذج . فالحرف مرياني : **فُحْبُ** Fchito ، بسيط غير مركب ، ساذج ، بسيط اعتيادي ، سهل هين . والمصدر **فُحْبُ** Fchoto والاسم **فُحْبُ** Fchitontho بساطة سذاجة . سهولة ومما يجب اضافته الى هذه المادة : الترجمة البسيطة المشهورة في العالم المسيحي وهي ترجمة للكتاب المقدس بالسريانية عملت في القرن الأول وصدر القرن الثاني للميلاد **فُحْبُ** Fchitto فشبطننا

البطافة : قال الجوهري رُقِمة توضع في الثوب فيها رقم الثمن بلغة أهل مصر سميت بذلك لأنها تُشدُّ يهدب من الثوب ، والرسالة ج بطائق : **فهلما** **Fetqo** سريانية <sup>(١)</sup>

البطّة : قال صاحب الجهرة ص ٣١١ هذا الطائر ليس بعربي محض : اللفظة سريانية **حلما** **Bato** « كنز اللغة السريانية لتوما اودو ص ٧٠ »  
البطم : شجر وثمر ، وفي قاموس الألفاظ الزراعية للشهابي ص ٥١١ لفظة سامية لها أشباه بالأرامية والعبرانية والآثورية . وورد في سفر التكوين ٤٣ : ١١ « وخذوا في أوعيتكم من خيرات الأرض وأطابها . . . وبطما » **حلما** ، **حلما** والواحدة **حلما** **Betmo** ، **Betmé** ، **Betmtho** .  
بطيخ : **فلمتلا** **Fatihé** ضرب من اليقطين لا يعلو ولكنه يذهب جبلا على وجه الأرض . والمبطخة موضعه ومنبته وتبطخ أكل البطيخ (الأساس ١ : ٥١) .

بعر : دابة ، بهيمة ، جل ، بعير . عد السبوطي هذه الكلمة من الألفاظ المعجمة قال في كتاب الاتقان ص ١٣٩ « أخرج الفريابي عن مجاهد في قول القرآن ، كبل بعير أي كبل حمار ، وعن مقاتل ان البعير كل ما يحمل عليه وهو بالعبرانية . هو بالسريانية **حجبة** **Biuro** باسكان أوله :  
البستوفة : قلة مدهنة ، **حذوه** **Bezduqto** : قال الاسكافي في باب الأواني : « من الخزف البستوفة وهي مضمومة الباء » وجاء في طبقات الأطباء ١ : ١١ اخرجت اليهم بستوفة خضراء فيها خمر مطينة الرأس لم تفتح . وهذه اللفظة معروفة في عامية بلاد الشام والجزيرة وهي سريانية <sup>(٢)</sup> .

(١) وذكرها الثعالبي في فقه اللغة ص ٣١٨ في ما نسب بعض الأئمة الى اللغة الرومية . راجع في هامش القاموس ٣ : ٢١٤ اعتراض ابن سيدة على تعريف الجوهري .  
(٢) البشنقة : قال في مستدرك الناج « البشنقة هي البشنقة » وفي ذيل أقرب الموارد عن الناج « تبخنت الجارية تقمّت بالبخنق » وفي أقرب الموارد والقاموس : البخنق بضم الأول وضمّ الثالث وفتح ، خرقه تتقنح بها الجارية فتشد طرفيها تحت حنكها لتقي الحمار من الدهن -

**بَلَخِيَّة** : **ܠܚܝܬܐ** Bhaloito شجرة ذات رائحة طيبة . وقال الشرتوني :  
 شجر عظيم أشبه بالمان له زهر حسن .  
**بَلَّور** : **ܠܚܘܪܐ** Bélouro والنسبة اليه **ܠܚܘܪܐ** Bélouroio قال أبوب  
 الصديق : في صفة الحكمة « لا يُذكر المرجان او البلور بازائها ٢٨ : ١٨ »  
 وفي أقرب الموارد : البلاري : المصنوع من البلور والمرصع به ، ولم اره في الأمهات  
 الصحيحة ولكن نقله فربثغ ولم يسنده ، فخره .  
**بَلُوط** : شجر وثمر معروف ، لفظة آرامية **ܠܘܬܐ** Baluto « معجم الألفاظ  
 الزراعية » والواحدة **ܠܘܬܐ** Balouttho وفي سفر اشعيا ٦ : ١٣ ويعود  
 فيؤكل كالبطمة وكالبلوطة .

**البليخ** : اسم نهر بالركة يجتمع فيه الماء من عيون وأعظم تلك العيون عين  
 يقال لها الذهبانية في أرض حران فيجري نحو خمسة أميال ثم يسير الى موضع  
 قد بنى عليه مسلمة بن عبد الملك حصناً يكون أسفل قدر جريب وارتفاعه في  
 الهواء أكثر من خمسين ذراعاً ، وأجرى ماء تلك العيون تحته ، فاذا خرج من  
 تحت الحصن يسمى بليخاً . ( معجم البلدان لياقوت ٢ : ٢٨٢ و ٢٨٣ ) قال  
 ابن دريد : لا احسب البليخ عربياً ( فيه ) ٠٠٠ وقد جمعها الأخطل وسمها بليخاً ،  
 قال : **أَقْفَرَتِ الْبُلُخُ مِنْ غِيلَانِ فَالْزُجْبُ**

وقال في الجهرة ص ٢٣٨ موضع لا أحسبه عربياً صحيحاً . قلنا هو مرياني  
**ܠܠܝܗܐ** Bliho ابلة ، حيران .

**البُنْك** : في القاموس : البُنْك أصل الشيء او خالصة ، وعلّق عليه في الهامش  
 قوله البُنْك بالضم معرب كما قال الأزهري . والبنيج بالكسر : الأصل .

— والدهن من الفبار . وورد في الدليل **ܠܠܝܗܐ** ، **ܠܠܝܗܐ** Fachmougho  
 Fachmogho : خلّاق ، خرقه . واللفظة مستعملة في لغة الموصل العامة فارتأى الدكتور  
 داود الجلي أنها معربة عن السريانية ( الآثار الآرامية ص ٢٠ ) .

وهو حرف سرياني **ܕܗܘܢܩܐ** Bounqo ومعناه قاعدة ، أصل المنارة خاصة .  
ومنه فعل **ܬܒܢܟ** أقام في المكان ، تأصل . وفي أقرب الموارد . يقال هؤلاء  
قوم من **ܬܢܟ** الأرض . أما صاحب الجهرة فقال فيه ص ٣٢٧ **ܬܢܟ** الشيء .  
خالصه كلام عربي صحيح !

البيني : صنف من السمك وخلا منه القاموس وهو بالسريانية **ܕܡܝܐܐܐ** ،  
• Binoiotho ، Binoito **ܕܡܝܐܐܐ**

**ܐܘܪ** : جاء في الجهرة ١ : ٥ **ܐܘܪ** ليس من كلام العرب . وورد في القرآن :  
( وكنتم قوماً **ܐܘܪ**اً ) أي لا خير فيكم أو هالكين . إنها لفظة سريانية **ܕܗܘܐ**  
Bouro أي ما بار من الأرض فلم **ܐܘܪ** ، **ܐܘܪ** غير مفلوح . ولا تزال عامة  
أهل بلاد الشام تتداولها بهذا المعنى .

**ܐܘܨ** : **ܕܗܘܐ** **ܐܘܨ** **ܐܘܨ** **ܐܘܨ** وفي سفر الخروج ٢٥ : ٤ « واسمانحوني وارجوان  
وقرمز و**ܐܘܨ** » Bouço .

بيزار : حامل البازي **ܕܡܝܐܐܐ** Boziqoro .

البيعة : قال ابن سيدة ١٣ : ١٠٢ موضع المترهب وقيل هي كنيسة اليهود ،  
وكلا قوليه غلط فإن البيعة متعبد المسيحيين والكنيس متعبد اليهود ، والدير  
موضع المترهب . وقال الجواليقي ص ٨١ البيعة والكنيسة جعلها بعض العلماء  
فارسيين معربين ! . قلنا أجمع علماء السريانيين ان « البيعة » عبرية الأصل .  
اشتقت من حرف **ܕܗܘܐ** أي العيد ، وهو عبراني آرامي كأنهم قالوا فيها  
**ܕܡܝܐܐܐ** وأدغمت فيها التاء والدال Béito وسرّبها السريان بتحويلها عن  
لفظ العبرانيين إلى لفظهم فقالوا فيها **ܕܗܘܐ** Ito ومعناها المجمع الحافل أو المحفل المبهج ،  
الذي يكون في العيد . وجمعها **ܐܘܨ** و**ܐܘܨ** و**ܐܘܨ** . قال الزيرقان بن بدر التميمي :  
نحن الكرام فلا حي **ܐܘܨ** **ܐܘܨ** **ܐܘܨ** منا الملوك وفينا **ܐܘܨ** **ܐܘܨ** **ܐܘܨ** <sup>(١)</sup>

## حرف التاء

تاج : Togho (توغو) اكليل وتوجّه به فتتوج البسه اياه : وفي سفر ايوب الصديق : « وتزع تاج رأسي » ١٩ : ٩ . وفي مزامير داود النبي « ووضعت على رأسه تاجاً من ذهب ابريز » ٢١ : ٣ . مريانية وأما التاج بالعبرية فهو كثير <sup>(١)</sup> .

التامور : قال ابن سيده ١٤ : ٤٣ التامور صبغ احمر وربما جعلوه موضع السرّ ، مريانية . وقال ابن دريد ( المزهري ١ : ١٦٦ ) وما اخذوه من السريانية التامور وهو موضع السرا . وزاد الفارابي : وما بالدار تامور اي احد ، وما في الركبة تامور اي شيء من ماء . قلنا ليس في السريانية شيء من هذا الحرف وهذا المعنى . وليست التامور لفظاً يونانياً كما ورد في الطبقات ١ : ٨٧ ولكنها حبشية <sup>(٢)</sup> . وجاء في التاج ١ : ٢٠ التامور صومعة الراهب وناموسه ، وقالوا أيضاً : التامورة صومعة الراهب وعريسة الأسد . وانما هي التامور والتامورة بالنون لا بالتاء : و **نَمَارْتُو** Nomarto تعني عندنا قفص السباع ، وبالعرية : مصيدة الذئب فاستعملوها بطريقة الاستعارة .

تَبَان : **تَابُون** Toubono سراويل ، مريانية وقال بعضهم انها فارسية تبره الله : **أَهْلَكَ تَابُون** من فعل **تَابَن** و **تَابَن** Tabré , Tbar Tabar سحق وحطّم والمصدر **تَابُون** touboro ، وفي سفر ايوب « وتبرني من كل جهة » ١٩ : ١٠ وفي نبوة ارميا « فقد سلطتك اليوم على الأمم والممالك لنفسك وتهدم وتبهر » ١ : ١٠ كتاب الدين والدولة ص ١٠٦ واخرج ابن ابي حاتم عن سعيد بن جبير في قوله : وليتبروا ما علوا تنبيراً ، قال تبره بالتبطينية ( الاتقان

(١) من الألفاظ العامية : التاقول وهو وزن البناء ، والساعة **تَاقُولُو** Tocoulo

حرف سرياني .

(٢) النصرانة وآدابها بين عرب الجاهلية للأب شيخو ١ : ٢١٢

للسيوطي ص ١٣٦ - ١٤١) وفي الجهرة ١٩٤ تبره الله تبره اذا اهلكه ومحقه . قال ابن اسحق ، ومنه قيل لمكسر الزواج تبر **ܬܒܪܐ** tebro - كسرة قطعة ٦ : ١٢٩

تُخَم : **ܬܚܡܐ** Thoumo حدث ، آخر ، نهاية والفعل **ܬܚܡܐ** Tahème تخم ، حدث ، عين وفي سفر التكوين « فكانت تخوم الكنعاني من صيدون » ١٠ : ١٩ وفي سفر العدد « فيكون البحر الكبير لكم تخماً » ٣٤ : ٦ جاء في التاج : من اللغويين من قال التخوم مفرد جمعه تخوم ايضاً . ومنهم من جعلها جمعاً واحده تخم ومنهم من قرأها بالفتح وآخرون بالضم . وغلط صاحب شفاء الغليل : بقوله : تخم عربي صحيح لأنه معرب عن السريانية .

ترجم : **ܬܪܓܡܐ** Targhème ترجم ومشتقاتها الترجمة والترجمات **ܬܪܓܡܐ** Tourgmono , Targmono **ܬܪܓܡܐ** و **ܬܪܓܡܐ** Tourgomo حروف سريانية لا اصل لها في العربية . ومنها **ܬܪܓܡܐ** Tourgomo بمعنى الخطبة وجمعها تراجم ، تداولها السريان المسيحيون في القرون الأولى والوسطى لتفسير القس او الأسقف بها فصل الانجيل الذي يقرأه ، وورد في كتاب المجلد لماري بن سليمان ص ١٥٣ « وترجم وقدس » اي خطب بعد قراءة الانجيل مفسراً اياه . وفي المجلد لعمرو الطبرهاني ص ١١١ وعمل كتباً كثيرة من جملتها كتاب تراجم الأعياد المارانية ، وبغني الخطب الدينية التي حبرها الخطيب البليغ ابو حليم ايليا الحديثي جاثليق الكلدان المتوفى عام ١١٨٩ م وقد طبعت في الموصل .

ترص الشيء : **ܬܪܨܐ** وأحكم فهو تريص . وفي التاج ٤ : ٣٧٩ ترص الشيء فهو تريص محكم شديداً ميزان تريص : مستو عدل - ١ - ٥ - وترصه احكمه فهو مترص وتريص . وبالسريانية **ܬܪܨܐ** ، **ܬܪܨܐ** ، **ܬܪܨܐ** ، **ܬܪܨܐ** Trace , Tarèce , mtarço , Triço قال امية بن ابي عائد في ديوان الهذليين ص ١٧٧ :

او دُمِيّة المحراب قد لعبت بها ايدي البُنّانة بِزُخْرُفِ الاِثْرَاصِ<sup>(١)</sup>  
 تُرْعَة : تَرْعَة Tour'etho : تُرْعَة ، ثلعة ، فَوْهَة ، جدول ماء .  
 قال في شفاء الغليل ص ٥٢ « تُرْعَة بالضم هي الباب بالسريانية » قلنا وصوابه  
 ما أوردناه اما الباب فهو تَرْعَة Tarôo « والترّاع البوّاب عرّبت وجعلت  
 بمعنى مفتاح الماء ومجرّاه لأنّه يشبه الباب » ١٥ ثم اورد حديثاً وردت فيه العبارة :  
 « تُرْعَة من تُرْع الجَنّة » وفي التاج ٥ : ٢٨٤ « والترّعة الباب نقله الجوهري  
 والصاغاني يقال فتح تُرْعَة الدار اي بابها . وقال ثعلب :

الترّاع : البوّاب : وفي الأساس ١ : ٦٩ جاء القَرّاع فردّه الترّاع . هو  
 تَرْعَة Taro'au<sup>(٢)</sup> وما ألحق بهذا الحرف دير للسريان كان بالقرب من حلب  
 يسمى ( ترعيل )<sup>(٣)</sup> من لفظي ترع وإيل اي باب الله و يُعرف اليوم باسم قرية  
 بابلي . وذكر ابن المستوفي ايضاً في تاريخ اربل ( عُمر اتراعيل ) المشرف على بلد  
 حزة وبينه وبين كفر عنزي أقل من ميل ( في بلاد العراق )<sup>(٤)</sup>  
 ومنه ايضاً ( ترعوز ) امم قرية كانت مشهورة عظيمة بالقرب من مدينة  
 حرّان ( من ترع : باب وعوز ) اي العزى الصنم المعروف أو عزوز احد آلهة  
 الصابئة ( الفهرست لابن النديم ص ٤٤٦ و ٤٥١ ) وذكر البيروني في القول على  
 اعياد الجحوس الأقدمين وصيام الصابئين وأعيادهم قال « وفيه اي في العشرين  
 من ايار ، عيد ترعوز »<sup>(٥)</sup>

ترمال : تَرْمَلَة Tarmolo مَزود ، مخلاة ، وزاد ابن بهلول : خريطة ،  
 ترمال . لم يرد هذا الحرف المعرّب عن السريانية في المعاجم العربية . لكن  
 في ترجمة الانجيل القديمة الفصيحة التي منها نقل علي بن ربن الطبري في كتابه

(١) النصرانية وآدابها ١ : ٣٥٤

(٢) وجاء في الجدل للماري بن سليمان ص ٩٢ وجعل عليه الرصد ترّاع يعبته .

(٣) اللؤلؤ المنشور للمؤلف ص ٥٠٩ (٤) مسالك الأبصار للمعري ص ٢٨٨

(٥) الآثار الباقية ص ٣٢١

«الدين والدولة» الذي وضعه نحو سنة ٨٦٠ م «وليس معكم كيس ولا ترمال (يعني به المزود) ٠٠٠ فليشتر ٠٠٠ ومن لم يكن له ترمال مزوداً» انجيل لوقا ٢٢: ٣٦ (١).

تِكَّة : رباط السراويل ج تَكَكَ : Tecto / كُكُتُ قال ابن دربد أحسبها دخيلاً ٠ وجاء في المزهر ١: ١٦٧ قال في الجمهرة : التكة لا أحسبها الا دخيلاً وان كانوا قد تكلموا بها قديماً ٠ وصاغ العرب منها فعل استك ٠ وآلتها : المتك (التاج) ٠

تلاشى : هذه كلمة خاض فيها بعض الكتاب واختلفوا فيها : قال الأستاذ النشاشيبي في (احاديثه في اللغة المجلد ١٩ ص ١١٨ - ١٢١) بنت العربية (الملاشاة والتلاشي) من (لاشيء) في القرن الثالث ٠ فقالوا : لاشي بلاشي وتلاشى ٠ وجاء في النهج (وما تلاشت عنه يروق الغمام) وعلق ابن أبي الحديد في الحاشية مج ٢ ص ٥٣٢ قوله : هذه الكلمة اهل بناءها كثير من أئمة اللغة وهي صحيحة وقد جاءت ووردت ٠ قال ابن الاعرابي : لسا الرجل اذا اتضع وخس بعد رفعة ٠ واذا صح أصلاً صح استعمال الناس تلاشى الشيء بمعنى اضمحل ٠ وقال القطب الراوندي : تلاشى مركب من لاشيء ٠ ولم يقف على اصل الكلمة ٠ (قلت) مقالة ابن أبي الحديد متلاشية والحق مع الراوندي (صاحب شرح نهج البلاغة ومعتقد الشيعة) وقال البديع الهمداني في احدي رسائله «الوحشة تقدح في الصدر اقتداح النار في الزند ٠ فان أطفئت بارت (وتلاشت) وان عاشت طارت وطاشت» وقال في مقامته الصيعرية «وتلاشت صحتي» وفي العمدة لابن رشيقي ١: ٨٠ ان اختلف اللفظ جملة وتلاشى لم يصح له معنى ٠ ووردت في المثل السائر وفي كلام ابن خلدون والأمير شكيب وغير ذلك ٠

(١) ان تعيس التي يلحن فيها بعض المعاصرين بدلاً من تعيس : نراها مأخوذة من السريانية

التي ورد فيها لَحَمَهُ و لَحَمَهُ Tiicho



وطلع علينا الخفاجي في آخر الزمان بقول في شفاء الغليل ص ٥٢ : « التلاشي بمعنى الاضمحلال عامية لا اصل لها في اللغة ا ه و دونك بقية سند الخفاجي : واعترض التاج الكندي على قول ابن نباتة الخطيب : وبقايا جسوم متلاشية ، بان تلاشي الشيء بمعنى اضمحل وبطل الاعتداد به ولم يرد عن العرب ، قيل كأنها مشتقة من لا شيء كبسمل وحمل في باب النحت ( كذا ) قاله ابن الجوزي في غلطاته ، لكنه ورد في قول الصنوبري :

وتلاشي نضح الدموع فما تملك عيني الا دما نضاحا

وورد في حديث رواه السخاوي في كتاب مناقب العباس بهذا المعنى وصححه بخطه ان معاوية سأله عن أبيه فقال : تلاشت الأحداث عند فصيلته وتباعدت الأنساب عند ذكر عشيرته ا ه .

وأردف النشاشيبي قوله « عامية يا شيخ ؟ قل مؤدّة قل محدثة . قد نشأت في العراق . جاء في ( جامع البيان ) تفسير الطبري ج ١ ص ١٠ لما خرج عبد الله ابن مسعود من الكوفة اجتمع اليه اصحابه فودعهم ثم قال : « لا تنازعوا في القرآن فانه لا يختلف ولا يتلاشى ولا ينفذ لكثرة الرد ا ه ( قلت ) وان صح شيء من معاني هذا الحديث فقد رواه راويه في القرن الثالث بلغة وقته ا ه .

وقال الأستاذ سليم الجندي في رسالته في علي بن ابي طالب ص ١٢١ « تلاشي كلمة مؤدّة لم ترد في كلام صحيح للمتقدمين » ا ه .

قلنا : هي كلمة معربة من السريانية اما من فعل **لألألمأ** Ethlaiti : تلاشي ، أعدم ، وهو مجهول فعل **لألألمأ** Laiti واما من فعل **لألألمأ** Etlèche : 'قلع' 'نزع' استوصل ، مجهول فعل **لألألمأ** Tlache وأدلة النشاشيبي تؤذن بصحة استعمالها من القرن الثالث فما بعده ولا تمنع في أصلها ، ولا يصح اشتقاقها من ( لا شيء ) كما لم يصح زعم بعض الأئمة اشتقاق كلمة ( ازلي ) من ( لم يزل ) <sup>(١)</sup>

التلميذ : **تَلْمِيذُ** Talmidho : المتعلم والطالب يقال تتلمذ له وتلمذ صار تلميذاً له ، والمصدر التلمذة **تَلْمَذُ** Toulmodho ولا أصل لهذا الحرف في العبرية وإنما هو سرياني أصله من فعل **لَمَذَ** Lmadhe أي جمع أضاف ، وفي انجيل متى : « تلمذوا جميع الأمم » ٢٨ : ١٩ وورد في سفر أخبار الأيام الاول « المعلم مع التلميذ » ٢٥ : ٨ وخص باسم التلاميذ الرسل الحواريون أنصار السيد المسيح واتباعه السبعون ( قاموس ابن بهلول مج ٢ ص ٢٠٦٨ ) وخلا من هذا الحرف اساس البلاغة والمصباح والقاموس <sup>(١)</sup> .

تَلَيْسَ ، تَلَيْسَة : **تَلَيْسَ** Taliço : كبس ، خرج ، عدل ، وفي قاموس ابن بهلول : اصفر من الجوالق . جاء في فتوح البلدان للبلاذري ص ٣٢٦ « وكان اذا غزا اخذ كل امرئ ممن معه بئرس ودرع . . . ومخللة وتلَيْسَة . وفي شرح درة الفواصص ص ١٤٦ التليس الكيس الذي يوضع فيه الدفاتر والعاملة تستعمله بمعنى الغرارة . وفي درة الفواصص ص ٦٢ ذكر ثعلب في بعض أماليه ، ان قول الكتاب لكيس الحساب تَلَيْسَة بفتح التاء مما وهموا فيه واما الصواب كسرهما . وفي محيط المحيط ، التلَيْس الهنة تسوى من الخوص فتوضع فيها الزجاجاة ، وكيس الحساب أيضاً . وورد في كتاب السلوك لمعرفة دول الملوك للمقرئزي ٣ : ٩٢٩ في ذكر دابة ظهرت في النيل ورقبتها مثل ثخن التلَيْس المحشوة تنبأ : تعليق في الهامش وهو : معنى التليس هنا الكيس الذي يستعمل لتعبئة الغلال والأتبان . وهو مطابق لمعنى التلَيْس بالسريانية ويغلب نسجه من القنب لا من الخوص .

تنور : **تَنْوَرُ** Tanouro ، وبالعربية مشددة النون : جاء في التاج ٣ : ٧١ « التنور الكانون الذي يخبز فيه ( أراد بالكانون ما يشبه الخاية الواسعة ) يقال

(١) قال صاحب المزهري عن أبي الطيب اللغوي « واما لأنه لم يخرج من تلامذته أحد يحيى ذكره » ٢ : ٢٥٩ ونقلها من خطه تلميذه ابو حامد محمد بن الضياء الحفي ١ : ٥٩

هو في جميع اللغات كذلك ، وقال الليث التنور عمت بكل لسان ، قال ابو منصور هذا يدل على ان الاسم في الأصل اعجمي فعربته العرب فصار عربياً على وزن فعول ، والدليل على ذلك ان أصل بنائه تنر . قال ولا نعرفه في كلام العرب لأنه مهمل ، وهو نظير ما دخل في كلام العرب من كلام العجم مثل الديباج والدينار والسندس ، والاستهراق وما أشبهها ولما تكلمت بها العرب صارت عربية » وقال السيوطي في المزهري ٢ : ٢٣٢ « ذهب ثعلب أيضاً في تنور الى انه تفعول من النار وهو غلط انما هو فعول من لفظة تنر وهو أصل لم يستعمل الا في هذا الحرف وبالزيادة كما ترى . ومثله ما لم يستعمل الا بالزيادة : حوشب وكوكب وشعلع وهزنيزان ومجنون وهو باب واسع جداً . ويجوز في التنور ان يكون فعنولا . ويقال ان التنور لفظ اشترك فيه جميع اللغات من العرب وغيرهم ! وان كان كذلك فهو ظريف ، الا انه على كل حال فعول او فعنول » اه وقال الاسكافي ص ٦٢ « التنور لفظة عربية والتاء فيه أصلية وليس من النار ولا من النور ويقال له الوطيس » وقال في ص ٣٤ « المسهر والوطيس والتنور والهيل واحد » وراجع في المزهري ١ : ١٥٨ رأي ابن جني وتخطيه في هذه اللفظة . أما الأصمعي فاعتبرها فارسية ( المزهري ص ١٦٦ ) ومثله ابن سيده ١٤ : ٤٣ وقد وردت بالفارسية وهي مخففة . والخفاجي ٥٢ وقال ابن عباس ان التنور مشترك بكل لسان <sup>(١)</sup> ، وأقدم ما ورد لفظ التنور في التوراة في عهد ابراهيم الخليل « واذا بتنور يدخن » سفر التكوين ١٥ : ١٧ وفي معجم البلدان ٧ : ٢٩٨ « قال علي بن ابي طالب ، وفي زاويته فار التنور » ويستعمل التنور أيضاً لطبخ الآجر : قال ابن الفوطي في الحوادث الجامعة ص ٤٠٦ « وكان يعمل مع أرباب تنانير الآجر وهو الذي ينقل اللبن الى التنور ثم يحطه بعد طبخه »

(١) وفي المصباح المنير ١ : ١٢٣ التنور الذي يجبر فيه وافقت فيه لغة العرب لغة العجم وقال ابو حاتم ليس بعربي صحيح . وفي الاتقان ١٣٩ : ذكر الجواليقي والثعالبي انه فارسي معرب .

فجميعه تنانير ، وصانعه التناار . وصفوة هذا البحث : ان التنور اما لفظ سرياني في ما نرى واما ورد في اللغة السامية القدمى ومنها سرى تداوله الى اللغات الشرقية . تنوم : ܬܢܘܡ Tanomo نبات القنب المعروف الذي يسمى حبه الشاهدانج . حرف سرياني .

تنين : ܬܢܝܢ Tanino حوت ، حية عظيمة ج تنانين . وفي سفر التكوين « وخلق الله التنانين العظام » ١ : ٢١ سريانية .

توث : ܬܘܬܗ Toutho شجر وثمره معروف ، جاء في التاج : صرح ابن دربد وغيره بأنه معرب ليس من كلام العرب الاصل ، وان اسمه بالعربية القرصاد بالكسر . وقال صاحب المزهري في شرح أدب الكاتب انه اعجمي معرب . وقال الازهرى كأنه فارسي والعرب نقوله بتائين ، ومنع من التاء الثلاثة ابن السكيت وجماعة « المضباح ١٢٤ » واختلف اللغويون في التاء والتاء ومنهم من قال أنها لفتان ، والصواب أنه حرف سرياني بالتاء الثلاثة .

التيمن : ܬܝܡܢ Tāimno ܬܝܡܢ Taiman قال الشرتوني وذكره في حرف الياء وحقه ان يذكر في حرف التاء « التيمن الجنوب والتاء بدل من الهعزة ، وقيل سريانية » . قلنا هي سريانية وتاؤها أصلية وليست بدلاً من الهعزة من لفظ آمين . جاء في نبوة اشعيا ١ : ٢١ « انك ستأتي من جهة التيمن من بلد بعيد ( الدين والدولة ص ٨١ ) وفي انجيل متى ١٢ : ٤٢ « ملكة التيمن أتت من أقاصي الأرض لتسمع حكمة سليمان » وفي كتاب التنبية والاشراف للمعسودي ص ٢٣ « وهاتان الجهتان المشرق والتيمن بخلاف ذلك » وفي تاريخ مختصر الدول لابن العبري ص ١٩ « ولبي حام التيمن كله اي الجنوب » وفي ص ١٠٢ « وتمت نبوة دانيال حيث قال : ابنة ملكة التيمن تعطى لملك الجرياء »

## حرف الثاء

ثب° : جلس متمكناً<sup>(١)</sup> : ثٲٲٲ ythèbe ومنه صيغة الأمر :  
 ثب° : اجلس : ثٲٲٲ Thèbe وفي الاكليل للهمداني ص ٣٩ : «ذكروا  
 انه وفد بعض بني دارم الى ملك اليمن في عصره ، فقصد به ظفار فصادفه دونها  
 في متصيد له وهو مُشَفٍ على عرفة جبل . فلما واجهه علم أنه وافد . فقال له  
 ثب على الفناء اي اقم على الأرض ، والأرض الفناء . فظن انه يقول له  
 ثب في الحيد . فوثب فتردى فمات . فقال الملك : من دخل ظفار حرم أي  
 لا يقصد ظفار الا من عرف لغات أهلها» وروى اللغويون هذه الحكاية في مادة  
 ح م ر . وصاحب المزهري في النوع السادس عشر ١ : ١٥٢ وقال : وورد في  
 الحديث : فوثبه وساده أي افرشه اياها . وان الوثاب : الفراش في لغة حمير .  
 مثقال : وزن معلوم ٲٲٲٲ ، ٲٲٲٲ Mathcolo , Teclo

\* \* \*

## حرف الجيم

جالوث : جالية ، سبي : ٲٲٲٲ Goloutho كلمة سريانية والفعل : ٲٲٲٲ ،  
 ٲٲٲٲ ، ٲٲٲٲ جلا ، سبي glo , galwi والفاعل ٲٲٲٲ ، ٲٲٲٲ  
 galawois , golwio وجمع الجالية جوالي . قال المسعودي في التنبيه والاشراف  
 ص ١١٣ «وكانت له ( لسعيد بن يعقوب الفيومي ) قصص بالعراق مع رئيس  
 الجالوث داود بن زكي من ولد داود واعترض عليه ٠٠٠ وكانت وفاته بعد الثلاثين  
 والثلاثية» وقال البيروني في الآثار الباقية ص ١٦ « رأس الجالوث وتفسيره  
 رئيس الجالية الذين جلوا عن أوطانهم بيت المقدس هو صاحب كل يهودي في  
 الدنيا والمملك عليه مطاعاً في جميع الأمصار نافذ الأمر عليهم في أكثر الأحوال »

وفي ص ٥٨ « ومنهم فرقة يسمون العنانية وهم منسوبون الى عنان رأس الجالوث كان منذ مئة وبضع سنين » وهذه الرتبة أقرتها الدولتان الارشافية والساسانية منذ صدر المئة الثالثة للميلاد أو قبيل ذلك <sup>(١)</sup> جاء في المزهر عن ابن دريد : فأما جالوث فليس بكلام عربي . وفي شفاء الغليل ص ٦٧ « قال في الزاهر » هم أهل الذمة وانما قيل لهم جوالي لأنهم جلوا عن مواضعهم » والناس الآن يتجاوزون به عن الخراج وعن الوظائف المرتبة منه وهو ليس بعربي اه وقال ابن الفوطي في تاريخه الحوادث الجامعة ص ٦٤ « ابو عبد الله محمد بن فضلان . . . وولي النظر بديوان الجوالي توفي سنة ٦٣١ <sup>(٢)</sup> م ووجدنا في خزانتنا المرقسية السريانية بالقدس زهاء اربعين من اوراق الخراج والجوالي تحت رقم ٣٤٩ - ٣٧٠ من سنة ٩٦٧ حتى سنة ١٠٤٩ هـ ( ١٥٥٩ - ١٦٣٩ م ) فالكلمة توافقت عليها اللغتان السريانية والعربية .

الجبر : **جبر** gabro الرجل كلمة سريانية جاء في التاج ٣ : ٨٣ قال ابو عمرو : الجبر الرجل وأشد قول ابن احمر : وانعم صابحاً أيها الجبر ، أي أيها الرجل . ولا تعنى ما تأوله صاحب الجهرة بقوله في ١ : ٢٠١٨ الجبر ، الملك ، ولا ما قاله صاحب أقرب الموارد بقوله فيه ، الرجل الشجاع ، وصاحب القاموس : الرجل والشجاع . جبرائيل : جاء في التاج ٣ : ٨٦ « جبرائيل علم ملك . . . اي عبد الله قال الشهاب سرياني ، وقيل عبراني . . . وقد أشار بمثل هذا البحث عبد الحكيم في حاشية البيضاوي ، قلت وأحسن ما قيل فيه ان الجبر بمنزلة الرجل والرجل عبد الله وقد سمع الجبر في قول ابن احمر كما تقدمت الاشارة اليه ، كذا حققه ابن جني في المحاسب وفيه اربع عشرة لغة . . . كما قدمنا من التخليط الأعجمي »

(١) لابور في كتابه « النصرانية في مملكة الفرس ص ٧ - ٨ نقلاً عن تاريخ اليهود

تألف غريتر .

(٢) راجع أيضاً المصباح ص ١٦٧ « قال ثم استعملت الجالية في كل جزية تؤخذ وان لم

يكن صاحبها جلا عن وطنه فيقال استعمل فلان على الجالية والجمع الجوالي » .

قلنا يجتزأ عن هذا الشرح بان اللفظة سريانية عبرانية مركبة **ܕܥܒܪܐܝܠ** Gabrièle معناها : رجل الله ، عبد الله ، يراد بها المتعبد الفاضل وهي علم أول ما أطلق على جبرائيل الملاك وتسمى به بعضهم .

جبروت : **ܕܝܕܘܬܐ** gaboroutho عظيمة قدرة ، والفعل ، **ܕܝܒܪܐ** Ethgabar وفي نبوة ارميا ٣١ : ٢٢ « اني كاسر قوس عيلم رأس عزهم وجبروتهم » ( الدين والدولة ص ١٠٧ ) وفي نبوة دانيال ٢ : ٢٠ « لأن له الحكمة والجبروت » والصفة :

جبار : **ܕܝܕܘܬܐ** gaboro وهي من صفات الله جل ثناؤه وفي سفر التثنية : ١٧ : ١ « الإله العظيم الجبار الرهيب » وفي القرآن في حق يحيى بن زكريا « وبراً بوالديه ولم يكن جباراً عصياً » وفيه أيضاً « قوماً جبارين » .  
وأصل الفعل بالسريانية **ܕܝܒܪܐ** gbare تشجع وتقوى ، واما بالعربية فورد : جبر الدين والعظيم والفقير الخ ، ووزن فعلوت : في قولهم جبروت وكهنوت وملكوت وزاد بعضهم رهبوت ، خاص بالالفاظ الأعجمية . فجبروت وجبار وتجبر معربة عن السريانية .

جداد : **ܕܝܕܘܬܐ** ، **ܕܝܕܘܬܐ** gdodo , guèdo خيط وخيط النير واللحمة خاصة ، ذكره الجواليقي في المعرب ص ٩٥ قال : الجداد : الخيوط المعقدة وهي بالنبطية « كداد » قال الأعشى يصف الخمار :

أضاء مظلته بالسرا ج والليل غامر جدادها <sup>(١)</sup>

والفعل السرياني **ܕܝܕܘܬܐ** gad جد قطع ، نسج ومثله **ܕܝܕܘܬܐ** guadguède وفي أقرب الموارد ص ١٠٦ الجداد بالضم ، كل متعقد بعضه ببعض من خيط أو غصن ، وأخطأ بقوله انه فارسي معرب ، اذ انه سرياني <sup>(٢)</sup> .

(١) ان ناشر الكتاب اعترض على عجمة الكلمة بما لا طائل فيه .

(٢) قول الجواليقي ص ١٠٩ عن أبي حاتم الأصمعي ان « جدّة النهر » وهو شاطئه ، أعجمي نبطي أعرب ، هو زعم لا صحة له اذ لا أثر لهذا في السريانية .

جَدَف : گدَپه gadèphe كُفَر ، حرف سرياني بهذا المعنى ولا اصل له في العربية ، وخلا منه « اساس البلاغة » وفي سفر الخروج ٢٧ : ٢٠ « بهذا أيضاً جدف علي آباؤكم » وفي نبوة صفتيا ٢ : ٥٨ « قد سمعت . . . وتجادف بني عمون » .  
الجَرِيَاء : گاربو garbio ريح بين الدبور والشمال باردة واسم للأرض السابعة (الجمهرة ١ : ٢٠٩) ريح ، قالوا هي الشمال : وقال المسعودي في التنبيه والاشراف ١٧ و ٢٢ و ٨٣ الجريي وهو ناحية الشمال . وفي سفر اشعيا ٤٩ : ٧ وما بعدها : « بعض من جهة الجرياء » ( الدين والدولة ص ٩٧ ) وفي تاريخ مختصر الدول لابن العبري ص ١٩ وليني يافث الجرييا اي الشمال و ص ١٠٣ « ابنة ملكة التيمن تعطى لملك الجرياء » .

جِرْجِير : گارگيرو garguiro بقلة نبت في المناقع والجداول وربما تزرع ، سريانية .

جَرِيب : گاريو guribo مكيال قدره اربعة افقزة ، سريانية .  
جَزِير : الجزير كما مير بلغة أهل السواد ، رجل يختاره أهل القرية لما ينوبهم من نفقات من ينزل بهم من قبل السلطان كقوله :

إذا مارأونا قلاَسوا من مهابة ويسعى علينا بالطعام جَزِيرُها

( ذيل أقرب الموارد ص ٩٨ عن اللسان ) واللفظة سريانية گازيرو : gziro جابي الخراج ومثلها گازيرو gziroio .

جَص : بفتح الجيم وكسر ها ، معروف گوجو guéco جاء في فتوح البلدان للبلاذري ص ٢٩٤ « وبني خالد حوانيت في الكوفة وجعل مقوفها آزاجا مسقوفة بالآجر والجص » وورد في الجواليقي ص ٩٥ « لبس بعربي صحيح » وفي الصحاح والقاموس « معرب » وفي الجمهرة ١ : ٥٣ « لبس بعربي صحيح » وفي ٢ : ٧٥ « فارسي معرب » وفي قوله هذا الأخير نظر ، فان الثعالبي في فقه اللغة ودوفال في المجلد الثالث من معجم الحسن بن بهلول لم بعدا هذا الحرف في الألفاظ



الفارسية الأصل . والفعل بالسريانية **ܕܥܐܥܥܐ** guacéce : جصّص ومتخذة

وبياعه **ܕܥܐܥܥܐ** الجصاص guacoço .

جمعيل : **ܕܥܐܥܥܐ** ga'aqolo ثبت يسمى خائق الكرستنة ، وفي معجم الألفاظ الزراعية ص ٣٦٣ ، الجمعيل ، عدس الأسد من النباتات الطفيلية .

جفنة : **ܕܥܐܥܥܐ** gfèto أصلها **ܕܥܐܥܥܐ** gfènto شجرة الكرمة وجمعها الجفن وفي سفر العدد ٦ : ٤ « من جفنة الخمر » .

تجلب : **ܕܥܐܥܥܐ** ، **ܕܥܐܥܥܐ** Maghlobo , Maghlbo موط ، مفرقة ، ولم ترد في المصباح وأقرب الموارد <sup>(١)</sup> .

جلّام : **ܕܥܐܥܥܐ** guoloumo جزّاز الصوف ، مانع ، والفعل **ܕܥܐܥܥܐ** gulam وكذا بالعربية ، ولم يرد الجلّام بالفصح لكن بالضم ومدلوله ، التيوس الحلوقة .

جليات : **ܕܥܐܥܥܐ** guèliono رؤيا ، سريانية مسيحية يستعملها معظم النصارى لسفر يوحنا الرسول .

جيم : **ܕܥܐܥܥܐ** و **ܕܥܐܥܥܐ** aguème , guame شذب ، قلم ، كسح ، استأصل - لم يرد في دواوين اللغة بهذا المعنى - فقول أبي حاتم « ناس يجمعون العنب كل عام ولا يفرسون » يريد انهم يشذبون جفان الكرم ويكسحونها كما نقل الأستاذ سليم الجندي في رسالة الكرم (مجلة المجمع مج ١٠ ص ٣٠٨) أخذه من السريانية ولا يزال فلاحو حمص ولبنان وغيرهم يتداولون هذه اللفظة .

جمل : جبل السفينة **ܕܥܐܥܥܐ** guamlo .

جمّكون : بيت مقبب ومستئم على هيئة السنام في تضابق أعلاه واتساع أسفله ،

سريانية **ܕܥܐܥܥܐ** معناهها جبل صغير ، فصيل **ܕܥܐܥܥܐ** guamlouno .

مجن : ترس مستدير **ܕܥܐܥܥܐ** ، **ܕܥܐܥܥܐ** والكسر أفصح ، Mguano

(١) الجلبلة ، الجمجمة ، الرأس ، كلمة عبرية ومن العبرية أخذها السريان ، ولم يفصح

أقرب الموارد بمعناها .

Mguéno وسيف سفر صموئيل الثاني ١ : ٢١ «مجن الجبيرة مجن شاءول»  
عندنا هو حرف سرياني .

الجنة : **𐤁𐤍𐤏𐤋** guantho الحديقة ذات الشجر وقيل ذات النخل ، وورد في  
سفر الجامعة ٢ : ٥ «عملت لنفسي جنات وفراديس» وفي الحديث «قمت على  
باب الجنة فاذا عامة من دخلها المساكين» (جس ٣١٤) وقال حسان ابن ثابت :  
وإن ثواب الله كل موحد جنان من الفردوس فيها يخلد  
(التاج ٤ : ٥٦) وهذه بمعناها الديني ، الفردوس الأرضي والسموي .

المجانسة : والتجنيس : قال صاحب المزهري ١ : ١٧٨ «زعم ابن دريد ان  
الأصمعي كان يدفع قول العامة هذا مجانس لهذا ويقول انه مولد ، وكذا في  
ذيل الفصح للموفق عبد اللطيف البغدادي ، قال الأصمعي : قول الناس المجانسة  
والتجنيس مولد وليس من كلام العرب . وردده صاحب القاموس بان الأصمعي  
واضع كتاب الأجناس في اللغة ، وهو أول من جاء بهذا اللقب كذا ما يريد  
الحرف . ومثله قال صاحب القاموس ٢ : ٢٠٥<sup>(١)</sup> أما مؤلف المصباح ١ : ١٧٥  
فأيد انكار الأصمعي هذا الاستعمال وقوله هو كلام المولدين وليس بعربي .  
وعندنا ان المادة سريانية ، الاسم **ܡܝܢܐ** جنس والفعل **ܡܝܢܐ** جنس ،  
وجانس **ܡܝܢܐ** guenço , guanèce , Ethguanace وورد في سفر التكوين  
١١ : ١ «لتبتن الأرض عشبا . . وشجراً مثراً يعمل ثمرأ كجنسه» وكذا في  
النسخة السريانية . وقال بعضهم ان أصل اللفظة يوناني **γενος** (٢) (مجلة مجمع  
اللغة العربية المديني ، الجزء ٣ ص ٣٤٢) وعلى كل حال ان العرب عبروه من  
السريانية . وجاء في الآثار الباقية للبيروني ص ٥٤ «فاذا جذسنا هذا الدور»  
وفي ص ٥١ «جذس الفضل بين سنة الروم وسنة الشمس» .


(١) ان استعمال الأصمعي هذا الحرف اذ لم يجد له في لغته مرادفاً يتداوله لا ينفي قوله انه  
مولد ليس بعربي ، واذا كان القرآن قد اشتمل على الفاظ اعجمية فاذا كان ذلك بالأصمعي وأضرابه ؟  
(٢) وفي اللاتينية **genus** ومنه أخذت الفرنسية كلمة **genre** .

جوت البيت : داخله ، لغة شامية (الجمهرة ١ : ٥٦) وفي التاج : الجوت داخل البيت وبطنه ، لغة شامية ، وكذا كل شيء ، وهي الجوتة كجوانية والالف والنون زائدتان للتأكيد . وفي حديث سلمان ، ان لكل امرئ جوانيةً وبرانيةً فمن أصلح جوانيته أصلح الله برانيته . قال ابن الأثير أي باطناً وظاهراً ومراً وعلانية . وفي أقرب الموارد : الجوتاني الداخل منسوب الى الجوت نسبة شاذة وهو تقيض البراني . قلنا المادة سريانية **gawo** داخل باطن و **gawoyo** داخلي والفعل **gaw** و **gawi** ، **agwi** ادخل ، ومنه **gwoio** جوف حشى .

الجوزياء : ووردت أيضاً بالبدال المهملة : كساء مدرعة من صوف . قال الجواليقي ص ١١١ الجوزياء بالنبطية أو الفارسية الكساء . وفي فائق ذيل أقرب الموارد ص ٤٤٥ جودي سَمُور أي جبة سَمُور قال ابو زيد الطائي بذكر الأسد :

حتى اذا مارأى الأبصار قد غَفَلَتْ واجتأبَ من ظلمة جودي سَمُور  
لسواد وبره (تقللاً عن اللسان في ترجمة سمر) قلنا هو حرف سرياني :  
**gouditho** , **goudio** , **guodoio** ، **gaw** ، **gawo** ، **gawoio**  
جهنم : قال الشرطوني ١ : ١٤٧ دار العقاب (الأبدي) بعد الموت . قال  
صاحب الكلبيات : جهنم قيل عجمية وقيل فارسية وقيل عبرانية أصلها «كهنام»  
وعن صاحب الكلبيات نقل السيوطي في «الاتقان» وعندنا هي لفظة ارامية  
قديمة **guihano** وفي انجيل متى ٥ : ٢٢ «يكون مستوجباً نار جهنم»<sup>(١)</sup>  
جيتار : حجر الكس ، الصاروج **gairo** والجير : الجص والفعل  
**aguir** كاس ، طلى بالكس .

(١) يستدرك على الفيروزآبادي في قوله في جهنم «ركبة جهنم» وجهنم بعيدة القمر وبه سمى جهنم اعادنا الله منها » انه تعريف مغلوط فيه .

جيجل  guighlo كلمة سريانية معناها اللفظي : عجلة بكرة دائرة ،  
 كُرّة ، فَلَكْ ، والاصطلاحى جدول حساب السنة وسماه البيروني الدّور قال  
 « وقد ذكرنا الحدود التي فيها يدور فصح اليهود في ما تقدم ، ولكن النصارى  
 لم توافقهم فيها ولا في أوائل الجياجل ، والجيجل هو الدّور معرب من السريانية ،  
 لأنه غيغل ( كذا وصوابه كيغل بالجيم المصرية ) ومعناه ومعنى المحزور واحد  
 لكن الأليق أن نذكر عند أهل كل طبقة ما هم عليه من المواضع » الآثار  
 الباقية ص ٣٠٢ ثم أكثر من هذه اللفظة وقال ص ٣١٤ « فمن أراد العمل  
 به أخذ سني الاسكندر مع المنكسرة وجعلها جياجل شمسية » والدّور والمحزور  
 فضلاً عن الجيجل خلت منها دواوين اللغة .

( يتبع ) مار اغناطيوس افرام الاول برصوم

بطريك انطاكية وسائر المشرق للسريان الارثوذكس

- 4 -

حاشا : مُسْهَل ، مُسْلَحْ ، hoché , hocho قال ابن بهلول ص ٧٧٧  
و ٦١٩ وهو النومع القزوح ، صحيح حنين حاشا وسماها سرجيس أَصْحَحُوا  
zambouré وهو حاشا ، صقر ، وفزح وكلاهما نبت طيب الرائحة ينبئ به  
الطعام ، كذا في دليل الراغبين ص ١٨٨ وذكره السيد اودو في قاموسه ووردت  
اللفظة في كتاب طبي عتيق مكتوب سنة ١٢٢٤ م وخلت منها دواوين اللغة  
ومعجم الألفاظ الزراعية .

حانة : مُنْهَ honou والنسبة اليها حاني ، خَمَّار مُنْهَ honouio .  
حانوت : مُنْهَ honoutho دكان الخمار ثم أطلقت على الدكان بنوع  
عام . جاء في تاج العروس حانوت ، فاعول من حنت . قال ابن سيده معروف  
وقد غلب على دكان الخمار وهو يذكر ويؤنث قال الأعشى :

وقد غدوت الى الحانوت يتبعني —

والحانوت أيضاً الخمار نفسه . وفي حديث عمر ، انه احرق بيت رويشد الثقفي  
وكان حانوتاً يعاقر فيه الخمر ويبيع ، والنسبة اليه حاني وحانوي . قال ابن سيده ،  
وهذا نسب شاذ البتة لا أشد منه ، لأن حانوتاً صحيح وحاني وحانوي معتل هـ .  
قلنا الحانوت حرف سرياني مدلوله خمارة مخدع ويستدرك على التاج انه  
ليس من فعل حنت ، وعلى ابن سيده انه مخطي في تعليقه لأن حاني وحانوي  
منسوبان الى الحانة لا الى الحانوت .

الحُبّ بضم الحاء : اناء كبير للماء يشاكل الخاوية من الفخار يستعمله أهل  
العراق ، قال الاسكافي ص ٥٦ الحب اكبر من الجرة ولا عروة له وجمعه  
حباب وحبيبة ، وفي المصباح جمعه حباب وحبيبة وزان عنية . قال ابن عبيد  
١٠ : ١٠ أربيت الحب بالقيصر أصلحته به ، وفي الصحاح : الحب الخاوية فارسي  
معرب وهو مولد قال اصله خنب . وفي شفاء الغليل ص ٦٨ « اناء معروف  
للماء قال ابو منصور مولد وهو معرب خنّب . وهو بمعنى المحبة عربي فصيح » هـ !

قلنا هو معرب من السريانية **ܡܚܘܒܐ** houbō ولا شأن للمحبة فيه .  
 حبس : **ܡܚܚܒܐ** ، **ܡܚܚܒܐ** hbisho , hbishoio الحبس صفة  
 الراهب الناسك الذي حبس نفسه في صومعة منفرداً للتعبد لله ، والجمع حبساء ،  
 جاء في كتاب المعنويين للسجستاني : يدعون الرهبان بالحبساء : والحبس في  
 المعاجم المحبوس في سبيل الله أي المفروز لذلك ، فيقولون حبس الله . وفي  
 البيان والتبيين للجاحظ ٢ : ١٩٤ ورد في فرس : هو حبس في سبيل الله ان  
 انزلتني عنه . ولم تنوه به دواوين اللغة بمذلوله الأول الذي وضع له . وجاء  
 في مسالك الأبصار ص ٣١٠ دير اخويشا وسويشا ، بالسريانية الحبس وهو  
 باسعرّد ، وانما نقله بحسب اللهجة الشرقية التي تسمى المكدانية .  
 الخثامة : ما فضل على الطبق الذي يؤكل عليه قاله ابو عبيد في المختص  
 لابن سيده ٥ : ١٢ وقال الفيروزبادي ( القاموس ٤ : ٩٣ ) الخثامة ما يبقى على  
 المائدة من الطعام أو ما سقط منه اذا أكل . وتخم : اكلمها ( اي أكل الخثامة )  
 فصاغوا منها هذا الفعل . وهي كلمة سريانية **ܡܚܘܒܐ** houthomo ومعناها :  
 خاتمة ، نهاية ، آخر ، من فعل **ܡܚܚܒܐ** htham : ختم ، اكمل وأما فعل حتم  
 العربي فمذلوله ، قضى وأوجب ، وأحكم .  
 الخثج : لفظة عبرية الأصل منها أخذتها السريانية ثم أعادتها عرب النصارى ،  
 اصل معناها دائرة رقاصين ، فرح ، سوق ، ثم انتقلت الى معنى مجمع ، محفل ،  
 عيد حافل ، فزيارة مقدس ، واختصت بهذا الأخير وتوسبت معانيها الأولى .  
**ܡܚܘܒܐ** hago والفعل **ܡܚܚܒܐ** و **ܡܚܚܒܐ** hague , hagai والثاني هو المأنوس :  
 حجّ احتشد ، عيد ، والفاعل **ܡܚܚܒܐ** hagio ( معجم ابن بهلول ، وكنز  
 اللغة السريانية ، والدليل وفي نبوة اشعيا ٦٠ : ٥ « وتخرج اليك عساكر الأمم »  
 ( الدين والدولة ص ٩٥ ) وقال ياقوت عن دير نجران « فكأنوا ( بنو عبد المدان )  
 يحجونه هم وطوائف من العرب . ( معجم البلدان ٤ : ١٧٨ ) وقال ابن القلاسي

في كتابه ذيل تاريخ دمشق ص ٦٩ في بيعة القيامة « هذه بيعة ٠٠٠ تعظمها  
النصارى أفضل تعظيم وتحتج اليها عند فصيحهم » .  
حززون : ويروى بالبدال المهملة حردون : قال الفيروزآبادي : ذكر الضب  
أو دويبة أخرى . وفي شفاء القليل ص ٦٩ دابة تشبه الحرياء ، قال الأصمعي  
لا أدري صحتها في العربية ، وكذا في المغرب للجواليقي ص ١١٨ وكثير اختلافهم  
في حقيقة وصف هذه الدويبة ، والكلمة سريانية **ܡܚܕܐܢܐ** hardhono . وفي  
معجم ابن هبلول : الحززون نوعان : بحري يسمى تمساح و بري يسمى سقنقور  
وضب ، ويقال له بالفارسية دوزون او روزون ، وكيف ما كان الحال فان  
الكلمة سريانية .

حريف : وحريف : حاذق ولاذع : وبالسريانية **ܚܪܝܦܐ** harifo وهو  
من توافق اللغتين ، وفي شفاء القليل ص ٧٤ « الحريف الحاذق ليس بلغوي  
لكنه غير بعيد من المعنى اللغوي وهو المعامل » .

الحزاء والحزاي والحازي : الكاهن الناظر البصير العليم (الجمهرة ١: ١٧)  
العائف والعالم بالأمر من العبرية أي الناظر والنبى أو مأخوذة من السريانية  
**ܚܙܐܝܐ** hazoio أي المتفقد والناظر والحكيم . قال الحافظ في كتاب الترييع  
والتدوير ص ٢٣٥ « ولم تجدهم سموا كهان العرب سحرة ولا العراف ساحراً ولا  
الحازي » وفي تاريخ الطبري مج ٢ : ١٠١ « فلما نزل عمرو بن تبات اسعد  
ابي كرب اليمى ، منع منه النوم وسلط عليه السهر فيما يزعمون فجعل لا ينام ،  
فلما جهده ذلك جعل يسأل الأطباء والحزاة من الكهّان والعرافين عما به »  
وورد ( الحازي ) في شعر افنون ( المفضليات ص ٥٢٣ ) قال :

الا لست في شيء فروحا معاديا ولا المشفقات اذ تبعن الحوازيا  
( قال ) الحوازي : الكواهن . ويقال فيه أيضاً **ܚܙܐܝܐ** hozouio والفعل  
**ܚܙܐ** hzo رأى ، أبصر ، نظر العواقب .



حزاز الصخر : نباتات دنيا تعيش على الصخور والحيطان وقشور الشجر والتراب lichen (معجم الشهابي ص ٣٩٨) : سريانية ܡܠܚܐܐ hazozitho .  
 حُسيان : قال صاحب الجهرة ١ : ٢٢١ حُسَيْتُ الشَّيْءِ أَحْسَبُهُ حُسْبَانًا مِنْ قَوْلِهِمْ حُسَيْتُ كَذَا فِي مَعْنَى ظَنَنْتُ . وفي التاج ١ : ٤ ص ٢٢٥ الحُسيان بضم ج الحساب قاله الأخفش وتبعه أبو الهيثم نقله الجوهري والمخشري وأقره الفهرري ، فهو يستعمل تارة مفرداً ومصدرًا وتارة جمعًا لحساب إذا كان اسمًا للمحسوب أو غيره لأن المصادر لا تجمع . قال أبو الهيثم يجمع أيضًا على أحسية مثل شهاب وأشبهة وشهبان . وقال صاحب أساس البلاغة ١ : ١٧٢ رفع العامل حسابه وحسابه . وفي القرآن « الشمس والقمر يحُسبان » أي يعلم ، أو يجريان بحساب معلوم مقدر . وقال صاحب التاج : من غريب التفسير أن الحُسبان في قول القرآن : والشمس والقمر يحُسبان : اسم جامد بمعنى الفلك من حساب الرحا . وهو ما أحاط بها من أطرافها المستديرة . قاله الخفاجي ونقله شيخنا ، يريد الفاسي ١ هـ . وجاء في القرآن أيضًا « أو يرسل عليهم حُسبانًا من السماء » قال أبو عبيدة : عذابًا ، ولا أدري ما أقول في هذا .

قلنا الحُسيان كلمة سريانية ܡܠܚܐܐ houchbono وجمعها حسابانات ، أورده البيروني في كتابه الآثار الباقية ص ٢٠ وفي ص ٦٤ قال : فإذا لم جداول وحسابانات يستخرجون بها شهورهم . وتفيد أيضًا معنى : فكر ، رأي ، قصد .  
 حُسيانة وحُسيان : وسادة صغيرة : وبالسريانية ܡܠܚܐܐ houchbono<sup>(١)</sup> .

الحاصود : جاء في ذيل أقرب الموارد ص ١٣٥ : الحاصود : حكاة ابن جني عن أحمد بن يحيى ولم يفسره ، قال ابن سيده « ولا أدري ما هو » (اللسان)  
 (١) حَسَّارِين : قال البيروني في الآثار الباقية ص ٥٦ فلأجل ذلك تنوعت السنة عندهم (عند اليهود) بثلاثة أنواع ، الأول منها يسمى « حَسَّارِين » وتفسيره : الناقص . قلنا هو لفظ عبري وهكذا في السريانية ܡܠܚܐܐ haciro ناقص من فعل ܡܠܚܐܐ hçar ناقص ، قل .

وقد وجدته في كتب المولدين بمعنى الذي يحصد الزرع كما تستعمله عامة اهل بلادنا ج حواصيد ، وهكذا في الآثار الارامية لداود الجلي ص ٣٣ وذكر مع اللسان مستدرك التاج .

فالخرف سرياني **هؤو** hoçoudo تداوله وجمعه اهل الموصل وحمص ولبنان ، فلا نرى بأساً من ضممه الى العربية الفصحى .

حائث : صمغ الانجذان ، علك قيرواني . وفي التاج الحثيت كسكيت ، صمغ الانجذان كالحثيت . قال ابن سيده : الحثيت عربي او معرب . وقال الأزهرى الذي احفظه عن البحرانيين الحثيت بالخاء : الانجذد ٢ قال ولا أراه عربياً محضاً . قلنا هو سرياني **هؤو** hallit<sup>ho</sup> ( الآثار الارامية للجلي ص ٣٣ ) ووقعت في الكتاب الطبي السرياني العتيق .

حلفاء : نبت ينبت في مغايض الماء والنزور **هؤو** hilfo **هؤو** haflo<sup>(١)</sup> .

حنان : ذكر صاحب الفائق عن بلال ص ٣٠٣ قال : « مر عليه ورقة بن نوفل وهو يعذب فقال لئن قتلتهم لأتخذنه حناناً . أراد لأجعلن قبره موضع حنان أي مظنة من رحمة الله ، فاستمع به متبركاً كما كان يتمسح بقبور الصالحين الذين قتلوا في سبيل الله في الأمم الماضية فيرجع ذلك عاراً عليكم ووسمة عند الناس . وورقة هو ابن عم خديجة وهو احد من كان على دين عيسى » ٥١ .

قلنا : الحنان هنا لفظة سريانية **هؤو** hnono وهو ما يجمع من تراب فوق اضرحة القديسين بداف بماء ويشربه بعض الناس اهل اليقين التخين تبركاً ، وليس معناه الرحمة وان توافقت اللفظتان السريانية والعربية .

(١) يستدرك على الجواليقي في قوله ص ١٢٠ : الخندقو ببطي ولا أدري كيف أعربه، الا اني اقول : « الذرق » بضم الذال وتشديدها وفتح الراء . ثم أورد فيه عن أبي زكرياء ، أربع لغات، قلنا انه حرف فارسي ومن الفارسية أخذته السريانية **هؤو** handaqouqo .

الْحَنَّانُ : بتشديد النون : ذو الرحمة من الأسماء الحسنى ، رؤوف : مُمَنَّحٌ  
hanono والحنان بتخفيف النون : الرأفة الرحمة : مُنَّحٌ hnono والفعل  
مُنَّح : حنَّ hane وفيه مزامير داود : ١١٦ : ٥ الرب حنَّان وصديق .  
والمادة مريانية .

الحنفاء : قال المسعودي في التنبيه والاشراف ص ٩١ « وهذه كلمة مريانية  
عربت وانما هي حنيفوا وقيل جيء بحرف بين الباء والفاء ، وان ليس للسريانية  
فاء » اهـ ، انه يريد حرف V .

وقال عيسى بن علي : الحنيفية الجاهلية عبدة الأوثان الصابئة : من مُنَّكَهْ  
hanfoutho ومدلول مُنَّكَهْ hanfo وثني صابئ .

حَوَّبة : جاء في التاج ٢٣٨ الحوبة رقعة فؤاد الأم ، والهم والحزن والحاجة  
والحالة . . . . . والاثم . وفي التهذيب : ربَّ تقبل توبني واغسل حوبني . وورد  
في القرآن « انه كان حوباً كبيراً » قال السيوطي في الاتقان : حَوَّب تقدم  
في مسائل نافع بن الأزرق عن ابن عباس انه قال حوباً : إنما بلغه الحبشية ؟  
وفي التاج الحوب : الفن والجهد والنوع والوجع والهلاك والبلاء . وتحوب  
تأثم . اهـ . وفي المصباح : حاب حوباً اذا اكتسب الاثم ، والحوبة بالفتح :  
الخطيئة . والمادة مريانية : مُهَّهْ hawbtho مدلولها : اثم ، واجب ،  
فريضة . والفعل مُهَّ hobe حاب و مُهَّت haièbe حوب مُهَّهْ  
ethhaïabe تحوب ، وامم المصدر مُهَّهْ بفتح الحاء hawbo الاثم  
والفاعل مُهَّهْ haiobo حائب وخائب .

حَوَّر : عقل ، بصر منظر : مُهَّوْ hawro .  
حَوَّر : شجر معروف : مُهَّوْ مُهَّهْ ، مُهَّوْ hawronitho , hewro .  
حَوَّارى : دقيق وخبز أبيض . وفيه فتوح البلدان للبلاذري « لما دخلوا  
الابلّة وجدوا خبز الحواري فقالوا هذا الذي كان يقال انه يسمّن » هو

حرف سرياني **هه** hēworotho معناه : دقيق وخيز ايض ، قال النمر :  
 لها ما تشتهي غسل مصفى وان شئت فحواري يسمن  
 حوارى : والجمع حواريون : رسل السيد المسيح : وفي اقرب الموارد :  
 الحوارى الناصر ، وقيل ناصر الأنبياء ، ومن هنا قيل لرسل المسيح الحواريون .  
 والحوارى : القصار لتحويله وتبييضه والحميم والناصح . وقال البيضاوي : حوارى  
 الرجل ، خالصته وهو البياض الخالص . وجاء في التاج « الحواريون خلصان  
 الأنبياء وصفونهم ٠٠٠ كانوا خلصاء عيسى وانصاره . وقيل لهم الحواريون للبياض  
 لأنهم كانوا قصارين ٠٠٠ وتأويل الحواريين في اللغة الذين اخلصوا من كل عيب »  
 وفي معجم الأدباء ١٦ : ١٦٣ هذا الزبير بن العوام حوارى الرسول . وأخطأ  
 صاحب التاج ، وابن سيده في زعمه عن ابن عبيد ان الحواريين سمو بذلك  
 لأنهم كانوا قصارين ( ٩ : ١٥٩ ) ومثلهم الفيومي في المصباح وابن ابي حاتم  
 الذي اخرج عن الضحاك فقال : الحواريون القسألون بالنبطية وأصله حوارى  
 ( كذا ) ( الاتقان للسيوطي ص ١٣١ ) .

قلنا ان مادة حوار أى بيض وما تفرع منها مما توافقت فيه السريانية والعربية  
**هه** hwar بيض **هه** hēworo ايض ، وتفسير بعضهم « الحواريين »  
 بخلوصهم من كل عيب ونقاوة قلوبهم وطهارة أثوابهم ، هو اجتهاد في الرأي ،  
 اما انهم كانوا قصارين او غسّالين ، فلا صحة له أصلاً .

قا ابو القاسم الراغب الاصفهاني في كتابه « المفردات في غريب القرآن »  
 ص ١٣١ « الحواريون أنصار عيسى قيل كانوا قصارين وقيل كانوا صيادين  
 وقال بعض العلماء انما سمو حواريين لأنهم كانوا يطهرون نفوس الناس بافادتهم  
 الدين والعلم ٠٠٠ قال وانما قيل كانوا قصارين على التمثيل والتشبيه ، ونصّور  
 منه من لم يتخصص بمعرفة الحقائق ، المهنة المتداولة بين العامة . قال وانما كانوا  
 صيادين لاصطيادهم نفوس الناس من الخبرة وقودهم الى الحق » .

ولفظة **هَورَوا** hēworé بمعنى الحواربين خلا منها المعجم القديم ومعجمنا ابن يهلول والمطران توما اودو ، وأوردوها صاحبا للباب ودليل الراغبين .  
على ان نولدكي العالم الألماني المتوفى عام ١٩٣٠ م ذهب الى ان الكلمة حبشية النجار ( حواريا ) ومدلولها الرسول ، وتابعه على رأيه كل من بحث بعده فيها <sup>(١)</sup> ، ونحن نرى في رأي الرجل اصابة وجودة .

حَوَك : باذروج ، نبت **هَودِل** hawqo .  
الحَوَل ، والحِيل : القدرة على التصرف والحيل القوة ، لغة في الحول ،  
سريانية **هَمَمِل** ، **هَمَمِل** hil , hailo : قوة ، قدرة ، طاقة ، امكانية ، والفعل  
**هَمَمِل** haïèle قَوَى اَيْدَ ، قال ابو حيتان التوحيدي في كتاب الايماع  
والمؤانسة ص ١٥ «لأن الانسان صغير الحجم ضعيف الحول» .  
وأما قول الكسائي في « لا حيل ولا قوة الا بالله » والمعنى ذا الكَيْد والمكر  
الشديد لأن اصل الحَوَل الحركة والاستطاعة » في ما ذكر صاحب الفائق ص ٣١٧ ،  
فهو غلط صوابه : لا طاقة ولا قوة الا بالله .

حِياصة : **هَمَمِل** heoço , houioço نطاق ، حزام ، وثاق ،  
والفعل **هَمَمِل** haïèce نَطَقَ ، زَرَّ ، جَاءَ في التاج : الحياصة . . . سير في  
الحزام وقيل سير طويل يشد به حزام السرج وفي التهذيب الدابة ( حزام الدابة )  
قلت هذا هو الأصل وقد استعمل في كل ما يشد به الانسان حقوه ، شامية « ١ هـ ،  
فالكلمة سريانية وكان يتداول استعمالها اهل الشام ولا تزال معروفة في الموصل <sup>(٢)</sup> .  
حَير : حَمَى ، معقل حوله الخندق ، معسكر : وفي مسالك الابصار لابن فضل الله  
العمري ص ١٣٥ « وأخذ ( سليمان ) في بناء المسجد فلم يثبت البناء وكان  
عليه حَيْرَ بناء داود » ١ هـ ، وعلّق عليه الطابع : شبه الحظيرة والحِى . والكلمة  
سريانية النجار **هَمَمِل** hirtho .

(١) نستنتي الكرملي الذي التبس عليه وجه الصواب فبدا له رأي سقيم ففعله ونضعفه ،  
بزعمه ان الحواري لغة في « الحوالي » نسبة الى الحوالة ، ومعناها الحَوَل على الجلبة ليلهم الآداب  
والدين ! ( مجلة لغة العرب جزء ٩ : ٦٦٤ » (٢) راجع الآثار الآرامية للجنبي .

## حرف الخاء

خاية : قال الاسكافي : الخاية أعظم من الحب ، وقيل فيها 'حب' جرة  
ضخمة **ܚܚܬܐ** ، **ܚܚܬܐ** habitho , hobitho والجمع خوابي .

خبالية : قال في الجهرة ص ٢٣٩ واهل اليمن يقولون للرجل اذا رثواله  
من عيب فيه : (خباله من كذا وكذا) اخرجوها مخرج خنانيه وهذا ذية وما  
اشبه ذلك ، وهي سريانية **ܚܚܠܐ** hbolaw أسفاً عليه **ܚܚܠܐ**  
hbolaiq أسفاً عليك ولا تزال جارية على ألسن أهل دمشق .

خبيص : حلواء من سميد وسمين وعسل ، وفي فتوح البلدان للبلاذري  
ص ٣٣٦ « فذاق الخبيص فقال ان هذا لطيب اثر ، اكل المهاجرين اكل  
منه شبعه . وفي ص ٣٤٨ أتى نهر المرأة . . . . . فزودته خبيصا فجعل يقول  
اطعمونا من دقيق المرأة . وهو بالسريانية **ܚܚܝܨܐ** habiço .

خَنَن : صهر الرجل المتزوج بابنته او باخته ، قاله ابن سيدة ٣ : ١٥٢ هو  
حرف سرياني **ܚܚܢܐ** hathno والفعل **ܚܚܢܐ** hathène خاتن ، صاهر ،  
والمصدر **ܚܚܢܐܬܐ** hathnoutho مخاتنة .

خَرَبَقَ كجففر : نبت كالسم 'يقشش' على آكله ولا يقتله ، وخريق دواء :  
**ܚܚܒܩܐ** hourbaquo .

خَرَبَقَ : في التاج : خريق الثبت اتصل بعضه ببعض ، وخريق العمل :  
افسده . ومثله في أقرب الموارد وبالسريانية **ܚܚܒܩܐ** harbèq : عقل ، شبك ، ربك .

(١) خشل : الحلي عامية في بلاد العراق : ووقعت في كلام كمال الدين ابن الفوطي ، في  
كتابه « الحوادث الجامعة في المئة السابعة ، طبعة بغداد سنة ١٩٣٢ » . « فدخل جماعة معهم  
نياب وخشل » ص ١١٨ واللفظة سريانية **ܚܚܠܐ** hechlo وأوردها أيضاً ابن العبري  
في تاريخ مختصر الدول ص ٤٤٦ « وفي سنة ٦٤١ خرب يساور نونين ملطية وأخذ منها أموالاً  
عظيمة حتى خشل النساء » .

خرنوب : خرّوب شجر معروف **ܡܚܪܘܒܐ** haroubo وفي الإنجيل لوقا ١٥ : ١٦ « ان يملأ بطنه من الخرنوب » .

خس الحمار : **ܚܣܐ ܣܚܕܐ** Hass - hmoro .

خَصْن : بيت من قصب ، وبيت يسقّف بخشبة : **ܚܣܐ ܚܐܘܥܐ** houço وورد في معجم الأدباء ١١ : ٧٤ في ترجمة الخليل بن احمد « قال النضر بن شميل : أكلت الدنيا بعلم الخليل وكتبه وهو في خصن لا يُشعر به » وفي معجم البلدان ٧ : ٢٩٧ قال ابن عباس كانت منازل اهل الكوفة قبل ان تُبنى اخصاصاً من قصب . والأخصاص جُ خصن » .

خَصِين : قال الاسكافي ص ٨٤ « الحصين فأس ذات خَلْف واحد » سريانية : **ܚܣܝܢܐ** hacino معناها : فأس ، فأس صغيرة .

خَلَّاف : صنف من الصفصاف **ܚܠܠܐ** helfo **ܚܠܠܐ** houlofo .  
خُنَّاق : بضم الخاء : داء يمتنع معه نفوذ النَّفْس الى الرئة والقلب . والجمع خوانيق (التاج وأقرب الموارد) وهو بالسريانية **ܚܠܠܐ** : honouqo : داء الخُنَّاق .  
خَنُوص : ولد الخنزير : **ܚܠܠܐ ܚܠܠܐ** hanouço .

خُوَذَة : المِعْفَر ، معرَّب ج خُوَذ (أقرب الموارد) انه معرب من السريانية **ܚܠܠܐ** houdho وفي سفر صموئيل الأول ١٧ : ٥ « وعلى رأسه خوذة من نحاس »  
خور اسقف : اسقف الكورة : **ܚܠܠܐ ܚܠܠܐ** Kourepis coufo

لفظة مركبة تركيباً مزجياً من ( كورا ) couro السريانية ( واسقف ) اليونانية ، وخففت ففيل فيها خوري ، والجمع خوارنة ، وذلك بعد ان تطورت سلطة صاحبها . فليست معربة من اليونانية كما قال صاحب أقرب الموارد ، ويستدرك عليه أيضاً قوله : الخورية زوجة الخوري اذ هي لفظة عامية تجوز باستعمالها أهل بلاد الشام . والذي ورد في معجم ابن بهلول عمود ١٥٩٤ « ان زوجة الكاهن أي الكاهنة تسمى **ܚܠܠܐ** papia وهذا لأنجل كرامة الكاهن لتمييز بهذا

اللقب من باقي النساء» ١٥٠ ، كذا بحروفه نقلاً عن النسختين المطبوعة والخطية .

خوص : ورق الدخيل خاصة **houço** .

\* \* \*

### حرف الدال

الدالية : الكرمة جمعها دوالي لفظة سريانية **دوليثو** dolitho قال الخفاجي  
سيفه شفاء الغليل ص ٨٨ الدالية الذي يستخرج الماء من البئر بدلو ونحوه ،  
واستعملها للعنب المعروض خطأ قاله الزبيدي . وفي القاموس : الدوالي عنب اسود  
غير حالك ، وفي أقرب الموارد : الدالية شجرة الكرم وهذه مؤلدة . ولم ترد  
في الأساس والمصباح بهذا المعنى . وجاء في الفائق ص ٤٠٦ « قالت ام المنذر  
العدوية دخل علي الرسول ومعه علي ولنا دوال معلقة تقام فأكل . . . » والدوالي  
بسر يعلق فاذا ارطب أكل وهي من التدلية » .

دان : حكم ، وفي الأساس ١ : ٢٩١ : دنته بما صنع جزيته : اللفظة  
سريانية **done** .

الدين : والمصدر الدين : ومنه يوم الدين ويوم الدينونة : يوم الحشر :  
**dino** <sup>(١)</sup> والله الدبان : **daino** قال ابو العتاهية من شعر  
وجه به الى الرشيد .

الى دبان يوم الدين نمضي وعند الله تجتمع الخصوم

وفي حماسة البحتري لعتاهية بن سفيان الكلبي :

فاضحوا احاديثاً لغار ورائح بدنينهم بالخير والشر دبان

والدين القاضي ، ومنه ، وكان علي دبان هذه الامة بعد نبينا أي قاضيا .  
وقال الأعشى للرسول : يا سيد الناس ودبان العرب (الفائق ٤٢٣) وفي الحديث :  
مكتوب في الانجيل « كما تدن دنان » .

(١) وورد الدين بمعنى القضاء في اللغة البابلية قال الأب بولس دورم الدومسكي في كتابه

« الديانة الاثورية البابلية ص ٨٣ beldîni معناها سيد القضاء .





وفي حديث جس ٣٦٥ لم يسلط على الدجال الا عيسى بن مريم . وفي كتاب الترييع والتدوير للجاحظ ص ١٩٩ « من ابو جرهم ومن رهط الدجال » وفي كتاب ليس : لم يسمع جمع الدجال من احد الا من مالك بن أنس فقيه المدينة ، فانه قال هؤلاء الدجاجة كما ورد في معجم الأدياء لياقوت ١٨ : ٨ « فقال له رجل : ان محمد بن اسحق يقول اعرضوا علي علم مالك بن انس فاني انا يبطاره ( الخبير به ) فقال مالك : انظروا الى دجال من الدجاجة . قال ابن ادريس : وما رأيت احداً جمع الدجال قبله » ١٥ .

اللفظة سريانية ܕܓܠܐ dagolo من فعل ܕܓܠ و ܕܓܠܐ دجل ، كذب dgal , daguele والمصدر ܕܓܠܐ dagoloutho : كذب ، خداع . دَخَس : دخس الشيء في التراب ، دَسَّ ( أقرب الموارد ) ܕܚܫܐ dcache وردت في قصة الشهيدان شمونا وكوريا (١) .

درايزون : الدرايزين والدرايزون : قوائم خشب او حديد ، اعجمية ( اقرب الموارد ) وعندنا انها سريانية ܕܪܐܝܙܐن drouzono وفي سفر الملوك الأول ١٠ : ١٢ وعمل سليمان من خشب الصندل درايزونا .

دُرَّاج : طائر ملون الريش يشبه الحجل ܕܪܐܝܓܐ darogho .  
دراقن : قال الجواليقي في المعرب ص ١٤٣ « قال ابن دريد ( الجمهرة ٣ : ٥٠٣ و ٣٣٤ و ٣٩٦ ) وعرب الشام يسمون الخوخ الدراقن وهو معرب ، سرياني او رومي » ومنه نقل صاحب شفاء الغليل ص ٨٣ . وقال السيوطي في المزهر ١ : ١٦٧ ( دراقن بالتخفيف : الخوخ لغة شامية لا احسبها عربية » .  
قلنا هي سريانية ܕܪܐܝܩܐ drouqino .

دَرَب : طريق : قال في المصباح ٢٩٣ الدرب المدخل بين جبلين والجمع دروب وليس أصله عربياً ، والعرب تستعمله في معنى الباب فيقال لباب السكة

( ١ ) الفها ثاوفيلس في صدر المئة الرابعة للبلاد قال ما تفسيره « وأدخس كلا من اقدامكم في نفس من حديد » ( مقدمة دليل الراغبين ص ٢١ ولعلها من توافق اللغات ) .

درب وللمدخل الضيق درب لأنه كالباب لما يفضي إليه . أورد هذا الأستاذ سليم الجندي في رسالة الطرق ( المجلد ١٩ : ٣٣٢ ) وأردف قوله : « وفي اللسان : الدرب باب السكة الواسع او الواسعة والجمع دروب » واعتمد صاحب المصباح على المعرب للجواليقي قال ص ١٥٣ « والدروب : ليس أصلها عربياً ، والعرب تستعملها في معنى الأبواب . ويقال لهذه المداخل الضيقة من بلاد الروم « دروب » لأنها كالأبواب لما تفضي إليه . وقد استعملوا ذلك قديماً . قال امرؤ القيس :

بكي صاحبي لما رأى الدربَ دونهَ      وابقرَ إذاً لاحقانِ بقيصرا  
وانكر شارح الكتاب على الجواليقي قوله وذكر أن ابن دريد قال « الدرب : الباب عربي معروف » ( الجهرة ١ : ٢٤٣ ) .

واللفظة عندنا سريانية **دُورْبُو** : درب طريق . وفيها لغة ثانية **دُورْبُو**  
dourbo , derbo <sup>(١)</sup> .

دَسَكْرَة : قال الجواليقي في المعرب ص ١٥٠ « بناء شبه قصر حوله بيوت تكون للملوك والجمع دساكر وهو معرب » وفي النهاية « الدسكرة بناء على هيئة القصر فيه منازل وبيوت للخدم والحشم ، وليست بعريية محضة » ومثله في التاج ماعدا العبارة الدالة على أصله . وفي اللسان « الدسكرة بناء كالقصر حوله بيوت الأعاجم يكون فيها الشراب والملاهي قال الأخطل :

في قباب عند دسكرة      حولها الزبنونُ قد بنما  
وقيل هذا البيت لأبي دهل ، وقيل ليزيد وقيل للأحوص . ( اسما منتخبة لمسميات حديثة ، للسيد احمد رضا : في المجلد ١٦ ص ٢١ ) وقال : والدسكرة اذا صح انها غير عربية ، فهي معربة في الزمن الأول ) .

(١) الدرجة : الاصغاء الى الشيء ، قال ابن دريد « وهو مما أخذوه من السريانية » ا. المزهري ١ : ١٦٦ - قلت ليس هذا الحرف في السريانية - ومن هذا وأمثلة ترى ان ابن دريد واضرا به وان تقادم عهدهم ، لا يطبّقون مفاصل الصواب في سائر آرائهم في نجا الألفاظ .

قلنا أوردناها دليل الراغبين دون بقية المعاجم **ܕܫܩܪܬܐ** dasqartho :  
 مدلولها : دسكرة ، قرية عظيمة ، بناء يشبه القصر حواله بيوت للملوك والعظماء ،  
 صومعة كرح ، جمعها دساكر . وفي نبوة اشعيا ٣٥ : ٢ « ستعطي باحمد محاسن  
 لبنان وكثل حسن الدساكر والرياض » ( الدين والدولة ص ٨٥ ) .  
 دفران : عرعر ، اهل ، شجر له رائحة طيبة وثمره كالنسيق ، قال الشهابي  
 صاحب معجم الألفاظ الزراعية ص ٣٠٢ « عرعر الشام genévrier الدفران ،  
 شامية لم أجدها في كتب اللغة ولا في المفردات وهي سريانية » قلنا **ܕܫܢܐ**  
 بفتح الدال dafrono ويسمى حبّ العرعر **ܕܫܢܐ** bnoth dafrono .  
 دقل : جاء في مجلة لغة العرب ٥ : ٩ ص ٣٢٤ ( الدقل جاء عن كثيرين  
 من المؤلفين بمعنى النخل والنخلة ، فالكلمة عربية وعبرية في وقت واحد » كذا .  
 قلنا وسريانية أيضاً **ܕܫܠܐ** ، **ܕܫܟܐܐ** ، **ܕܫܟܠܐ** ، **ܕܫܩܠܐ** deqltho , deqlo ,  
 deqlouno وفي المزامير ٩٢ : ١٢ « الصديق كالنخلة يزهو » وفي ترجمة التوراة  
 السريانية البسيطة وردت لفظة الدقل . فهو من توافق اللغات .

( ١ ) الداشن معرب الدشن : جاء في اللسان والقاموس والتاج وأقرب الموارد ان مدلولها  
 الثوب الجديد لم يلبس والمدار الجديدة لم تسكن ، ومنه اثبت الأخير فعل دشن الثوب ،  
 والمعد . وقال فيها اللسان والتاج ان الداشن كلام عراقي وليس من كلام أهل البادية . ونقل عن  
 الجواليقي ص ١٤٥ عن اللبث والنضر ابن شبل ان اللفظة معربة . وقال بعض المعاصرين لنا انها  
 فارسية النجار معناها « العطاء والاحسان » ولهذا ورد في القاموس واقرب الموارد ان دشن  
 معناه أعطى ، وتدشن أخذ .

ووفر صاحب المعجم السرياني القديم وابن بهلول لفظة **ܕܫܢܐ** doshno وجمعها **ܕܫܢܐ**  
 doshne بالهدية ، والدشن . والدواشن والصلوات والهدايا ، أما المعاجم الجديدة فخلت من  
 لفظي الدشن والدواشن مما يدل على أنها كانتا متداولتين في القرن العاشر الميلادي . ومنه فعل  
**ܕܫܢܐ** dashéne ومعناه أهدى ، منح ، وهب ، كفعل دشن العربي ، فقال المطران  
 ادى شير بفارسيته او انها من توافق اللغات ، ورجح الدكتور الجلي آراميته لاثبات الفعل منها  
 بخلاف الفارسية ، وحجته استعمال عامي عراقي لها بمعنى باكورة الثمر او البقل تهدي الى الأكبر  
 استدراكاً لمعطائهم وذلك جمعاً بين معنى الهدية والجديد . ( الآثار ص ٤٠ ) .

دكك : دقـ مراراً ، صير شيئاً تراباً وربما . تدكدكت الجبال تهدمت ،  
ودكداك : ارض فيها غلط : دَمْدَمَ dahdahe ، وفي نبوة اشعيا ٤٠ : ٤٠  
« وتصير الآكام دكدكا » ( الدين والدولة ص ٨٥ ) .

دُلب : قال الشهابي ص ٥٠٤ « الدُّلب من اصل سامي له اشباه بالآثورية  
والارامية ، جنس شجر للتزيين » دَوْلْبو doulbo .

دُمِيَّة : شبه ، شكل ، صورة ، لفظة مريانية دَمْدَمُ dmoutho و دَمْدَمُ  
doumio والفعل دَمْدَمَ و دَمْدَمَ dmo ، dami شابه ، مثل ، صوّر . جمعا  
الدمي : قال في التاج ١٠ : ١٣١ « الدمية الصورة المنقشة من الرخام ( عن الليث )  
وفي الصحاح : الصورة من العاج ونحوه او عام من كل شيء مستحسن في البياض ،  
او الصورة عامة ، وقال ابن الأثير : هي الصورة المصورة لأنه يتنوّق في صنعها  
وَيُبَالِغُ فِي تَحْسِينِهَا . قال الأعشى ( التاج ٦ : ٣٤٤ ) وحور كأمثال الدمى  
ومناصف ، وقال الأخوص ( الأغاني ٤ : ١٤٢ ) :

كَأَنَّ لُبْنَى حَبِيرَ غَادِيَةٍ او دُمِيَّةٌ زُبَيْتٌ بِهَا الرِّبَاعُ

وقال عمرو بن أبي ربيعة ( الكامل للمبرد ص ٣٠٧ )

دُمِيَّةٌ عِنْدَ رَاهِبٍ ذِي اجْتِهَادٍ صَوَّرُوهَا فِي جَانِبِ الْمَحْرَابِ

( آداب نصارى الجاهلية للأب شينخو ص ٣٥٤ ) وقد غلط اللغويون في  
توهمهم أنها عربية الأصل ، وتمحّل بعضهم تعليلاً لها مغلوطاً فيه كقول ابي العلاء  
الذي عنه نقل التاج « قال سميت دُمِيَّةٌ لأنها كانت تصوّر بالحجرة فكانها  
أُخِذَتْ مِنَ الدَّمِ » وبقرّب منه قول الأساس ١ : ٢٨٤ « جارية كدُمِيَّة القصر  
وجوار كالدمى وهي الصورة المنقشة وفيها حمرة كالدم » .

الدِّنْحُ : الظهور يراد به عيد الغطاس او العباد دَمْدَمُ denho لفظة مريانية  
اسم مصدر من فعل دَمْدَمَ dnah شرق ، ظهر ، لاح ، طلع . وتسمى به بعض  
السريانيين ، ومنهم ابو زكرياء دنحا الذي جرت بين المسعودي وبينه مناظرات

كثيرة ببغداد وغيرها<sup>(١)</sup> قال البيروني ص ٢٩٣ « وفي السادس من كانون الآخر دنخا ، وهو عيد الدنخ نفسه ، ويوم المعمودية الذي صبغ فيه يحيى بن زكريا المسيح وغمسه في ماء المعمودية » وهكذا أبو الفداء في تاريخه ١ : ٩١ قال ابن دريد ولا أحسبها عربية وقد تكلمت بها العرب ( المخصص ١٣ : ١٠٢ ) وجاء في التاج ٢ : ١٣٨ لا أحسبها عربية صحيحة عيد للنصارى وتكلمت به العرب ، ثم علق بقوله « الدنخ لفظ سرياني واصل معناه الطلوع » ٥١ ، وقال الجواليقي ص ١٤٤ « ليست عربية مخضة وهي معربة » .

دُوغ : مخيض حامض أورده الجواليقي في المغرب ص ١٥٥ « قال أبو زيد « الدوق » اللبن الكثير قال أبو حاتم ، لعله فارسي معرب ، يريد ( الدوغ ) وفي القاموس « الدوغ بالضم : المخيض فارسي » وهو بالسريانية ܕܘܓ ܠܦܠܥܬܐ من توافق اللغات ، dowgho .

الدير : المسكن والمنزل الذي يسكن فيه جماعة الرهبان أو الرهبان يتعبدون لله جل ثناؤه والجمع دبارات وديرة واديار ، وهو لفظ سرياني بحت ܕܝܪܐ dairō والفعل ܕܝܪ ܕܝܪܐ و ܕܝܪܐ ومعناه حل وأقام daïare ، وهذا الثاني هو المأنوس . وساكن الدير ܕܝܪܐ ܕܝܪܐ راهب ، ناسك ، ديراني ، ديار dairōio ورأس الدير : ܕܝܪܐ ܕܝܪܐ والراهبة ديرانية ، وقال فيها بعضهم ديرية : ܕܝܪܐ ܕܝܪܐ ، ܕܝܪܐ ܕܝܪܐ dairōito ، dairōiotho وليس أصله الدار كما زعم الجوهرى ( معجم البلدان ٤ : ١١٨ ) قال صاحب الأساس ١ : ٢٩١ « هذا دير الراهب أي صومعته ، ومررت بديراني وديار وهو الذي يسكن الدير ويعمره »<sup>(٢)</sup> . وعن الشاشي عن الفضل بن العباس بن المأمون ، انه خرج مع المعتز للصيد . . . فسألني الديراني عن المعتز ويونس » ( مسالك

(١) المؤلف المنشور للمؤلف ص ٣٥٦ : ٣٥٧ عن التنبيه والإشراف ص ١٥٥ وفيه ورد اسمه مصغراً دنخا أو دنخا . (٢) راجع أيضاً مسالك الأبصار ١ : ٣٤٠ و ٣٤١ .

الأبصار لابن فضل الله العمري ص ٢٨٣) ، وجاء فيه أيضاً ص ٢٦٩ عن اسحق الموصلي قال «ودخلت الدير اطوف فيه فرأيت ديرانية» ووردت الديرانية ، أيضاً في كتاب الشعر والشعراء لابن قتيبة ص ٢٢٩ وفي معجم البكري ص ٣٧٧ وقال ابو منصور «صاحب الدير الذي يسكنه ويعمره : ديراني وديار» معجم البلدان ٤ : ١١٨ ، وجاءت لفظة ديرية بمعنى الراهبة في مسالك الأبصار ١ : ٢٦٠ «عشرين ديرية» ويستدرك على باقوت في معجمه (٤ : ١١٨) قوله : «الدير بيت يتعبد فيه الرهبان ولا يكاد يكون في المصر الأعظم انما يكون في الصحاري ورؤوس الجبال (فإن كان في المصر كان كنيسة او بيعة) واصوب منه قول المقرئ (الخطط ٣ : ٤٠٩) «الدير عند النصارى يختص بالنساء المقيمين به ، والكنيسة مجتمع عامتهم للصلاة» وينكر على اصحاب اللسان ٥ : ٢٨٧ والتاج والقاموس وابن سيده تعريفهم الدير بأنه «خان النصارى» ! وقد دفعهم الى هذا التعسف الظاهر ان معظم الديارات كانت تنزلها القوافل لوقوعها على الطريق فتجد فيها ما تحتاج اليه من مأوى وطعام وعلف ، وخصوصاً أبناء السبيل . قال الخالدي في دير الزعفران الذي هو على جبل مطل على نصيبين وديار ربيعة ٠٠٠ «ولهذا الدير بيوت للضيافة في علو الهيكل» (مسالك الأبصار ص ٣٠٥) راجع أيضاً فيه ص ٣٠٧ (١) .

\* \* \*

(١) قال الجواليقي ص ١٤٩ (لا دهل) بالبطية معناها لا تخف . وقد جاء في شعر بشّار : (لقت له لا دهل من قل بعدما) . قال الأزهري «وليس لأدهل ولا قل» من كلام العرب ، انما هو كلام النبط يسمون الجمل : قل «قلنا» ودهل dehlو مصدر فعل ودهل dhèle وهو بالخاء لا بالهاء معناه ، لا خوف . والجمل بالسريانية (كمل) بالميم المصرية gamlo ولعلهم بها كانوا يلفظون اسم الجمل . وقال أيضاً ص ١٥٥ «الديوث عن ابي بكر ، كلمة أحسبها عبرانية أو سريانية» قلنا ليست سريانية .

## حرف الذال

مَذَبَج : المذبح اسم مكان من فعل ذبح الذي توافقت فيه السريانية والعبرية والعربية . جاء في المصباح : « ومذبح الكنيسة كمحراب المسجد والجمع مذابج » وغلط صاحب القاموس بقوله « المذابج المحارب والمقاصير وبيوت كتب النصارى » قال صاحب الفائق ص ٤٢٨ عن مردان : « أتي برجل ارتد عن الاسلام فقال كعب أدخلوه المذابج وضعوا التوراة وحلقوه بالله » قال شعر : المذابج : المقاصير ويقال هي المحارب . والمذبح في العرف المسيحي « مائدة مستطيلة الشكل مستويته تكون في صدر البيعة يقرب عليها القسيس القربان الإلهي ، ويطلق أيضاً على البيت الذي في صدر البيعة المشتمل على موائد التقديس ومحل الأكليروس في أثناء ذلك » بهذا التعريف يجب تدوينه في دواوين اللغة . واللفظة السريانية مَذَبَجُ madhbho وفي سفر التكوين ٨ : ٢٠ « وبني نوح مذبحاً للرب » وفي الرسالة الى العبرانيين ١٣ : ١٠ « لنا مذبح لا يحل للذين يخدمون قبة الزمان أن يأكلوا منه »

ذَقَن : وذقن : مجتمع اللحيين من أسفلها ( القاموس واقرب الموارد ) وفي الشفاء ص ٩٣ ( ٠٠٠ ) واستعماله بمعنى اللحية من كلام المولدين كما صرحوا به وفي ذبل أقرب الموارد ٠٠٠ قال الزمخشري في ربيع الأبرار : « انه اللحية في كلام النبط » عن التاج : كلمة سريانية وَصَّ ، وَصَلُ dakno , dkane : ذقن لحية ، والفعل وَصَّ dakène التحى ، أرخى لحيته .

ذِكْرَان : كلمة سريانية ذَكْرَانُ doukhrono مصدر فعل وَصَّ dkhar معناه : ذِكْرٌ بكسر الذال واسكان الكاف ، شهرة ، صبت ، مدح ، تذكار عيد . عم استعمالها المسيحيين من السريان والكلدان والروم قديماً تعريفاً من السريانية ، وجمعها ذكارين وذكرانات ، أكثر البيروني من إيرادها في الآثار الباقية ، من ذلك ص ٢٨٨ « في ما يستعمله النصارى الملكائية في الشهور



السريانية : تشرين الأول في اليوم الأول منه ذكران حنين الأسقف الشهيد تلميذ بولس ( صوابه معلم بولس ) ومن رسومهم في هذه الذكارين انهم يذكرون صاحبه ويدعون له ويثنون عليه ٠٠٠ وربما قسم الذكارين بعضهم على بعض فيقولون فلان صاحب ذكران فلان ، فاذا كان الذكران اجتمعوا عنده فأضافهم واطعمهم ٠ وقال ص ٢٩٤ واذا كانوا صائمين ( يريد الصيام الأربعيني ) لم يستعملوا من الذكرانات التي نذكرها الا ما وقع منها يوم السبت فانهم يستعملونه فقط » وقال ص ٣٠٠ « وبين اسم الذكران والعيد فرق ٠ فان العيد اجل رتبة والذكران ادون » ا ه ، وقال الأب الكرولي في لغة العرب ٤ : ص ١٥٩ والكلمة ارامية معناها يوم العيد المخصص باحد اولياء الله من غير ان ينقطع الناس فيه عن الأشغال المنبعة ٠ لأن اعياد النصارى على قسمين قسم لا يجوز فيه الأشغال المنبعة ، وقسم يجوز فيه تلك الأعمال ، وهذا القسم الأخير هو المعروف بالذكران بضم فاسكان ا ه ، ورواها بالبدال المهملة ومرة بالمعجمة ، قلنا والكسر فيها أضبط من الضم ٠ ووردت في كتاب الناموس في قوانين ايفانيوس عد ١٠١ « القداسات التي تقدر في ذكارينهم » وفي قوانين مجمع نيقية الأول : « وكانوا يعملون له الذكارين في كل سنة » وفي كتاب المجلد لماري بن سليمان ص ١٥ « وعملوا له الذكارين لظنهم انه توفي » وقال ابو الفرج الاصبهاني في فتاة قصدت الى بعض الديارات :

ابرزها الذكران من خدرها تعظم الديرة ورهبانه

( معجم الأدباء ١٣ : ١١٤ ) وقال القس ابو البركات ابن كبر في « مصباح

الظلمة ص ٤٨ « والذكرانات والأفراح والمآتم ) ٠

ذكي : دَكي dakhio وتفسيره طاهر نقي نظيف خالص ٠ والفعل

دَكي ، دَكل dkho , dkhi طهر نظف : وفي العربية ذكى الذبيحة ذبحها

وكذا بالسريانية دَكي ، دَكل daki , dékbtho قريبا ٠ وورد عن

عن عمر بن الخطاب انه أمر العرب الذين غزوا اذريجان قال : « انكم بارض يخالط طعام اهلها واباسهم الميتة فلا تأكلوا الا ذكيتاً ولا تلبسوا الا ذكيتاً » يريد الفراء « ا ه البلاذري ٣٣٥ . وما عني بذكي الا ما طهر » وتجد هذا المعنى في زكي . والزكي : الطاهر من الذنوب والطيب ومنها : فليُنظر ايها اذكي طعاماً ، اي اطيب . وفي قوانين ايفانيوس في كتاب التاموس المذكور آنفاً « لأن يرى به انه في أكله اللحم الذكي لا رجاء له » . وفيه أيضاً « عند التذكية وقت فراغه وتنظيفه » فالكلمة سريانية او هي متوافقة في السريانية والعربية بل والبابلية أيضاً على ما أورد الأب دورم في كتابه المذكور آنفاً ص ٢٩٧ قال « zakû معناها نقي ، طاهر » .

\* \* \*

### حرف الراء

رَبَ : رُب ، رُح ، رُحْ : rab , rabo : رب ، سيد ، رئيس ، زعيم ، كبير ، عظيم ، كثير ، جليل . والفعل رُب : rab : رب ، ساد ، كبر ، كثر ، ذاع صيته . والمصدر رُحْ : raboutho : ربوبية ، عظمة ، جلالة ، قوة . ومنه رُحْ : رُحْ : rabono , rabo : إمام ، معلم ، استاذ - مادة سريانية ، وتوافقها العبرية ، ولا أصل لها في العربية - وفي التاج : الرب هو الله عز وجل وهو رب كل شيء أي مالكة . وفي القاموس ١ : ٧٠ الرب باللام لا يطلق لغير الله . والرباني : المتأله العارف بالله ، فالرباني كقولهم الهي ونونه كنجاني او هو لفظة سريانية « وفي صحاح اللغة للجوهري : الرباني العالم المعلم والموصوف بعلم الرب » او هو لفظة سريانية او عبرانية ، قاله ابن عبيد . وفي مفردات الراغب الاصفهاني ص ١٨٣ « وقيل رباني لفظ في الأصل سرياني ، وأخلى بذلك فقلاً يوجد في كلامهم » وفي التاج : الرباني العالم المعلم الذي يغزو الناس بصغار العلوم قبل كبارها ، وقيل هو العالم الراسخ في العلم والدين أو المتأله العارف بالله . وفي القرآن ( ولكن

كونوا ربانيين<sup>(١)</sup> (غلب في العربية على الحبر، إمام الشريعة وهو الأستاذ الفقيه . وفي تاريخ مختصر الدول ص ٢٥٠) (وجبريل يخاطبه (حنين) بالتبجيل ويسميه (الربان) اي الأستاذ **وَحُلَّ rabono** . وكذا في طبقات الأطباء ١ : ١٨٦ «وبقول له ياربّ حنين وتفسير ربّن يا معلم» .

وقال الجواليقي ص ١٦١ «والربانيون» قال ابو عبيد : احسب الكلمة ليست بعربية وانما هي عبرانية او سريانية . وذلك ان ابا عبيدة زعم ان العرب لا تعرف الربانيين . قال ابو عبيد وانما عرفها الفقهاء واهل العلم . قال وسمعت رجلاً عالماً بالكتب يقول «الربانيون» العلماء بالحلال والحرام والأمر والنهي «١٥١ واورد السيوطي خلاصته في «الانفان» وزاد : وجزم القاسم بانها سريانية ص ١٣٩ واضيفت «رب» الى البيت والجيش وغيرهما في السريانية والعربية ، قال ابو سفيان بن حرب الحضرمي :

وتنزل بلدة عزّت قدماً وتأمّن ان ينالك ربّ جيش<sup>(٢)</sup>  
الربانيون : فرقة من اليهود<sup>(٣)</sup> .

(١) سورة آل عمران في الآية ٧٩ ومثلها في سورة المائدة ٤٤ و ٦٣  
(٢) علّق ناشر الجواليقي وشارحه على هذه اللفظة شرحاً طويلاً دفعه اليه التمثل وأملته عليه العvisية ، منكرأ على قدماء اللغويين رأيهم ، وليته حوى شبه حجة لغوية يؤخذ بها . وكل ما فيه انه استند الى تحليل اجوف مملّ للراغب في المفردات ص ١٨٢ ولسيويه في نسبة الرباني وكفى بهذا التضعيف تنويهاً . وكذا نخرجه لللفظة (رُبّان السفينة) تعلقاً برأي واهن لابن دريد .  
(٣) الرُبّان (بضم الراء) قال الجواليقي ص ١٥٩ «الرُبّان صاحب سُكّان المركب البحري لا أدري ممّ أخذ ، الا انه قد تكلم به ، عن الجمرة ١ : ٢٧٧ . وفي اللسان والتاج : رُبّان السفينة الذي يجريها ويُجمع ربّانين ، قال ابو منصور (الأزهري) واظنه دخيلاً ، وكذا في شفاء الغليل ص ٩٤ وغلط الزعشمري بقوله انه سُكّان السفينة «وقد على رُبّان السفينة وهو سكّانها : ذنها» الأساس ١ : ٣١٣ وصوابه صاحب السكّان . قلنا ولا يبعد ما ذهب اليه الجلي (الآثار ٦ : ٤٦) ان الكلمة **رُبّان** السريانية والعبرية ، فقد جاء في كنز اللغة السريانية ص ٤٧٥ **رُبّان** rab - malohé وتفسيره رئيس الملاحين فقالوا فيه الرُبّان .

رُبَّة : الرُبَّة الجماعة من الناس ( القاموس ) الجماعة الكثيرة او عشرة آلاف . قال ابو حاتم : قلت للاصمعي الرُبَّة الجماعة من الناس ؟ فلم يقل شيئاً وأومئني انه تركه لأن في القرآن : سورة آل عمران ١٤٦ ( ربيون ) اي جماعة منسوبة الى الرُبَّة ، ولم يذكر الاصمعي سبب الأسماء شيئاً ( المزهر ٢ : ٢٠٥ ) هي كلمة سريانية رُبَّة ، رُبَّة ، رُبَّة : réboutho , rébou مدلولها : ربوة عشرة آلاف او مئة الف . وفي القرآن « وكأين من نبي قاتل معه ربيون كثير » اي الآلوف والجماعة الكثيرة . وجاء في الالتقان ص ١٣٩ « وذكر ابو حاتم احمد بن حمدان اللغوي في كتاب الزينة ان ربيون ( سريانية ) <sup>(١)</sup> .

الرجز : الغضب ، السخط : كلمة سريانية رَجَزَ رَجَزَ roughzo من فعل رَجَزَ rghèse غضب ، رجز : جاء في المزامير بحسب نسخة كتاب الدين والدولة ص ٧٧ « وهو يكسر في يوم رجزه الملوك » وفي اشعيا « ودُستُ الأمم برجزي » ص ١٠٠ . وفي صفتيا « لأصَبَ عليهم رَجَزِي واليم سَخَطِي » ص ١٠٤ ، وفي نبوة ارميا « وأُنزل عليهم البلاء والرجز الأليم » ص ١٠٧ . وفي القرآن « وربك فكبر وقلبك فطهر والرجز ( بضم الراء ) فاهجر » قال السيوطي في الالتقان فسروه بالضم ! والصواب ما قلناه آنفاً ، ويزيدك دليلاً قوله « كشفنا عنهم الرجز » اي السخط . وقال الراغب في المفردات ص ١٨٦ « وقوله : فالرجز فاهجر قيل هو صنم ، وقيل هو كتابة عن الذنب فسماه بالمال . وقوله : عذاب من رجز أليم : فالرجز هنا كالزلزلة » .

رحمان : رَحْمَانُ rahmono من صفات الله تعالى وفي نبوة اشعيا ٤٩ « لأن رحمتهم معهم » ( الدين والدولة ص ٩٧ ) وورد أيضاً في كتاب الشهداء الحميريين السرياني ص ١٣ و ٢٨ وفي القرآن ، وجاء في الالتقان ص ١٣٩ ذهب المبرد وتعلب الى انه عبراني واصله ياخذ المعجمة . وقال سلامة بن جندل :

(١) وفي كتاب دورم ص ٢٠٢ وردت rabute بمعنى كبير في اللغة البابلية .

عجلتم علينا مجتين عليكم وما يشار الرحمان بَعْدَ وَيُطْلَق  
وهو لفظ سرياني ، قال الصفاني في التكملة « سئل ابو العباس عن « الرحمن  
الرحيم » لم جمع بينهما ، قال لأن الرحمن سرياني ، والرحيم عربي » .  
يل ان الأب بولس دووم الدومنيكي ذكر في كتابه « الديانة الاثورية البابلية »  
ص ١٩٦ ان اللفظة كانت مستعملة في اللغة البابلية rimēnū : رحمان .  
رخل : صغير الضأن ، ورخلة صغيرة الضأن . **وَمِلْلا** ، **وَمِكْلا**  
rahltho , rahlo وردت في السكندانية القديمة ، وفي نبوة اشعيا ٦٠ : ٧ « وتسير  
اليك اغنام قيذار كلها وتحذمك رخالات نباوت » (الدين والدولة ٩٥) ومنها اسم راحيل .  
وانكر الحريري في درة الغواص ص ٥٩ رخلة ، وصوابها في الفصحى رَخل او رِخل  
بفتح الراء وكسر الخاء او بكسر الراء واسكان الخاء ، ولكن الخفاجي اجازها .  
رسامة : مصدر رسم الأسقف القسيس اعني منحه وقلده درجة القسيسية ،  
كلمة مريانية والفعل **وَهَم** بالشين المعجمة rshame ومنه الراسم والمرسوم ،  
وهي الفاظ مسيحية (انظر سيامة) وردت في كتاب الجوهرية لابن سباع القبطي  
ص ١٤٦ « يرسمه » .  
رَصَد : رَقَب **وَنِي** rsade لفظة كلدانية قديمة (الدليل ص ٧٥٢) ولعلها  
من توافق اللغات .  
رَقَّ : جلد رقيق يكتب عليه ، جمعه رقوق ، وكان له معامل تصنعه في  
بعض البلاد ويجوذه السريانيون ومنها مدينة ملطية **وَه** ، **وَهْلا** raqo ,  
رقاق : صحصح ، ارض مستوية ليئة التراب تحته صلابه ، أو نضبت منها  
المياه : **وَهْلا** rqoqo وردت في كتاب علة كل العلل .  
رفان : رندج ، مِصْقَل النجار ، معرب من السريانية **وَمِلْلا** ، **وَمِلْلا**  
rqono , raqno (معجم ابن بهلول ، ومقدمة دليل الراغبين ص ٢١) .  
رَكَّس : شد ، خطم البعير بالكاس ، قمع ، اذل : مريانية **وَهْ**  
rcache وقعت سيف شعر الامام اسحق الانطاكي المتوفى نحو سنة ٤٩١ م

( مقدمة الدليل ص ٢٠ ) ولعلها مما توافقت فيه السريانية والعربية <sup>(١)</sup> .

روح القدس : تعبير سرياني ظاهر : ܪܘܚܐ ܕܩܕܝܫܐ rouh - koudcho .  
روحاني : ما فيه روح ، وكذلك النسبة الى الملائكة والشياطين . والنسبة فيه  
سريانية ܪܘܚܐܢܐ ، ܪܘܚܐܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ، ܪܘܚܐܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ، ܪܘܚܐܢܐ ܕܩܕܝܫܐ .  
هذه النسبة : البراني والجسماني ، والنفساني ، والنوراني ، والهيولاني . وليس كذلك  
الفوقاني والتحتاني والشهواني .

رَشَم : ختم بيد الخنطة بالروشم ( المزهر ١ : ٣٤ ) وجاء في فقه اللغة للثعالبي :  
الرشم على الخنطة والشعير . وفي أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم للبشاري ص ٦٥  
« فاذا بلغ الزرع ودُرس وُجمع ذروه وعُرموه وتركوه ، حتى اذا لم يبق  
غلة لأحد الا وقد عُرمت ورُشمت ، خرج صاحب السلطان » وهو الروشم <sup>(١)</sup> .  
مادة سريانية ، الفعل ܪܫܡܐ rshame والآلة ܪܫܡܐ rashmo السِحة الروشم .  
وقال فيه الاسكافي ص ٣٤ : الروشم بالسین المهملۃ : الرسم . ومنه :

الرُشْم : والمنقُط من أدوات الخباز ، قاله ايليا ابن السني ܪܫܡܐ ܕܩܕܝܫܐ  
mrashmono وسماه الاسكافي ( المرشمة ) قال ص ٦٤ « والذي ينقُط به الخبز :  
المنكئة والمرشمة والمنقطة والميخزة » وقال فيه صاحب الدليل : راسوم ،  
راشوم ، روم <sup>(٢)</sup> .

رَهْط : جلد يشق سيوراً ܪܗܬܐ : rahto ( الدليل ص ٧٢٦ ) <sup>(٣)</sup> .

( يتبع ) مار اغناطيوس افرام الاول برصوم

بطريك انطاكية وسائر المشرق للسريان الارثوذكس

(١) وفي الجاسوس على القاموس لأحمد فارس الشدياق ص ١٥٤ الرشم مثل الوشم كما في  
التنذيب ، ونحوه الرسم والوسم وفي ص ١٥٨ رشم رسم والروشم الروسم .

(٢) رشمة : جاء في التاج : بالفتح ما يوضع على فم الفرس عامية هي سريانية ܪܫܡܐ  
rashmo رسن الدابة . (٣) قال ابوالقاسم في قول القرآن : « وأترك البحر رة وآ »  
أي سهلاً دمثاً بلغة النبط ، وقال الواسطي أي ساكناً بالسريانية ، وكذا السبوتي في الاتقان .  
فلنا ليس هذا في السريانية ولعله من ( رجب ) العبرية ؟

## الألفاظ السريانية في المعاجم العربية

- ٤ -

زَبُون : حريف وهو معامل الرجل في حرفته . وفي شرح المقامات لسلامة الانباري : الحريف كلمة مولدة ليست من كلام أهل البادية . وفي ذيل كتاب تجارب الأمم للوزير ظهير الدين الروذراوزي ص ٦١ « فان زبون الخلاوي سيعدل اليك » وفي الحوادث الجامعة لابن الفوطي البغدادي ص ٦٧ « فاذا عرف بعموده على الدكة وصار له الزبون قام بدور ويدخل الدور » وفي ذيل أقرب الموارد ص ٢٨١ عن اللسان : زبون طيّب أي سهل في معاملته . وهي سريانية الاصل **أُدُونُو** zobouno معناها المشتري .

الزَّجَاج : مثناة ، جوهر صلب سهل الانكسار وشفاف يُصنع من الرمل والقيلى ، وفي القرآن ( مثل نوره كشكاة فيها مصباح المصباح في زجاجة ) سريانية **ܙܓܝܘܬܝܬܐ** zghoughitho زغو غيث وكذا القطعة والانا منه . والزجاج بائنه : **ܙܓܝܘܝܐ** zghoughoio ويقال له القواريري ( أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم لمحمد المقدمي البشاري ص ٣١ ) .

زَجَر : سمك عظيم الجثة صغير الحشف ، سريانية **ܙܓܪܐ** ، **ܙܓܪܐ** zghar zagro (١) .

الزَّرَجُون : الخمرة معرب زركون أي لون الذهب ، كذا في شفاء الغليل ، وفيه : وقال النضر : هو شجر العنب بلغة أهل الطائف ص ٩٨ - وفي أدب الكاتب لابن قتيبة الدينوري ص ٢٦٢ « الزرجون الخمر وأصله بالفارسية زركون أي

(١) زرجه بالرمح: زجّه به، قال ابن دريد وليس باللغة العالية. زرجه، شجّه قال ابن دريد،

ليس بثبت - قلنا ورد في السريانية **ܙܪܐܝܬܐ** zrat بمعنى : شرط ، خدش ، شجّح .

لون الذهب» قلنا الكلمة سريانية الأصل ومنها عربت لامن الفارسية كما ذهب ابن قتيبة والأصمعي : ففي السريانية القديمة **زُورْ** **zorgono** ، فرع ، اصل الكرمة المدفون ، وفي سفر العدد : ١٣ : ٢٣ «وقطفوا من هناك زرجونة» وهي واحدة الزرجون . ولا تزال عامة بلاد الشام ولبنان تسمي قضبان الكرم التي **تُكسَح** ، (جَزُون) مقلوبة ، بتقديم الجيم على الزاء . وفي القاموس : «الزرجون محرّكة ، الخمر والكرم او قضبانها» والمزرج : النشوان أخذاً من هذا الحرف قال الراجز :

هل تعرف الدار لامَ الخزرج منها قَطَمْتُ اليومَ كالزورج  
و **زُورْ** **zorgoutho** : لون الخمر و **زُورْ** **zorgo** خمري اللون<sup>(١)</sup>  
وفي معجم الأدباء ١٠ : ١١٦ قال الحسين بن عبد الله بن أبي حصينة المعري في بعض قصائده :

وكأنما زَرْجونة جاءت بها مُسْقِيَتٌ مُذاب التبرير عند غراسها  
وفي كتاب المعرب للمطرزي : إنامة الزراجين : دفنها وتغطيتها بالتراب ، مجاز .  
زُرْنُوق : في القاموس : الزُرْنُوقان : بالضم ويفتح منارتان تبنيان على جانبي رأس البئر ، وزاد أقرب الموارد : فتوضع عليها النعامة وهي الخشبة المعترضة عليها ثم يُعلّق بها البكرة ويُستقى بها . والزرنوق أيضاً النهر الصغير . والجمع زرانيق ، قال احمد بن واضح المعروف باليعقوبي في كتاب البلدان ص ٣١٣ «وبها آبار يسقى منها النخل والمزارع ، تجرها النواضح ، وهي الابل التي تعمل

(١) نستدرك على الأستاذ بطرس البستاني قوله : الزرور والزرزار : البطرك ، وهو غلط يتن صوابه . الزررار : البطريق بمعنى قائد الجيش والجمع زررارة . وفي التكملة الزراورة ، كذا في القاموس ٢ : ٣٩ والشرح على الهامش . وكثيراً ما يغلط طبقة من الكتاب المعاصرين لما يخلطون بين لفظة البطرك والبطريق ( الذي هو رئيس رؤساء أساقفة المسيحيين ، وهو وحرف يوناني معناه اللفظي رئيس الآباء ، وبين البطريق ومعناه باللاتينية قائد الجيش ) وخطأ سرى اليهم من استعمال الترك أو ممن تقدمهم كأبي الفداء في قوله «ومن كتاب ابن سميذ المعري قال البطارقة» للتصاري بمنزلة الأئمة ، ( تاريخه ١ : ٩٠ ) .



في الزرائيق « ومن مرادفاتهما : دولاب ( وحنانة ) ( أحسن التقاسيم للمقدمي البشاري ص ٣١ ) . وفي أقرب الموارد ١ : ٤٦٣ زرنق فلان : استقى على الزرنوق بالاجرة . وفي القاموس : ودير الزرنوق على جبل مطل على دجلة بالجزيرة . وفي السريانية : **زُورْنُو** بالفتح : zarnougo مدلوله : سطل ، دلو لاستقاء الماء . زُورور : جنس شجر من فصيلة الورديات **زُورْ : زُورْ ، زُورْ** zaarouro

zaaroro

زُغُول : معناه في العربية : الخفيف من الرجال السريع والطفل . وجاء في الدميري : الزُغُول بضم الزاي فرخ الحمام مادام يُزَقّ ، يقال أزغل الطائر فرخه إذا زقّه . وورد هذا الفعل في أقرب الموارد ١ : ٤٦٦ وأصل الكلمة سرياني **زُغُول** ، **زُغُول** ، **زُغُول** zoughalo , zoughlo معناها : فرخ الحمام والحجل خاصة <sup>(١)</sup> . زِفَت : جاء في شفاء الغليل ص ٩٩ الزفت هو القار ، قال الدردي : معرّب تكلموا به قديماً ، وفي الحديث نهى عن المزفت اه . هو سرياني : **زِفَت** zefito : قير ، وفي نبوة اشعيا ٣٤ : ٩ « ان آدم تتحول أوديتها لزفت ، وعُفَرها لكبريت » والفعل **زَفَت** zafete زَفَت ، طلى بالزفت والمفعول **زَفَت** zafito : مزفت مقير .

زَقّ : جلد للشراب وغيره ، واسم عام للظرف جمعه زقاق : حرف سرياني **زَقّ** ، **زَقّ** : zéqo , zéqoutho . وفي سفر يشوع ٩ : ١٣ « زقاق الحجر التي ملأناها » <sup>(٢)</sup> .

(١) فصيحه الجوزل وهو فرخ الحمام قبل أن ينبت ريشه وعليه المثل : هو اهزل من الجوزل . ويستعمل أيضاً لما ينبت ريشه . وقال الدميري « الجوزل يفتح الجيم فرخ الحمام والقطا وأنواعها والجمع جوازل ، قال الشاعر : يا ابنة عمي لا أحب الجوزلا » . كذا في الدليل لرشيد عطية ص ١٦٤ - ١٦٥ . قال ابن فارس في مقاييس اللغة ١ : ٤٥٤ « وما شدت عن الباب ( باب جزل ) الجوزل وهو فرخ الحمام قال :

قلت سليمي لا أحب الجوزلا ولا أحب السمكات ما كلا »

(٢) زقاقاً : أوردهما البشاري في أحسن التقاسيم ص ٣٢ من جملة الألفاظ التي يختلف فيها أهل الأقاليم ، قال : صاعداً زقاقاً ، منحدرًا شبالا . وهي -

زَمَرْنَا : زَمَرَة ، القصبة التي يُزَمَّرُ بها ، والزَامِرَة بها ، كلمة سريانية  
 أَعْمَدُ ، أَعْمَدُ ۥ zamarto , zamorto . وردت في كتاب « افوريسنا  
 ابقراط » ص ٢٣ وفي ترجمة اثناسيوس الثاني البطريرك الانطاكي السرياني  
 المعروف بالبلدي ، لكتاب « ابود بقطيقي » من اليونانية للسريانية وكانت تتداول  
 في مدينة منبج ، فأوردتها البحثري الشاعر المشهور في بيت من قصيدة له هجاها  
 أهل بلده قال :

مُؤَسِّنٌ عَلَى الْبُونْدَرِ يُطَرِّبُهُمْ سَجَّعَ الزَمَرَاتُ وَأَصْحَابُ الطَّوَاهِينِ  
 (ديوانه جزء : ٢ ص ٦٦٣ طبع بيروت) وقال الأب دورم ص ٢٩٨ zammeru  
 في اللغة البابلية تعني : مرثم .

مَزْمُور : والجمع مزامير وهو سفر داود النبي . وفي الأساس : مزامير جمع  
 مزمارة ، كأن في حلقه مزامير لطيب صوته ، أو جمع مزمور من مزمورات داود  
 عليه السلام . وفي سفر الأعمال ١ : ٢٠ « لأنه مكتوب في سفر المزامير صَدِّدْهُ وَاجْعَلْهُ  
 mazmouro من فعل أَعْمَدَ zmar ومعناه زَمَّرَ ، رَثَمَ ، سَجَّعَ ، غَنَّى » (١) .

زَنَار : نطاق ، حزام ، سريانية (أَعْمَدُ) ، (أَعْمَدُ) zounoro , znoro والفعل  
 زَنَرَ أَعْمَدَ zanar ، وفي سفر اللاويين ٨ : ٧ « ونطقه بزَنَارِ الرِّدَاءِ » . وفي  
 الأساس ١ : ٤٩ « شدَّ الزَنَارَ والزَنَارَةُ على وسطه ، وتَزَنَّرَ النصراني » وذلك  
 ان بعض الخلفاء كانوا يتعسفون المسيحيين بشدَّ الزنارات في أوساطهم اذلالاً  
 لهم وامتهاناً كما أثبت التاريخ ، وورد في كتاب الخراج للقاضي ابي يوسف ص ١٥٢  
 « ويؤخذوا بان يجعلوا في اوساطهم الزنارات مثل الخيط الغليظ بعقده في وسطه

— أَعْمَدُ zoqoufo : رافع ، ناصب ، من فعل أَعْمَدَ zqaf ، وشبالا من فعل  
 أَعْمَدَ بمعنى سفل ، الخطَّ shfale . (١) زمرد ، حجر كريم عديد الحفرة هفاف  
 ويقال له زبرجد ، أو هو نوع منه ، معرب ، ومما يستدرك على المعاجم انه معرب من اليونانية  
 وأخذته العربية بواسطة السريانية (أَعْمَدُ) zmargdo وبال يونانية smaragdos  
 مقالة الأستاذ بندلي جوزي : مجلة مجمع اللغة العربية ص ٣٤٢ .

كل منهم» والكلمة ومشتقاتها مريانية<sup>(١)</sup> قال صاحب الجاسوس على القاموس ص ٢٤٨ «وفي الجهرة تزنر الشيء . اذا دقّ ولا أحسبه عريباً صحيحاً ، فان كان للزنار اشتقاق فمن هذا ان شاء الله .

زَنِم : لثيم معروف بلوّمه ، وفي القرآن «ولا نطعم كل حلاف مهين . . . بعد ذلك زَيم» ولا فعل له بالعربية فترجع انه حرف مرياني **اَكْهُلَا** zlimo ومعناه الأعوج المنحرف ، وفعله **اَكْهر** zlam .

زَوْرَق : سفينة صغيرة ، معبر **أَهْزُها** zourqo<sup>(٢)</sup> .

زُوفى : نبت له ورق كورق الصعتر الدقيق طيب الرائحة **أَهْها** : zoufo وفي المزمور ٥١ : ٧ «اغسلني بالزوفى فاطهر» .

زَبَاح : طواف كنسي ، احتفال ، مصدر من فعل **أَصَب** zaiah : حمل شيئاً وطاف به بآبهة ، بجَل ، عَظُم **أَهْهَمُها** zouioho كلمة يتداول المسيحيون استعمالها للتعبير عن حفلاتهم الدينية ، وفي المجدل للماري بن سليمان ص ١٤٣ «وزيَّح العيد بحضور ابن الخداد الاسقف» .

\* \* \*

### حرف السين

سابا : الشيخ ، حرف مرياني **سُها** sobo وتسمى به المسيحيون . أورد التاج ٣ : ص ٢٤ قال ابن العديم في تاريخ حلب «معنى دير سابان بالسريانية دير الجماعة ومعنى دير عمان دير الشيخ وكلا الديرين من اعمال حلب» وهو غلط صوابه ، ان دير سابان يعني دير الشيخ ودير عمان : معناه دير الجماعة .

(١) زنديق : ملحد ، دهرى . قال ابو حاتم هو فارسي معرب ، وورد في الدليل

**أَهْهَمُها** zadougo وفي معجم ابن بهلول **أَهْهَمُها** zadougo بمعنى ، فلا تقطع

بصحة أصله . ( ٢ ) زيفزف : شجر وثمره وبالسريانية **أَهْها** zouzfo أوردته كنز

اللسان السرياني ص ٢٦٢ وقال فيه الخوخ الشامي ؟ ولم ترد الكلمة في معجم الألفاظ الزراعية .

سابوع: اسبوع، لفظ سرياني **ܫܒܘܥܐ**، **ܫܒܘܥܐ**، **ܫܒܘܥܐ** shabouo  
shobouto, shobouo وفي نبوة دانيال ٩ : ٢٥ « بآتي عليه وعلى قومه سبعون  
سابوعاً » ( الدين والدولة ص ١١٧ ) وقال البيروني ص ١٦ : والسابوع سبع  
سنين مجموعة <sup>(١)</sup> .

السامة : الذهب والفضة أو عروقها في الحجر ، جمعه : سام ( القاموس ٤ :  
١٣٣ واقرب الموارد ١ : ٥٦٠ ) وذكر الزمخشري في كتابه الفائق في غريب  
الحديث ص ٥٥٩ - ٥٦٠ « ان ابن قنادة فسر قول رهط من اليهود في سلامهم  
على الرسول : السأم عليكم يا أبا القاسم ، انه يعني تسأمون دينكم ، ورواه غيره ،  
السأم وهو الموت . قال الزمخشري فان كان عربياً فهو من سام يسوم اذا مضى  
لأن الموت مضى ، ومنه قيل للذهب والفضة سام ، لمضائهما وجولانهما في البلاد » ٥١٠ .  
قلنا نحسب اللفظة معربة من السريانية **ܫܡܐܐ** simo وتكتب بالألف (سابو)  
ومعناها : فضة ، نقود . وقال ابن جيهول عمود ١٢٩٣ نقلاً عن ابن مروشويه ،  
وأحياناً نطلق هذا الاسم على الذهب والفضة معاً ، والفعل **ܫܡܐܐ** saeme :  
فضّض ، طلى بالفضة . فتأول الزمخشري لهذا الحرف معنى المضاء والجولان  
اجتهاد غير موفق .

سبّار : بشارة السيدة مريم بحمل السيد المسيح . قال البيروني ص ٣٠٩  
« وكالسبّار ، وهو بشارة مريم بحمل المسيح » وابو نصر التكريتي السرياني في  
كتابه المرشد قال « وسبّار النبي لا يكون بالمعجز فقط » كلمة سريانية **ܫܒܪܐ**  
souboro مصدر فعل **ܫܒܪܐ** sabar بشّر .

السبت : بالسريانية والعبرية معناه الراحة والقطع ، اسم اليوم السابع من الأسبوع ،  
وفي سفر الخروج ٢ : ٨ اذكر يوم السبت لتقدسه **ܫܒܬܐ** shabtho .

(١) الساج : حجر يعظم جداً لا ينبت الا ببلاد الهند وخشب اسود وزين لا تكاد الأرض

تلبه . ذكر في التوراة . وهو بالسويانية **ܫܠܐ** chogho .

مَسِّحٌ : سَبَّحَ الله وسبَّح له : حمده وقُدَّسه وأثنى عليه ، وقال سبَّحانَ الله ونَزَّهه عما يقول الجاحدون . وهذا أصحَّ تعريف لمعنى الكلمة . وزاد صاحب المصباح ص ٤٠١ وغيره « ويكون اللفظ بمعنى الذِّكْر والصلاة » ولا وجه لقول الفيروز آبادي ( ٢٢٦ : ١ ) ان معنى سبَّحانَ الله السرعة اليه والخفة في طاعته . والمادة سريانية وعبرية فالفعل **שָׁבַח** shabab ومعناه : سَبَّح ، رَنَّمَ ، مَجَّد ، عَظَّمَ ، حمد ، أثنى ، والمصدر **שְׁבַח** shouboho ومدلوله : حمد ، تسبيح سبَّحان ومثله الاسم **שְׁבַח** shoubho : حمد ، تسبيح ، تمجيد ، ومنه **שְׁבַח** teshbouhto : تسبحة ، حمد . و **שְׁבַח** و **שְׁבַח** shbiho ، **שְׁבַח** mshabho سُبَّوح بضم السين وفتحها من صفاته تعالى لأنه يُسَبَّح . وفي المزمور ٨٤ : ٤ « في بيتك أبداً يَسْبَحونك » وفي سفر الخروج ١٥ : ١ « حينئذ سبَّح موسى وبنو اسرائيل بهذه التسبحة للرب وقالوا » « الترجمة الموصلية والشدياقية » وفي نيوه اشعيا ٥٤ : ١ « سَبَّحِي أيتها النور الرقوب واغبطي بالحمد أيتها العاقر ، فقد زاد وَلَدُ الفارغة الحفنية على وَلَدِ المشغولة الخطية » [ الدين والدولة ص ٩١ ] وقال عدي بن زيد :

ليس شيء على المَنونِ يباقي غيرُ وجهِ المسبِّحِ الخلاقِ  
وعَمَّ استعمال المادة المسيحيين في أثناء أدعيتهم من ذلك « التسبحة لله » في كتاب الناموس للروم والفاظ شتى في كتب صلواتهم . وأقر الزمخشري وابن الأنباري والسيوطي واحمد فارس أنها سريانية النجار ، وزاد الأخير في الجاسوس ص ١٥ « ان التقديس والتسبيح لفظتان سريانيتان واخذ التسبيح من هذا المعنى أولى من قول بعضهم انه من معنى السباحة لأن المسبِّح يمد يديه كما يمد السائح يديه في السباحة » ١٥ !

سَبَطٌ : قبيلة ، وفي الاساس ١ : ٤١٨ هو سبط ، وهم اسباط ، ويقال قبائل العرب واسباط اليهود ، قال الزجاج : القبيلة من ولد اسمعيل كالسبط من ولد

استحق . وفي سفر التكوين ( ٤٩ : ١٦ ) اسباط امرائيل : كلمة سريانية وعبرية **shabto** ومدلوها بالسريانية أيضاً ، سوط ، قضيب .  
 سجد : خضع وانحنى . كلمة سريانية **sghède** : سجد ، ركع ، عبد .  
 وفي سفر التكوين ٢٤ : ٢٦ « نغز الرجل وسجد للرب » قال أمية بن أبي الصلت الثقي :  
 ملائكة لا يفترت عبادة كروية منهم ركوع وسجد  
 وقال المفسر الأسدي : ( معجم البلدان ٤ : ٣٧٥ ) :  
 وسجل ساجية العمون خوازل بجناد لينة كالنصارى السجد  
 ولينة ماء لبني غاصرة . ومنه :

المسجد : والجمع مساجد : **masghdol** قال الزجاج ، كل موضع  
 يتعبد فيه فهو مسجد ( اللسان ٤ : ١٨٨ ) وفي حديث البخاري ٢ : ٨٣ ( اتخذوا  
 قبور أنبيائهم مساجد » وروى سيويه عن بعض الشيوخ : ( التاج ٥ : ٤١٩ ) :  
 فاختر لنفسك مسجداً تخلو به أو صومعه  
 ويستدرك على السيوطي في قوله عن الواسطي « وادخلوا الباب سجداً » أي  
 مقتعي الرؤوس بالسريانية ( الانتفاص ص ١٠٥ ) لا صحة لهذا وصوابه راكعين  
 ساجدين خافضي الرؤوس .

سحتوت : وسحتيت : سويق قليل الدسم ، سريانية **shohlo** ، **shehtito** ، **shohtouto** وردت في سفر راعوث ، ( النسخة السريانية البسيطة  
 فصل ٢ : عدد ١٤ ) وفي ترجمان ابن السني <sup>(١)</sup> .

(١) ذكر الشرتوني ١ : ٥٠٠ . انسحق القلب انكسر وتذل ، نصرانية . قلنا هي لفظة  
 معربة من السريانية تداولها المولدون : **eshthèqe** مدلوها ندم على ما أسف  
 من خطايا . وصحبها خضع ، ولا يقال في آية من المزمور ٥١ « القلب المنكسر » لكن القلب  
 الحاشع . من الألفاظ التي يتداولها عامة أهل حمص ( سجل ) بمعنى سيل ، مجرى ماء قليل ،  
 وفي العربية عن الاصمعي : « باتت السماء تسجل ليلتها » أي تصب ( أقرب المواد ١ : ٥٠٠ )  
 والأساحل : مسابيل الماء . وفي السريانية **shohlo** ، **shehlo** ساحل ، سبل  
 مجرى الماء .

سَخْلَة : ولد الشاة ما كان : **سَخْلَة** sakhlto .

سِرْيَال : سراويل وفي الاسكافي ٤٢ السراويل مؤنثة وتجمع سراويلات .  
**سَرْدَلَا** , serbolo , sharbolo ومنه فعل **سَرْدَلَا** sharbel  
 سرول و **سَرْدَلَا** eshtarbal سرول .

سُرَادِق : السرادق الفسطاط الذي يُمدّ فوق سطح البيت ج مرادفات ،  
 سريانية **سَرْدِيْهِيَا** sarodhiqo : ستر حجاب وليس معرباً من الفارسية .  
 سَرِيس : الذي لا يأتي النساء ، الذي لا يولد له ، عذّين ( ابو عبيد ٥ : ١٥ )  
 خصي . وفي التاج ٤ : ١٦٧ السريس والسريس ، ومَريس الرجل اذا عنّ ،  
 وسرّس كان مريساً والجمع مرساء ، المادة سريانية **سَرِيْهِيَا** ، **سَرِيْهِيَا** :  
 soriço , sriço بانسكان السين وفتحها وضمها ، والفعل **سَرِيْهِيَا** و **سَرِيْهِيَا**  
 sarèce , srèce خصى .

سُرْم : طرف المعى المستقيم ، كلمة مولدة ، ( قاله التاج عن الجوهري ) هي  
 سريانية **سُرْمُو** shourmo .  
 سَرُو : جنس شجر حرجي وللتزيين من فصيلة الصنوبريات ( الشهابي ص ٢٠٧ )  
**سَرُو** , sarwo , sarou وفي نبوة اشعيا ٤٠ « ٠٠٠ » واغرس في  
 القاع الصفصف السرو البهية » ( الدين والدولة ص ٨٩ ) .

السَطَام والاسطام : السمار لحديدة مفطوحة تحركُ بها النار . قال الأزهري  
 لا أدري أعجمية أم عربية ( التاج ) **سَطَام** stomo فولاذ ، حديد ، صلب ، سطام .  
 سَطَر : خط ، كتابة ، كلمة سريانية الأصل **سَطَر** , serto ,  
 sourto والفعل **سَطَر** srat سطر ، خط ، رسم . وفي التاج روى لبعضهم ٦٧٢ : ٣  
 اني وأسطار سطرناً لقاتل بانصرُ نصرأ نصرأ  
 سَعَر المَرَضَى : عادم وافتقدهم واعتنى بهم ، قال ابن ابي أصيبعة ( ١ : ٢٢٧ )  
 وكانا جميعاً بسمران المَرَضَى ، والكلمة سريانية **سَعَر** saar ( سمار ) ومنه :

السَّاعُور: قِيمَ المَرَضَى ، وقِيمَ البِجَارِستان **صُحَّوْ** saouro . قال ابن أبي أصيبعة ٢٩٨ : « وكان سعيد بن اتردي ساعور البِجَارِستان العُضْدِي » وكذلك كان أمين الدولة ابن التلمِيز ( معجم الأدياء لياقوت ١٩ : ٢٧٦ ) وبسبب تقلد المسيحيين وظيفة السَّاعُور عرّف الفيروزابادي وغيره الكلمة فقال ٢ : ٤٨ السَّاعُور مقدّم النصارى في معرفة الطب . وكذا في التاج ٣ : ٣٦٨ ، والجمع سواعير ، وللكلمة معنى ثان وهو : ساعور : الاسقف وهو خليفة الذي يتفقد القرى ويشرف على أحوالهم من قبله ويسمى باليونانية **ΠΕΡΙΟΔΟΤΗΣ** periodoto . ويرودوط ، وجاء في كتاب المجلد ص ١٠٥ « وجعله عبد يشوع في تلك البلاد ساعوراً والمصدر السَّاعُوروث **صُحَّوْ** saouroutho وفيه ص ١٢٥ « وأنفذ من بعده في السَّاعُوروث الى جزائر البحر .

ومن المعنى الأول أو كليهما تطلق عامة نصارى ما بين النهرين لفظة السَّاعُور على قِيمَ البيعة وهو السَّادَن والواهِف أو الواف ، ويسميه أهل بلاد الشام قندلفت وهي لفظة يونانية تعني : خادم البيعة <sup>(١)</sup> .

سِفَر : بكسر السين واسكان الفاء : كتاب وج أسفار . قال يعقوب ابن الصليبي مطران آمد السرياني المتوفى سنة ١١٧١ م في تفسير سفر التكوين اللفظي

(١) السَّعَانِين والشَّعَانِين : عيد دخول السيد المسيح الى اورشليم قبل عيد الفصح بسبعة أيام لفظة عبرانية مدلولها التسايح ومنها أخذ السريان فقالوا **ܐܘܫܚܢܐ** ouchaané ومن السريان اخذها العرب ، وجمعت جمع النون فقبل فيها **ܐܘܫܚܢܐ** ouchaanine وصاغوا منه فعل shaanène : عيد عيد السَّعَانِين . وفي ابن أبي أصيبعة ١ : ١٦١ « خرج في يوم السَّعَانِين » وفي تاريخ أبي الفداء ١ : ٩١ « ومن أعيادهم السَّعَانِين الكبير وتفسير التسميح » . وأورد صاحب مسالك الأبحار ص ٣١٦ ان الثرواني أنشد في دير المحرق بالحيرة :

خرجنا في شعانين النصارى وشيعنا صلب الجائليق

و **ܐܘܫܚܢܐ** اوشعنا : كلمة عبرية معناها اللفظي ، أرجوك أن تنقذي ، واستعملوها لحناف التسيح والابتهاج وبشدها المسيحيون في عيد السَّعَانِين وفي أثناء القداس الالهى بمعنى التحميد والتسيح .



ص ١ « السفر لفظة عبرية معناها بالسريانية كتاب » ومثله قال يعقوب البرطلي مطران أذربيجان ودير مار متى المتوفى سنة ١٢٤١م في المسئلة الثانية عشرة من المقالة الرابعة من كتابه الموسوم بالمسائل والأجوبة ، وكلا المصنفان المخطوطان مصونان في خزانتنا . ومن العبرية أخذتها السريانية **ܣܦܪܐ** sefro ومعناها : سفر ، كتاب ، لغة ، كتابة ، قراءة . ومن السريانية اقتبسها العرب . واشتق منها السريان فعل **ܣܦܪ** sfar : درس ، كتب ، تفقه ، تعلّم . ويراد بالأسفار خصوصاً الكتب المقدسة أي أسفار العهدين العتيق والجديد . وورد في سفر التثنية ٢٨ : ٢٩ « المكتوبة في هذا السفر » وبالمعنى نفسه وردت في القرآن في سورة الجمعة هـ « مثل الذين حمّلوا التوراة ثم لم يحملوها كمثل الحمار يحمل أسفاراً » وفي الحديث (وروى البكري في معجم ما استعجم ص ٣٦٩ دخول الحسين بن ضحّاك الى أحد ديارات النصارى بينما كان الراهب يقرأ سفرأ من أسفارهم) . وفي القاموس : السفر الكتاب الكبير أو جزء من أجزاء التوراة . ومثله في أقرب الموارد . وفي الأساس ١ : ٤٤٢ « وسفر الكتاب كتبه ، والكرام السفرة : الكتبة ، وحلوا أسفار التوراة ، وله سفر من الكتاب وأسفار منه ، وحطّمني طول ممارسة الأسفار ، وكثرة مدارس الأسفار ، وجاء في الانتقان ص ١٢٨ « قال الواسطي في الارشاد : الأسفار هي الكتب بالسريانية ، واخرج ابن ابي حاتم عن الضحّاك قال هي الكتب بالنبطية » .

سفرة : قال السيوطي في الانتقان ص ١٣٩ « اخرج ابن ابي حاتم عن ابن عباس في قول القرآن : بأيدي سفرة ، قال بالنبطية القراء ، والسافرج سفرة : الكتاب قال ابن سيده ١٣ : هـ عن العين : أصله بالنبطية سافرا (كذا) صوابه : السفرة الكتاب ج **ܣܦܪܐ** soffro ومعناه : كاتب مسجل ، فقيه ، استاذ ، رئيس جمعه **ܣܦܪܐ** soffré وقال ابن بهلول ٢ : ١٣٧٦ « السفرة هم الذين يعلمون أسفار التوراة ويكتبون » ومنه **ܣܦܪܐ** soffroutbo معناها : حرفة الكاتب ، فقه ، علم ، حذاقة .

سرفسير: سمسار: ܣܦܣܝܪ / قاله مار افرام المتوفى عام ٣٧٣م (اللباب للقرطاجي)  
 safsiro: والفعل ܣܦܣܝܪ safsar: ما كس، ساوم . وفي شفاء الغليل ص ١٠٤  
 سفسر بمعنى سمسار معربة .

سقط: وعاء كالجوالق أو كالفقعة ، وفي ( اللسان ) السقط الذي يمتلئ فيه  
 الطيب وما أشبهه من أدوات النساء ܣܦܩܬܐ sfoto .  
 السّفوف: كل دواء يؤخذ غير ملوث ، غير معجون ܣܦܦܘܦ soufouf  
 ورد في الكتب الطبية .

السُكَّان: ذنب السفينة لأن به تقوم وتُسكّن ويعرف عند المولدين  
 بالدفة: ܣܗܘܕܢܐ saucono .

سَفَلَة: في أقرب الموارد: سَفَلَة الناس وسَفَلَتهم ، أسافلهم وغوغاؤهم  
 وسَفَلَاتهم ، قيل استعيرت من سَفَلَة البعير ، يقال هو من السَفَلَة ولا يقال هو  
 سَفَلَة لأنها جمع ، وقيل يجوز . وسَفَلَة البعير قوامه ، وفي الكلبيات: السفلة  
 الكافر أو الذي لا يبالي بما قال وبما قيل له . وفي اللسان نقلاً عن الجوهرى  
 يقال هو من السَفَلَة ولا يقال هو سَفَلَة لأنه جمع . قال ابن الأثير وليس  
 بعربي . هو سرياني: ܣܦܠܐ ، ܣܦܠܐ ، ܣܦܠܐ shaflo , shfèl , shfal  
 ومعناه سافل ، دني ، حقير . والفعل ܣܦܠܐ ، ܣܦܠܐ shfale , shfel :  
 سفل ، ذل ، خس .

مَسْكَبَة: وجاء في المخصص ، مَسْكَبَة ، وفي معجم الألفاظ الزراعية  
 ٥٠٢ و ٣٠٨ (مشارة) وتستعمل: مَسْكَبَة في دمشق والغوطة ، قال رشيد عطية  
 في دليله ص ١٢٥ « وفي لبنان المسكبة وهي عديم قطعة أرض صغيرة أمام البيت  
 تزرع فيها البقول ، وفصيحها: الوديقة ، والوديقة أرض فيها بقل أو عشب  
 ويرادفها الضعيفة والضعيفة ، قال أبو صاعد الكلّابي: يقال ضعيفة من بقل وعشب اذا  
 كانت الروضة ناضرة متخيلة » والمسكبة كلمة سريانية ܡܫܟܒܐ mashcabtho .

سَكْر الباب وسَكْرَه : سَدَه وأوصده . وفي القُرآن : انما سَكْرَت  
أبصارنا ، قال ابن سيده ٩ : ١٥٣ : سَكْرَتُ النهر سَدَدَتُهُ ، قال ابن دريد  
أصله من سَكْرَت الرِّيح : سكن هبوبها ، وفي فتوح البلدان للبلاذري ص ٣٠١  
فجهد ابرويز ان يسَكْرَها فغلبه الماء ، فليس الحرف من سَكْرَت الرِّيح ولكنه  
مرباني النجار هَكْنَه ، هَكْنَه : sacar , scar ومدلوله أغلق ، سد ، أطبق ، ومنه :  
السِّكْر : وهو السدّة والحاجز ، ما سدّ به النهر والجمع سَكور ، وفي كتاب  
تجارب الأمم لابن مسكويه ، الجزء السادس ص ٢٦٩ : لحقت المدود وغلب الماء  
والسيل علاج السكور . فاذا أحسّ بالمدّة ومجيء السيول ، احتال في تخريب  
ما يبني له من السكور ، وفي الحوادث الجامعة لابن الفوطي ص ١٨٦ : او انتقل  
أهلها الى وراء السكر ، وكذا ص ٣١٨ و ٣١٩ هَكْنَه ، هَكْنَه ، scoro  
seco ويقال أيضاً هَكْنَه ، هَكْنَه ، mascouro , mascore .  
سِكِّي : مسمار ، أورده ابن سيده ١٢ : ٢٦١ وجاء فيه ( ١ : ٤٣١ )  
درع مشدودة السكّ وهو مسمارها ، الحرف مرباني هَكْنَه ج هَكْنَه :  
séktho , seké الوتد والرتزة ، والفعل هَكْنَه sagèqe ومدلوله : سَمَر .  
سَكِينَة : بمعنى تابوت ، وعرش ، ومنبر الله ، مربانية هَكْنَه shkintbo  
خلت منها المعاجم العربية <sup>(١)</sup> وأوردها المبرد في الكامل ص ٥٩٩ من طبع اوربة  
قال : وقد كان عند المختار كرمي قديم العهد فغشاء بالديباج وقال : هذا الكرسي  
من ذخائر أمير المؤمنين علي بن ابي طالب فضعوه في ( براكاه ) الحرب وقاتلوا  
عليه ، فان محله فيكم محلّ ( السكينة ) في بني اسرائيل « ١١ يريد محلّ تابوت  
العهد . والبراكاه هو موضع اصطدام القوم . نقله الدكتور مصطفى جواد في  
( ١ ) جاء في المصباح ص ٤٣٢ « السكينة بالتخفيف : المهابة والرزانة والوقار ، وحكى في  
النوادر تشديد الكاف قال ولا يعرف في كلام العرب فةّيلة مثقل العين الا هذا الحرف شاذاً »  
وفي الغاموس ٤ : ٢٣٥ « والسكينة والسكينة بالكسر مشددة الطمأنينة » وقال الراغب في  
مفرداته « السكينة والسكن واحد وهو زوال الرعب » .

مجلة المجمع ١٩ ص ١٥٦<sup>(١)</sup> . ووردت في خطبة إيشوعيا ب بن ملكون الديسري مطران نصيبين الكلداني قال « وفقكم لفعل المآثر ورفع المعائر بحيل سكينته » يريد بقوة ضريحه أي ضريح القديس أوجين الناسك ( التراجم السنية طبعة الموصل ص ١٦٨ ) .

سَلَمَة : معروفة ، قال السيوطي لا أحسبها عربية : قلنا هي سريانية **ܣܠܡܐ** salto والذي نقله السيوطي هو عن ابن دريد ( تكملة ذيل أقرب الموارد ص ٣٢ ) تسَلَّق : قال البيروني : ٣٠٨ تسَلَّق المسيح مصعداً للسماء ، ومنه تسلق الجدار تسوّره : سرياني **ܣܠܩܐ** estalaq ومنه كلمة :

السَلَّاق : قال البيروني « وبعد الفطر ( أي الفصح ) ياربعين يوماً عيد السَلَّاقا ويتفق أبدأ يوم الخميس وفيه تسَلَّق المسيح مصعداً الى السماء من طور زبتا »<sup>(٢)</sup> . وفي كتاب البكري ص ٣٧٠ قال بعضهم :

بحرمة الفصح وسَلَّاقكم يا عاقد الزنار في الخضر

وكان استعمال هذه الكلمة السريانية **ܣܠܩܐ** souloqo ومدلولها : صعود عاما عند نصارى المشرق ومنهم الروم الملكيون فقد ورد بلفظه مقروناً مع اللفظ اليوناني وهو : ( الانابلس ) في كتاب التاموس وهو مجموعة قوانينهم في نسخة عتيقة جداً ترقى الى القرن التاسع او العاشر للميلاد وهي مصنوعة في خزانتنا . السلوقية : مقعد الاشتيام مثل المنلمظة . قال ابن عباد في كتابه المحيط ونقل نصّه الصاغاني في العُباب وأورده الفيروزبادي في قاموسه والشرتوني : « السلوقية مقعد الرُبان من السفينة » ، ذكر هذا الأب الكرملّي وقال انها عندي من الارامية من فعل **ܣܠܩ** sléq لأن الرُبان يكون في أعلى موضع من سفينته ليرقب ما حواليه من مدسع البحر . ( المجلة ١٧ : ٥١٤ ) **ܣܠܩܐ** sléq

(١) اوردها ايضاً ابن قتيبة في عيون الأخبار ٢ : ٢٧٤ قال « أو ما رأيت . . . تابوت

السكينة سي . (٢) وهكذا أبو الفداء في تاريخه ١ : ٩١ .

solouqoutho : تساقى ، ارتفاع أو ههكاه souloqtho ارتفاع ،  
عروج ، وليست ههكاه souloqo .

السَّامَوَى : جاء في القاموس وفي أقرب الموارد ١ : ٥٣٧ « طائر ابيض مثل  
السَّمانى واحده سَمَواة ، وقال الراغب الاصفهاني في مفرداته ص ٢٤١ وقيل  
السَّلوى طائر كالتَّمانى وقال ابن عباس السَّلوى طائر » وهذا التعريف صواب  
ومثله أورد الحسن ابن بهلول في معجمه السرياني مج ٢ عمود ١٣٥٢ و ١٣٥٣  
قال السَّلوى طائر يشبه القطا وزاد المروزي السَّمانى وقال ابن سروسويه هو  
نوع من الطير يكون فوق بحر الحبش ويسمى أيضاً المُرْج . ولكن مازعمه  
أيضاً الراغب الاصفهاني وهو « وأنزلنا عليكم المن » والسَّلوى أصلها ما يسلي  
الانسان ومنه السَّلوان والتَّسلي ، وقول الفيروزيادي والشرتوني « وقيل السَّلوى  
الحمم ويسمى السَّلوى لأنه يسلي الانسان عن سائر الآدام » فهو تحك باطل  
فان اللفظة ههكاه salway عبرية ومن العبرية أخذتها السريانية ثم العربية  
وفي سفر الخروج ١٦ : ١٣ « ولما كان العشاء ارتفعت السَّلوى وغطت الحلة »  
سَلَمِيح : رسول السيد المسيح : لفظة سريانية ههكاه shliho من فعل  
هكاه shlah أرسل ، بعث ، وجمعها سَلَمِيحون وهي كلمة مسيحية ، وفي مقالة  
ليجي بن عدي « وكتاب السَّامِيح بولس » <sup>(١)</sup> ، وفي العنوان للمنجي ص ٢٤١  
« أرسل توما ، أدنى السَّامِيح احد السبعين » وص ٢٤٢ « فلما توفي توما السليح »  
وعم استعمالها فرق النصارى فوردت في كتاب الناموس للروم وفي كتاب  
« مصباح الظلمة » للقس ابي البركات ابن كبر القبطي الذي كان موجوداً سنة  
١٣٥٣ م ص ١٠٩ و ١١٠ « سمان السليح ورسائل السليح بولس » وص ١٢١  
« بطرس السليح » . وتجاوز بها الى معنى رسائل القديس بولس الرسول ، من  
ذلك ما ورد في كتاب المرشد لأبي نصر التكريتي في الباب الحادي والثلاثين  
(١) مقالات ليجي ابن عدي نشرها ونقلها الى الفرنسية أوغسطين بيريه سنة ١٩٢٠ ص ٥٣ .

«ويقرأ السليح والفرا كسيس» يريد الرسائل المذكورة وكتاب أعمال الرسل ،  
المجلد ص ١٣٦ «وقرأ السليح اسقف النعمانية» واكثر البيروني من استعمالها  
في ص ٢٩٩ الى ٣١٢ ومنها «وهو شمعون الصفا رئيس السليحين وهم الحواريون»  
وفي الثالث من (تموز) «ذكران توما السليح» ص ٢٩٩ وقال أبو الفداء  
١ : ٩٢ «ولهم صوم السليحين» .

سمخان : مجالس ، صوامع ، ورد في تاريخ الطبري ٢ : ٤٢ في خبر اصحاب  
الكهف «حتى انتهوا الى الكهف فضرَب الله على سمخاتهم فلبثوا دهرًا طويلاً» .  
وسمخان التي خلا منها القاموس سريانية **ܣܡܚܚܐ** somkho ومدلولها : عماد ،  
مجلس ، و **ܣܡܚܚܐ** و **ܣܡܚܚܐ** somkho , soumokho تعني : سماء ،  
سند ، عمود ، صومعة الراهب وكوخه ، وفي رسالة الكرم للأستاذ سليم الجندي  
«السمك ما سمك به الشيء اي رفع ، حائطًا كان او سقفًا ، وفي المخصص عن  
ابي حنيفة : وكل ما رفع به الكرم فهو مسماك وسمك : (مجلة المجمع ١١ : ٣٧٠)  
وفي عامية اهل الشام : سومك السقف أي سنده بساموك (عمود) .

سامور : قال الفيروزابادي السامور الماس ، وقال مؤلف الجاسوس ص ٢٢٥  
«لم أجد السامور في التهذيب ولا في الصحاح ولا في المحكم ولا في العباب  
ولا في اللسان ، وانما وجدت الشنور كتشور في الكتابين الاخيرين» وقال  
أيضاً ص ٢٢٤ «قال الفيروزابادي : الشنور كتشور الماس ، قال الخفاجي في  
شفاء الغليل ص ١٣ : الماس بتمامه كلمة غير عربية ولم يرد في كلام العرب القديم  
وعربيته سامور . قال في السامي ( يريد السامي في الاسامي لأبي الفضل احمد  
الميداني النيسابوري ) السامور سنك الماس ، أي حجر الماس» وأردف قوله ص ٢٢٦  
«والعجب من مؤلف طراز اللغة<sup>(١)</sup> لقوله واسمه بالعربية : سامور وشنور» ٨١ .  
قلنا الراجع عندنا ان سامور او شنور معرب من السريانية **ܣܡܚܚܐ** و **ܣܡܚܚܐ**

shomouro , shomiro : سامور ، حجر الماس . وليس هو من الانشمار ، وهو

المضي والنفوذ كما زعم الزمخشري في كتابه « الفائق ١ : ص ٦٧٦ » .

سندان : سندات القَيْن : ما يطرق عليه الحديد . سربانية هُنبُلَا

sadono ، أما الشرتوني ورشيد عطية فقالا انها معربة من الفارسية وزاد الأخير :

ويراد فيها في العربية القلاة .

سنوط : خفيف العارض ، كوسج : سربانية هُنبُلَا sanouto وفيها

لغات : هُنبُلَا ، هُنبُلَا ، هُنبُلَا ، هُنبُلَا ، santo , sonouto , sounoto

والفعل هُنبُلَا snat سنط .

سنَوَر : بيضة ، خوزة ( سلاح حديد ) وفي نبوة اشعيا ٥٩ : ١٤ : ووضع

على رأسه سنَوَر الاعانة ، ( الدين والدولة ص ٩٤ ) سربانية هُنبُلَا

sanouro و هُنبُلَا sanourto و هُنبُلَا sanwarto وفي الجواليقي

ص ٢٠٠ السنَوَر : معرب وهو الدرع وفيل كل سلاح يتقى به فهو سنَوَر .

سِنَوَر : فِط ، هر ، سربانية : هُنبُلَا ، هُنبُلَا ، هُنبُلَا

sanouro , sanourto , shanouro وفي المصباح ١ : ٤٤٤ : السِنَوَر الحر

والانثى سِنَوَرَة . قال الأنباري وهما قليل في كلام العرب ، والاكثر أن يقال

هر ، ضِيَوَن والجمع سنانير .

سَهَر : جاء في الجهرة ٢ : ٢٣٩ « السَهَر : القمر بالسريانية ، فأما الساهور

فقد ذكره أمية بن أبي الصلت ، وزعموا انه القمر ، وقال قوم دارة القمر ،

وكان أمية يستعمل السريانية في شعره كثيراً لأنه قرأ الكتب . وقال أيضاً

٣ : ٣٩٠ « والساهور القمر ، وقالوا الموضع الذي يغيب فيه القمر » وفي كتاب

الاشتقاق ص ٤١ « والسهر والساهور زعموا القمر ، لغة سريانية ، وقد جاءت

في الشعر النصيح » وقال ابن قتيبة في طبقات الشعراء ص ٢٧٩ — ٢٨٠ في

ترجمة أمية « وكان يحكي في شعره قصص الأنبياء وبأني بالفاظ كثيرة لا تميزها

العرب بأخذها من الكتب المتقدمة ، وبأحاديث من أحاديث أهل الكتاب ،  
ثم قال : والساهور في ما يذكر أهل الكتاب : غلاف القمر يدخل فيه اذا  
كُشف » وقال الاسكافي في مبادي اللغة ص ٦ « ويقال للقمر السهر والساهور ،  
وقيل غلافه الذي يستتر فيه اذا كُشف ، قال أمية بن أبي الصلت : قمر  
وساهور يسلّ ويغمدُ . وقيل انه بالنبطية شهورا ، وشاهور نبطية منه وقيل  
مريانية ، والسين غير معجمة أفصح فيه من الشين . وقال الجواليقي قال ابن دريد :  
السهر القمر بالسريانية وهو الساهور ، وقال قوم بل دارة القمر ولم يسمع الا  
في شعر أمية ، وذكره عبد الرحمن بن حسان بن ثابت ص ١٩٢ وفي الأساس  
١ : ٤٧٠ دخل القمر في الساهور اذا كُشف ، وخرج من الساهور اذا انجلي .  
قلنا في السريانية **ܣܗܪܐ** sahero شهر أي قمر ، و **ܣܗܪܐܘܢܐ** و **ܣܗܪܐܘܢܐ** :  
شهري أي قري **shahroio , sahronoio** ، وارتأى الأب الكرمل ( لغة  
العرب ٣ : ٨ ص ١٨٩ ) ان الساهور آشورية الأصل من ( سار ) بمعنى حلقة  
ودائرة والمدة المحدودة . ولكن الأب دورم ذكر في كتابه المذكور آتفا  
ص ٨١ ان سهر هو اسم القمر بالآرامية ا ه .  
سوار : دملج ، حلية كالطوق تلبسه المرأة في زندها ، سريانية **ܣܘܪܐ** ،  
**ܟܝܪܐ , chiro** ( اللباب للقدراحي ) وفي سفر التكوين ٢٤ : ٢٢  
« وسوارين على يديها » .  
سوس : نبات عشبي مخشوشب معمر يربي طويل الجذور عميقها ومن نقيعه  
يصنع رُبّ السوس ، **ܣܘܫܐ** shousho ، **ܥܩܪܐܝܐ** eqar shousho :  
مخفوق السوس .  
سوط : قضيب : مريانية : **ܫܘܬܐ** shabto ، **ܫܘܬܐ** shawto وفي  
سفر يشوع ٢٣ : ١٣ « لكن يكونون لكم حفرة ونخاخاً وسوطاً على جوانبكم »  
الترجمة الموصلية .



سيامة : تقليد اهل الدرجات الكهنوتية والاسقفية ، حق القيام بخدماها ،  
أخذاً من فعل **ܡܡܪ** السرياني الذي يضاف اليه **ܐܡܝܐ** some idho ومعناه  
وضع اليد ، لأن السيامة تقوم بوضع يد الاسقف الراسم على رأس المرسوم  
وتلاوة الصلوات المفروضة عليه ، ومثلها الرسامة وقد مرّت بك ، وهما أصح لفظاً  
ومعنى من غيرهما من الألفاظ لتأدية المعنى المقصود بالعربية ، وعم استعمالها النحل  
المسيحية قاطبة ، ويقال أيضاً سياميد ، معرب **ܡܡܪ** **ܐܡܝܐ** siomidho .  
جبل سيناء : ويقال أيضاً **ܥܡܝܢ** وطور سينين ( سفر التثنية ٢٣ : ٢  
كتاب الدين والدولة ص ٧٤ ) مستخرج من اسم **ܡܡܪ** **ܐܡܝܐ** sanio ومعناه العليق  
أو العوسج بالسريانية والعربية . وليس معناه حسن أو مبارك مثلما نقل الجواليقي  
ص ١٩٨ وورد في القرآن « طور سينين » سورة التين ٢ و « شجرة تخرج من  
طور سيناء » سورة المؤمنون ٢٠ ، وهو الجبل الذي كلم الله عليه موسى النبي  
ونودي فيه ( سفر الخروج ١٩ : ٣ ) .

( يتبع )

مار اغناطيوس افرام الاول برصوم

بطريرك انطاكية وسائر المشرق للسريان الارثوذكس

# مجلة المجمع العلمي العربي

٣ جمادى الآخرة سنة ١٣٦٨

١ نيسان سنة ١٩٤٩

## الألفاظ السريانية في المعاجم العربية

- ٥ -

### حرف الشين

شاطر : قال ابو عبيدة : الشاطر الذي شاطر الى الشر اي عدل اليه بوجهه ،  
وفي اللسان : الشاطر من اعيا اهله خبثاً وازاه . ولدأ . هو مبراني حَكِهْوا  
وَحَكِهْوا shotouro , shatouro ومدلوله : جاهل ، غبي ، ضال والفعل  
حَكِهْ : shtar زاغ ، جهل ، ذهب عبثاً . وفي انجيل لوقا ( ١ ص ١٥ ) ورد مثل  
الابن الشاطر . وفي الحوادث الجامعة لابن الفوطي ص ٤٠٣ « ظهر ببغداد  
صبيان من الشطّار » .

شاطى : الساحل من النهر والبحر وقال الاسكافي ص ١٩ « الشطّ والشاطى  
والشّطّر : فم النهر » وهو بالسريانية حَكِهْ shato ولعله من توافق اللغتين .  
شاني : مبغض ، عدو وبالسريانية حَكِهْوا ، حَكِهْوا sanoio , sono  
والفعل حَكِهْوا sno شناً ، ابغض . والاسم حَكِهْوا ، حَكِهْوا sénétho ,

sénoutho شنة ، بغضة ، ومثله بالعربية ، ومنه في سفر اللاويين ١٩ : ٧ « لا تشنأ رفيقك » وفي سفر الأمثال ١٤ : ١٧ « وذو المكابد يشنأ » (١) .  
شَبُوط : قال الجواليقي ص ٣٠٧ « شَبُوط اسم عجمي وهو ضرب من السمك .  
قال الليث : والشَبُوط ( بضم الشين ) لغة فيه وهو دقيق الذنب عريض الوسط ،  
لين الملمس ، صغير الرأس » قال الخالدي في بعض اشعاره في دير مار ميخائيل  
الواقع على ميل من الموصل :

يجرّ صياده الشَبُوطَ مضطرباً حياً وقاصده اليعفور مذبوحاً (٢)

هو سرياني شَبُوط ، شَبُوط ، shibouto , shabouto .

شَبِين ، واشبين : ويقال له أيضاً عراب الطفل المعتمد اي كفيله ، كلمة  
مسيحية سريانية شَبُوطِ shaweshbino ، والمرأة شَبِينَة واشبينَة  
شَبُوطِ shaweshbinto : الاسم شَبُوطِ shaweshbinoutho  
وجمع الاشبين اشابين واشابنة . عم استعمالها الروم والقبط فوردت في كتاب  
الناموس بلفظها السرياني بحدافيره قال : « يحرم عليهم أيضاً ان يتزوجوا شسابين  
آبائهم وأمهاتهم من الممبودية » وكذا في كتاب الجوهرية لابن السباع القبطي .  
شَتَل : غرس ، نصب ، shtal ومنها شَتْل shetlo : غرس  
و شَتْل shétltho غرسه وبيت شَتْل Beth shetlotho : مغرسه  
(مشتلة) فالمادة سريانية وتداولها عامة اهل العراق والجزيرة والشام . وفي معجم  
الشهابي ص ٤٨٤ مشتل ، من اصل سرياني و ص ٥٠٣ وشتلة ، سريانية —

(١) الشاوي في عرف اهل الشام ، هو الذي يتهد توزيع الماء على المزارعين وتلقيته ،  
وهو حرف سرياني شَبُوط shawi ومعناه : سوّى وساوى وعادل وطرح .

والشبت او الشبش : غصن الكرم الدقيق الذي يكسح في كل سنة ، اورده ابن بهلول  
في مجمه عمود ١٩٣٣ و ١٩٣٤ وهو حرف سرياني شَبُوطِ shbeshto وقيل في جمه  
شَبُوطِ shebshotho لفاث قضبان الكرم وهي لفظة يتداولها عامة اهل الجزيرة .

(٢) مسالك الأبصار ص ٢٩٨ .

وصح استعماله فصيحاً اذ قالوا: المشتل الزراعي - وفي الفصيح والمولد للأستاذ كرد علي مج ١٩: ٧ والشتلة آرامية عربيتها غرسة ، ومنها المشتلة اي المفرسة . شحيشا : قال الفيروزبادي ١٦٨: ٢ « شحيشا كلمة سريانية تنفتح بها الاغاليق بلا مفاتيح » واعترض عليه مؤلف الجاسوس بقوله ص ٣٠٩ « وهو باطل من وجهين ، الأول ان صيغة هذه الكلمة لا توافق صيغة اللغة السريانية وانما يوجد فيها شحتو بالتاء ܫܚܬܐ shhōtho اي الوسخ وشحد بالدال ܫܚܕܬ shhadh وهو البرطيل « صوابه رشا ، برطل » . واظن هذا هو الذي يفتح الاغاليق بلا مفاتيح . الثاني كيف يكون عند السريان هذه الكلمة وهم لا يعرفونها ولا يستعملونها فتكون الدنيا كلها مسخرة لهم ! قال المحشي : بعد ذكر هذه الكلمة : اي مناسبة بين هذا وبين كلام العرب ولغاتهم ... انه لغو من الكلام الباطل ... ولا ينبغي ذكره من المصنف لو كان صحيحاً ولا يليق ا هـ . فان قيل إن الأزهرى نقل أيضاً هذه الخرافة ، قلت قد نقلها عن الليث وقال في اولها الليث بلغنا انها كلمة سريانية الخ ولا يخفى ان قوله بلغنا يعصرف النقل عن التحقيق بخلاف رواية المصنف ا هـ .

قلنا ، ويشمل هذا النقد صاحب اقرب الموارد الذي نقل في ص ٥٧٣ عبارة القاموس بنصها . وكله خطأ صوابه في ما نرى ان اللفظة المبحوث عنها هي بالسريانية ܫܘܝܬܐ shouiitho ومعناها قصة وخرافة او ܫܘܬܐ shoōtho ومدلولها لعب ، باطل هذيان . وتوسع اهل الباطل فيها فزعموا ما زعموا . واما ܫܚܬܐ shhitbo فمعناها : كامخ وقضيب وغصن .

شروش : عرق : سريانية ܫܪܫܐ shersho : اصل كل شيء ، اساس ، والفعل ܫܪܫܐ sharèshe اصل ، استس . استعملها ( وفا ) الشاعر الارامي الذي كان قبل العصر المسيحي بدهر طويل في ما نقله الراهب انطون التكريتي الفصيح<sup>(١)</sup>

وصرح صاحب معجم الألفاظ الزراعية بسريانيتهما ص ٥٣٠ وفي الفصح للاستاذ كرد علي ١٩: ٧ شُرشت الشجرة ضربت عروقها في الأرض ومنها الشرش للجذر .  
شُرُوف : في القاموس ٣: ١٥٧ « الشُرُوف كعصفور نبت او ثمر نبت »  
والشرعاف بالكسر والضم قشر طلعة الفُحّال من النخل « وفي السريانية  
ܫܪܫܬܐ و ܫܪܫܬܐ souroofo , sarêfto وفيها لغتان اخريان :  
شعبة سُعفة ، غصن فرع ، والفعل ܫܪܫܬܐ نبت ، تفرّع sarêf .

شَشَقَل : ܫܫܩܠܐ skal - bteqlo اسنوفي حقه من الفضة  
موزونة بالثقال ( المزهر ١: ١٦٤ ) « قال في الجهرة قيل ليونس بم تعرف الشر  
الجيد فقال بالشقلة » قال والشقلة ان تزن الدينار بازاء الدينار تنظر أبعها اقل ،  
ولا احسبه عريباً محضاً ، وششقل الدينار غيره . وكذا الصغاني نبه على ان  
لفظة ششقل ليست بعربية محضة<sup>(١)</sup> قلنا هي سريانية مركبة مدلولها الحرفي اخذ بالوزن .  
شَطَح : ورد في معجم الادباء ١٣: ٥٨ ثم شطح في الكلام . وعلق عليها  
الناشر « اي توسع وتبسط ولم اجد شطح فجعلتها سطح بمعنى بسط . . . . . وبقال  
ان هؤلاء لم شطحوا » قلنا الكلمة سريانية ܫܬܚܐ shtah ومعناها : سطح ،  
بسط ، مد ، و ܫܬܚܐܐܠܐ shtah meltho al : اسهب الكلام .  
ولا ( شطح ) في الفصحى ولكنها من كلام العامة ، ومنها ܡܫܬܚܐ Mashtoho :  
لما ينشر من غيب ونحوه وجمعه مشاطيح<sup>(٢)</sup> .

شَفْنِين : الشفنين بالضم الياء او الـوَرشَان ( ابن بهلول ) وفي صبح الاعشى  
٣: ٧٤ الشفنين بالضم الياءة . وفي كتاب المرشد للتكريفي ( الباب ٥١ )  
« ومن القربان . . . فراخ الشفنين والعصافير » . لفظه سريانية ܫܬܢܐܐ shtana

(١) الجاسوس على القاموس ص ١٣٣ .

(٢) شطف ، غسل : سريانية ܫܬܦܐ shtaf ومنها التشطيف في كتاب ابن السباع

وهي عامية : واما في العربية فعني شطف : ذهب وتباعد .

shoufnino . والجمع شفانين قال الجاحظ في كتاب الحيوان ١ : ٢٨٨  
« واصناف الشفانين والوراشين » .

الإشفي : المشتق والسراد يُخَرَّز به ، وعن ابن السكيت : الإشفي مأخوذ  
به الأُسافي ج اسقية وهي جمع صفاء ، والمزاد واشباهها . والمخصف للنعال  
ج الاشافي . وقال ابن فارس في مقاييس اللغة ص ١٠٧ « آشِفَ : المعزة  
والشين والفاء كلمة ليست بالأصلية فلذلك لم نذكرها ، والذي يسمع فيه : الإشفي »  
قلنا هي سريانية **ܫܝܬܐ** shfoio و **ܡܫܝܬܐ** Mashfitho ومعناها ، منخس ،  
مهاز ، مسلة . وحققنا ان تذكر في حرف الالف .

الشاقول : وزان البنائين والمهندسين : **ܬܘܟܘܠܐ** Tokoulo .

شِراق : جنس طيور من الجواثم ( المعجم ٥٥٠ ) وبالسريانية **ܫܪܩܐ** shraqoqo  
وقالوا فيه شرقرق .

شُقفة : قال ياقوت في معجم الأدباء ٥ : ٤٢٧ طبع مرجليوث « وانفق  
ان الطبيب المذكور لحقته بعد هذا بأيام شُقفة وهي التي تسمى التراقي ويقال لها  
قمة النسر أيضاً فمات منها » قال الكرمللي ( مجلة مج ١٦ : ١١٧ ) انه مشتق  
من الارامية من فعل « **ܫܩܦ** shkaf » ومعنى الكلمة الرضة والشدخة والصدعة  
بمعنى اختها ( التراقي ) ويجب ان تضبط وزان الغرفة . **ܫܘܟܦܐ** shoukfitho :  
لطمعة ، صدمة ، صفة ، و **ܫܩܦ** : شقف ، لطم ، صدم ، رض .

شَل : في شفاء التليل ص ١١٨ « شلت الثوب ، خطته خياطة خفيفة ،  
كذا في المصباح » **ܫܠ** shal : شل ، خاط .

شليل : مغلالة تلبس تحت الدرع ، ومسح من صوف او شعر يجعل على عجز  
البعير من وراء الرجل ، **ܫܠܐ** shélo <sup>(١)</sup> .

( ١ ) شَلَح فلانا عراه ، سوادية أوردتها احد عيسى في المحكم . وجاء في اقرب الموارد  
« وفي حديث علي ، خرجوا لصوصاً شلحين » هي سريانية **ܫܠܐ** shalah : ومعناها سلب ،  
فطمع الطريق ، ومثلها **ܐܫܠܐ** ashlah .

شليف : سلف ، جوالق . قال الاسكافي ص ٨٨ : الشليف قطعة من خيش  
تلبس السقاء والقرب لتكثها من الشمس ، يقال إداوة مُشَلِّفة ، وفي  
السريانية **ܫܠܝܦܐ** ، **ܫܠܝܦܐ** ، **ܫܠܝܦܐ** ، **ܫܠܝܦܐ** . وهذه الألفاظ الثلاث  
أما سريانية الأصل وأما من توافق اللغتين .

شماس : خادم ديني وهو دوت القسيس ومعاونه في أثناء القيام بالخدم  
الكهنوتية وجمعه شماسه وجمعه البيروني : شماسين ( الآثار الباقية ص ٢٩٢ )  
ومصنف ديارات الحيرة : شماسين ( مسالك الأبصار ص ٢١٢ ) وفيه أيضاً ص ٣٤٢  
قال مؤلفه ابن فضل الله العمري في دير الدواكيس شرقي القدس :

دير الدواكيس أم ريش الطواويس أم الشموس سنا تلك الشماميس  
وقال ص ٣١٢ في دير الاسكون : راكب للجف فيه قلاوي وهياكل وهران  
يقيمون الضيافة لمن ورد عليهم ، فإذا كان يوم الشمانين اتوه من كل ناحية  
مع شماميسهم بضامهم وأعلامهم . وجمعه المجتري : شماس قال : بين شماس  
وقسوس ( معجم البلدان لياقوت ٢ : ٨٣ ) وقال عبد الله بن العباس الربيعي  
( الأغانى ١٧ : ١٦٩ ) :

رُبْ صهباء من شراب الخجوس قهوة بابلية خندريس  
قد تحليت بها بنأي وعود قبل ضرب الشماس بالناقوس  
قال ابن سيده ١٣ : ١٠١ ( الشماس من رؤس النصارى يخلق وسط رأسه  
ويلزم البيعة ، وليس هو بعربي صحيح ، وكذلك قال صاحب التاج وزاد : وهذا  
عمل عدوهم وثقاتهم ، قاله الليث ، وقال ابن دريد : فاما شماس النصارى فليس  
بعربي محض ، وفي المحكم ، ليس بعربي صحيح ، والصواب ما قلناه في أعلاه ،  
وليس الشماس رأساً للنصارى ، وكان قديماً يلزم البيعة أما اليوم فلا . والكلمة  
سريانية من الألفاظ المسيحية **ܫܡܫܐ** ، **ܫܡܫܐ** ، **ܫܡܫܐ** ، **ܫܡܫܐ** ، **ܫܡܫܐ** ،  
والاسم الشماسية ، والشموسية غلط . قال القس أبو البركات ابن زكبر في كتابه

« مصباح الظلمة » ص ٤٩ « من كان موسوماً بسمة الشماسية مرسوماً للخدمة الكنائسية » والفعل : شمس **ششم** shamêshe خدم ، وفي المجلد لعمر الطير هاني ص ١٣ « رأى الملائكة يشمسون اعني يصلون » <sup>(١)</sup> .

شُمُورَة : رازيانج ، وفي معجم الزراعة ص ٢٧٠ « شمار ، رازيانج وله اشباه في الآرامية والعبرية والآثورية » وبالسرانية **ششمرو** shamro

shoumro <sup>(٢)</sup> .

شَمْعَل : حرف سرياني **شمدل** samêl ومعناه انخل بالنقش والنسك ورثانة الثياب و **شمدك** Estamal : تزد ، نسك ، والام **شمدكلا** soumôlo : نسك ، زهد . وامم الموصوف **شمدكلا** Msamêlo الناسك ، الزاهد . قال مدرك الشيباني ( تزيين الأسواق ص ٣٣٠ ) :

بحق قوم حلقوا الرؤوسا وعالجوا طول الحياة بؤسا  
وفرعوا في البيعة الناقوسا مشعلين بعيدون عيسى

وقال جحظة يصف دير العذارى ( ياقوت ٢ ) :

وقد نطق الناقوس بعد سكونه وشمعل قسيس ولاح فتيل

وقال ربيعة بن مقروم في وصفه راهباً « الأغاني ١٩ : ١٢ » :

جاءت أرو ساعات النيام لربه حتى تخذد له متشمعل

وقال : المتشمعل : المتغني في تلاوة الزبور .

الشهر اي القمر : **شهو** sahero وورد في الانقن ص ١٤٠ في شهر قال

الجواليقي ص ٢٠٧ فاما الشهر ، فقال بعض اهل اللغة : اصله بالسريانية ( شهو )

(١) شس : قال حنين بن اسحق في كتاب القوانين بالسريانية « سميت الشمس بالسريانية

**ششملا** شتما shémsho لخدمتها البشر بنورها » يريد اشتقاقها من فعل **ششم** ومدلوله

خدم . (٢) يتدرك على صاحب الناح قوله : ٣٩٦٥ « شمو الصفا اخو يوسف

الصديق » فشمو هامة رسل السيد المسيح استشهد عام ٦٧ م ويوسف الصديق بن يعقوب

بن اسحق بن ابراهيم الخليل . ووجد في القرن الثامن عشر قبل الميلاد ، فانظر المدة التي بينها

ومبلغ هذا التخليط .



فَعَرَّبَ . وقال ثعلب : سمي شهراً لشهرته وبيانه ، لأن الناس يشهرون دخوله  
 وخروجه . وقال غيره : سمي شهراً ، باسم الهلال لأنه اذا أهلّ يسمى شهراً  
 قال ذو الرمة : يرى الشهر قبل الناس وهو نخيل

وقال صاحب اللسان : والشهر القمر سمي بذلك لشهرته وظهوره . وفي المصباح :  
 الشهر قيل معرب وقيل عربي وقيل الشهر الهلال سمي به لشهرته ووضوحه  
 ثم سميت به الأيام .

اسماء الشهور : وقال صاحب اللسان « وآب من الشهور اعجمي معرب » وأخطأ  
 بنسبة الشهور الى الرومية بقوله : « والكانونان شهران في قلب الشتاء رومية »  
 ووهم مثله صاحب القاموس بقوله : وحزيران اسم شهر بالرومية وكذلك نيسان  
 وتشرين وآذار . وزاد الشرطوني تحلاً بقوله ٢ : ١١٠٨ « الكانونان كانون الأول  
 وكانون الثاني شهران في قلب الشتاء » قيل هو عربي مأخوذ من معنى الثقل  
 لشدة برده ، وصعوبة المتسبب والحركة فيه ، وقيل دخيل « ٥١ .

وقال البيروني في الآثار الباقية ص ٥٩ و ٣١٨ « الجوس وقد يسمون الشهور  
 بالأسماء السريانية ، اما النصارى بالشام والعراق وخراسان فقد مزجوا بين شهور  
 الروم وشهور اليهود . . . وسموها باسماء سريانية وافقوا في بعضها اليهود وبأبنوهم  
 في بعضها » وذكر شهور السريانيين ص ٧٠ .

وقال ابن العبري في كتابه الفلكي السرياني الموسوم بالصعود العقلي مج ٣  
 ص ١٩٠ « فمن الأسم من عدت بعض شهورها ثلاثين يوماً ومنها اكثر من  
 ثلاثين ، وبعضها اقل منه كالرومان واليونان والرهاويين السريان ، واما الرهاويون  
 لما اقتبسوا اسماء الشهور من العبرانيين لم يوافقوهم في تقسيم كمية ايامها لكنهم  
 وافقوا في ذلك اليونان والرومان » ٥١ .

وفي قول هذا العلامة نظر ، فان اربعة اسماء من شهور العبرانيين لا توافق  
 اسماء شهور السريانيين وهي : مرحشوان وكسليو وطيبث وسيون ، والثلاثة

الأولى توافق تشرين الثاني و كانون الأول و كانون الثاني . واورد الأب دُورم في كتابه « البلاد الواردة في الكتاب المقدس ص ٤٢ و ٤٣ و ٤٦ ان طيبث Tebet وسيون Siwan اسمان بابليان ، اذاً لا تثبت نسبتها الى العبرية . وذكر أيضاً في كتابه المنوّه به و كتابه الموسوم بالديانة الاثورية البابلية ان اسماء شهور آذار و نيسان و ايار و تموز و آب و ايلول ( ويسمونه UluLu اولولو ) و تشرين و بذكرونه مرخّمًا ( تشرى ) كما هو عند العبرانيين و السريانيين أيضاً Tésrit هي بابلية الأصل « راجع في الكتاب الأول ص ١٠٦ ، ٤٣ ، ٤٦ ، ٦٠ ، ٦٥ ، ٨٣ ، ٨٦ ، ٨٩ ، ٩٩ ، ١٠٠ ، ١٠١ وفي الثاني ص ٦٧ ، ٦٨ ، ٧٦ ، ٨٢ ، ٨٣ ، ٩٤ » ومن البابلية اخذها العبران والسريان فقال العبرانيون : نيس و اوب ( مثل السريان ) و تمّز و ابلل و شغط . واما حزيان و كانون الأول و الثاني فأسماء سريانية مملوءة ، كُنْه ، هُجْهْمْل ، كُنْه ، لُؤْمْل ، Konoun , Hziro , Traïno , Konoun , Kadhmoïo . ولما كان كتبة العصور الوسطى العرب يجهلون ماورد في اللغة البابلية وخالطوا السريانيين ، اثبتوا ان الشهور المذكورة كلها سريانية لاستعمال السريان اياها . و كأن البيروني أراد بالمجوس البابليين . شواصرا : اقحوان او شوبلا ، حشيشة لونها بين خضرة و صفرة لها رائحة طيبة وزهرة صفراء هُجْهْمْل شُؤوُشْ shouoçro (١) .

شوبق : قضيب ، عصا دقيقة نستعمل لبسط الرغيف حتى يرق . قال الاسكافي ص ٦٤ و يقال للذي تسوى به الرغفان و ترقق : المرقاق ، والمجور ، والكريب والصوبج . وفي شرح درة الغواص للخفاجي ص ١٦٩ « صوبج على فوعل وهو ما يبسط الخبز عليه الرقاق والعامّة تقول له شوبق » وفي لغة الموصل و غوطة دمشق العامّة : الشوبك ، بالكاف . ويسمى أيضاً المطّامة وهي آلة تسوى بها الطلّمة ، والمسطح . وبالسريانية هُجْهْمْل shabouqo .

(١) يسمي أهل أرباب حص : صوبرا .

شَوْش : اختلف اللغويون في هذا الحرف . فجاء في المزهري ١ : ١٧٩ « قال عبد اللطيف البغدادي في ذيل الفصيح : أجمع أهل اللغة على ان التشويش لا أصل له في العربية وانه مولد وخطأوا الليث فيه » وقال الخفاجي في شرح درة الغواص ص ٦٢ « التشويش وقع في كلام الزنجشري وأهل المعاني كقولهم : لف ونشر مشوش ، وفي شعر الطغرائي :

وان قدرت على تشويش طرته فشوشها ولا تبقي ولا تذري  
وما أنكره الحريري أثبتته الجوهري فقال التشويش ، التخليط . وقد تشوش عليه الأمر ، وكذلك قال الليث ، وقال صاحب القاموس انه وهم . وقال ابن بري انه من كلام المولدين ، ولا أصل له في العربية الا ان الليث أثبتتها وهو ثقة » وقال في الشفاء ص ١١٥ والجوهري والليث ثقتان . وقال السيد محمود آكومي في كتابه : كشف الطرة عن الغرة ص ٢٩٣ « ولا عبرة بانكار صاحب القاموس وغيره بعد رواية الثقة ذلك » قلنا ومن استعمله البيروني قال ص ٣٣٢ « فأنها ( القوانين ) اذا قرئت على حالها لم تخل عن تشاويش وتخاليط وقد أنبأنا عن أكثرها » والحرف سرياني هَشْه shawsho ، ومضاه شَوْش ، بلبل ، والامم هَشْه هَشْه هَشْه shawshoutho ، فهو اذا معرب من السريانية <sup>(١)</sup> .

شِيد : ما ظلي به الحائط كالخيص ونحوه ، وبالسريانية هَشْه sido .  
شِيلَم ، شَوْلَم ، شَالَم : بنت بين الزؤان والشعير حبة مر ، قيل انه فارسي ، وقالوا فيه : الزؤان يكون بين الحنطة ، وفي معجم البلدان ٥ : ٣٢٨ « الشيلم بلغة السواد الزؤان الذي يكون في الطعام » كذا . وهو بالسريانية هَشْه هَشْه هَشْه shiloumo , shailmo .

(١) شياف : الشيف نوع من الأدوية يستعمل لعين وغيرها : قال ابن ابي أصيبه ١ : ٣٣٨

« ثم بدأ يداوي عينه بالأشياف » وهو بالسريانية هَشْه shiofo .

والشيج : نبات انواعه كثيرة منه طيب الرائحة ، ومنه بنت في بلاد العرب ترعاه المواشي

وهو بالسريانية هَشْه shiho . وهذان الحرفان لم يتحقق أصلهما اللغوي .

## حرف الصاد

صام : فعل مرياني بحت : صوم المصدر ، صوم وصيام روه صامو sawmo وفي نبوة اشعيا ٥٨ وهل تسمي هذا صوما « وقال النمر بن تولب : صدت كما صدت عما لا يحل له ساقى نصارى قبيل الفصح صوام ( كتاب سيبويه طبعة بولاق ٢ : ٢٩ ) .

صحناء ، صحناة : سمك صغير مملح ، وفي اللسان : الصحناء ادم يتخذ من السمك ، والاصح من السمك الصغار ، وفي عيون الاخبار لابن قتيبة الدينوري ١ : ٢٢١ « اما الجائع فيأكل خبز الأرز والصحناء » وفي معجم الأديب ١٣ : ٢٥٩ تعليق من عبد الخالق على الصحناة قال « وكأنة مانسميه السردين » سربانية رنململأ sahnitho .

صدقة : عطية يراد بها المثوبة روه صدا Zedktho والفعل اوه صدا Ezdaqaq تصدق وفي انجيل لوقا ١٢ : ٣٣ « يبعوا ما لكم واعطوا صدقة » وفي الحديث ( جس ٣٧ ) ( ان الصدقة تقع في يد الله ) .

صدّيق : بكسر الصاد وتشديد الدال ، قال القاموس : الصديق : الكثير الصدق . واضبط منه : هو البار قولاً وفعلاً ، وفي سفر التثنية ٣٢ : ٤ « لا جور فيه صديق وعادل » وقال جبرائيل الملك ليوسف : أتعرفني ايها الصديق . حرف مرياني روه صدا Zadiqo ومنه :

صدّيقية : روه صدا Zadiqoutho : برارة : قال الشرطوني نقلاً عن التعريفات : « الصدّيقية درجة أعلى من درجات الولاية وادنى من درجات النبوة ، فمن جاوزها وقع في النبوة » وفي عيون الاخبار « لابن قتيبة ٢ : ٢٧١ » وقرأت في الانجيل « . . . فالتسوا ملكوت الله وصدّيقية فانكم سوف تكفون » صراحية : قلّة ، جرة اناء للخمر : جاء في شفاء الغليل ص ١٢٦ « صراحية يستعملها الفرس والروم لزجاجة معروفة بوضع فيها الشراب . وهي لغة عربية

صحيفة اسمها القاموس ، وفي شرح ابنة سيديوه : الصراحيه الخمر التي لم تُنشب  
بمزاج » اه . قال بعضهم ان وضعها الأصلي للدلالة على الخمر ثم استعملت مجازاً  
لآنية الخمر . وفي التاج : الصراحيه بالضم وتشديد المثناة التحتية ، آنية للخمر ،  
قال ابن دريد ولا أدري ما صحته » . قلنا هي سريانية معربة من **ܠܫܠܝܬܐ**  
slouhitho ومعناها صراحيه ويقال أيضاً صلاحية ، قلة ، جرة .

صُرُور ، والصُرُور : حيوان فيه شبه من الجراد فآز يصيح صياحاً رفيقاً وقيل  
هو الجُدُجُد (الشترتوني : ١ : ٦٤٣) وفي سفر التثنية ٢٨ : ٤٢ «بتولاه الصرصر» .  
ووقع في شعر نرمي من شعراء المشاركة المتوفى سنة ٥٠٧ م **ܠܠܝܠܐ ܠܠܝܠܐ ܠܠܝܠܐ**  
\* sarsouro , sesro

صرهْن : قال السيوطي في كتاب الانقان : اخرج ابن جرير عن ابن عباس  
في قوله «فصرهْن» قال هي نبطية : فشققتم . واخرج مثله عن الضحاك ،  
وأخرج ابن المنذر عن وهب ابن منية قال : ما من اللغة شيء الا في القرآن  
شيء منه ، قيل وما فيه من الرومية ؟ قال فصرهْن . بقول قطعهن اه . قلنا  
لا حاجة لهذا التكلف فاللفظة سريانية من فعل **ܠܠܝܠܐ** sro ومعناه : قطع ، شق ، خرق .  
صَفَاف : جنس شجر حرجي مائي ( الشهابي ص ٥٦٦ ) وفي المعاجم الصفاف  
الخلاف او صنف منه . وفي التاج : انها لغة شامية : **ܠܠܝܠܐ** safsofo سريانية  
ورد في سفر ايوب : ٤٠ : ٢٢ «يحييط به صفاف» .

الصَّليب : **ܠܠܝܠܐ** slibo حرف سرياني لم يرد في المعاجم وبمعناه المسيحي  
وهو الخشبة التي عليها صلب السيد المسيح . وليس معرباً جليبا بالجين كما زعم  
صاحب التاج في هامش صفحة ٥٥ اذ لا (جين) بالسريانية لكن معرب صليبا  
السريانية . وجمعه صُلبان وُصَاب ، كما نقله مصنف ديارات الحيرة في مسالك  
الأبصار ص ٣١٢ . ومنه :

الصَّابُوت : بالمعنى نفسه خاص بالصليب المقدس **ܠܠܝܠܐ** sliboutho

وفي مختصر الدول ص ٣٨٦ « واعادة صليب الصليوت » وقال البيروني ص ٣١١ « الجمعة التي صلب فيها المسيح وهي الصلّات » وقال ابو الفداء « في تاريخه ١ : ٩١ في يوم الجمعة « ويسمى جمعة الصليوت » .

صلى : الرجل ، دعا وأقام الصلاة مبتهلاً الى ربه ، فعل مربياني بحت  
 صَلَّيَ sali<sup>(١)</sup> ، والاسم : الصلوة صَلَّاهُ ، صَلَّاهُ slou ، sloutho . وبالواو  
 لا بالألف كُتِبَتْ في أقدم نسخ القرآن . ورد في المزمور ١ : ٤ « اسمع صلاتي »  
 وفي الحديث « الصلاة مفتاح كل خير » ( المناوي ١٩٣ ) وقال منظور الاسدي  
 كَانَ مَرَّاهُ عَلَى الْكَاكِلِ مَوْقِعُ كَفِّي رَاهِبٍ يُصَلِّي

وبيت الصلاة : صَلَّاهُ Beth sloutho : المصلّي ، المعبّد .  
 قال الفرزدق يمدح جبيرة بنت ابي بذيال :  
 تَهَادَى إِلَى بَيْتِ الصَّلَاةِ كَأَنَّمَا عَلَى الْوَعَثِ ذُو سَاقٍ مَهِيضٍ كَسُورُهَا  
 وَالْوَعَثُ الْعَظْمُ الْمَكْسُورُ .

ويُجْتَنَزَأُ عن بيت الصلاة باللفظة الثانية « الصلاة » للمعنى نفسه كما اعتاد مسيحيو  
 أهل حمص وشرقي الأردن تسمية البيعة بالصلاة فيقول احدهم : هل فتحت  
 الصلاة ؟ يريد البيعة . ومن السريان أخذ العبريون اللفظة فسموا كنيستهم  
 « صلوتا » والجمع صلوات على ما ورد في القرآن في سورة الحج ٤٠ ونصه « ولولا  
 دفعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضُهمُ لِبَعْضٍ لَهِدَّتْ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوَاتُ وَمَسَاجِدُ  
 يُذَكَّرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا » (٢) .

وبما أن اللفظة سريانية التجار والاشتقاق وهي دخيلة في العبرية التي لا تعرف  
 سوى فعل « صلح Salāh » بمعنى « شوى » كما ورد في العربية « صليت اللحم

(١) وتوافق اللغة الاكديّة السريانية بهذه اللفظة Sullu : صلتى ( الديانة الأثرية  
 البابلية لدورم ص ٢٤٨ ) .

(٢) نقل الخفاجي في شفاء الغليل ص ١٢٣ انهم فسروها بفوهم : الصلوات لليهود والبيع  
 للتصاري والصوامع للصائين ، وانما قدّمت على المساجد لأن الملم اهانة .

أصله من باب رمى : شويته » ( المصباح المنير ١ : ٥٢٩ ) وكذلك العربية أخذت الكلمة من السريانية بمعنى الدعاء والاستغفار والبركة وما الى هذا ، وليست الصلاة في ماوهم ابن فارس من صليت العود بالنار اذا لينته لأن المصلي يلين بالخشوع ( المصباح ١ : ٥٣٠ ) ولا من قول بعضهم ان أصلها من الصلّاء ومعنى صلّى الرجل أي انه ازال عن نفسه بهذه العبادة الصلّاء الذي هو نار الله المؤقّدة ( المفردات للراغب الاصفهاني ص ٢٨٧ ) .

فقد غلط الجواليقي في المعرّب ص ٢١١ والسيوطي الذي نقل عنه في الاتقان ١ : ١٤٠ ، والخفّاجي في شفاء الغليل ص ١٢٣ - ١٢٤ والفيروزآبادي ٤ : ٣٥٣ والشرتوني الذي نقل عنه ١ : ٦٦٠ وغيرهم بقولهم ان « صلوات » عبرية الأصل .  
صَمَصام : سيف لا ينثني وورد في السريانية ܣܡܣܡܐ ܬܚܝܬܐ Smomo  
Samsomo أورده ابن بهلول ع ١٦٧١ وفي هامش ١٦٧٢ وصاحب كنز اللسان السرياني مج ٢ ص ٣٨١ ومؤلف اللباب ٢ : ٣٧٥ وأنبته دوفال في الألفاظ السريانية مج ٣ : ١٦٨ .

مِصْنَعَة : وزان مفعلة بفتح الميم أو كسرهما : عصابة كالمنديل يغطي بها الاسقف السرياني رأسه في أثناء اقامته القداس وسائر الخدم الحبرية ، وتكون من قماش حرير مزركش ، ويقال فيها أيضاً : تاج او منديل شبيه بالبيرون ، نصيف ، صِحاد ، عمامة ومقنعة للرأس ولها شُرُفات كالتاج . وقال فيها ابن بهلول ع ١١٤١ « عمامة ، عصابة ، نصيف ، مقنعة أو هي قيع له شرفات من الأمام وتشبه التاج الذي يلبس في الرأس تحيط برأس رئيس الكهنة كلاكليل وتشبه بالتفافها النصيف الذي تلمسه النساء الروميات على رؤوسهن » ذكرّت في التوراة السريانية البسيطة احدى عشرة مرة في سفر الخروج ٢٨ : ٤ و ٣٧ و ٣٩ - ٢٩ : ٦ و ٣٩ : ٢٨ و ٣١ . وفي سفر اللاويين ٨ : ٩ و ١٦ : ٤ . ܣܡܣܡܐ ܬܚܝܬܐ Masnaffho « ܣܡܣܡܐ ܬܚܝܬܐ ܕܡܥܣܐ :

لاويين ٨ : ٩ » . وترجمتها النقول العربية ب : تاج ، برنس ، عمامة ، قلنسوة .  
 ما عدا النقل القديم الذي ترجمها بلفظة مصنف في ثلاثة مواطن قال « واصنع  
 مصنف من كتان » - خروج ٢٨ : ٣٩ « واجعل المصنف على رأسه واكليل القدس  
 على المصنف » - خروج ٢٩ : ٦٦ وفي سائر المواضع وافق النقول . وأما المعاجم  
 فانفرد منها دليل الراغبين بإيرادها بلفظها ص ٦٤٣ . واللفظة من فعل **سَنَفَ**  
 snaf : لفَّ صمد رأسه ، و **سَنَفَ** sanef : عصب ، لفَّ ، صمد رأسه بصماد  
 وهو المأنوس ، والاسم **سَنَفْثَا** senefttho : صَنَفَ ، حاشية الثوب ، طرفه .  
 وورد أيضاً **سَنَفَا** nsifo : نصيف ، جَنَّة ، عمامة (دليل الراغبين ص ٤٦٢)  
 وكذلك هي باللغة العبرية **סנפית** Misnéfét (معجم يرون : ٥٤٩)  
 و sanif : عمامة والفعل sanaf : طوي ، دوَّر ، أدار .

وأما في العربية فقد جاء في القاموس ٣ : ١٦٣ « صَنَفَ الثوب كقِرْحَةٍ ،  
 وصَنَفُهُ وصَنَفْتُهُ بكسرهما : حاشيته أي جانب كان ، أو جانبه الذي لا هُذْبَ له  
 أو الذي فيه الهُذْب » وفي الفائق للزخشمري ص ٣٩٣ « الصَنَفَ ، حاشية الازار  
 التي تلي جسد ( الرجل ) ، ونصف الجارية خمرها وتنصفت الجارية اختمرت ،  
 والنصيف كأمير : الخمار والعمامة وكل ما غطى الرأس ، ومن البرد ماله لوانان  
 ( القاموس ٣ : ٢٠٠ ) .

فاللفظة سريانية وعبرية لثبوت الفعل فيها . ولا بدّ من ادخالها المعاجم واستعمالها  
 دفعاً للالتباس بينها وبين تعريف التاج والعمامة والنصيف والبرنس كما هو واضح <sup>(١)</sup> .  
 صنم : وثن ، تمثال : جاء في التاج « يقال انه معرّب شمن ولا أدري في  
 أي لسان فانه في الفارسية بت » وقال الدكتور الجليبي : شمن فارسية ومعناها  
 عابد صنم ، ورجح أصل اللفظة السرياني بدليل مشتقاتها فيه ( الآثار ٦١ )

(١) أوتأى الأب اوغطين مرجعي في كتابه « هل العربية منطقية ص ٦٤ - ٦٥ »  
 ان صنم أو مصنف دخلت مقبولة الى العربية عن العبرية رأساً ؟



قلنا هي معربة من السريانية : **ܠܚܚܘܠܐ** Salmo والفعل **ܠܚܚܐ** Salèm :  
صَوَّرَ : وفي سفر التكوين ٣١ : ١٩ «فسرقت راحيل أصنام أبيها» وفي نبوة  
اشعيا «وسبك صنماً لغير نفع» ٤٤ : ١٠<sup>(١)</sup> .  
صير : في مبادي اللغة : ٣٩ «والخرق في الباب يسمى الصير وهو الشق»  
وفي الحديث : من نظر في صير باب ففتئت عينه فهو هذر» وعن ابن سيده  
قال ابن دريد : احسبه سريانياً معرباً لأن أهل الشام يتكلمون به . قلنا هو  
كذلك : **ܠܚܘܠܐ** ، **ܠܚܘܠܐ** ، **ܠܚܘܠܐ** ، **ܠܚܘܠܐ** ، **ܠܚܘܠܐ** ، **ܠܚܘܠܐ** ، **ܠܚܘܠܐ** ، **ܠܚܘܠܐ** ،  
سرياني معرب كما زعم الجواليقي والخفاجي (ص ١٢٤) إذ أنه إدام من سمك  
كما ذهب غيرهما فلا صحة له<sup>(٢)</sup> .

### حرف الطاء

طاغوت : كل رأس ضلال ، وفي ذيل اقرب الموارد عن التاج ص ٢٧٧  
«الطاغوت ، الصارف عن طريق الخير ، والطواغيت والطواغي : بيوت الأصنام»  
وفي القرآن «اجتنبوا الطاغوت» وفي مفردات الراغب ص ٢٠٧ «الطاغوت  
عبارة عن كل متعدي وكل معبود من دون الله . . . ولما تقدم سمي الساحر  
والكاهن والمارد من الجن والصارف عن طريق الخير طاغوتاً ووزنه فيما قيل  
تعلوت نحو جبروت وملكوت» اهـ فاللفظة بصيغتها هذه سريانية الأصل  
**ܬܘܕܝܘܬܐ** Toûioutho ومعناه : ضلال ، غلط ، غش ، من فعل **ܬܘܕ** Too  
ضل ، طغى ، غلط ، اغوى ، والدليل وزنه نحو جبروت وملكوت وهما وزنان

(١) وكذلك بالعبرية (بروك ص ٥٤٥) .

(٢) سلام ، شجر صلب وهو بالسريانية **ܠܚܚܘܠܐ** **ܠܚܚܘܠܐ** **ܠܚܚܘܠܐ**  
Salomo , Salmouno , Salmo (دليل الراغبين ٦٣٨ وابن بولول ع ١٦٦٩  
وقال فيه : شجرة صلم) ولم نعثر عليه في دواوين اللغة .  
الصريق : قال الجواليقي ص ٢١١ عن ابن قتيبة «الصريق الريح وأصله نبطي» (زيفاً)  
وقال الليث : الصريق ، الغبار الجائل في الهواء ، وعلق الشارح عن اللسان نقلاً عن بعضهم أن  
الكلمة عبرانية بقوله : لا دليل لمن زعم عجمتها .

يوافقان الصيغة السريانية ، وليس فارسية الأصل كما وهم النعالي ( فقه اللغة : ٣١٦ )  
 طَبْطَاب : جاء في التاج : قال ابن دريد ، الطَّبْطَاب الذي 'بلعَب به ليس  
 بعربي . قلنا هو سرياني **ܬܦܬܘܬܐ** Taftofo : طبطابة خشبة 'بابب بها بالكرة<sup>(١)</sup>  
 طَلا ، طَلَو ، 'طلي' : وفي الجهرة الطُلديّ 'تصغير طلا ( ص ٤٤ ) الطلا والطلو ،  
 ولد الظبي ساعة وُلد ، والصغير من كل شيء . وهو بالسريانية **ܬܠܐ** ، **ܬܠܡܐ**  
 Tàlio , Tlé : طلو ، طَلا ، حدث صغير ، والفعل **ܬܠܡ** و **ܬܠܐ** Tlo , Tli :  
 صغر ، ولا فعل منه بالعربية فترجح سريانيته بدليل فعله .

طَنَز به : سخر ، قال الجوهري ١ : ١٧٨ الطنز أظنه مولداً أو معرباً ومعناه  
 السُخْرية « وفي الجاسوس ص ٣٥٨ » الطنز غير عربي نَبّه عليه الجوهري .  
 قلنا هو سرياني **ܬܢܐܝܐ** Tnaz .

'طوبى : جاء في التاج ٣ : ٧٥ طوبى لهم وحسن مآب اي الحسنى لهم وطوبى ،  
 اسم الجنة بالهندية ( كذا ) معرب عن توبى . وعن سعيد بن جبير ان طوبى  
 اسم الجنة بالحبشية . وفي المزمور ١ : ١ « طوبى للرجل » وفي الحديث « طوبى  
 ثم طوبى ثم طوبى لمن آمن بي ولم يرني » المناوي ٨٨ .

قلنا طوبى سريانية **ܬܘܒܐ** Toubo ومدلولها القبلة والسعادة والحسن ،  
 ويقال طوبى لك وطوباك ، والأولى أفصح . وليست من جمع الطيبة من نوادر  
 المجموع كما زعموا ، ولا هي شجرة في الجنة ، وليست الجنة بالهندية والحبشية ،  
 وأنى لهم ان يعرفوا اسم شجرة في الجنة فقالوا فيها طوبى ، وأين ورد هذا وما سنده ؟

( ١ ) من الألفاظ التي أخذها السريان من اليونانية ثم وردت في العربية :

طَرِيخ : وهو سمك صغار تعالج بالملح وتقول فيه العامة ترّيس : **ܬܪܝܝܚܐ** Torikho

و'طغمة : جوقة ، كتبية ، جماعة 'تطلق على الناس والملائكة **ܬܥܡܐ** Tèghmo

و'طقس : نظام ، رتبة ، صفّ ، ويعنون بها خصوصاً : مجموعة أندية ، وحفلات دينية

**ܬܩܣܐ** Teqso وأصلها Taksoes وصاغوا منها فعل **ܬܩܣ** Takes : رتّب ،

وقال البيروني في الآثار الباقية ص ٣٣٣ «شوال اول يوم منه عيد الفطر ٠٠٠ وزعموا ان فيه خلق الله الجنة ولم يذكر في قولهم مما فيه ويلزمه حتى الحقوا به التشبيه الفظيع من قولهم : ان فيه غرس شجرة طوبى بيده ، ولم يأولوا ذلك بل اعتقدوه جهلاً كما هو» ٠ ٥٠ . ومن هذا الحرف طوباوي ܬܘܒܐܝ Toubono ومؤنثه ܬܘܒܐܝܬܐ Toubonitho .

طور : الطور ، الجبل ، وفي التاج ٣ : ٣٦٩ والطور جبل قرب أبله وهو بالسريانية طوري ، والطور الجبل بالسريانية ( أدب الكاتب لابن قتيبة ص ٢٦٣ والحوالي ٢٢١ ) وفي الاتقان : اخرج الفريابي عن مجاهد قال : الطور الجبل بالسريانية ، وأخرج ابن أبي حاتم الضحاك انه بالنبطية . قلنا هو ܬܘܪܐ Touro ومنه ( طورزيتا ) لفظتان سريانيتان معناهما : جبل الزيتون . وفي معجم البلدان ٦ : ٦٨ و ٦٩ «طورزيتا جبل بقرب رأس عين عند قطرة الخابور على رأسه شجر زيتون عذّي يسقيه المطر . ولذلك سمي طورزيتا . وفي فضائل البيت المقدس وفيه ( طور زيتا ) وهو مشرف على المسجد ومنه رفع عيسى بن مريم » (١) واللفظة توافقت فيها السريانية والعبرية والعربية ( معجم برون ص ١٨٤ ) . الطوري والطوراني : الوحشي من الطير والناس ( اقرب الموارد ١ : ٧٢١ ) ولعلها ܬܘܪܐܝܐ Touroio بمعنى ناسك ، متوحد ساكن الجبال ، وقد وقعت في بعض أشعار الامام القديس افرام السرياني .

الطّوف : الرّمث ، الكلّك : وفي ذيل اقرب الموارد عن اللسان : الاطواف الارماث التي يركب عليها فوق الماء ، الواحد طوف وهو مذكور في الكتاب : قلنا وفي سفر الملوك الأول ٥ : ٩ «وأنا أصيرها أطوافاً في البحر» ( في الترجمة الموصلة عن النسخة السريانية البسيطة ) وهو حرف سرياني ܬܘܦܐ Tawfo .

(١) طور عدي ܬܘܪܐܝܬܐ Tourabidine من أعمال نصيبين ، وليس هو بلدة كما قال ياقوت لكنه جبل نسيج المدى يشتمل على قرى كثيرة .

طوفان : سيل عرمرم **ܬܘܦܢܐ** Tawfono وفي سفر التكوين « فها أنا جالب طوفان الماء على الأرض ٦ : ١٧ . أن دوفال أحصى هذه اللفظة في عداد الألفاظ السريانية ٣ : ١١٧ . أما نحن فاذا اعتبرنا فعل طاف في السريانية والعربية فلا نمالئ دوفال في رأيه ونرجح اشتراك اللغتين فيها <sup>(١)</sup> .

طِيجَن ، طاجن : مقللة ، طابق . وفي كتاب العنوان للمنجي ص ١٣٤ « وطرحوه في طيجن » قال الخفاجي في شفاء الغليل ١٣٨ « طاجن وطيجن بمعنى مقلي : فارسي معرب تسكلوا به قديماً » وقال السيوطي في المزهري ٢ : ٩٤ و ١٥٩ و ١٦٦ « في الجمهرة الطيجن ، لغة شامية وأحسبها لغة سريانية او رومية » . وعده برون في معجمه ص ١٨٠ والأستاذ بندلي جوزي في مجلة مجمع اللغة ٣ : ٣٤٣ من الألفاظ اليونانية Teëgan - on ورجح المطران أدنى شير يونانيته . اما المستشرق روبنس دوفال فاحصاه في عداد الألفاظ التي توافقت فيها السريانية والعربية فهو بالسريانية **ܬܝܓܢܐ** Tegno و **ܬܝܓܢܐ** Tigno والفعل **ܬܝܓܢܐ** Taguène : طجن ونحن الى رأيه أميل بدليل وقوعه في التوراة بحسب الترجمة السريانية البسيطة « **ܬܝܓܢܐ ܬܝܓܢܐ ܬܝܓܢܐ** : لاوبين ٢ : ٥ . ومثله في النقل اليسوعي « وان كان قربانك تقدمة علي طاجن » والشدياقي « وان كان قربانك هدية في طاجن » .

(١) الطيبوث : لفظة سريانية **ܬܝܒܐܘܬܐ** Taïbautho مراد بها ، تجلة من زيت

مقدس وماء وزمزم بعض القديسين ، قال الخالدي « في دير القيارة بين الموصل والحديثة على جانب دجلة الغربي تحت سحابة عظيمة ، وسيل من قصدها أن يظل نهاره في مائها وأبوي لله بكل دهرها ، ويدمنه رهبانه بالطيبوث فيشفى بأذن الله » وقال الكندي النجفي جهنم بدير مار ماعوث « وصوابه ماعوث » :

ولقد سلكت مع النصارى كل ما سلكوه غير القول بالثالوث

بتناول القربان والتكفير للصليبيان والتسبح بالطيبوث

معجم البلدان ٤ : ١٧٦

## حرف الظاء

ظبي : الظبي الغزال جنس حيوانات مجترات من ذوات الأظلاف الجوفات القرون (معجم الشهابي ٥٣ و ٢٩٩) ورد في سفر التثنية ١٢ : ١٥ « كالظبي والأيمل » وهو بالسريانية **ܬܒܝܐ** Tabio مما توافقت فيه اللغات الثلاث (برون : ١٨٠) مظلمة : سقيفة ، عززال ، لفظة متقدمة العهد وردت في سفر التكوين ٢٣ : ١٧ « وصنع لمواشيه مظلات » وفي سفر ايووب ١٧ : ١٨ « وكظلة صنعها الناطور » ومنها عيد المظال ، قال ابو الفداء في تاريخه ١ : ٨٩ « ومن اعيادهم ( اعياد اليهود ) المظالا وهي سبعة أيام يستظلون فيها بالخلاّف والقصب وغير ذلك » **ܡܬܐܠܬܐ** Mtalho **ܬܠܐ** Tal ، **ܡܬܠܐ** Mallo والفعل **ܬܠ** Tal : دام مظلمة ، ظال ، وهي مما توافقت فيه السريانية والعبرية والعربية ( معجم برون ١٨٧ ) .

ومما يلحق بها وفاتنا ذكره : « بَوطُلمة » قال الجواليقي ص ٦٨ « والبرطلمة كلمة نبطية وليست من كلام العرب . قال ابو حاتم ، قال الاصمعي « بر » [ حنة Bar ] ابن ، والنبط يعملون الظاء طاءً وكانهم أرادوا « ابن الظل » ألا تراهم يقولون الناطور وانما هو الناطور ؟ كذا . وعلق الشارح عليه بقوله « عن اليث ان البرطلة هي المظلة الضيقة » وتبعه فيه صاحب القاموس ٣ : ١٣٣٤ . وفي ذيل أقرب الموارد ص ١٣٤ عن اللسان : البرطمة المظلة الصيفية ، نبطية استعملت في لفظ العريسة . وعبارة اللسان نقلها التاج عن التكملة والتعذيب وقال « هو الصواب » قلنا ويتضح هذا بشهادة الجاحظ في البيان والتبيين ٣ : ٥١ قال « ولا بد للجائليق من فناع ومن مظلة وبُوطلة ومن عكازة وعصا » ووردت اللفظة أيضاً في ترجمة مرقس الضرير ابن القنبر القبطي الذي كان سنة ١١٨٥ م

« قال ومد البطريك يده الى رأسه ( رأس مرقس ) وطرح البرطلة وبقي مكشوف الرأس ، وان أحد تلاميذ البطريك أعاد البرطلة الى رأسه » ( الجزء الثاني من كتاب الشيخ المؤمن أبي المكارم سعد الله بن مسعود المنسوب الى أبي صلح الأرمني ، في الصفحة الثانية من ورقة ٣٦ من النسخة المصونة في خزانة باريس ) فيظهر من هذا ان البرطلة يومئذ كانت صنفاً من العمامات الكبيرة التي يفسهاها ما يشبه المظلة أو تمتد أطرافها الى ما يشبه ذلك .

أما **كهنه** Bartélo فلم ترد في دواوين اللغة السريانية ولا عثرنا عليها في تاريخ الجثالة ولكن القياس لا يأبأها ، فهي إذا كلمة سريانية مركبة ( لانبطية ) . وارتأى مجمع اللغة الملكي أن يطلقها على ( مظلات النساء ) ( مجلة اللغة العربية ١ : ٤٥ ) وكان عليه أن ينوه بأصلها السرياني وتوافق اللغات الثلاث فيها ، ويعرفها بالصفية ، لا الضيقة التي وردت مصحفة .

( يتبع )

مار اغناطيوس افرام الاول برصوم

بطريك انطاكية وسائر المشرق للسريان الارثوذكس

# مجلة المجمع العلمي العربي

١ تموز سنة ١٩٤٩

٦ رمضان سنة ١٣٦٨

## الألفاظ السريانية في المعاجم العربية

- ٦ -

### حرف الميم

عاشوراء : اليوم العاشر من تشرين اليهود ( البيروني ٢٣٠ ) قيل انه عبراني  
معناه عاشور ، وفي السريانية لفظ مثله : **ܥܫܘܪܐ** Eciroio وناسوعاء **ܢܫܘܥܐ** Neshoea  
Tehioio ومعناها : العاشر والتاسع .

عاقِر قرّحاً : كلمة مركبة سريانية **ܥܩܪܟܐܪܗܐ** Eqorkarho ومدلولها :  
الجذر العريان نبات من فصيلة المركبات يستعمل جذره في الطب ( معجم  
الشهابي ٥٢٧ ) وفي دليل الراغبين ٥٦٢ انه نبت بكثرة بآفريقية وقيل عكروب .  
عَبّ د حَضَن ، عُبّ د خَلِج . جاء في التاج ج ١ ق ٣ : ١٨٠ العب بالضم  
الردن ، قال شيخنا « ابو عبد الله محمد الفامي المتوفى سنة ١١٢٠ هـ » هي لغة عامية  
لا تعرفها العرب ، قلت : كيف يكون ذلك وقد نقله الصاغاني « ١٠١ » .

نقول أخطأ الصاغاني وغيره من اللغويين وأصاب الفامي فاللفظة سريانية  
**ܥܘܒܐ** Oubo . ( برون ٤١٧ )

عَجَلَة : مركبة : في سفر صموئيل الاول ٦ : ٧ « اعملوا عجلة واحدة جديدة » ،  
وعدها دوفال في جملة الألفاظ السريانية والعبرية النجار ( معجم ابن بهلول  
١٥١ : ٣ ) **ܥܝܠܬܗ** Ogaltho . ومعجم برون ٤٢٢

عَدَن : اخرج ابن جرير عن ابن عباس انه سأل كعباً عن جنات عدن :  
قال جنات الكروم واعتاب بالسريانية ، ومن تفسير جويبر انه بالرومية ( الاتقان  
ص ١٤٠ وما بعدها ) صوابه : عدن : أرض الفردوس محل النعيم ، وفي سفر  
التكوين ٢ : ١٠ « يخرج من عدن لبقي الجنة » . قال ابن مروشوبه الكلمة  
عبرية معناها ، نعيم ، أو خصب بالأشجار الطيبة ، ومثلها السريانية **ܥܕܢ** Eden  
موطن النعيم . ولا تعني « جنات اقامة لمكان الخلود » كما توسع فيها بعض  
اصحاب المعاجم ( أقرب الموارد ٢ : ٧٥٤ والمصباح ٢ : ٦٠٦ ) ولا كما زعم  
الراغب في المفردات ص ٣٢٨ بقوله « جنات عدن اي استقرار وثبات وعدن  
بمكان كذا استقرار » والفعل **ܥܕܢ** Adene ومعناه : نعم ، رفه ، أخصب .

عَدَّان : جاء في القاموس وأقرب الموارد : عَدَّان كسحاب « بتحقيق الدال »  
من الزمان سبع سنين هـ ، وبالسريانية **ܥܕܢܐ** Edono : الوقت على الإطلاق .  
قال ابن سيده ٩ : ١٦ « كان ذلك على عَدَّان فلان أي على عهده » وبالتشديد  
يلفظها بعض عامة بلاد الشام ، واللفظة تتوافق فيها السريانية والعبرية ( برون : ٤٢٥ )  
عَرَب : عَرَبَة والجمع عَرُوب : رحي ، عربية ، طاحون يديرها الماء ، لفظه  
سريانية **ܥܪܒܐ** Arbo وقال فيها ابن بهلول : دولاب ، الطاحون المدار ، وأيضاً  
العَرُوب التي يطحن بها الدقيق وتكون في الماء ( عمود ١٤٥٩ و ١٤٦٠ ) وعن  
ابن السني في الترجمان : عَرَبَة ، أداة طحن ، وأيضاً : العربية من أدوات الطحان .  
وبقال فيها أيضاً **ܥܪܒܐ** Arbouno وفي شفاء القليل ص ١٣٧ « عربية  
بلقة أهل الجزيرة ، سفينة يعمل فيها رحي في وسط الماء الجاري مثل دجلة يديرها  
شدة جربه ، وهي مولدة في ما أحسب ، قاله في المعجم وأنا لا أدري هل المركب  
المسمى عربية أخذ من هذا أو هو غير عربي وهو الظاهر » هـ ، وفي التاج :



« من معاني العربية النهر الشديد الجري ، والعربات سفن رواكد كانت في دجلة واحدها عربية » .

عَرَاب : كلمة مسيحية سريانية ܥܪܐܒܐ ، ܥܪܐܒܐ ، Arabo ، Oroubo معناها : كفيل المعتمد بقاء المعهودة ، والفعل ܥܪܐܒ ܥܪܐܒ ، وعَرَب : كان عربا وهي مرادفة كلمة اشبين .

العُرَبان : والعُرَبون ، والعَرَبون : وقد تبدل عينهن همزة : هو ما عقد به المباشرة من الثمن ، او هو ان يشتري الرجل شيئا او يستأجره ويعطي بعض الثمن او الاجرة ، ثم يقول ان تم العقد احسبنا والا فهو لك ولا آخذه منك ، ( اقرب الموارد ، والتاج ، ويقرب منها المصباح ) قال الأصمعي العربون أعجمي معرب ( اقرب الموارد ٢٥٩ ) وكذا التاج . وصرح الكمال الدميري في شرح المنهاج بانه لفظ معرب لبس بعربي . وفي شفاء الغليل ص ١٣٤ « عربون وعربان : معرب ، والعرب نسبه مسكان وجمعه مساكين . وصرح الفراء ، أيضا بمعجمته كما ورد في الجواليقي ص ٢٣٢ وقال هذا ويجمع العربان على « العربان » واللقمة العالية : العربون . ونقل عن بعض شروح الفصيح أنه مشتق من التعريب الذي هو البيان لأنه بيان للبيع !

قلنا انه سرياني بحت وفيه ثلاث لغات : ܥܪܐܒܐ ، ܥܪܐܒܐ ، ܥܪܐܒܐ ، و ܥܪܐܒܐ ، Rahbouno ، Ourbono ، Aarbouno : رهن . وفي سفر صموئيل ١٧ : ١٨ « وخذ منهم عربونا » .

عرزال : مظلة ناطور الكرم ، عريش . وهو في الأصل موضع يتخذ الناطور في أطراف التخل خوقا من الأسد ( الدليل ص ٢٤٤ ) وفي نبوة اشعيا ٢٤ : ٢٠ « تبدلات كالعرزال » كلمة سريانية ܥܪܐܐܠܐ ، ܥܪܐܐܠܐ ، Ourzolo ، Arzolo . قال أبو الخير فهر بن جابر المثلثال بن عمار الطائي المتوفى سنة ٢٢٥ هـ في كتابه « العروج في درج الكمال والخروج من درك الضلال » المصون في

أحدى خزائن كتب القسطنطينية « وقد شاهدت صوامع وعرازيل وكهوفاً على الجبل ونواحيه ١٠٠ يسكنها أقوام قوام وصلحاء صوام يشهد لهم بالقربات والطاعات » [المجلة البطريكية السريانية مج ٣ ص ٦٨: مطبعة دير مارمرقس بالقدس سنة ١٩٣٥] عَرَش : مَرَب ، وفي نبوة دانيال ٧ : ١٩ « وعرشه لهيب نار » سريانية **ܥܪܫܐ** Aarso بالسین المهملة <sup>(١)</sup> . وكذا بالعبرية ( يرون ٤٦٣ ودوقال ١٥٧ ) عَرَمَة ، وَعَرَمَة : السكدنس من الزرع الذي جمع وديس ليذرئى : وفي نبوة حجي ٢ : ١٦ « كان أحدكم يأتي الى عرمة » لفظه سريانية **ܥܪܡܐ** ، **ܥܪܡܐ** Eromtho , Eramtho والفعل **ܥܪܡ** Eram أرُم ، تكوتم و **ܥܪܡܐ** Arème : كوتم ، جمع .

عَرَبِيَّة : يوم عَرَبِيَّة يوم الجمعة . قال في الجهرة ١ : ٢٦٧ « يوم عَرَبِيَّة يوم الجمعة » معرفة لا تدخلها الألف واللام في اللغة الفصيحة . وقد جاء في الشعر الفصيح بالألف واللام أيضاً قال القطامي :

« نفسي الفداء لأقوام هم خطوا يومَ العَرَبِيَّة أوداداً بأوداد »

وقال صاحب التاج ١ : ٣٠٠ الجمعة صفة اليوم أول من سماه بها كعب بن لؤي وكانت يقال لها العروبة . وقال ابن سيده ٢ : ١١٧ « العروبة الجمعة للإشعار بكانها والافصاح عن حقها واشادة الشرع بقدرها لان موضوع هذه الكلمة الاظهار » ١٥٦ . قلنا لا معنى لهذا التعليق والتعليل ، اذ اللفظة سريانية **ܥܪܘܒܬܐ** Eroubtho ( عروبتا ) ولا تحتمل لغوياً هذا المعنى بل عكسه ، لأن فعل **ܥܪܒ** Erab ( عرب ) معناه غرُب ، غاب ، أَقْل ، وليس : بان وظهر . وهي اسم احد أيام الأسبوع في الجاهلية . بل ان الحسن بن بهلول ذكر سبب تسميته به قال « كان هذا اليوم يسمى السادس » ولم تقف في موضع على

(١) عَرَطْنِيَّة : **ܥܪܬܢܐ** Arttonitho : شجرة مريم ، بخور مريم وأصلها آرامية ( معجم الشهاقي ص ٢٠٩ ) وقال فيها « جنس نباتات عشية معمرة من فصيلة الربيقيات ، لها زهر جيل الن . » .

تسميته بالعروبة حتى عهد السيد المسيح . فأطلق عليه هذا الاسم ، لغروب الشمس والشرع والعبادة ( الموسوية ) فيه « عمود ١٤٦٢ » وفي مختصر الدول لابن العبري ص ٥ « آدم ابو البشر خلق يوم العروبة » وجاء في أقرب الموارد ٢ : ٧٥٩ « عروبة والعروبة ويوم العروبة : يوم الجمعة وهو من اسمائهم القديمة وهو تعريب ( أرُبا ) النبطية ، او عروبتا السريانية . قال ابو المعالي اللغوي « عروبة يوم الجمعة » وهي معرفة قلما تدخلها الألف واللام . وقال سيديوبه « العروبة يوم الجمعة ومن قال « عروبة » أي بدون ( ال ) فقد أخطأ . وبلغ ذلك بونس بن حبيب فقال أصاب سيديوبه » اه . وفي المعرب للجواليقي ص ٢٣٤ « قال ابو حاتم ، قال الأصمعي « العروبة » الجمعة وهي بالنبطية « ازينا » كذا . قلنا واللفظة النبطية تصحيف صوابه « أرُبا » كما مرَّ بك آنفاً . وعلى هذا التصحيف بنى شارح المعرب رأيه منكراً بجمعة الاسم واهما .

عسكر : جاء في الجهرة ٣ : ٥٠٣ « والعسكر فارسي معرب وانما هو لشكر وهو اتاناي في اللغتين . قال ابن الأعرابي : العسكر الكثير من الشيء يقال عسكر من رجال وخيل وكلاب » وقال الجواليقي ص ٢٣٠ « قال ابن قتيبة « والعسكر فارسي معرب . قال ابن دريد وانما هو لشكر بالفارسية وهو مجتمع الجيش » وزاد في شفاء الغليل ص ١٣٤ « ويسمى به الجيش نفسه » . قلنا ورد بالسريانية بلفظة العربي **ححصص** وجمعه **ححصصا** **Ascartho , Ascrotho** ومعناه عسكر ، جيش فاما هو سرياني معرب واما توافق بين السريانية والعربية ، ان لم يكن بابلي الأصل **Vsqaru ; Askaru** ومعناته السلاح سمي به الجيش من تسمية الشيء باسم آله <sup>(١)</sup> .

عَمَر : العَمَر : ظاهر التراب باسكان الفاء وفتحها ( ابن سيده والتاج ٣ : ٤١٠ ) قال المسعودي في التنبيه ص ٢٣ « فان كانت الرمل حَمَرًا فوحشها عَمَر »

ويقال ما على عَنَر الأرض مثله أي وجهها . حرف سرياني ܐܦܪܐ Afro وفي  
نبوة اشعيا ٣٤ : ٩ «وَعَفَرُهَا الى كبريت» و ܐܦܪܐ Onfro بمعنى . والفعل  
ܐܦܪܐ و ܐܦܪܐ Afar , Efar : عَفَر ، تَرَبَّ . حاله ترابا . توافقت فيه اللغات  
السامية الثلاث : السريانية والعبرية والعربية في رأي برون ٤٥٤ واستثنى  
دوفال الثالثة : ١٥٥

عَفَص : قال الجوهري : العَفَص الذي يتخذ منه الخبز مولد وليس في كلام  
أهل البادية ( المزهر ١ : ١٧٩ وشفاء الغليل ١٣٤ ) وزاد هذا «وقيل انه عربي  
وأورد كلاماً لابن تيمية قال فيه : ومنه طعام عَفَص ، وعفاص القارورة ما يشد  
به فمها» وجاء في التاج : عَفَص مولد وليس من كلام أهل البادية ، وكذا في  
أقرب الموارد . وأردف التاج : «وقال ابن بري وليس من نبات أرض العرب  
أو كلام عربي ، قاله ابو حنيفة» . قلنا هو سرياني ܐܦܪܐ ، ܐܦܪܐ  
• Afso , Afso

عَقَّار : جاء في الصحاح : «العقاقير أصول الأدوية واحداها عَقَّار»  
(أقرب الموارد ٢ : ٨٠٩) وحكي ابو زيد : العقار ما يتداوى به من نبات وشجر ،  
وفي القاموس ٢ : ٩٤ ما يتداوى به من النبات أو اصولها . كلمة سريانية ܐܦܪܐ  
Eqoro مدلولها : أصل كل شيء ، جرثومة عَقَّار واحد العقاقير . وتراها في  
معجم ابن بهلول منسوبة الى زهاء خمسة وعشرين نوعاً من النباتات كعَقَّار آدم ،  
والعقار الخصب ، وأصل المازريون وعافر قرحا وغيرها ، ويقرب من هذا العدد  
في دليل الراغبين ص ٥٦٢

عقل : في شفاء الغليل ص ١٣٦ «عقل معروف وما يمسك البطن من الاسهال  
عقول وامساكه عقل وقبض بمعناه ليس استعمال العرب : قال القالي : عقل الطعام  
بطنه بعقله عقلاً اذا شده ، ويقال اعطني عقولاً أشر به فيعطيه دواء يمسك بطنه» اهـ .  
وفي الفصحى : «عَقَّال كرمّان . قلنا المادة سريانية : ܐܦܪܐ Equal ومعناها

- عقل ، شد ، حبس ، مغص ، أصابه مغص مع التواء وانقباض البطن .  
 والمصدر **حَمْلًا** Eqolo وامم الفاعل **حَمَلًا** Oqoulo .  
 عَكُوب : نبات بري يُطبخ وبقلى تلفظه عامة العراق مقلوباً ( كعُوب )  
 وهو المعروف عند اهل الجزيرة بالحرشف ، وعند أهل الشام به وبالسلبين ، قال  
 الشيخ داود الانطاكي في تذكرته ص ١١٧ « الحرشف هو العكُوب والسلبين  
 وهو نبات ذو أصناف » حرف سرياني **حَمَلًا** Aqoubo <sup>(١)</sup> .  
 عَمَ : قوم ، أمة ، جماعة . قال السبوطي ٢ : ٢١٨ جاء من باب المشترك .  
 وفي الجهرة العم : أخو الأب ، والعم : الجمع الكثير قال الرازي :  
 يا عاصر ابن مالك يا عمتا أفيت عمّا وجبرت عمّا .  
 فالعم الأول أراد به يا عمتاه ، والعم الثاني أراد به أفيت قومًا وجبرت آخرين  
 وهي لفظة توافقت فيها السريانية والعبرية وعُربت **حَمَلًا** Amo .  
 ( معجم برون ٤٤٧ ) .

عَمَد : هذه مادة سريانية تختص بأول أمرار النصرانية ، تقول : عَمَد القسيسُ  
 الطفل فهو مُعَمَد ، واعتمد الطفل فهو معتمد أي صبغ بماء المعمودية أو غمس  
 فيه ، وفي انجيل متى ١٨ : ١٩ « وعتمدوهم باسم الأب والابن والروح القدس »

(١) ورد في خطبة نسبت الى الامام علي في نهج البلاغة « وكل خوف محقق الاخوف الله  
 فانه معلول » وفي خطبة أخرى « وكل قائم في سواء معلول » فقالوا ان (معلول) مخالفة لقواعد  
 اللغة والفصح منها ، ولكن المصباح قال ص ٦٥٢ « واعلّه الله فهو معلول ، وقيل في النوادر التي  
 جاءت على غير قياس وليس كذلك فانه من تداخل اللغتين ، والأصل أعلّه الله فقلّ فهو معلول ،  
 أو من ( علّه ) فيكون على القياس ، وجاء مُعلّ على القياس لكنه قليل الاستعمال » . قلنا  
 هو من توافق السريانية والعربية والعبرية **حَمَلًا** ، **حَمَلًا** Ethalal , Ethélèl  
 علّ ، مرض . و **حَمَلًا** Alilo : من قد دخل في السن وأصابه المرض . ومن هذا  
 التوافق أيضاً « علّية » غرفة في الطابق الثاني . **حَمَلًا** Elitho وردت في سفر القضاة  
 ٣ : ٢٠ « وهو جالس في علّية » ( برون ٤٤٢ و ٤٣٩ ودوفال ٣ : ١٥٣ ) .

أَحْمَدُ Aamedh : حَعْمَ و أَمَحْمَ Ethemedh , Emadh والمصدر  
حَعْمًا Emodho : عماد و مَحْمَدُ Maamouditho : معمودية ،  
وفي أنجيل متى ٢١ : ٢٥ « معمودية يوحنا » وعلق الشارح على هامش القاموس  
٣١٧ : ١ قال : « قال الصولي في شرح ديوان أبي نؤاس ان لفظ معمودية  
معرب ( معموديت ) بالذال المعجمة ومعناها الطهارة » و حَعْمًا Emidho :  
المتعمد والمتعمد . ومنه اسم الفاعل .

المَعْمَدَان : بفتح الميم واسكان العين وفتح الميم الثانية لا « المَعْمَدَان » كما  
اعربها الشرطوني ٢ : ٨٢٨ مَحْمَدُ Maemdhono لقب القديس يوحنا  
الحصور لتعميده ، وفي أنجيل متى ٣ : ١ « وفي تلك الأيام جاء يوحنا المعمدان »  
وفي الآثار الباقية للبروفسي ص ٢٩٤ « وفي الرابع والعشرين ( من شباط )  
ذِكْران وجود رأس المَعْمَدَان وهو يحيى بن زكرياء » .

العُمَرُ : الدير جمع أعمار . قال اغايوس المنبجي في كتابه العنوان ص ٢٧٧  
« وبدأ بنجوم الراهب المصري ببني الأعمار والديارات بارض مصر » وقال القس  
يعقوب المارديني السرياني في إحدى خمرياته :

أَوِطَّ عَنْ سَنَاهَا الْخَمَّ طَالَ بِهَا الْعُمَرُ فَمَا صَانَهَا إِلَّا لَارْبَاهَا الْعُمَرُ  
وقال الحسن بن هاني وقيل انه للحسين ابن الضحاك :

أَذْكَ النَّافُوسُ بِالْفَجْرِ وَغَرَّدَ الرَّاهِبُ بِالْعُمَرِ

( الديارات للشابتي ١١٢ : ١١٣ ) ويقال لصاحبه عمار ، وفي ديوان أبي نؤاس  
( باريس رقم ٤٨٣ ص ٤٢٥ ) :

إِذَا التَّدَامَى أَرَادُوا مَا بَاعَهُمْ خَمَّارُ

حَمْرَاءُ فِيهَا أَصْفَرَارُ وَعِنْدَهُمْ عَمَّارُ

قال ياقوت في معجم البلدان ٦ : ٢٢١ « أما العمر فهو الدير للنصارى ، وذكر  
أبو حنيفة الدينوري في كتاب النبات : ان العُمَر الذي للنصارى انما سمي بذلك

لان العمر في لغة العرب نوع من النخل وهو المعروف بالسكّري خاصة .  
وكان النصارى بالعراق يبنون ديرتهم عنده فسمي الديرة ، وهذا قول لا يرتضيه  
لأن العمر قد يكون في مواضع لا نخل بها البتة كنجو نصيبين والجزيرة  
وغيرهما ، والذي عندي فيه انه من قولهم : عمرت ربي اي عبدته ، فيجوز ان  
يكون الموضع الذي يُعبد فيه يسمى العمر ، ويجوز ان يكون مأخوذاً من  
الاعتبار والعمره وهي الزيارة . . . . . ويجوز ان يكون العمر الموضع الذي يُخدم  
فيه الرب . . . . . ويجوز ان يكون من العمر الذي هو الحياة ، كأنهم سموه بما  
يؤول اليه لأن النصارى يُفني عمره فيه « وفي مراصد الاطلاع ١ : ٤٢١ ان  
الدير يسمى عمراً اذا كان مجاوراً للاماكن المعمورة وهو قوله ، « ما كان من  
مواضع المتعبدات التي فيها مساكن الرهبان بقرب العمران فانه يسمى العمر » .  
وقال صاحب التاج ٣ : ٣٢٠ انه سمي بالمصدر لأنه يُصدر . وفي القاموس  
٢ : ٩٥ العمر بالضم ، المسجد والبيعة والكنيسة .

قلنا لا ينبغي على الفطن ما انطوى عليه هذا التأويل من تعمّل فارغ محاولة  
لادخال الكلمة الأعجمية ، العربية قسراً ، ولو قصد اللغويون ومن نصبوا أنفسهم  
لهذا الفن لدراسة أصول الألفاظ سبيلاً سوباً ، وعدلوا عن جادة التكلف  
المُعلّ ، كان ذلك بهم أولى وبالألفه أجمل . فان الكلمة مريانية خالصة وفي  
مهدٍ مسيحي نشأت **عومرو** Ooumro ومعناها : دار ، مسكن ، مقام ، دير .  
عمروس : خروف صغير ، حرف مرياني **عمروس** Emrouço .

عمودي : العمودي يُراد به في العرف المسيحي ، الناسك الذي يعبد الله  
في صومعة على رأس عمود أخذاً من طريقة مار سمعان الناسك صاحب العمود  
المتوفى سنة ٤٥٩ م وثابر السريانيون على طريقته حتى منسلخ المئة الخامسة عشرة .  
وسموا الاسطوانة صومعة وصاحبها يسمى عندنا **عمود** Estounoro وهذا  
الحرف يوناني . وأما العمودي الذي هو لفظ عربي أوردناه لادخاله المعاجم العربية .

عَنَان : جاء في مجلة لغة العرب ٨ - ٧ : ٥٢٢ « العنان : السحاب وبكاد يكون كذلك في اللغات السامية : العبرية والآرامية (والصائبية) وما تفرع منها » كذا .  
 قلنا مما توافقت فيه السريانية والعبرية والعربية : **حَنُون** Enono . ( برون ٤٥١ )  
 عَنِين : العَنِين بكسر العين وتشديد النون ، العاجز عن الجمع ، لفظة سريانية فيها لغتان : **حَنُون** و **حَنُون** Enono , Anono والاسم **حَنُون** .  
 Enonoutho : التعنين والعَنِينة . وفي القاموس : الاسم العِنانة والتعنين والعَنِينة بالكسر وتشدّد . قال الفيومي في المصباح ص ٦٦٣ « رجل عَنِين لا يقدر على اتيان النساء او لا يشتهي النساء ، وامرأة عَنِينة لا تشتهي الرجال . والفقهاء يقولون به عُنَّة . وفي كلام الجوهري ما يشبهه ولم أجده لغيره . . . . وصرّح بعضهم بانه لا يقال عَنِين به عُنَّة كما يقوله الفقهاء فانه كلام ساقط . قال والمشهور في هذا المعنى كما قال ثعلب وغيره رجل عَنِين بين التعنين والعَنِينة ، وقال في البارع ، بين العِنانة بالفتح » وليس هي من « عن » اي اعترض ، فكأنه يعترض للجماع ولا يقدر عليه ، كما زعم الأزهري . وكما ذهب الحريري في « درة الخواص في أوهام الخواص » ص ٩٤ . وقال الخفاجي في شرح هذه الدرة ص ١٩٨ « قال ابو حيان التوحيدي في كتاب البصائر » قل فلان عَنِين بين التعنين ولا تقل بين العُنَّة كما يقوله الفقهاء فانه كلام مردود » وفي المغرب « العُنَّة على زعمهم امم من العنّين وهو الذي لا يقدر على اتيان النساء ، او من العُنَّة بالضم اسم للحظيرة ( من خشب تحمل للابل والخيول ) او من عَن اي اعترض لأنه يعترض بيننا وشمالا . ولم اعثر عليها الا في الصحاح او من الغناء نقلت عن الزمخشري » ١٥٠ . فانظر الى هذا التمحّل والتحيّر في تخرّيج لفظة اعجمية يحاولون اقامتها في العربية .

عيد : العيد ، الموسم ، قال امرؤ القيس :

فَأَنْتِ سُرْباً مِنْ بَعِيدٍ كَأَنَّهُ رَوَاهِبٌ عِيدٌ فِي مَلَأَ مَهْدَبٍ



وفي سفر الخروج ٢٣ : ١٥ « تحفظ عيد الفطير » والجمع اعياد . كلمة سريانية وعبرية **חֵלֶב** Ido . ومنه اشتقوا اسم بيعة بتقديم **בֵּית** beth عليها .

\*  
\*  
\*

### حرف الغين

**غَبِيرَاء** : في معجم الشهابي ص ٨٤ « جنس أشجار من فصيلة الورديات » وفي الجواليقي ص ٢٢٦ « والغُبيرا ، هذا الثمر المعروف دخيل في كلام العرب ، لفظ الواحد والجمع فيه سواء » وفي الجهرة ١ : ٢٦٨ « والغبراء والغبيراء نبات تأكله الغنم ، فاما هذا الثمر الذي يسمى الغبيراء ، فدخيل في كلامهم » وفي اللسان « والغبراء والغبيراء نبات سهل . . . واما هذا الثمر الذي يقال له الغبيراء فدخيل في كلام العرب ، قال ابو حنيفة : شجرة معروفة سميت غبيراء للون ورقها وثمرتها اذا بدت ثم تحمر حمرة شديدة ، قال وليس هذا الاشتقاق بمعروف » هو بالسريانية : **ܓܒܝܪܐ** و **ܓܒܝܪܐ** Gbaïro , Goubaïro .  
**غَدِير** : بركة وفيه لغتان **ܓܕܝܪܐ** و **ܓܕܝܪܐ** Gdoro , Godiro .  
**غُرَّ** : طائر مائي **ܓܪܐ** Ouro .  
**غِرَاء** : ما طلي به : **ܓܝܪܐ** Guïro .

**غِرارة** : جوالق منسوج كالشبكة ، في شفاء الغليل ١٤٢ « غِرارة جمعه غِرائر وهي معروفة ، قال الجوهري أظنها معربة » **ܓܝܪܐ** Gourgtho !  
**غَرَب** : خلاف ، صفاف ، ووردت اللفظة السريانية في المزمور ١٣٦ : ٢ ولكن الترجمات العربية قالت فيها الصفاف « على الصفاف في وسطها علقنا » **ܓܪܐ** Arbo ويقال **ܓܪܐ** Arbtho غربة ، صنافه .  
**غَفارة** : وشاح الكهنة في الهيكل ، ويقال أيضاً **مِفَر** : لفظة مسيحية سريانية

النجار : ܡܥܪܘܬܐ ܡܥܪܘܬܐ ܡܥܪܘܬܐ ، ܡܥܪܘܬܐ Maëfro , M'aafartho , Eforo واشتقوا منها فعل ܡܥܪܘܬܐ Ethm'afar تغفر و توشح باللغة <sup>(١)</sup> .

\* \* \*

(١) من الألفاظ التي توافقت فيها اللغات السامية السريانية والعبرية والعربية في حرف النين

١ - مغارة : غار ، كهف وهي بالسريانية ܡܥܪܘܬܐ ، ܡܥܪܘܬܐ Maarto , M'aaro وجمعها ܡܥܪܘܬܐ Maaré ( معري ) وبهذا اللفظ سميت بعض البلاد منها ، معرة النعمان ومعرة معرين في بلاد الشام ، وقربة ( معاري ) في لخم جبل طور عبدن ، وفي سفر التكوين ١٩ : ٣٠ « فسكن في المغارة » .

٢ - غي : تليل فطنة ، جاهل ܡܥܪܘܬܐ Abio وفي سفر التثنية ٣٢ : ٦ « يا شعباً غيباً غير حكيم » .

٣ - مغرلة : مغللة ܡܥܪܘܬܐ Ourloutho وغرل غرلا اذا لم ينجح فهو أغرل ܡܥܪܘܬܐ Ourlô وفي سفر التكوين ١٧ : ١٤ « فتختنون في لحم غرلتكم » والفعل ܡܥܪܘܬܐ ، ܡܥܪܘܬܐ aarel , eral غرل ، وقلف .

٤ - مغرفة : قال الاسكافي ص ٦٥ « المغرفة والمقدحة واحد » ܡܥܪܘܬܐ ، ܡܥܪܘܬܐ Maghrofitho , Maghroufitho , Maghraftho وتعني أيضاً بجرقة لأن مدلول الفعل ܡܥܪܘܬܐ graf غرّف وجرّف .

٥ - غلّ ، دخل ، وفي التاج ١ : ٢٢٣ « يتمدى ولا يتمدى يقال غلّ فلان المغاوز ، دخلها ونوسطها ، ܡܥܪܘܬܐ aal » .

٦ - غلّة : وهي الدخل من كراء دار وأجر غلام وقائدة ارض ونحو ذلك ( الشرتوني عن التعريفات ) ܡܥܪܘܬܐ Elalitho وممنها ما يحصل من ربيع الأرض ، وفي التكوين ٤ : ٣٤ « وخمس غلة أرض مصر » .

٧ - غلام : فتى ، وفي التاج ٥ : ٣٦٤ « قالوا الغلام لغة في الغلام أبدلت العين من النين » وبالسريانية ܡܥܪܘܬܐ Elaïmo وفي التكوين ٤ : ٨ « أرسل الغلام معي ( عليّ ) وبلا بيرة èlem » .

٨ - غلامه : فتاة ، شابة ، وفي المصباح ص ٦٩٣ « وجاء في الشعر غلامه بالهاء التجارية قال : يهان لها الغلامه والغلام ، ܡܥܪܘܬܐ Elaimtho والفعل ܡܥܪܘܬܐ Elème : غلم ( كان قوياً ضخماً ) ( دليل الراغبين ) وبالعبرية almah : شابة » .

## حرف الفاء

فائور : الفائور في التاج ٣ : ٣٢ وأساس البلاغة ٢ : ١٨٦ والمزهر ٣ : ٨٢  
والنهاية لابن الأثير وأقرب الموارد ٢ : ٩٠٣ الطست او هو الطشتخان<sup>(١)</sup>  
ونسبه الزحشمري الى العامة . الخوان من رخام وقيل من فضة او ذهب وعم به  
بعضهم جميع الأخونة<sup>(٢)</sup> وخص الأزهري فقال « وأهل الشام يتخذونه من  
رخام يسمنونه الفائور ، وقال الاسكافي ص ٥٨ الفائور الخوان بلا طعام من  
صفر وغيره . وقال ابو حاتم في الخوان الذي يتخذ من الفضة :

وَنَحْرًا كَفَائُورٍ اللَّجَيْنِ يَزِينُهُ تَوَقَّدَ يَاقُوتٍ وَشَدَّرَا مَنْظَمًا

وفي مجلة المجمع العلمي ١٩ : ٣٦٣ « قالت طائفة من علماء اللغة ان الجلام هو  
الفائور » وفي اللسان : الفائور ، المائدة بلغة اهل الجزيرة . يقال هم على فائور  
واحد اي مائدة واحدة . وقال صاحب العين ، أي بساط واحد ( المخصص  
١٢ : ١٦٢ ) ومثله قال الليث عن أهل الشام والجزيرة . وفي حديث سويد بن  
غفلة انه دخل على علي فاذا بين يديه فائور عليه خبز السحر وهو الخشكار ( التاج )  
وفي الاساس : فلان واسع الفائور .

قلنا الفائور كله سريانية ܦܘܬܒܘܪܐ Potbouro معناها ، مائدة ، خوان ،  
طبق ، والغالب عليه الرخام والفعل ܦܘܬܒܘܪܐ Apthar : أولم ، أدب ، اكل ،  
وعم استعمالها في الشام والجزيرة وكانت لغتها السريانية . وأخطأ صاحب الروض  
الانف بقوله فيها « سبيكة الفضة والسبيكة لا حروف لها ، او ابريق من فضة »  
وقول ابن سيده وغيره ان المراد بقولهم هم على فائور واحد اي المنزلة والبساط

( ١ ) الطشتخان او الطشتخان ، قصعة كبيرة يتناول عليها الطعام ، لفظة دخيلة ، والطست

لغة في الطست أو الطست : اثناء من نحاس لفصل اليد معرب تست ، الفارسية ، وبالسريانية ܦܘܬܒܘܪܐ

Taço : اثناء لفصل الأيدي .

( ٢ ) في أقرب الموارد جمه اخونة وُخون . وفي كتاب الأشربة : خوان جمه اخوين .

أما هو مجاز . وافصح دوقال بنجار الكلمة السرياني وتوافقها والعبراني ص ١٦٦  
 خلافاً لمن زعم انه فارسي ، فضلاً عن وجود الكلمة في اللغة البابلية Passuru  
 (بشورو) بلفظ الثاء شيناً «الدبابة الآثورية البابلية لدورم ص ٢٦٨» .

فاشرشتين : ܦܫܪܫܬܝܢ Fasharshtine ذكره الحسن بن بهلول في  
 معجمه السرياني العربي عمود ١٨١ و ١٨٣ و ٤٢٢ و ٤٢٣ و ١٦٤٥ قال : <sup>(١)</sup>  
 الفاشرشتين وسماء «مسيح» <sup>(٢)</sup> أيضاً شستبذات ، وقال عبدوس بن يزيد بناء  
 وابن مرفايون ، ان الفشر معناه الكرمة البيضاء . وقال الطبيبات جبرائيل  
 آل بختيشوع وشملبي <sup>(٣)</sup> ، انه الكرمة السوداء التي هي البروانيا البرية Bryonia ،  
 وارتأى المطران توما اودو في معجمه «كنز اللغة الآرامية» مج ٢ ص ٣٥٠  
 انه كرم أبيض وسماء فاشرشتين . وقال الشرطوني ص ٩٥٦ انه الكرمة السوداء  
 الثمر <sup>(٤)</sup> ، وهو كما عرفه الأمير الشهابي في معجمه ص ١١٥ و ٦٠٢ «نبت معتش  
 ينبت في الحراج له ثمرة عنقية حمراء أو سوداء ، وجذور غلاظ شديدة الاسهال  
 تستعمل في الطب» وصرح بـسريانيته . ولكن وقع تصحيف في اسمه «فاشرشتين»  
 كما أخطأ الشرطوني بتسميته «الفاشرشير» والصواب ما ذكرناه في أعلاه .

وهو عندنا لفظ سرياني مركب أو لفظ فارسي سرياني معناه : شراب الكرمة  
 البرية ، او الشراب الهاضم ، لان «فاشرا» اما أن تعني : الكرمة البرية واما من  
 لفظة ܦܫܪ Fshar السريانية ومدلولها هضم الطعام . وشتين من فعل ܫܬܐ  
 السرياني Shito ومعناته : شرب .

فجل : قال الجواليقي ص ٢٤٢ «الفجل والفُجُل (بسكون الجيم وضمها )

(١) جاء به المنصورى وهو كتاب لاني بكر بن محمد بن زكريا الرازي

(٢) هو ابو سهل عيسى بن يحيى المسيحي الجرجاني .

(٣) كان شلمي طبيباً ازهر في القرن التاسع لليلاد .

(٤) وسمى ابن بهلول الكرم الأبيض بالفارسية (سنبدار) والأسود (هزاركشان)  
 وقيل (ازهركشان) .

أرومة نبات ، قال ابن دريد وليس بعربي صحيح ، قال وأحسب ان اشتقاقه من  
(فَجَل الشيءُ بفَجَلٍ فجلاً ، اذا استرخى وغلظ ) اهـ ، ومثله في شفاء الغليل  
ص ١٤٦ . هو سرياني ܦܘܓܠو Fonglo وصرح بهذا دوفال ص ١٥٨ .  
فَجَّ : جاء في شفاء الغليل ص ١٤٩ « فَجَّ ، الذي يصاد به الطير معرب  
وليس بعربي ، واسمه بالعربية (طرق) وهو اسم وادٍ عربي كذا في المعجم »  
وقال الخليل هي من كلام العجم ج نفاخ ونفوخ ، وتسميه العرب الطرق  
(الشرتوني ٢ : ٩٠٦) هو سرياني ܦܠܗܐ Faho .

فَدَن : الفَدَن محرّكة ، صبغ احمر والقصر المشيد (الفيروزابادي ٤ : ٢٥٥  
والشرتوني ٢ : ٩٠٨) ، وأوردتها الزنجشيري في الأساس ٢ : ١٩٠ ووقعت في  
معلقة عنتره قال :

فوقفتُ فيها نائفتي وكأنها فَدَن لا قضي حاجة المتلوم

واللفظة بالسريانية ܦܕܢܐ ofadno و ܦܕܢܐ afdonو ومعناها قصر ،  
صرح ، جوسق ، مقصورة (ابن جيهول ١ : ٢٤٨) ووقعت في بعض أشعار  
مار يعقوب السروجي المتوفى سنة ٥٢١ م واعتبرها دوفال سريانية النجار (٨٣ : ٣)  
فاما ان تكون معربة من السريانية على ما نرى ، واما من توافقي اللغتين .

فَدَّان : آلة الحرث . قال الجواليقي ص ٢٤٥ « قال ابو بكر (الفَدَّان)  
نبطي معرب ، فان شئت فشدّده وان شئت فخففه » وعلق عليه الشارح قال  
« هذا الذي ذكر ابن دريد انما هو في الفدان مراداً به « الذي يجمع أداة  
الثورين في القران للحرث . وقيل الثور ، وقيل : الفدان واحد الفدادين وهي  
البقر التي يُحرث بها ، كما في اللسان . وفيه » قال ابن الأعرابي هو الفَدَّان  
بتخفيف الدال . وقال ابو حاتم : تقول العامة الفَدَّان والصواب الفَدَّان بالتخفيف ،  
وأما الفدان بمعنى المزرعة أو بمعنى المقدار المعروف من الأرض بمصر ، فلم أجد  
نصاً صريحاً فيه . ولكن ذكر في اللسان بمعنى المزرعة وُضبط بالقلم بالتشديد ،

والظاهر انه معرب أيضاً» ١٥٠ . وفي شفاء الغليل ١٤٧ « وجمعه فدن وأفدنة وقال بعضهم ، المشدّد مقدار معلوم ، والمخفف آلة للزراعة » قلنا الكلمة سريانية **فَدُونَا** Fadono ومعناها : ثوران بقرنان لحرث الارض ، وآلة للحرث ، ومسافة أربعائة او ثلثمائة وثلاثين قصبة مربعة . ( دليل الراغبين ص ٥٧٦ / ٥٧٧ ) وفي سفر الملوك الأول ١٩ : ١٩ « فانطلق ايليا من ثم ، فوجد الإشاع بن شافاط يحرق ، واثنى عشر قداناً قدامه » (١) .

تفرّج : جاء في تحرير التنبيه للنووي : التفرّج لفظة مولدة لعلها من انفراج الغم وهو انكشافه ( المزهري ١ : ١٧٩ ) وفي شفاء الغليل ص ١٥٣ فرجة ، الذهاب للتنزه قال الراجزي :

رياض لعين الناظر المتفرّج

وعندنا أنها معربة من السريانية **فَرَج** Farèg : تفرّج ، تلذذ و **أَفْرَج** Afrèg فرّج ، أهبج ، نزّه شرح خاطره و **فَرْجُو** Fourgoio ، **فَرْجُو** Fargo انشراح ، فرجة .

فِرْدُوس : في الأساس ٢ : ١٩٣ البستان الواسع الحسن ، وفي الناج ٤ : ٢٠٦ قيل عربية وهو قول الفراء او رومية نقله ابن الزجاج وابن سيده . او سريانية نقله الزجاج . وفي الاتقان ص ١٤٠ اخرج ابن ابي حاتم عن مجاهد قال « الفردوس » بستان بالرومية ، واخرج عن السدي قال الكرم بالنبطية واصله ( فرداسا ) وعدّها دوفال من الألفاظ التي توافقت فيها السريانية والعبرية وصوابه انها يونانية الأصل Paradeisos اتخذها السريان **فَرْدَايِسَا** Pardaïço وعندهم أخذها العرب . فِرْدُوس : الفِرْدُوس كزَبُوج : القيد والمقراض بقطع به الحدّاد ، والحديد .

(١) ذكر ( دوفال ) ان فِرْدُوس **فَرْدَايِسَا** Pertho : يمر ، سرجين وفِرْدُوس :

**فَرْدَايِسَا** Fargouno بحسبة ، من الألفاظ التي توافقت فيها السريانية والعبرية ( ص ١٦٥ و ١٦٣ ) .

وفرزله : قيد . لفظة سريانية ܦܪܙܠ Farzlo : حديد ، قيد ، مجزر ، مسكين .  
وهذا الحُمْلُ و هذا الحُمْلُ Farzlonoio , Farzloio فرزلي ، حديدي ،  
والفعل ܦܪܙܠ farzèl فرزل ، قيد .

فُروزم : ستر (الباب) مئزر وهو السراويل ، نوع من الثياب يقال له  
المِرط أو المئزر . وفي أقرب الموارد : الفُروزم نوع من الثياب يقال له المِرط  
أو المئزر . وفي الجواليقي ص ٢٦٦ « قال ابو بكر : وتسمي عبد القيس المِرط  
والمئزر : فُروزمًا ، بالفاء وأحسبه معرباً » وفي الهامش : قال ابن دُرَيْد أيضاً  
٣ : ٣٣٧ فأما الفُروزم بالفاء فإزار تأنزر به المرأة في لغة عبد القيس وأحسبه  
معرباً » والمادة بهذا المعنى لم تذكر في اللسان ولا في القاموس . قلنا هي  
سريانية ܦܪܙܘܡ frozoumo والفعل ܦܪܙܘܡ Ethfarzam : تأزر لبس  
سراويل : فاللفظ معرب من السريانية <sup>(١)</sup> .

فرصة : وسيلة ، واسطة ، وفي أقرب الموارد والمصباح ، النوبة وفي السريانية  
ܦܪܘܨܐ ، ܦܪܘܨܐ ، ܦܪܘܨܐ fourso , fourso والفعل ܦܪܘܨܐ Ethfarace :  
انتهاز فرصة . وذهب الاستاذ بتدلي انها يونانية الاصل Peros ومن السريانية  
أخذها العرب . ( مجلة مجمع اللغة العربية ٣ : ٣٤٤ ) .

فرط : فرد ، حبب الرمان . وفي شفاء الغليل ١٥١ « فرط » العامة تقول  
لتبديد حبات العقد والرمان ونحوه ، تفريط ، وهو مجاز قريب مولد . اهـ ،  
وبالسريانية ܦܪܬܐ farèd .

فرطوسة ، وفرطيسة الخنزير : انفه وكذلك قنطيسة الخنزير : خطمه :

(١) فرشان : أورد ابن جرير التكريتي هذه اللفظة في كتابه المرشد ، الباب ٤٤ قال  
« ان يؤخذ من البركة اولا وهي الفرشان المقسوم على المذبح الذي قد بورك » اهـ ، وهي معرب  
ܦܪܘܨܐ ويقال فيها ( برشان ) وقد مرت بك .  
م (٢)

كُنْزُهُمُهَا بالسین المعجمة fartousho والفعل كُنْزَهُمُ fartèsh : فرطس ، مد<sup>١</sup> فرطوسته (١) .

فَرَفَحَ : في اقرب الموارد ٢ : ٩٢٠ « الفرفخ البقلة الحقاء التي يقال لها الفرفير وهي الرجل ، معرب ، وفي معجم الشهابي ٥١٦ « رجلة ، بقلة حمقاء ، بقلة مباركة ، فَرَفَحِينَ ، وفرفحنة في لبنان . وهما من السريانية ، بقلة عشبية لحية تزرع ، وكثيراً ما تنبت في الزروع » كُنْزُهُمُهَا farfhine .

فاروق : جاء في المصباح ص ٢٢٢ « الفاروق الرجل الذي يفرق بين الامور اي يفصلها » . وزاد الشرتوني : ولقب عمر بن الخطاب . وفي معجم البلدان ٧ : ٢٩٨ « قال علي بن ابي طالب في مسجد الكوفة . . . وهو الفاروق » . والفاروق في عرفنا المسيحي هو المخلص والمنقذ وهو سيدنا المسيح : جاء في مصحف الناموس للروم في فصل « حقوق الله » ( هكذا يقول سيدنا المسيح ووسيطنا وفاروقنا ) وورد الفاروق أيضاً بمعنى الوافي والمنجي من الهلاك ومنه في كتاب العنوان للأطران اغايوس المنجي الرومي ص ١٨ طبعة بيروت قال « وكان شيخه ( شيخ جالينوس ) في الطب طبيب اسمه اليانوس ، وهو الذي توجه الى مدينة انطاكية في السنة التي وقع الموت باهلها ومعه تربياق ( الفاروق ) فن شرب منه قبل ان يمرض نجاً ، والذين شربوه بعد المرض منهم نجاً ومنهم هلك » وقال البيروني ص ٣١١ وكالفاروقة وتفسيرها : النجاة .

والكلمة سريانية كُنْزُهُمُهَا forouqo وهي اسم فاعل من فعل كُنْزَهُمُ fraq الذي يعني : فرق ، فصل وخلّص ونجّى . وبهذا المعنى جاء الفاروق في عرفنا . أما فعل فرق العربي فلا يتناول معنى خلص ونجى ونحوهما . والمصدر من كُنْزَهُمُ

(١) قال ابن دريد ٣ : ٢٦ « الفُطَيْس المطرقة العظيمة هي اما سريانية واما رومية الا ان العرب قالت فُطَيْسَة الخنزير يريدون بها أنفه ( ابن سيده ١٢ : ٢٥٨ ) وفي الجواليقي ص ٢٤٥ عن ابن دريد « ليست بعربية محضة اما رومية واما سريانية » .



«فرقان : الفرقان fourqano ومعناه خلاص ، نجاة ، نصر ، فدية ، حق ، ملك . وبهذا المعنى وردت في القرآن في سورة الأنفال « ان تنقوا الله يجعل لكم فرقاناً » فشرحه ابن سعيد بقوله : الفرقان ، النصر على الأعداء . وكذلك شرح ابن دريد قول القرآن « يوم الفرقان » يوم النصر . أخذاً من السريانية . هذا ومعناه استعمالوه للقرآن فقالوا دعي القرآن « بالفرقات » لأنه يفرق الحق من الباطل ، وفسروه أيضاً في قوله في سورة البقرة « آتينا موسى الكتاب والفرقان » بمعنى التوراة<sup>(١)</sup> .

فراسة المرأة : حسن تدبيرها وهي مفرسة والنون زائدة . (أقرب الموارد) ولا فعل عربي لهذه اللفظة . وهي سريانية كُفُوَصُصُا fournoço مصدر فعل كُفُوَصُصُا farnèce ومعناه : ساس ، ودبر ، اعتنى ، رتب .

قريسة : يرشانة التقديس : مسيحية سريانية كُفُوَصُصُا / fristo اقنصر على ابرادها ايليا ابن السني في ترجمانه .

فُستق : الفستق وتأوه مضمومة ومفتوحة ، جنس اشجار مثمرة وحرارية من فصيلة البطمحيات ( الشهابي ٥٠١ ) وفي المصباح بصرف ( ص ٢٢٤ ) نُقل معروف وهو معرب والتعريب حمل الاسم الأعجمي على نظائره من الأوزان العربية ، وفي البارع ونقول العامة فُندَق وفُستق بالفتح والصواب الضم ، نقله الاصمعي وثوب فُستقي بالضم ٥٨٠ . وفي شفاء القليل ص ١٤٨ « فستق معروف معرب » والذي عندنا انه ورد في السريانية والعبرية ، ومنه في سفر التكوين ٤٣ : ١١

(١) «فرن : قال الجواليقي س ٢٤٤ وكذلك « الفرث الذي يُخْتَبَز فيه » ليس بعربي محض » ومنه اشتقاق اسم ( الفرثية ) وفي الجمهرة ٢ : ٤٠٢ « والفرث شيء يُخْتَبَز فيه ولا أحسبه عربياً محضاً » وفي المجمل : الفرث : ليست عربية محضة ( أقرب الموارد ٢ : ٩٢٢ ) وفي مجلة جمع اللغة ١ : ٤٢ ( الفرث الخبز معرب والفارسة الجبارة ) ، قلنا هو لفظ لاتيني التجار من fornax ومنه أخذت الفرنسية : fourneau « قاموس ميخائيل Thiel ص ٦٤٦ » ومن اللاتينية أخذته السرمان بلفظة كُفُوَصُصُا fourno .

«ولاذنبا وفستقا ولوزا» **فستقا** Pestho وأثبتته دوفال في عداد الفاظ اللغتين ٣ : ١٦٢ واستعملته اللغات اليونانية واللاتينية والطيانية والفرنسية والانكليزية والفارسية ( انظر معجم Chambers في اللغة الانكليزية ص ٥٩٦ ) والتركية ( معجم كلبيان ص ٨٩٨ ) .

**فسر** الطبيب **فسراً** وتفسيراً : نظر الى بول المريض ليستدل به على شيء من أمره . والتفسير مصدر او هي البول يستدل به . . . أو القارورة التي فيها بول المريض ليعرض على الطبيب . وفي القاموس ٣ : ١١٠ او هي مولدة . ووردت في جميع الكتب الطبية .

قلنا انها لفظة سريانية الاصل **فشرو** **فشرو** Tafshourtho و **فشرو** fashro و **فشرو** fshartho بمعنى . والفعل **فشرو** Tafshar : بال المريض خاصة . وليست كما زعم الراغب في مفرداته بقوله فيها ص ٣٨٩ « **الفسر** اظهار المعنى المقول ومنه قيل لما **يفشي** عنه **البول** : تفسيره » <sup>(١)</sup> .

**فش** : جاء في المصباح ٢ : ٧٢٦ **فش** الرجل الباب فهو **فشاش** ، اذا فتح الغلق بألة غير مفتاحه حيلة ومكرراً « وفي شفاء الغليل ص ١٥٣ « **فش** الغفل اذا فتحه بغير مفتاح » فهي لفظة دخيلة في العربية وأراها معربة من السريانية **فش** fash ، ارخى ، حلل ، ومشتقاتها بمعنى .

**فشار** : قال صاحب شفاء الغليل ص ١٤٦ « **الفشار** للهذيان ليس من كلام العرب كما في القاموس » وفي التاج « **الفشار** كغراب ، الذي تستعمله العامة بمعنى الهذيان وكذا التفشير ليس من كلام العرب وانما هو من استعمال العامة » قلنا الفعل **فشار** fshar سرياني معناه هذى ، بذى ، فشر ، والمصدر **فشار** fshar

(١) فسقية : « يجمع الماء جمه فساقى اشتهر في الاستعمال وعبارات الفقهاء ولا أدري له أصلاً » ( شفاء الغليل ص ١٥٢ ) قلنا اللفظة لاتينية التجار Piscina وصرّح به الشرنوبى ٢ : ٩٢٥ ومن اللاتينية أخذتها السريانية **فشكينة** Peskine : قناة ، بركة ، صوبج ، وبوساطتها أخذتها العربية . ومن اللاتينية سرت الى الفرنسية Piscine والانكليزية Piscina .

fshoro و **فَشُورُونَا** foushrono والفاعل من **فَشَر** المتعدي fashar  
**فَشُورَا** fashoro : فشار ، هذا ، كذاب .

**فِصَح** : لفظة عبرية الأصل (Pésach) بيساخ) ألحقت بها الف بحسب الطريقة  
 الآرامية فصارت **فَصَحَا** بسخا Pascha بالسین المهملة وعربوها ولا سيما اليهود :  
 فسح . وأوردها ابن جلول في معجمه عمود ١٥٨٩ و ١٥٩٦ **فَصَحَا** **فَصَحَا**  
 و **فَصُوسَا** : الفسح او الفصح . وهو عند اليهود عيد تذكّار خروجهم من مصر  
 بعبور البحر الأحمر ودخولهم أرض الميعاد بعد ذبيحتهم خروف الفصح . وعند  
 المسيحيين عيد القربان الإلهي المعروف بالفصح الجديد ويكون في الخميس السابق  
 عيد القيامة ويسميه السريان خميس الفصح ، ويطلق أيضاً على عيد القيامة نفسه ،  
 ومن العبرية أخذ السريان هذه اللفظة فأبدلوا السين بالصاد وقالوا فيها **فَصُوسَا**  
 Pes - ho فصح ويلفظهم هذا نقلاً عنهم العرب ولم ترد عندهم إلا في فصح  
 النصارى ، قال الأعشى يمدح هوذة بن علي النصراني الذي أطلق امرئ بني تميم  
 يوم عيد الفصح :

بهم تقرّب يوم الفصح ضاحيةً يرجو الآله بما أسدى وما صنعا<sup>(١)</sup>  
 واتفقت اللفظتان العبرية والسريانية على معنى الفصح اللغوي وهو العبور والاجتياز  
 أما الأولى في الفعل الثلاثي Pésach وأما الثانية في المزيد **أَفْصَحَ** Afsah  
 ودليله في السريانية ما ورد في سفر الخروج بحسب الترجمة السريانية البسيطة  
 ١٢ : ١٣ « ويكون الدم علامة لكم على البيوت التي انتم فيها فأري الدم واجوز  
 عنكم » وبالسريانية **أَفْصَحَ** Efsah elaicoun والفعل **أَفْصَحَ**  
 يعني جاز وعبر ، وأيضاً عيد وأكل الفصح « كنز اللغة السريانية ص ٣١٣  
 ودليل الراغبين ص ٦٠٠<sup>(٢)</sup> و **أَفْصَحَ** Ethfasah للمعنى الثاني فقط . وجمع

(١) النصرانية وآدابها لشيوخ : ١ : ٢١٦

(٢) فضلاً عن فعل **فَصَحَا** Fsaah ومعناه عبر ، جاز ، جاوز وكذا في العبرية

الفصح فصوص قال البيروني ص ٣٢٣ « ثم نستخرج من هذه الفصوص المصححة  
 فطر الصابئين » والفعل أفصح يقال أفصح النصراني واليهود : حان فصيحهم .  
 ودخلت لفظة الفصح أكثر اللغات بوضعها كاليونانية Paska واللاتينية Pascha<sup>(١)</sup>  
 والنسبة اليها Pasckalis و Paskalios فصحي ، ومن اليونانية انتقلت الى الحبشية  
 Pésch . Paska والفرنسية Pâque<sup>(٢)</sup> والانكليزية Pasch<sup>(٣)</sup> وغيرهما من  
 اللغات الغربية والأرمنية Passèk والتركية : پاسقاليه<sup>(٤)</sup> أخذاً من اليونانية بلفظها  
 المنسوب اليه . ولا يزال الأقباط يلفظونها بحسب الوضع العبري فيقولون جمعة البسخة  
 أفصي : تفصي : تخلص من خير أو شر ، وانفصي من الشيء ، تخلص وخرج منه .  
 وفي أساس البلاغة ٢ : ٢٠٣ « وقع في مالا يقدر على التفصي منه ، وليتني أفصي  
 من فلان أي أتخلص منه وابايته » وأورد ياقوت في خبر مدينة البصرة ، « قال  
 نافع بن الحارث ان اخته لما أخذت الأرض توقد تحته ، نادت ألا انه ( يتفصي )  
 من حبيبة حمراء » معجم البلدان ٢ : ١٩٤ والفصية : المرة واسم بمعنى التخلص  
 تقول قضى الله لي بالفصية من هذا الأمر . هذه المادة تتفق فيها اللغتان السريانية  
 التي تكثر استعمالها ونظن أصل الكلمة منها ، والعربية التي يندر فيها استعمالها .  
 ففي السريانية ܦܫܘܐ fso و ܦܫܘܐ faci : فصى ، فصى ، خاص ، استنقذ  
 و ܦܫܘܐ Ethfaci : تفصي و ܦܫܘܐ fsoito : نجاة ، فصية . وتوافقها  
 العبرية في الثلاثي Pso بمعنى ( المعجم السرياني اللاتيني للاب يرون ص ٥٠٤ ) .

( يتبع ) مار اغناطيوس افرام الاول برصوم

بطريرك انطاكية وسائر المشرق للسريان الارثوذكس



(١) قاموس Thiel ص ١١٢٣ (٢) فيه

(٣) معجم اللغة الانكليزية تأليف Chambers ص ٥٧٤

(٤) قاموس كلكيان ص ٣١٣

# مجلة المجمع العلمي العربي

١ تشرين الأول سنة ١٩٤٩

٩ ذي الحجة سنة ١٣٦٨

## الألفاظ السريانية في المعاجم العربية

- ٧ -

تابع حرف الفاء

المفظة كمحدثه : طائر اسود أصل ذنبه أبيض ( الشرتوني ٩٤٨ ) لعلمها معربة من السريانية **فككو** fakoo ( الباب والدليل )<sup>(١)</sup> .  
 افتقد : افتقد الشيء طلبه عند غيبته **فككاد** fakkad : أورد حنين بن اسحق هذه اللفظة في قوائمه في الألفاظ المنسوبة الى عنانيشوع واليه ص ٢ قال : **فككاد** fakkad , **فككاد** fakkad , **فككاد** fakkad ومعناها : افتقدت أي طلبت ، واستشهد بآية وردت في سفر صموئيل الأول ٢٠ : ٢٧ وقد

(١) **فككاد** fakkad : ثمر التين قبل نضجه أوردتها ابن بهلول عمود ١٥٩٨ والسيد أودو في معجمه ٢ : ٣٣٩ . وذكرها صاحب الباب ٢ : ٣٣٨ والدليل ص ٦٠٣ وعرباها بالفتح ولم ترد في المعاجم العربية وإنما يستعملها عامة أهل الشام . وقال ابن بهلول أيضا في جمعها **فككاد** : التين الأخضر .

تكررت أربعاً في الفصل عينه ومنها في عدد ١٨ « ܠܡܬܗܦܩܕܐܬܐ » Wmethfqedat « فقال له يونانان غدا رأس الشهر ففتقد » ومع أن هذا المعنى أوردته المعاجم السريانية ، ودليلهم ماورد منه في التوراة بحسب ترجمتها البسيطة فان اللغوي المطران يعقوب البرطلي السرياني المتوفى سنة ١٢٤١ م ذكر هذه اللفظة في الألفاظ الضائعة وذلك في مصنفه السرياني المخطوط الموسوم بالمسائل والجوابات .

فلّ : قال الخفاجي في شفاء الغليل ص ١٥٢ « فلّ بضم الفاء وتشديد اللام نوع من النور يشبه الياسمين الا أنه أقوى رائحة ، وهو شائع في لغة اليمن والحجاز ، ولم يذكره أحد من أهل اللغة ، وسماء ابن البيطار <sup>(١)</sup> في مفرداته : النارق » ثم أورد بيتين للأصيلي ورد فيها ( الفلّ ) وقال صاحب اللباب ص ٣٢٥ « ܠܡܠܐܬܐ بالفتح الفلّ وهو شجر بستاني ذو زهر أبيض صغير مستدير طيب الرائحة ، الواحدة ܠܡܠܐܬܐ فلة » faltho , falo وقال فيه الشهابي ص ٣٦٦ ياسمين زنبقي . وفي كتاب كنز اللغة السريانية ص ٢٩٣ ܠܡܠܐܬܐ مثلثة fêlo , falo , folo شجر يعصر من أوراقه دهن طيب الرائحة عطري .

فلت : تخلص وبالسريانية ܠܡܠܐܬܐ ( فلط ) flat ومنه سميت بلدة بلط أي بلد من ديار الموصل كما ذكر ياقوت في معجمه ٢ : ٢٧٠ قال « فابصره سرياني فقال افلط أي اخرج من بطن الحوت يقال افلت فسمي ذلك الموضع فلط ثم بلط ثم بلد » ١٥ : ١٣٥ « وفي الصحاح قال الخليل ( افلطني ) لغة تميمية فينجة في افلطني » ١٥ : ١٥٠ قلنا ومع هذا فلعلها من توافق اللغتين .

فلنج : جاء في الجواليقي ص ٢٤٩ « ابو عبيدة : فلأجت القوم أفأجهم ولأجت الجزية على القوم ، اذا فرضتها عليهم . وهو مأخوذ من القفيز

(١) هو عبد الله بن احمد المالقي كان رئيس العشّابين في مصر توفي في دمشق سنة ١٢٤٨ م

« الفالنج » وأصله بالسريانية ( فالغا ) ويقال له أيضاً « فُلنج » وقال ابن سيده في المحكم : يقال للقفيز بالسريانية « فالغا » واعربته العرب فقالت « فُلنج » ١٢ : ٢٦٤ . وفي اللسان « والفالج والفلج » مكيال ضخيم معروف ، وقيل هو القفيز وأصله بالسريانية « فالغا » فعرب « فرب » . وفي الأساس ٢ : ٢١٢ فُلجوا الجزية بينهم قسموها ، واكتل بالفلج والفالج وهو مكيال ضخيم ، ويقال لقامم أنصاء الجزور : المفلج . فلج الشيء بينهم كفُلجَه قسمه نصفين ، والشيء شقّه فُلَجَيْن أي نصفين . والفُلج النصف ، والفُلج المكيال الذي يقال له بالسريانية ( فالغا ) وفي معجم البلدان ٦ : ٣٩٣ الفلج في لغتهم القسم يقال هذا فُلجي أي قسمني . وفي مجلة المجموع مج ١٦ - ٥٩ وما بعدها عن المغرب في ترتيب المعرب للمطرزي المتوفى سنة ١٢١٣ م « الفالنج في التهذيب نصف الكر الكبير » والفُلج : المكيال الذي يقال له بالسريانية ( فالغا ) ومنه حديث عمر ، انه بعث حذيفة وابن حنيف الى السواد ( ففلجا ) الجزية على أهله ، فرضاها وقسمها ، وانما أخذوا القسمة من هذا المكيال لأن خراجها كان طعاماً . ومنه : الفالنج : في مصدر المفلوج لأنه ذهب النصف . ( عن ابن دريد ) ١٠ هـ . قلنا المادة سريانية **فَلْج** ، **فَلْج** Falègh , Flagh : فلنج . شطر ، قسم ، قاسم ، فلنج ، شطر ، قسم و **فَلْج** Pelgo : فلنج ، شطر ، قسم ، داء الفالنج . و **مَفَلْجُون** Mfalghono : مفلنج ، مقسم و **فَلْجُون** Folgho : فلنج مكيال ، فالنج ( داء معروف ) <sup>(١)</sup> .

(١) فند : لفظة شمع لا تزال مستعملة في بعض رِيع السريان في ما بين النهرين والشام ، أخذت من لفظة **فَنْدَا** Fanto الفارسية ، ومعناها مصباح ، ( فانوس اليونانية Phan - os ) 'فندق' : قال الجواليقي ص ٢٣٩ : « الفندق بلغة أهل الشام ، خان من هذه الحافات التي ينزلها الناس مما يكون في الطرق والدائش » اللفظة يونانية Pantokhei - on المنزل ، محط الرحال . نقلها السريان بلفظها **فَنْدَا** ، **فَنْدَا** Fondqo , Fandqo وقلبوها الدال تاء فقالوا أيضاً **فَنْدَا** Fontqo .

فُهر : الفُهر تعريب فوريم ج فُور بالعبرية ومعناه قرعة ، وهو عيد لليهود  
يسمونه عيد الفوريم . اخذ السريان فقالوا فيه فُهره Fouhro وعنوا به :  
دعوة ، وليمة ، مأدبة . قال ماري بن سليمان في كتاب المجدل ص ٣ و ٤  
وقد أورد اللفظة بالخاء ( خر تبعاً للسريانية « وكان المجوس لهم عادة عمل الفجر  
وكان للشبان فجر وهو دعوة يجتمع الناس فيها على وجه الدين بشرائط معينة . . .  
واعتل بعد أيام خليفة رئيس الفجر » وفي الأساس ١ : ٢٢٠ وكأنتهم ( اليهود )  
خرجوا من فُهرهم وهو مدراسهم تعريب فُهر ) بالعبرانية . فُهره / Fouhro .  
فَيَجَن : الفَيَجَن : السذاب ، قال ابن سيده في الخصاص عن ابن دريد  
١٠ : ١١ « ولا أحسبها عربية صحيحة » ومثله في شفاء الغليل ص ١٤٧ فَيَجَن  
Fegno وفي الجواليقي ٢٤٢ قال أبو بكر « السذاب لغة شامية وقال في ٣ : ٣٥٧  
ولا أعلم للسذاب اسماً عربياً لأهل الحجاز ، إلا أن أهل اليمن يسمونه ( الخُتف ) »

\* \* \*

### حرف القاف

قارئ : قال صاحب أقرب الموارد « القارئ » من دخل في أصغر درجات  
الرهبانية ( نصرانية ) ويستدرك عليه أن القارئ « من دخل في إحدى درجات  
الشمسية الصغرى ، ووظيفته تلاوة كتاب الله على جماعة المؤمنين » وكذا غلط  
صاحب المحيط بقوله « القارئ هو المتفلسك المتعبد » واللفظة سريانية هُهره

• Korouio

قاقوزة : قازوزة : قال التبريزي في تهذيب الاصلاح : القاقوزة مولدة وانما  
هي القاقوزة ، والقازوزة وهي اناء من آنية الشرب ١ : ١٧٨ . وقال الاسكافي  
ص ٥٧ الصاعرة المشربة ، والقاقوزة نخوها . وقيل هي للشراب جلد مرقق .  
وقال الجواليقي ص ٣٧٣ « وقال ( الليث ) القاقوزة اناء من آنية الشراب وهي  
القاقوزة والقازوزة أيضاً . ويقال انها معربة ، وليس في كلام العرب ما يفصل



الف بين حرفين مثلين مما يرجع الى بناء ( ققز ) ونحوه . والجملة الأخيرة من كلام الليث نقلها عنه صاحب اللسان . وخلص الخفاجي هذا الشرح في شفاء الغليل ص ١٥٨ وفي القاموس : القاقوزة ، مشربة او قدح او الصغير من القوارير والطاس . وقال ابن قتيبة في أدب الكاتب : ولا تقل قاقوزة . قال الأفيشر الأسدي :

افني تِلادي وما جَمَعْتُ من كَسَبٍ قرعُ القوافيرِ افواه الأباريق<sup>(١)</sup>  
وزعم صاحب الأغاني ١ : ٢٧٣ انها فارسية معربة . اقول هي لفظة سريانية كُودُشُ Koudsho : ومعناها : دُبَّة ، زُجاجة ، فارورة ، وقيل الصغيرة من القوارير<sup>(٢)</sup> .

قانونة البناء : نُتْرَ ، زنج . سريانية كُودُشُ Koudsho ، كُودُشُ Knouno Kountho : شاقول البناء .

قُدُس : وقُدُس ومشتقاتها مادة سامية . قُدُس ، طَهْر ، وتبارك ، وقُدُسِه الله طَهْرُه وتبارك عليه ، والقُدُس الطَهْر والبركة ، والقُدُس من اسماء الله جل ثناؤه أي الطاهر المنزه عن كل عيب . وبالسريانية كُودُشُ Kadesh وفي سفر الأيام الأول ١٨ : ١١ « وهذه أيضاً قُدُسُها الملك داود لارب » أي جعلها مقدسة خاصة بخدمة الله ، وفي سفر اللاويين ١٩ : ٢٤ « يكون كل ثمرها قُدُساً لتمجيد الرب » وفيه أيضاً ١١ : ٤٤ « لأني قدوس » وفي المزمور ٩٣ : ٥ « ببيتك تليق القداسة يارب طول الأيام » ومنها القُدُس ، وفي سفر الخروج ١٥ : ١٧ « لقد أقمت يارب مَقْدِسَكَ موضعاً لسكنائك . كُودُشُ Koudsho كُودُشُ Kadesh Kadisho قدوس ، قُدُس . كُودُشُ Koudsho كُودُشُ Kadishoutho كُودُشُ Koudsho

(١) الأغاني ١١ : ٢٧٦

(٢) قانون : فريضة ، سنّة ، قال ابن سيده في المحكم « قانون كل شيء ، طريقه وقياسه ، وأراها دخيلة » . والقانون أيضاً : تشيد منشور يتلوه الروم والسريان في أديبتهم ، واللفظة يونانية الأصل Kanōn ومنها اتخذها السريان كُودُشُ Konouno والعرب .

Makdsho مقدس . وقُدس الأقداس : وهو موضع من الهيكل كان يدخله عظيم الأُحبار عند اليهود مرة في السنة ، وعند المسيحيين السريان : هو المذبح الذي عليه يُقرب الكهنة والأُحبار القربان الإلهي ، ويعني أيضاً القبة التي تظلل هذا المذبح **كُدْشَه** ، **كُدْشَه** Kdoush , Koudshé وفي شعر أُمّية بن أبي الصلت ورد « المقدّس » بمعنى القدوس قال :

فكل مُعَبَّرٌ لا بدَّ يوماً وذي الدنيا يصيرُ الى الزوال  
وبقى بعد جِدَّتِهِ ويَبْلَى سوى الباقي المقدس ذي الجلال

ومن المادة :

القُدّاس : وهو القربان الإلهي من الخبز والخمر الذي تُتلى عليه دعوات خاصة ، لفظة مسيحية سريانية **كُدْشَه** Koudsho والجمع قداديس <sup>(١)</sup> . والفعل : قُدّسَ **كُدْشَه** Kadesh : أقام القداس . ومنها :

القُدّيس : وهو المؤمن الذي يسير بحسب الشريعة الإلهية ويتوفى طاهراً فاضلاً ، سريانية مسيحية **كُدْشَه** Kadisho وهي ( قديسة ) **كُدْشَه** Kadisho وجمع الأولى قديسون والثانية قديسات <sup>(٢)</sup> . وورد فعل **كُدْشَه** أي طَهَّرَ وبرز في العبرية Qaddeshه و **كُدْشَه** : قُدّس ( معجم برون ص ٥٦٥ ) وفي اللغة الأكدية : Ugaddash : طَهَّرَ ، قُدّس ، و Qaddushu : نقيّ ، تقديس ، ومن السريانية أخذتها الحبشية فجاء فيها Qaddash : قُدّس ، بارك ، أقام القداس ، و Qeddús : قُدّيس ، قُدّوس الخ . ومن السريانية اقتبست العربية هذه المادة .

(١) وُجِعَ في كتاب التاموس للروم : « قَدَّاسات » ، قال في قوانين أيبفانيوس عدد ١٠١ « القَدَّاسات التي تُقَدّس في ... » وهكذا في كتاب مصباح الظلمة للقس ابي البركات ابن كبر القبطي الذي طبع الجزء الأول منه في باريس سنة ١٩٣٨ قال « وترتيب طقوسها وأوضاعها في الآحاد والأعياد والصلوات والقَدَّاسات » ص ٤٨ و ٥٣ .

(٢) ورد هذا اللفظ في رسالة كتبها الخليفة المقتفي لأمر الله الى الحسن بن احمد الططار الهمداني قال « فان الأب القديس النفس » أخذاً من الاستعمال المسيحي ، وأضاف الى قوله « خامس اولي العزم » ( معجم الأدباء لياقوت ٨ : ١١ ) .

قَرَب : القربان لله قدّمه — وقَرَب الكاهنُ فلاناً ناوله القربان — (نصرانية ، سريانية وتوافقها العبرية) קָרֵב Karēb والاسم القربان :

قُربان : في اقرب الموارد : القربان كل ما يُتَقَرَّب به الى الله تعالى من ذبيحة وغيرها ، وعند اليهود ما يقدمونه من التقدّمات ، وما يقدمه الكاهن من الخبز والتمر (نصرانية) وفي كتاب المرشد لابن جرير السرياني : الباب ٥١ « القربان » اسم سرياني دخيل في اللغة العربية معناه الهدية ويسمى قرباب أيضاً واشتقاقه من الدنو والقرب « ١٥ » ، وفي سفر التكوين ٤ : ٣ « قدّم من أثمار الأرض قرباناً » وفي القرآن : « اذ قربنا قرباناً » وفي طبقات الأطباء ١ : ١٤٦ « صحة القربان بالخبز والتمر - وحكى الحكيم ان النعمان دخل (الدير) في بعض اعياده فرأى امرأة تأخذ قرباناً . فدعا الراهب الذي قربها وسأله عنها » .  
 كُورْبُونُو Kourbono ، لفظة سريانية توافقها فيها اللفظة البابلية Kirbannu او Kurbannu بمعنى : عطية ، تقدمة ، والفعل Karabu : ومعناه اكرم الآلهة بالصلاة . « الديانة الآثورية البابلية للأب بولس دورم ص ٢٨٤ و ٢٤٧ »  
 والعبرية « معجم برون ص ٦٠٥ » .

قُربان : فصل معين من كتاب الله العزيز يُقرأ في البيعة قبل القداس في الآحاد والأعياد وغير ذلك والجمع قربانات ، وهو لفظ سرياني كُورْيُونُو Kériono وفي تاريخ عمرو بن متى ص ١١٩ « وقرأ عليه القربان الأول ابراهيم قس دير مار كليلشوع ، والقربان الثاني ابو الفرج قس بيعة درب القراطيس » .

قريب : بمعنى عراب اي كفيل المعتمد ، لفظ سرياني مسيحي كُورِبُو Karibo .  
 قَسْطَل : قال ياقوت في معجم البلدان ٧ : ٨٦ « القسطل في لغة العرب الغبار الساطع ، وفي لغة أهل الشام الموضع الذي تعترف منه المياه ، وفي لغة أهل المغرب : الشاه بلوط الذي يؤكل » وقال الخفاجي في الشفاء ص ١٦٣ هو غير عربي عربي المولدون . قلنا هو بالمعنى الذي يريدُه أهل الشام سرياني كُورِبُو Karibo .

kastolo ومعناه عين ماء ، وقال مؤلف كنز اللغة السريانية ٢ : ٤٤٥ « ومنه

في حلب المواضع التي تغترف منها المياه في شوارعها » .

القَسْ : قَسَّ فلان قُسُوسَةً وقَسَيْسَةً ، صار قَسَيْسًا وجمع القَس قسوس ،

ومثله القَسْبِس وجمعه قَسْبِسُون وقُسْتَان وأَقْسِيَّة . وهو دون الاسقف وفوق الشماس ،

والقَسْبِس درجة لارتبة . فان بعض الرتب تنقدم عليها كرتبة الخور اسقف ،

ورأس الدير ، ومقدم الكهنة . واللفظة ومشتقاتها سريانية هُشَل kasho

هَشَمَهْشَمَهْ kashisho هَشَمَهْشَمَهْ kashishoutho ومعناها اللغوي : الشيخ

ولا فعل بالسريانية يعني معنى القَس . ومع هذا فقد قال ابن ابي أصيبعة في

طبقاته ٢ : ٨٩ في جنازة سهلان الطبيب الملكي « ثم أخرج من الكنيسة بعد

ان قُسَّ عليه بقية ليلتهم الى دير القصير » اي صلى القسوس عليه . ولم يرد

هذا الفعل لا في السريانية ولا في العربية . ويُستدرك على صاحب الأساس

في قوله ٢ : ٢٥١ « قَسَّ النصارى رؤسهم وكبيرهم » وعلى الاسكافي في قوله

ص ١٩١ « القس كبير النصارى المتعبدين » وكذا قول التاج ٤ : ٢١٧ « رئيس

النصارى في الدين والعلم » ، وقول الجوهري : القَسْ رئيس من رؤساء النصارى

في العلم والدين ، والفيوحي في المصباح ص ٧٧٤ « القسيس بالكسر عالم النصارى

والقس لغة فيه » وخصوصاً قول الفيروزبادي ٢ : ٢٤٠ « القس » ( بالفتح )

رئيس النصارى في العلم » وقد نقده مؤلف الجاسوس ص ٣٤٠ وكل من هذه

التعريفات مغلوطة فيه لا يثار اللغويين التقليد على الاجتهاد . فاس القس رأس

المسيحيين ولا رئيسهم ولا كبيرهم ولا عالمهم . وانما هو « خادم الكهنوت عند

أي خادم دينهم وإمامهم في أمور عبادتهم » . ومثله سيف الخطأ قول صاحب

شفاء الغليل ص ١٧٨ في المطران أنه عابد النصارى ! وصوابه « انه رئيسهم

في الدين والعلم وقاضى امورهم الشرعية » (١) .

(١) قَسْ : حطب ، قاش ، يابس كل نبات ، وفي الزمور ٨٣ : ١٣ « مثل القس

امام الربيع » وضيحه الوَقَش وهو صغار الحطب الذي تُشَبِّح به النار . وفي ذيل أقرب الموارد -

\* kitto , katou , kéto , kalo

• <sup>(1)</sup> katouno سرياني الأصل كُتُونُو

- عن اللسان : القَشْ : ما يُكس من المنازل أو غيرها . وهي بالريانية قُشْل ، قُشَل ، قُشِل ، قُشِي ، قُشِيَ ، قُشُوا ، قُشُو ، قُشُوا ، قُشُو .  
 (١) قطيفة : كساء له سَخْل ( ابن سيده ٤ : ٧٩ ) ملاءة ، مشملة ، كساء له خمل متفرق  
 بِلْتَحَف به : كُثِفَتْ katiftho وهي مما توافقت فيها اللتان .

« الكافور طيب معروف يكون من شجر بيجال بحر الهند والصين يُظَلَّ خلقاً كثيراً وتألّفه النَمُورَة ، وخشبه أبيض هشّ ، ويوجد في أجوافه الكافور وهو أنواع ولونها أحمر ، وإنما يبيض بالتصعيد » وفي معجم الألفاظ الزراعية ص ١٢٦ « Camphre : كافور مادة عطرية بيضاء متبلورة تستخرج من شجر الكافور » وفي ص ١٦٧ « كافور شجر أخضر لامع يستخرج الكافور من ورقه » وفي معجم كيران الفرنسي ص ١٢٧ « انه ينبت في الهند والصين واليابان » وفي معجم شامبرز الانكليزي ص ١١٤ « ان اللفظة بالهندية Kapur وبلغة مالاي : Kapura » .

واللفظة بالسريانية لغات ثلاث : **مُكَّهُو** (قفور) و **مُكَّهُو** (قفور) و **مُكَّهُو** (قفور) و **مُكَّهُو** (قفور) ( ابن بهلول ع ١٨٢٠ وكثر اللغة السريانية ٢ : ٤٤٧ ودليل الراغبين ٦٩٣ ) أما العرب الأقدمون وان كانوا قرأوا « الكافور » في القرآن لكنهم لم يعرفوا كنهه . قال ابو حنيفة الدينوري في كتابه الأخبار الطوال المطبوع في ليدن سنة ١٨٨٨ ص ١٣٤ « فدخلها المسلمون ( يريد المدائن ) فاصابوا فيها غنائم كثيرة ووقعوا على كافور كثير فظنوه ملحاً فجعلوه في خبزهم فأمر عليهم » وفي تاريخ الطبري مج ٤ : ١٧٥ « قال حبيب بن صهيبان « دخلنا المدائن . . . وأتيننا على كافور كثير فما حسبناه الا ملحاً فجعلنا نعجن به حتى وجدنا مرارته في الخبز » .

ومع احصاء دوفال هذه اللفظة في عداد الألفاظ السريانية ( ٣ : ١٧٥ ) فانتا نرجع نجارها الهندي بدليل منابتها في الهند والصين ، ومن الهندية نقلها السريان على طريقتهم بالقاف دون الكاف ، وبهذا الوضع تلقاها منهم العرب . قال جرير ( ديوانه ص ١٩٤ ) .

قال فدتك مجاشع فاستنشقت من مخزبه عصاره القفور  
ومثل القفور والكافور : الفُكُل : وليس هو فارسي الأصل كما زعم الثعالبي

في فقه اللغة ص ٣١٨ والشرتوني في معجمه ص ٩٤٤ لكنه سنسكربتني الأصل Pippali<sup>(١)</sup> ، ومن هذا اللسان اقتبسته السريانية والفارسية والعربية واليونانية Peperi واللاتينية Piper والانكليزية Pepper والفرنسية Poivre . وهو بالسريانية ܦܦܠܝܐ ، ܦܦܠܝܐ : Felfel<sup>(٢)</sup> .

قِلَابِيَّة : قال الخفاجي في شفاء الغليل ص ١٦٦ « قِلَابِيَّة ويقال قِلَابِيَّة من اللغة الرومية وقد عُرِبَتْ قديماً ووقعت في كتب العهد ٠٠٠ وهي بناء مرتفع كالمنارة تكون لراهب بنفرد فيها وقد لا يكون لها باب ظاهر ، والصومعة دونها وهي معروفة . كذا في كتاب الكنائس » واصوب من هذا : ان القِلَابِيَّة لفظة لاتينية الأصل Cellula ومعناها غرفة صغيرة او غرفة صغيرة لراهب او راهبة ، أخذاً من Cella وتعني : غرفة ، مخدع ، معبد لاقامة انصاب الآلهة ( قاموس Thiel ص ٢٥٤ و Petit larive ص ٢١٠ ) وذكر برون في معجمه ص ٥٨٨ أيضاً أنها باليونانية kella و kelliou . ومن اللاتينية نقلها السريان الى لغتهم فقالوا ܟܠܝܬܐ ( قِلَابِيَّة ) كما قالوا أيضاً kelo والأولى أشهر وأنس ، ومعناها : قِلَابِيَّة ، كوخ ، حجرة ، كرج ، صومعة الراهب ( دليل الراغبين ٦٧٨ ) وتوسعوا فيها فاطلقت أيضاً على منزل البطيريك والاسقف وعم استعمالها فرق النصرانية في الشرق ، وجمعها قِلَابِيَّات وقِلَالِي . ويستدرك على من قال بيونانيتها او باقتصارها على دار الاسقف ، كالبيستاني والشرتوني في معجميهما والأب لويس شيخو .

القُلْب : بضم القاف : السَّوَّار ، جاء في الاساس ٢ : ٢٧٠ « وفي بداها قُلْب فضة ، سوار يشبه بقُلْب النخلة في بياضها وهو شحمتهما أي الجمار » والقُلْب يكون من ذهب او فضة او نحاس ، فلا يشترط فيه البياض . وهو

(١) معجم شامبرس ص ٥٨٥ .

(٢) وضبطها ( مكانه ) بكسر الفاء الثانية أيضاً Felfelê ( مفتاح اللغة

الآرامية ص ١١٥ ) .

في السريانية **ܟܘܠܒܐ** koulbo وورد في نبوة اشعيا ٣ : ٢١ في النقل السرياني البسيط « **ܟܘܠܒܐܝܗܢܝܢ** koulbaïhène : أساورهن .

**ܩܡܥܐ** : القمح الجراد أول ما يخرج من بيضه **ܟܡܣܐ** kamso وفي نبوة يوشع « **ܩܡܥܐ ܩܡܥܐ** يا كلها الزحانف » ١ : ٤ ، مما توافقت فيه اللغتان .  
قنايري : جاء في القاموس : القنايري بقلّة الفعلول وفي ٣ : ٣٤٠ التملول كعصفور ، نبت نباتية قنايري وفارسيته برغشت ، ويسمى شجرة البهق بكثرة في أول الربيع في الأراضي الطيبة المنتبتة للشوك والعوسج . وفي ٤ : ٢٦ الفعلول بقلّة تؤكل مطبوخة ، وفي موضع آخر سماه الكملول بالضم . قلنا الحرف سرياني **ܟܘܢܒܐܪܐ** kounboro قال فيه الدليل : خردل بري ، قنبر ، قاقلي ، بقلّة الفعلول . ويظهر أن تملول وكملول لغتان في تملول او تصحيف .  
قوصرة : وعاء من قصب يرفع فيه التمر من البواري ( اللسان ) قال الجواليقي ص ٢٧٧ « قال ابو بكر في الجمهرة ٣ : ٣٦٣ : لأحسبها عربية صحيحة وان كانوا قد تكلموا بها وقد جاءت في الشعر الفصيح قال الراجز :

أفلح من كانت له قوصرة  
يا كل منها كل يوم مرة

وفيه أيضاً ٢ : ٣٥٨ « فاما القوصرة التي تسميها العامة قوصرة فلا أصل لها في العربية وأحسبها دخيلاً » وقد روى العلي بن ابي طالب « قلنا ورد في السريانية **ܟܘܣܪܬܐ** kousartho وتعني : قدر صغيرة ، وعن ابن سريشويه قديرة صغيرة ، وفي معجم يرون ص ٥٩٦ وعاء ، فلا نعلم اذا كانت القوصرة من هذا الحرف الذي أفصح دوقال باصلا السرياني ؟

**ܩܘܩ** : القوق طائر من طير الماء طويل العنق قليل فحوض الجسم ، وأنشد بعضهم : كأنك من بنات الماء قوق . ( اللسان والعباب وحياة الحيوانات للمديري ) وفي أقرب الموارد : القاق والقوق طائر مائي طويل العنق ، وفي معجم ابن جلول ع ١٨٢٩ **ܟܘܟܐ** koko : البيضاني والعقّاق ، الغيب وقيل ملك



الحزين وقيل الواق ، وقال ابن سروشويه : هو أبيض طويل العنق ويسمى العمق الأبعث وهو البيضاء ثم ذكر انه في صدره حمرة وهو يحب فراخه حباً شديداً ، وسماء دليل الراغبين : ابو زريق ، يجمع !

ووردت اللفظة في التوراة السريانية البسيطة ، من ١٠١ : ٦ « وشابهت القوق في البرية » ( الترجمة السدياقية وترجمة سمعديا الفيومي المتوفى سنة ٩٢٢ م . وأنت ترى اختلافهم في تعريف هذا الطائر واسمائه ، وفي معجم الشهائي ص ١٩٠ تعريف للقاق لا ينطبق عليه ، ومع ان اسمه في العبرية « قَات » ( يرون : ٦٠٢ ) فقد ذهب الكرمللي ان اللفظة عبرية ( لغة العرب ٨ : ٣٢٦ و ٣٥٩ ) ونحن نحسبها سريانية .

قام : قام بمعنى نشر وبعث من الرمس ، ومنه القيامة : للبعث والنشور ، استعمال مسيحي خاص أخذاً من العبرية والسريانية : **كُيُومْتُو** kīomto <sup>(١)</sup> . قَيْقَلَان : في مبادي اللغة للاسكافي ص ١٩ « والمُردي والقَيْقَلان : خشبة يدفع بها السفينة ورأسها في الأرض ، قال الشاعر :  
أداري صدرها بالقَيْقَلان »

ولم نعثر على لفظة القيقلات في المعاجم وأراها سريانية الأصل **كُيُومْتُو** kikno ومعناها ، مهّاز ، منخزة .

قِيُوم : القيوم من الأسماء الحسنى ، لفظة سريانية **كُيُومُو** kīomo و **كُيُومُو** koīoumo ومعناها : القيم ، الوصي ، الوكيل ، الدائم ، الكائن . ولا تعني : الذي لا ينام كما زعم الواسطي ، ولا الذي لا يد له . لكن : الدائم الكائن او الدائم الباقي . ولا الذي لا بدء له كما وهم الشرطوني ( ١٠٥٤ )

( ١ ) مما عربه الكلدان من السريانية لفظة « قِيَامُوْث » **كُيُومُوْثُو** kīomoutho ومعناها : موسيقى ، فن الغناء والترنم ، قال عمرو الطبرهاني في المجلد ص ١١٥ في ترجمة الجاثليق سبريشوع الرابع « كان عالماً وله معرفة بالتسابيح ، حافظاً للقياموث وجميع ما يقال في البيعة » .

او «القائم الحافظ لكل شيء» والمعطي له ما به قوامه » كما ذهب الراغب الاصفهاني في المفردات ص ٤٢٨ . وفي نبوة اشعيا ٨ : ٢١ «اني انا الرب القيوم» «الدين والدولة ص ٨٢» وفي مسالك الأبحار للعمرى «الديوم» وزان القيوم ومعناه الدائم<sup>(١)</sup> .

\* \* \*

(١) مما يستدرك على الشرتوني قوله ص ١٠٣٨ « القامصة بطارقة أقباط النصارى » وهو غلط ظاهر صوابه : قامصة بالصاد جمع قَصَص ، مقدمو قسوس الأقباط أو خوارتهم ، وليس بطاركتهم ، أخذاً من لفظة « اينومانس » اليونانية Hégoumène ومعناها زائر ، مدبر كالبريودوط ، وورد في كتاب التاموس للروم : اقنوم جمعه اقنافة وهو معرب « ايكونوموس » وورد في توقيع كتبه أحد ملوك مصر لبطريرك الأقباط « مالكاً ازمّة كل أسقف وقَصَص ومطران » ( صبح الأعشى للقلقشندي ج ١١ : ٤٠٢ ) وانظر الجوهرة النفيسة لابن سباع البعلبي ص ٩٣ .

ويستدرك على السيوطي قوله في الاتقان ص ١٤٠ في « قل » قال الواسطي هو الدبا بلسان العربية والسريانية ، قال ابو عمرو ، لا أعرفه في لغة أحد من العرب ، انه فارسي معرب « فانه ليس من كلام السريان وانما الدبا دُبو Debo يعني : ذبابة .

ومن الألفاظ السريانية المعربة التي لم ترد في كلام الفصحاء ، قصم : هَضَمَ : كَمَن ، سحر ksam سَحَرَهُ سَحَل ، صَحَّحَهُ kaçomo , koçoumo : عَرَّاف ، ساحر صَحَّحَهُ koçoumtho : ساحرة وكذلك هي في العبرية (معجم برون ص ٩٠٠) قال ابن النديم في الفهرست ص ٤٥٢ « فيزجرون عليه ويقصمون » وأورد المطران اغايوس المنبجي في كتاب العنوان ص ٦٨ و ٧٠ القاصوم والقاصومة بمعنى الساحر والساحرة . ومن الألفاظ الطبية : قيروطي : مرهم من شمع وزيت يتداوى به ، وردت في تحرير مسائل حنين بن اسحق ص ١٢٥ korouto .

ومما يفيد ذكره لفظة : قيطون : جاء في اللسان : وقيل بلغة أهل مصر وبربر ، وهو بيت في جوف بيت وهو المتخذ بالعربية ثم أورده في بيت لأبي دهب الجمحي . قال الجواليقي ص ٢٧٢ قيطون أعجمي معرب ، والجمهرة ٣ : ٣٨٨ وفي شفاء الغليل ص ١٥٧ « قيل هو رومي معرب » قلنا هو يوناني التجار khoiton (معجم برون ٥٨٣) ومن اليونانية أخذها السريان صَحَّحَهُ kaïlouno : متخذ ، خدر ، خباء . ومن السريانية أخذها العرب .

## حرف الكاف

كابوس : قال ابن دريد ١ : ١٧٩ « الكابوس الذي يقع على النائم احسبه مولداً » وفي التاج : انما هو النيدلان وهو الباروك والجانوم ، وفي الشفاء ص ١٦٨ كابوس هو مولد كما في المزهري . قلنا هو معرب من السريانية **ܕܟܥܘܫܐ** . Cobousho .

كاث : الكاث مشدداً ما بنيت مما يتناثر من الحصيد فينبت عاملاً قابلاً ، قاله ابن شميل ، زريع . قلنا هو حرف سرياني **ܟܬܐ** kétho وقع في كلام مار افرام **ܕܟܬܐ ܕܟܬܐ** ، وليست لفظه واحدة كما أوردها بعض اصحاب دواوين اللغة السريانية فقالوا فيها كاث الكاث ، ولكنهما لفظتان معنهما كثف الزريع لأن الكث يعني الكثف .

كاهن : الكاهن الذي يقدم الذبائح والقرايين وخدام الدين ومقرب الأقداس : لفظه سريانية وعبرية (معجم برون ص ٢٢٧) **ܟܚܢܐ** kohno ، والفعل كهن : قام بوظيفته من تقديم ذبيحة وتبخير وغير ذلك **ܟܚܢܐ** kahène والاسم ، الكهنوت : **ܟܚܢܐ ܕܟܚܢܐ** kohnoutho وأفصح أقرب الموارد بسرنايته . كيسة : السنة الكيسة التي يسترق منها يوم وذلك في كل أربع سنوات فيزاد على شهر شباط فيصير ٢٩ يوماً ، فعيلة بمعنى مفعولة ومعناها مقجم فيها وبقابلها البسيطة ، وكبس السنة يوم ، زاده فيها . أحسبها سريانية الأصل **ܕܟܝܫܬܐ** kbishto .

— ومن الألفاظ العامية : قن الجوز أي لبّه : **ܟܢܐ** keno و **ܟܢܬܐ** kentho و **ܟܢܐ** knono . وقبيلة وجمعها قبيلات : لفظه معربة من السريانية **ܟܢܐ** knono ومعناها : قرى ، دعوة ، وليمة : جاء في كتاب التاموس للروم في القانون المئة والثامن من قوانين ايفانئوس القسطنطيني « أي كاهن رأى يأكل أو يشرب في القبيلات وحوايت الباعة والمرآقين ... فليُقرّز » . ٥١ .

كتّان : قال الشرتوني ص ١٠٦٦ « الكتّان نبات يُزرع بمصر وما يليها له زهر أزرق في حجم الحمض وله بزّر يُعصر ويُستصح به وتُنسج منه ثياب . وحذف الأعشى منه الألف للضرورة وسماه الكتّن » وقال فيه الشهابي ص ٣٩٢ « جنس نباتات معظمها عشبية من فصيلة الكتانيات يزرع نوعها الشائع للحصول على أليافه ، وتزرع الأنواع الأخرى الآتية لزهرها » وعدّ منها اثني عشر نوعاً . وفي كتاب الجواليقي ص ٢٩٧ قال أبو هلال « وقال بعضهم في الكتّان انه فارسي معرب » واذن الناشر ما يأتي : قال ابن دريد ٣ : ٢٨ الكتّان لفظ عربي معروف ، وإنما سمي كتّانا لأنه يُخَيَّس وبلقي بعضه على بعض حتى يكتّن ، وذلك ان الكتّن هو التلّجج والتوسّخ او الدّرَن والتوسخ « ٥١ . وفي المصباح ص ٨٠٩ عن ابن دريد « وسمي بذلك لأنه يكتّن أى يسود » إذا أُلقي بعضه على بعض « ١٦ : ٤ » بلس قميص كتّان مقدّساً » وهو بالسريانية ܟܬܢܐ kélono ومنه نحتوا ܟܬܢܐ ܕܟܬܢܐ koutinto , koutino ومعناها : قميص كتّان وغيره ، وجاء في أقرب الموارد ٢ : ١٠٦٦ « الكتّونة : القميص بلسها الكاهن ، نصرانية مريانية » .

كبريت : قال الجواليقي ص ٢٩٠ « قال ابن دريد ( ٣ : ٢٩٥ و ٣٧٤ ) الكبريت الذي يوقد فيه النار لأحسبه عربياً صحيحاً » وفي سفر التكوين ١٩ : ٢٤ « فأمر الرب على سدوم وعمورة كبريتاً وناراً » ܟܕܝܬܐ Kébrito وأحصاه دوفال ص ١٢٣ في الألفاظ التي توافقت فيها السريانية والعبرية ، وبرون في معجمه ص ٢٢٦ .

كُرّاث : جاء في معجم الشهابي ص ٥٠٨ « بقل زراعي من فصيلة الزنبقيات ، وقد تكون الكلمة من أصل سامي لأن لها أشباهاً في الآرامية والآثورية » هي بالسريانية ܟܪܬܐ Cartho وردت في سفر العدد ١١ : ٥ « والقضاء والبطيخ والكُرّاث » .



آلِتْ جُهْدًا وَصَادِقٌ قَسَمِي    بَرَبْ عَبْدِ تَحْنُ الكَرْخُ  
يَظَلْ    يَتْلُو الانجِيلَ بِدَرَسِهِ    مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ قَلْبُهُ طَفَحَ

(شعراء النصرانية لشيخو ٣ : ١٣٩)

كَرْخُ : جاء في أقرب الموارد : كَرْخُ الماء الى مواضعه كَرْخًا : ساقَهُ  
فهو كَارِخ (سوادية) وفي معجم البلدان ٧ : ٢٣١ الكَرْخُ بالفتح ثم السكون  
وخاء معجمة ، ما أظنها عربية إنما هي نبطية ، وهم يقولون كَرخت الماء وغيره  
من البقر والغنم الى موضع كذا أي جمعته فيه في كل موضع وكلها بالعراق ،  
ثم ذكر كَرْخ باجْدًا ، وكَرْخ البصرة ، وكَرْخ بغداد ، وهو محلة كبيرة فيها  
بناها المنصور وغيرها « فلنا المادة سريانية كَرْخ Crakh : ساقَ الماء  
الى مواضعه . و كَرْخ Carkho ومدلولها : مدينة مسورة ، حصن ، قلعة  
وفعت في كتاب شرائع البلدان لبرديسان قال ص ٧ : «لَا وَتَحْلِلْ كَرْخًا  
» ولا ان يبنى أكراخًا « و كَرْخ Carokho : سواق الماء الى مواضعه ،  
سقاء الأرض ونحوه . وأورد ابن جلول عن ابن سروشويه عمود ٩٢١ ان  
الكَرْخ يعني مدينة صغيرة . ثم ان نهر كَرْخابا معناه النهر المكتشف المدينة  
كَرْخ Carkhoio<sup>(١)</sup> .

كَرْز : وعظ ، نادى بشاراة الانجيل ، وصرح الشرتوني ١٠٧٦  
بسريانيتهما : فهو كَارز ، ومعناه أَهْرَزه Akhrèze و كَرْز Corouzo :  
واعظ ، بشير ، مؤذّن . والكرازة : الدعوة الى الدين والوعظ والانذار  
كَرْز Corouzoutho وهذه المادة بعم استعمالها في فرق النصرانية

(١) من معاني كَرْخ Crakh أحاط ، اكتشف ، دار ، طاف . ومن المادة

« الكراخة » وفي القاموس وأقرب الموارد : الشققة من البوارى سوادية . و كَرْخ Carkho

Crokhto معناها لغافة ، غشاء ، منديل .

عامة . وجرى على الألسنة من عهد متقدم ، وفي قوانين ايفانيوس ٨٢ « فان كانوا كروزين بحسن العبادة » <sup>(١)</sup> ووردت مراراً في كتاب مصباح الظلمة للقس ابي البركات ابن كبر القبطي في أواسط القرن الرابع عشر كقوله ص ٥٢ و ٥٣ في ذكر بناء البيعة وتكريزها وتكريز البطارقة والأساقفة والقسوس والشمامسة وأراد بها تقديس البيعة ورسامة البطريك ومن دونه . ووردت فيه بمعنى الدعوة الى النصرانية قال ص ١٣٥ « وهي بيعة رسولية لأنها بُنيت على أساس البشارة الانجيلية بالكرازة الرسولية » ، واستعمل بعضهم فعل ( كرز ) للتوبه باسم الاسقف والمناداة به في أثناء الصلوات ، ومنه في المجلد للماري بن سليمان ص ١١٧ « قال ولم يُكرز له في عدة بلاد » واستعملوا المصدر بلفظه الأصلي فقالوا « الكاروزوث » والكاروزة ومنه « زاد في كاروزة » الرمش » المجلد لعمرو بن متى ص ٩٨ . يريد الدعاء الذي يُنوّه فيه بالجالثيق والأسقف وغيرهما ويتلى مساء .

( يتبع )

مار اغناطيوس افرايم الاول برصوم

بطريك الطائفة وسائر المشرق للسر بان لارثوذكس

\*\*\*

(١) وفي مقال ليوحنا بن مينا الكاتب القبطي ذيل به مقالة لحنين بن اسحق « لانه وعد التلاميذ بأرسالهم لكرازة الأمم » ( مباحث فلسفية دينية نشرها القس بولس سباط ص ١٩٩ ) .

## الألفاظ السريانية في المعاجم العربية

- ٨ -

### تابع حرف الكاف

كُوز : الكُوز خروج الراعي ويحمل فيه زاده ومتاعه ( الأساس ٢ : ٣٠٢ :  
حصل متاعه في الكوز وهو الجوالق ) سريانية كُوزا ، كُوزا

• Kourzto , Kourzo

قال الجاحظ « فربما فتح رأس كُوزه وجوابه وجوالقه » وقال أيضاً : « فربما  
اجتوف صاحب الكُوز فأدخله كُوزه » الحيوان ك ج ٤ ص ٢٣٨ و ٢٣٩ -  
وأراها ماسماه ابن فارس الجُرْجة . قال في المقاييس ص ٤٥١ « فأما الجُرْجة  
لشيء شبه الخُرج والعيّة فإراها عربية محضة على أن أوساً قد قال :

ثلاثة ابراد جباد وجُرْجة وادكن من أري الدُّبور معسل » (١)

كُفَر : الكُفَر القرية . قال الجواليقي ص ٢٨٦ « قال ( ابن دربد ) واهل  
الشام يسمون القرية الكُفَر ، وليست بعربية وأحسبها سريانية معربة ، وفي الحديث  
عن أبي هريرة انه قال : لتُخرجنكم الروم منها كُفَرًا كُفَرًا » وفي معجم  
البلدان ٧ : ٢٦٢ « قال ابو عبيدة قوله : كُفَرًا كُفَرًا يعني قريةً قريةً .  
وأكثر ما يتكلم بهذه الكلمة أهل الشام فانهم يُسمون القرية الكُفَر ، وقد أضيف  
كل كُفَر الى رجل ، وذكر منها ثلاثين موضعاً . منها كفر طاب ، ( القرية  
الطيبة الجيدة ) ، وكفرتونا ( قرية تونا ) كُفَر / Caftro ، وتوافقها الآثورية  
Kupru والعبرية : كفر (معجم برون ص ٢٤٨) فهي لفظة من اللغة السامية القديمة .

(١) كُشْن : قال الشهابي ص ٢٥٥ : الكُشْنى معربة قديماً من الفارسية، ولها أشباه بالعربية  
والارامية كُشْن / Coushné ، كُشْنى ، كُشْنَة . ( كُشْنَة : معجم برون ٢٣٣ ) .



كَفَّرَ : قال السيوطي في الاتقان ص ١٤٠ وما بعدها « قال ابن الجوزي : كَفَّرَ عُنَا : معناه ، امحُ عُنَا بالنبطية . واخرج ابن ابي حاتم عن ابي عمران الجوني في قوله : « كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ قال : بالعبرانية : محاه عنهم » . فلنا اللفظة سريانية ܕܟܦܪ Kafar ومعناها : مسح ، غسل ، طهر ، محاه ، ازال . وتوافقها العبرية ( معجم برون ٢٤٧ ) .

كَلَّكَ : قُرْبٌ مُتَنَفِّخٌ وَتَشْدٌ تَحْتَ خَشَبٍ قَدْ ثَبَتَ عَلَى شَكْلِ مَرِيعٍ يَنْتَقِلُ عَلَيْهَا النَّاسُ وَالْأَحْمَالُ فِي نَهْرٍ دَجَلَةٌ وَالْفَرَاتُ مَنْحَدِرًا ، طَوْفٌ . هو بالسريانية ܕܟܠܟܐ ܕܟܠܟܐ ܕܟܠܟܐ Kalké - d - Kaïço , Kalko قال الكرمل في لغة العرب ٢ : ٩ ص ٩٧ : « لفظه كَلَّكُ شَمْرِيَّةٌ ، بابلية « يريد اكدية » . مبنى ومعنى ( راجع ص ١٨ من تاريخ ما بين النهرين واثارها لمؤلفه ر . كميل طومسن المطبوع في بغداد سنة ١٩١٨ ) ووقعت في كلام زكريا اسقف مدلي المؤرخ مج ٢ ص ٢٩ « وضعوها على أكلاك الخشب » وفي الحوادث الجامعة ص ٣١٨ « وكانت السفن والأكلاك تسير في الریحانيين » .

كُثْمَثْرَى : قال الاصمعي « من الفارسي المعرب الكُثْمَثْرَى . قال الاصمعي يقال كُثْمَثْرَاً وَكُثْمَثْرَى مَنْوَنٌ مُشَدَّدٌ وَلَمْ يُعْرَفِ التَّخْفِيفُ ، وَقَالَ : حَدَّثَنِي عَقِيلِي قَالَ : قِيلَ ابْنُ مِيَّادَةَ « الكُثْمَثْرَى » فَلَمْ يَعْرِفْهُ لِأَنَّهُ أَعْرَابِي » ( الجواليقي ص ٢٩٦ ) وعلق الشارح عليه « قال ابن دريد ٣ : ٣١٨ الكثرة فعل ممت وهو تداخل الشيء بعضه في بعض واجتماعه ، فان كان الكُثْمَثْرَى عَرَبِيًّا فَمِنْ هَذَا اسْتَفْقَاهُ وَقَالَ الْأَزْهَرِيُّ فِي مَا نَقَلَهُ الْأَسَانُ « سَأَلْتُ جَمَاعَةً مِنَ الْأَعْرَابِ عَنْ الْكُثْمَثْرَى فَلَمْ يَعْرِفُوها »

هو سرياني وفيه ثلاث لغات : ܕܟܘܡܬܪܐ ܕܟܘܡܬܪܐ ، ܕܟܘܡܬܪܐ ܕܟܘܡܬܪܐ ، ܕܟܘܡܬܪܐ ܕܟܘܡܬܪܐ Koumathro , Kmathro , Komathro شجر وثمره معروف ، وصرح دوفال بكونه سريانياً ص ١٢٦ .

كُمر : الكُمر ، الخبر معرب من السريانية ܕܡܪܝܢܐ Coumro ومعناه ،  
 حبر ، كاهن ، والاسم ܕܡܪܝܢܐ Coumroutbo : حبرية ، كهنوت .  
 قال ابن جرير في المرشد ( الباب ٥٣ ) « وكان (ملكيزداق) كُمرّاً رئيساً  
 ملكاً » وقال المسعودي في كتاب التنبيه ص ١٦٢ في الصابئة « وتسميتهم أعلى  
 الكهنة رأس كُمرين ج كُمرًا . وفي فهرست ابن النديم ص ٤٤٨ « ويحضر  
 الكُمر قوساً فيوترها » و ص ٤٤٩ « يحرقه الكُمرين قرباناً للآلهة » .

كُناش : كتاب مجموع ، قال الخفاجي ( شفاء ١٧٥ ) « كُناش لفظ سرياني  
 معناه المجموعة والتذكرة ، والكُنش : الجماعة كما اخبرني به بعض الثقات من  
 الاجناد ، وقد وقع هذا اللفظ كثيراً في كلام الحكماء ( يريد الاطباء ) وسماوا به  
 بعض كتبهم » وقال الشرتوني ١١٠٧ « الكناشة عند المغاربة مجموعة كالدفتر  
 تدرج فيها الفوائد والشوارد » ولم يذكره صاحب الاساس ܕܡܪܝܢܐ Counosho  
 والجمع كُنايش ويستعمل خاصة في الجامعات الطبية ، والقمل ܕܡܪܝܢܐ Canèsh  
 جمع ، ضم . والاسم ܕܡܪܝܢܐ Kensho : جمع ، ملأ ، محفل . قال ابن العبري  
 في مختصر الدول ص ١٥٧ « وفي هذا الزمان كان يعرف اهرن القس الاسكندري  
 وكُناشه في الطب موجود عندنا بالسريانية » وقال ابن ابي اصيبعة ١ : ١٠٣  
 وارياسيوس صاحب الكُنايش و ١ : ٢٢٦ كُناش الخلف لاسحق بن حنين .  
 وكرره في كتابه عشرات المرات ( راجع ج ١ : ١٠٩ و ٢٣٨ و ٢٤٤ ) .

كنيسة : الكنيسة مُتَعَبَّد اليهود والنصارى ، قال عدي بن زيد :

يُزُجاجة ملءُ اليدين كأنها قنديل صبح في كنيسة راهب

قيل فيها لفظة سامية معناها المجتمع وردت في العربية والسريانية بمعنى موضع  
 صلاة اليهود والنصارى . وفي الاساس ٢ : ٣٢١ « وهذه كنيسة اليهود وكنائسهم »  
 قال الشرتوني ص ١١٠٧ « وفي زماننا يسمون متعبد اليهود بالكنيس ، ومتعبد  
 النصارى بالكنيسة » وافصح ابن جرير في الباب التاسع والعشرين من كتابه

المُرشد ، ان الكنيسة سريانية النجار . فهي ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ او ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ  
Beith - cnoushto , Cnoushto ومعناها ، جماعة ، محفل ، وهي ترجمة  
« اكلتسيا » اليونانية بالمدلول نفسه <sup>(١)</sup> .

كُوب : الكُوب بالضم كوز لاعروة له ويقال قدح لاعروة له ، وفي  
بعض الأُمّهات لا اذن له ، وفي القرآن « باكواب واباريق » وعن ابن الاعرابي :  
كأب يكوب اذا شرب به ، وكذلك كاز يكوز واكتاز شرب بالكوز .  
وبالسريانية ܕܡܝܬܐ Coubo وفي ابن جهلول ص ٨٧٠ الكوب الابرقي الذي  
بلا عروة . وذكر دوفال سريانيتهما ، وأما يرون فذهب الى يونانيتهما الاصلية  
Kupie ( ص ٢٢٣ ) .

كوة : الكوة والكوة وج كوى ( ابن سيده عن ابي زيد ١ : ١٣٦  
الكوة طاقة ، نافذة شبك ، قال الاسكافي ص ٣١ « الكوة الثقب في أعالي  
البيت بنفذ وجمعها كواء ويقال لها الشاروق » وفي الجهرة ١٢١ الكوة معروفة  
عربية صحيحة وص ١٨٧ تكوى الرجل اذا دخل في موضع ضيق فتقبض فيه  
ومنه اشتقاق الكوة » ١٥٠ . وعندنا الكوة سريانية ܕܡܝܬܐ Cautotho وجمعها  
Cawé ܕܡܝܬܐ وفي سفر التكوين ٦ : ١٦ « وتصنع في الفلك كوى » .

كورة : الكورة بالضم المدبنة ، والصقع ، وفي المفردات وقيل لكل مصر  
كورة وهي البقعة التي يجتمع فيها قرى ومحال ج كور . قال أبو بكر ٢ : ٤١٤  
فاما الكورة من القرى فلا أحسبها عربية محضة . وفي سفر الملوك الاول ٤ : ١٣  
« وله كورة ارجوب » سريانية ܕܡܝܬܐ Gouro ناحية ، رستاق بلد . ( وفي  
معجم ابن جهلول ، رستاق بلد ، طسوج ، وارتأى يرون في معجمه ص ٢٣٢  
انها يونانية الاصل Cora وذهب دوفال ٣ : ١٢٤ انها سريانية النجار ) .  
كوز : الكوز بالضم ، انا من نخار له عروة ولبلل او هو اصفر من الابرقي ،

( ١ ) انظر « ريمة » في حرف الباء .

دخيل ج كيزان واكواز ( اقرب الموارد ١١١٢ ) ومرة بك اكناز الماء اغترفه بالكوز وشربه به . وهو بالسريانية ܕܚܝܠ ܕܡܝܐ . وارتأى دوغال ان اصل اللفظة فارسي ( كوزه ) ص ٢٢٥ (١) .

كِيَان : الكِيَان ، مصدر كان . والطبيعة وهي لفظة سريانية محضة ܕܚܝܠ Kiono . والفعل ܕܚܝܠ Cone ومشتقاته معروفة في هذه اللغة ، وجمعه : ا كيان . قال ابلينا ابن السنّي مطران نصيبين الكلداني في رسالته في وحدانية الخالق وتثليث أقيانمه ص ١٢٥ « والسريانيون يسمون كل موجود هو قائم بنفسه بالسريانية ( كيياناً ) - قديماً كان ذلك الموجود أو محدثاً - اذ كان حدّ الكيان عندهم هو القائم بنفسه » (٢) وص ١٢٧ ولما فسر المتقدمون من علمائنا الكتب المنطقية والشرعية ، عبروا عن هذه اللفظة التي هي بالسريانية ( كيياناً ) ومعناها القائم بنفسه باللفظة التي هي بالعربية ( جوهر ) وفي ص ١٢٩ « وبالجملّة اذا اجمع اهل لغة العرب على ان حدّ الجوهر : ما حمل العَرَض ، فقد ثبت باقرارهم ان ليس في لغتهم لفظة تصح ان يعبر بها عن القائم بنفسه . . . فلاحوط ان نعبر عن ذلك باللفظة السريانية المقدم ذكرها وهي « الكيان »

( مقالات دينية قديمة نشرها الاب شيخو ) وقال المطران ابلينا نفسه في مقالة في حدوث العالم ووحدانية الخالق « ولما ثبت ان الباربي عز وجل واحد فرد وبطل أن تكون ذاته وكلمته وحياته ثلاثة ( ا كيان ) او ثلاث قوى مركبة او ثلاثة اغراض » ( مباحث فلسفية دينية نشرها القس بولس صباط ص (١٠) وهذه اللفظة اهملها الاساس والمصباح .

(١) الكيموس الخليط ، ورد في القاموس ٢ : ٢٤٧ انها سريانية ، وصوابه انها معرّب

Chymus اليونانية بمعنى عصير ، ومن اليونانية استعارتها السريانية ܕܚܝܠ Chomos خلط ( لا خليط ) ( معجم برون ص ٢٣٠ ) ،

(٢) ومثله قال القس أبو البركات ابن كبر القبطي في مصنفه « مصباح الظلمة ص ٧١ و ٧٢ » والأظهر انه نقل عنه .

## حرف اللام

لَب: الأَب: القلب . لفظه توافقت فيها اللغات السامية ، البابلية او الاكدية والسريانية والعبرية والعربية ، فهي في الاولى Libbu ( الديانة الانثورية لدورم ص ٢٩٥ ومنها Tub libbi ومعناها : فرح القلب ص ٢٦٥ ) وفي السريانية والعبرية Lebo , Leb ( برون ص ٢٦٢ ) وفي العربية ، لَب . ومثلها لفظه الكبد فهي Kabittu ( ص ٢٩٥ ) و Kabdo ( برون ص ٢٢٣ ) و كَبِد - فهما لفظتان ساميتان -

لَبِيكَ : كلمة إجابة : اي إلبأ بك بعد إلباب واقامة بعد اقامة ، وقيل اجابة بعد اجابة ، وقيل معناه اتجأ اليك وقصدي لك واقبالي على امرك ، مأخوذ من قولهم : داري تلَب داره اي تواجهها وتحاذيها ، ونصبه على المصدرية وتثنيته للتوكيد ، وَلَب بالمكان وَاَلَب اقام به . ( ملخص عن غاية الارب لابي طالب بن سلعة ص ٢٣٤ ) لفظه سريانية ܠܒܝܩ معناها اجابة لك .

لَفَت : اللفت السلجم ( التاج ١ : ٤ : ١٧ ) بالكسر هذا النبات المعروف كما في المصباح ويقال له السلجم قاله الفارابي والجوهري . وفي شفاء الغليل ص ١٢١ هو بالتركي شلغم مأخوذ من شلم الفارسي وهو مخفف شلغم . وفي معجم الالفاظ الزراعية ص ٤٤١ « اللفت سامية قديمة لها اشباه بالارامية والعبرية والانثورية » . هو بالسريانية ܠܦܬو Lafto بفتح اللام وكسرها ، وقال فيه « بقل زراعي جذري من فصيلة الصليبيات » .

لَقَن : شبه طست من صُفَر معرَّب ، لَكَن ( دخيل ) ( المخصص ١١ : ٢٥ ) وقال الازهري لم أسمعه من ثقة ولا ادري اعربي ام لا . قال شيخنا وصرح ابن الكتيبي في كتابه : ما لا يسع الطبيب جهله بانه تبطي . ا ه ، هو مرياني ܠܥܩܢ Laqno .

لَقَاتِي : اللقائ أبو جديح طائر معروف ، وفي المزهرا ١ : ٦٤ عن الجمهرة :

اللغز طائر ولا أحسبه صحيحاً . والطائر الذي يسمى اللقلق ما ادري ما صحته» اه ،  
بالسريانية ܠܐܩܠܘܩ Laqlqo .

لَأَنَّ : أَرْسَلَ ، ومنه مَلَأَكَ ، مَلَأَ والجمع ملائكة ، لأنه يبلغ عن الله تعالى ، وزنه مفعول ( الجاسوس : ٣٧٣ ) وخلا منه الاساس . مادة سريانية  
لَلْبَر ܠܠܩܐ Lèque مَلَأَكَ : مَلَأَ ، رسول . وتوافقها العبرية ( معجم  
برون ص ٢٦ ) والرهاوي ، الايام الستة ص ٩ .

لَيْتَ : ليس : ܠܐ ܐܡܪ ܠܐ - Lo - ith -

لاهوت : اختلف لغويو العرب في اشتقاق اسم الله سبحانه وتعالى فذكر  
الفيروزبادي انه اختلف فيه على عشرين قولاً ، وأصحها انه علم غير مشتق  
وأصله آله كفعال . وقال صاحب المصباح : آله يَأْلُهُ الالهة ، بمعنى عبد  
عبادة ، والاله المعبود وهو الله سبحانه وتعالى والجمع آلهة . فالاله فعال بمعنى  
مفعول مثل كتاب بمعنى مكتوب وبساط بمعنى مبسوط . واما الله فقيل غير مشتق  
من شيء بل هو علم لزمته الألف واللام ، وقال سيدييه مشتق . ونقل الفيروزبادي  
أيضاً عن سيدييه في باب : لاه يلبه ليها : نستأر انه جوز اشتقاق الجلالة منها !  
وفي الأساس ١ : ١٨ فلان بتأله يتعبد ، وهو عابد مثاله . وفي أقرب الموارد ١٦ .  
تأله تعبد وتفسك وتكلف الالهية ، وصار آله . وتمجّل صاحب الجاسوس  
رأياً قال ص ٤٦ « انه كان الأولى بالعرب ان لا يختلفوا في اسم الجلالة لكيلا  
يكون للسريان واليهود حجة ان يقولوا انه مأخوذ من كلامهم فانه بالسريانية  
ܠܐܠܗ Alohو وبالعبرانية ايلوهيم بصيغة الجمع . ثم علل شرحه بقوله ماخلاصته  
« وهذا الخلاف بين أهل اللغة قد يكون أحياناً مفيداً كاشفاً عن حقيقة وضع  
الالفاظ ، وأحياناً سائراً له ، فيبعدون منه القريب ويركبون منه البسيط ،  
ومنشأ ذلك عدة أسباب اجدادها :

جدة اذهانهم التي تفتح لهم أبواباً كثيرة لفهم المعنى ، والثاني : المنافسة

والمباراة فيما بينهم . فكل منهم كان يحاول اظهار براعته على قرنه ولو بالخروج عن جادة القصد ، اذ كان لكل منهم حزب بعضه ويؤيد قوله ، والثالث : ان أكثر ما احتجوا به في اثبات الألفاظ اللغوية انما هو اشعار العرب ، والشاعر يأتي بالفاظ يعرفها هو وقومه ويجهلها غيرهم . فجاء بعدهم من تأولوا كلامهم تأويل الملاحن والألفاز ، والرابع : عدم انجم الحروف حين كانت الكتابة العربية غير متقنة ، بل هي الى عصرنا هذا مظنة التحريف والتصحيف « ١٠٥١ » . ونضيف الى هذا تعريف الشرطوني هذه اللفظة بقوله ٢ : ١١٦٤ « اللاهوت الالهة ، وأصله لاه بمعنى لاه زبدت فيه الواو والتاء مبالغة كما زبدتا في جبروت وملكوت وغيرهما ، وقيل هو سرياني » ومثله قول صاحب الصحاح « واما لاهوت فان صح أنه من كلام العرب فيكون اشتقاقه من لاه ووزن فعالت ، مثل رغبوت ورسموت ، وليس بمقلوب كما كان الطاغوت مقلوباً » ١٠٥١ . قلنا : اللاهوت الالهة اي الجوهر او الطبع الالهي واللفظة سريانية ܠܐܗܘܬܐ Alohoutho ولا داع للتكفف والتحمل في اشتقاقها الصريح من لفظة ܠܐܗ ܐܠه و ܠܐܗܐ السريانية Aloho , Aloh ܐܠه ܐܠه ، والفعل ܠܐܗ Alah : آله ، اتخذ ، جعل الالهة و ܐܠܐܐ Éthalah آله ، وآله .

\* \* \*

### حرف الميم

ماحوز : قال الجواليقي ص ٣٢٣ « وفي بعض الاخبار — يريد الحديث الوارد في النهاية — فلم نزل مفطرين حتى بلغنا (ماحوزنا) قال شمر : هو موضعهم الذي ارادوه . وأهل الشام يسمون المكان الذي بينهم وبين العدو الذي فيه اساميتهم ومكاتبهم «ماحوزا» والمكاتب مواضع الكتابة . وقال بعضهم هو من حزت الشيء اذا أحرزته . قال الأزهرى ولو كان منه لكان «محازا» أو «محوزا» قال وأحسبه بلغة غير العربية » قلنا هو سرياني ܡܚܘܙܐ Mohouzo

ومعناه : حصن ، بلدة ، مدينة صغيرة مسورة ( دلائل الراغبين ) وفي معجم ابن جهمول ما ترجمته ص ١٠٥١ « المواخير اصغر من البلاد وهي مواطن صغيرة » وعن ابن سروشويه مدينة صغيرة ، قري صغار » .

مار : بالسريانية **ܡܪ** Mor ومعناها سيدي من **ܡܪܐ** Moro ومعناها السيد وولي الأمر تطلق خاصة على القديسين ، وعلى البطارقة والاساقفة ؛ وقد عم استعمال هذا اللفظ السرياني المسيحيين قاطبة . فيقال مار بطرس ومار افرايم . والبطريك مار اغناطيوس ، ويقال للمرأة .

مَرت : ومارت : معرب **ܡܪܬ** Morte ومعناها : سيدي . وتعني أيضاً قديسة : ومنها مارت مريم جاء في مسالك الأبصار ص ٣١٧ ( دير مارت مريم بالحيرة » وفي القاموس ٢ : ٣٣ دير مارت مريم ثلاثة . ووردت أيضاً في كتاب التاموس للروم « مرتريم » في مقدمة قوانين المجمع السابع . وفي كتاب سير بطارقة الاسكندرية تأليف الاسقف صويرس ابن الملقع القبطي ص ٧٩ .

ماراني : هذا لفظ منسوب الى ( مار ) السرياني **ܡܪܐܢܐ** Moronoio ومعناه : سيدي . ومنه الصوم الماراني ، والأعياد المارانية : السيدة ( المجدل ص ١٤٣ و ١٥٧ ) وجاء في كتاب الدين والدولة ص ٧٥ « وقول السريانيين لمن أرادوا تفخيجه « مار » اي ياسيدي : ومار بالسريانية هو الرب » .

ماسح : الماسح المهندس ورد في طبقات الأطباء لابن ابي اصيبعة ١ : ٨٣ وهو سرياني **ܡܫܚܐ** Moshouho .

مَجْدَل : قصر ، صرح ، كل بناء عال ، قال الأعشى :

في مَجْدَلٍ شيد بنيانه يزُلُّ عنه ظُفَر الطائر

الأساس ٢ : ١١١ وقال الاسكافي ٣٥ : وفي الدار القصر ويقال له المَجْدَل والقَدَن . سريانية **ܡܓܕܠܐ** Magdhlo : مجدل ، قصر ، برج ، حصن « وفي سفر التكوين ١١ : ٤ « تعالوا نبني لنا مدينة ( وبرجاً ) رأسه في السماء » وفي الترجمة السريانية ( مجدلا ) .



مَجَلَّةٌ : المجلة ، الصحيفة يكتب فيها شيء من الحكمة <sup>(١)</sup> . قالوا اصل الكلمة من العبرانية معناها الوحي والتبيان . ذكرها ابن هشام في سيرة الرسول (٢٨٥) قال مجلة لقمان يعني حكمة لقمان . قال النابغة بذكر الكتب المقدسة التي كانت في أبدي بني غسان (الناج ٧ - ٢١٦) :

مجلتهم ذات الاله ودينهم قويم فما يرجون غير العواقب  
وفي شفاء الغليل ص ١٩٢ ( قال السهيلي كانها مفعلة من الجلال والجلالة !  
وهذا التمحّل البارد في اشتقاق اللفظة السريانية والعبرية **ܡܓܠܬܐ** / Mgaltho  
لا يفتقر الى نقض . (معجم برون ص ٧١) .

مَرَّ : يفتح الميم ، آلة لحفر الكروم ومسحاة تسحى اي تقشر فيها الأرض ،  
واداة بقلب بها التراب ج أمرار ومرور ( البيان والتبيين للجاحظ ٣ : ٥٢ )  
مهراس : لفظه سريانية **ܡܪܐܫܐ** / Maro .

مَرْج : قال الجواليقي ص ٣١٠ المرج فارسي معرب قال الليث : ارض واسعة  
فيها نبت كثير تمرج فيه الدواب جمعها مروج . وفي شفاء الغليل ص ١٨١ قيل  
هو معرب او هو عربي وهو ما تمرج الدواب فيه . هو بالسريانية **ܡܪܓܐ** / Margo  
افصح دوفال بسريانيته ص ٣٥ وفي المزمور ٢: ٢٣ « في مروج الخضرة يربضي » <sup>(٢)</sup> .  
ولعل اللفظة مما توافقت فيه السريانية والعربية ، ومثله :

مَرْجَل : وهو قدّر من حجارة ونحاس ، وقيل كل قدّر يطبخ فيها  
**ܡܪܓܠܐ** / Marglo خلقين ، دست .

مَرْجَان : قال الجواليقي ص ٣٢٩ « ذكر بعض اهل اللغة انه اعجمي معرب »  
قال ابو بكر في الجهرة ٣ : ٢٢٤ ليس في كلامهم ( ج ر م ن ) الا ما اشتق  
منه مرجان ، ولم اسمع له بفعل متصرف وذكر بعض اهل اللغة انه معرب واحربه  
ان يكون كذلك » وعلق عليه الشارح : وفي القرآن في سورة الرحمن « يخرج  
ان يكون كذلك »

(٢) الترجمة الموالية ٢ : ٢٢٢

(١) ابن دريد في الاعتقاق ص ١٩٢

منها اللؤلؤ والمرجان» وقد فُسر بانه صغار اللؤلؤ وفسر أيضاً بانه هذا الخرز المعروف . ونقل المطران ادنى شير عن الأزهرى قال : لأدري أنثلاثي هو أم رباعي ؟ وعلى تقدير زيادة النون يكون مأخوذاً من المرج بمعنى الخلط ! لأنه بين الحجر والشجر ، وعلى تقدير اصاله النون لا يبعد ان يكون فارسي الاصل » ثم ذهب يؤيد انها فارسية وذكر انها في لغات كثيرة ثم رجع ان اصلها آرامي » اما الشارح فزعم انها عربية .

وأما السيوطي في كتاب الاتقان ص ١٤١ فذهب الى عجمتها مستنداً الى الجواليقي . قلنا اللفظة بالسريانية **ܡܪܓܪܝܬܐ** Margonitho ومعناها مرجانة ، لؤلؤة ، درة ، جوهرة ، وتوافقها العبرية « مركيتا » وبالفرنسية Marguerite نقلت من اللاتينية Margarita أخذاً عن اليونانية Margaritees ( معجم يرون ٣١٣ ) وفي انجيل متى ٦ : ٧ « ولا تلقوا جواهركم قدام الخنازير » .

مرزاب : لغة في المئزاب من زاب يزوب : سال وجري . ومئزاب وزاب وردت في كتب الفقه ( مرزيبنا ) بمعنى المئزاب والصنبور اي فم القناة ومثعب الحوض او ثقبه يخرج منه الماء . وقيل فيه مصب ماء المطر . وفي الجواليقي ص ٣٢٦ قال ابو حاتم وسألت الأصمعي عن المئزاب والجمع المأزيب فقال ، هذا فارسي معرب وتفسيره مازآب ( كأنه الذي ( يبول الماء ) وقد استعمله اهل الحجاز قال ولا يقال ( مرزاب ) وقال فيه المطران ادنى انه مركب من ( ميز ) ومن آب . قال ابن السكيت ولا يقال المئزاب وكذلك الفراء وابوحاتم اه . فالمئزاب : فارسي الاصل . واما المرزاب او المئزاب فهو لفظ سرياني **ܡܪܙܒܐ** Marzobo و **ܡܪܙܒܐ** Marzibo : مئزاب ، مثعب ، « والمئزاب » بتداول استعماله في بلاد الشام .

مرعزى : المرعزى الزغب الذي تحت شعر العنز ( القاموس ) قال الجواليقي ص ٣٠٧ المرعزى والمرعزاه وهو بالنبطية ( مرزآ ) وقد تكلموا به قال جرير في قصيدة يهجو بها التيم :

كسك الخنطبي كساء صوف ومرعزي فانت به تفيد  
 أي تبختر وتختال في مشيتك سروراً بكسوتك و«عجاً» وفي أدب الكاتب  
 ص ٦٥ قال وهو بالبطية (مرعزي) قلنا الذي في السريانية **ܡܪܬܐ** Merto زغب  
 ومعناه مرط ، ثوب فاخر ناعم ، ريش ، شعر مرعز . والظاهر ان اللفظة ركبت  
 من **ܡܪܬܐ** و**ܡܪܬܐ** Merto - d - ézé وقيل فيها مرعزي زغب العز أو شعر العز .  
 مرقشيثا : لفظ سرياني **ܡܪܩܫܝܬܐ** Marcashitho فسرهُ صاحب دليل  
 الراغبين بالحجر الصلد . قال الدكتور الجلي في تصحيح اغلاط كتاب الجلاء .  
 (المجلة ٢٠ : ٦٦) «لم نثر عليها في المعاجم وذكرتها كتب مفردات الطب .  
 قال ابن سينا في القانون : حجر هو اصناف ذهبي وفضي ونحاسي وحديدي وكل  
 صنف منه يشبه الجوهر الذي ينسب اليه في لونه . والفرس يسمونه حجر الروشنا  
 أي حجر النور لمنفعته للبصر» ومنه أخذ الافرنج كلمة **ܡܪܩܫܝܬܐ** Marcassité ويسمى  
 بوريطس من اليونانية Pyrites أي حجر النار وبالفرنسية Pyrite .  
 مَسْك : المَسْك بفتح فسكون وجمعه مَسَكٌ ومَسُوكٌ : جلد . وفي المخصص  
 قال السدي القنطار مئة رطل<sup>(١)</sup> من ذهب أو فضة وهو بالسريانية ملء مَسْك  
 نور ذهباً أو فضة ، ولم يقيد ابو عبيد بالسريانية (١٢ : ٢٦٦) زعم بعضهم  
 انه سمي به لأنه يمسك ما وراءه من اللحم والعظم ! قلنا ليس هذا صواباً فان  
 اللفظة سريانية **ܡܫܚܐ** meshcho قال الشاعر :

فطورا ترانا في مَسُوكِ جِيادنا وطوراً ترانا في مَسُوكِ الثعالبِ  
 يربدون انهم مقدمون على اعدائهم يوماً لأن الخيل توصف بالاقدام ،  
 ورائفون عنهم يوماً لأن الثعالب توصف بالروغان (أقرب الموارد ص ١ : ١٢١)  
 وفي مختصر الدول ص ٢٤ «فلبسته أمه مَسْكٌ جدي وقدئته الى اسحق» وفي  
 فتوح البلدان للبلاذري ص ٣٠ «فغيبوا (يريد اهل خير) مَسْكَ فيه مال

(١) يريد بالرطل ( ليتر ) litre لا الرطل المعروف وزنه اليوم .

وُحليّ . . . فوجدوا المَسْك « وفي عيون الأخبار لعبد الله بن قتيبة الدينوري المتوفى سنة ٢٧٦ هـ مج ٢ ص ٢٧ » قال وهب بن منبه : يلبسون مَسُوكَ الضان على قلوب الذئاب .

مُسْكَن : المسكان العربون قال في اقرب الموارد ص ١٣١١ « والمسكان بالضم العربون تقول اشتريته بمسكانه اي بعربونه وأعطى المسكان ج مساكين . وَمَسْكٌ فلاناً أعطاه مسكاناً » وفي الأساس ٢ : ٣٨٦ « ومَسَكُهُ أعطاه المسكان وهو العُربان » وفي شفاء الغليل ص ١٣٤ « عربون وعربان معرّب والعرب تسميه مسكان وجمعه مساكين » هو لفظ سرياني مَشْحُون Meshcono و مَشْحُون Mashcono والفعل مَشَحَّ Mashquène : رهن . وفي سفر التكوين ٣٨ : ١٧ « هل تعطيني رهنا حتى ترسله » وفي الترجمة السريانية البسيطة « هل تعطيني مسكاناً مَشْحُون . وهذه اللفظة لا يغيرها تكرار » الرهن « مراراً شتى في الكتاب العزيز .

مَسْحَة : لفظ سرياني وعبراني مَشْحُو Meshho ويسمى أيضاً مَشْحُو مَشْحُو Meshho , Damshihoutho : دهن المسحة ، ويقال له « مسحة المرضى » من أسرار النصرانية السبعة ، اذا مرض المسيحي مسحه الكاهن بزيت مقدس . ولا يمسحه بدهن الميرون كما زعم الشرتوني ص ١٢٠٩ وهي من مقطعاته . وفي سفر الخروج ٣٠ : ٢٣ - ٢٥ « خذ لك طيباً فاخرا . . . فاصنعه للمسحة دهناً مقدساً » .

المسيح : صفة ربنا يسوع المسيح جلّ ثناؤه . ولبس هو الممسوح بالبركة كما قال صاحب التاج ، ولا الممسوح بالدهن والبركة كما قال الشرتوني ص ١٢٠٩ أخذاً عن الفيروزآبادي الذي قال ( ١ : ٢٤٩ ) والممسوح بمثل الدهن وبالبركة . وقال ايضاً : المسيح عيسى : لبركته . وزعم ص ٢٣٠ ان السيج الذهب في الأرض للعبادة ، ومنه المسيح بن مريم ! ولا غير ذلك مما تحبب به لغويو العرب

تشبيهاً بتعليل فارغ وتعلّقاً بتأويل مغلوط فيه . لكن اللفظة سريانية وعبرية فهي بالعبرية مَاسِيَا ، وبالسريانية مَشِيْهْ مَشِيْهْ Mshiho مشتقة من فعل مَشَّه Mshah مسح . وتعني الممسوح بدهن الكهنوت والملك ، ذلك ان الله أمر في التوراة ان يمسح الأحرار وملوك آل اسرائيل بدهن القدس فيسمى الممسوح به « مسيح الرب » قال في سفر الخروج ٢٧ : ٤١ « ولبسها هارون أخيك وبنيه معه وامسحهم واملاً أيديهم وقدمهم » وفي سفر اللاويين ٨ : ١٢ « وافاض من دهن المسحة على رأس هارون فدهنه ودهنه » وفي سفر صموئيل الثاني ٥ : ٣ « ومسحوا داود ملكاً على آل اسرائيل » وسيدنا يسوع المسيح مُسَحَّ مسحةً روحية رئيس احرار ابدياً وملكاً روحانياً مرمدياً على المؤمنين به . ويسمى المؤمن به مَشِيْهْ مَشِيْهْ Mshihoio : مسيحي ، والجمع مسيحيون و مَشِيْهْ مَشِيْهْ Mshihoutho , Mshihoiutho المسيحية ، النصرانية .

مَشارَة : المَشارَة الدَّيْرَة التي في المزرعة اي البقعة التي تُتْرَع وقدرها جريب ج مشاور ومشائر ( اقرب الموارد ص ٦٢٠ ) وفي ص ١٢١٣ « اشارة كسحابة الكُرْدَة وقال ابن دريد ليس بالعربي الصحيح وفي ص ٣١٧ الدَّيْرَة بالكسر اشارة في المزرعة . وفي ص ١٢١٣ مَشرَة الأرض ومَشرتها بالتحرّيك والتسكين اي بَشرتها ونباتها ، وفي الاساس ٢ : ٣٨٧ « ما احسن مَشرَة الارض وبَشرتها ! وهي اول نباتها » هي سريانية مَشْهْ Mshoro مَشْهْ Mshorto : مَشارَة ، دِيارَة . وبما انها معربة ذكرناها هنا لافي حرف الشين تبعاً لأصلها السرياني .

مَشْكَة : مَشْكَة Mashcabtho راجع مسكة في حرف السين .

مَشِيْعَة : آلة يُمَاس بها طين الحائط مَشْهْ mashco ( الباب )

و مَشْهْ moshouoo مشيعة مألج البناء من فعل مَشَّه mshaa : مَاس ، مقل ، مَبَّع .

مصطبة : دكة وهي كالدكان للجلوس عليه ، وفي مبادي اللغة ص ٣٦  
« المصطبة بفتح الميم مجتمع العرب لعظام الأمور » هي كلمة سريانية ܡܨܬܒܬܐ  
mastabtho وقعت في كلام بوحنا روفس الانطاكي السرياني اسقف مابو  
ص ٩٤ في مجموعة أحاديثه التي وضعها باليونانية في حدود سنة ٥١٥ م<sup>(١)</sup> .  
ونقلها بعض المعاصرين له الى السريانية ويقال أيضاً ܡܨܬܒܬܐ : دكان  
مربعة ( ابن بهلول ع ١١٣٩ و ١١٤٠ )<sup>(٢)</sup> .

مقربان : المكربان لغة لنظمة معناه المثمر ، وفي 'عرف السريان الكنسي ،  
اسم لصاحب رتبة كنسية سامية مرادفة لرتبة الجائليق وهي دون رتبة البطريق  
وفوق درجة الاسقف ، و ج مقارنة ، سرياني ܡܦܪܝܢܐ mafriono .

(١) Plérôphories طبع باريس سنة ١٩١١ .

(٢) انظر ترجمته في اللؤلؤ المنشور ص ٢١٨ . وليست اللفظة يونانية Steib - as كما ذهب  
الاستاذ بندلي ( مجلة اللغة العربية ٣ : ٣٤٨ ) ،

ونضيف الى ما قلناه آنفاً في آخر حرف الفين في ( المغارة ) قول الشيخ كامل النزي  
( المجلة ج ١ : ١١٥ ) « ان المعرّة سريانية محرفة عن ( مَعْرَتَا ) معناه المغارة سميت بذلك  
لوجود عدة مغارات فيها كانت معدة لاحتراز ماء المطر ، وهكذا يقال في معرّة مصرين البلدة  
المعروفة » وبهذا ينقض تمحّل ياقوت معنى المعرة بقوله « قال ابن الاعراب: المعرة الشدة وكوكب  
في السماء دون المجرّ » ، والذرية وقتال الجيش دون اذن الامير ، وتلوت الوجه عند الغضب «  
( معجم البلدان ٨ : ٩٥ ) . أما رأي الشيخ كامل ان معني ( مصرين ) في السريانية ( الأمطار )  
مستدلاً عليه بما اشتملت عليه البلدة من مغاور ، فلا نستصوبه لأن اسم المطر في السريانية  
ܡܦܬܪܐ ( مطرا ) لا ( مصرا ) وذكر ابن بهلول في معجمه عن ابن سريويه ان

ܡܨܪܐ و ܡܨܪܐ mesrine , mesrim لفظة عبرية معناها : الضّرّ والشرّ  
ومن الألفاظ الجارية على السنة العامة في حمص وما بين النهرين تعريباً من السريانية ، ولم  
نقف عليها في دواوين اللغة العربية : مكزّون : بمعنى منجل صغير ذات سنّين وهي :  
ܡܓܕܘܢܐ magdouno و ܡܓܙܘܢܐ magzouno ، ( المعجم العتيق ،  
والدليل ص ٣٨٥ وكزّ اللسان الآرامي ٣٣ : ٢ ) وأورد فيه ابن بهلول ع ١٠٠١ و ١٠٠٢  
ܡܓܙܘܢܐ المنجل وقال بعضهم ، مكزّون . وفي الهامش : المنجل المريض : مجزون «

كذا وهو اسم آلة من فعل ܡܓܕ gad : جدّ ، قطع . م<sup>(٢)</sup>

ومن أشهر المفارنة العلامة الأحد مار غبريوريوس ابن العبري المعروف أيضاً بابي الفرج الملقبي صاحب المصنفات الحسان المتوفى سنة ١٢٨٦ م .

مَلَّاح : المَلَّاح قائد السفينة ومدبرها ، نوتي <sup>(١)</sup> وفي السريانية مَلَّاحُ malaho والاسم الملاحه مَلَّاحُ malohoutho والفعل مَلَّاح malah و أَمَّا مَلَّاح Ethmalah : ركب البحر ، كان ملاحاً . هذه اللفظة وان ردت في العربية أيضاً ، فاننا نرجح أصلها السرياني بدليل ورودها في التوراة السريانية البسيطة في سفر يونان النبي ١ : ٥ و ٥ : ٥ مَلَّاح مَلَّاح Rab malohé : ففزع الملاحون و ٦ : ١ و مَلَّاح Rab malohé مقدم الملاحين . واستعمال اقدم العلماء اياها كبر ديسان في كتاب شرائع البلدان الذي وضعه نحو سنة ١٩٧ م <sup>(٢)</sup> قال ص ٧ هَلَّا وَدَوَّحَ مَلَّاحُ أَمْبًا وَصَلَّاحُ مَلَّاحُ مَلَّاحُ مَلَّاحُ مَلَّاحُ مَلَّاحُ : ولا ان بدير السفينة التي يعرف الملاحون فقط ادارتها . والقديس افرام الملقان المتوفى سنة ٣٧٣ م في نشيدله في يونان النبي ص ١١٩ مَلَّاحُ مَلَّاحُ مَلَّاحُ مَلَّاحُ مَلَّاحُ : ذمّه جميع الملاحين في السفينة <sup>(٣)</sup> وكذلك ص ١٢٣ و ١٢٥ . وقال أيضاً في قصيدة له في وحدة النساك ص ٧١ : كم من من ملاح حاذق <sup>(٤)</sup> . والقديس يعقوب السروجي . الملقان المتوفى عام ٥٢١ م في قصيدة له في النبي نفسه قال : مَلَّاحُ أَيْمَ مَلَّاحُ مَلَّاحُ مَلَّاحُ مَلَّاحُ مَلَّاحُ : انك بحر زاهر فيه يسير جميع الملاحين . وكررها ثماني عشرة مرة ص ٢٦٨ - ٣١٥ <sup>(٥)</sup> .

ملفان : الملقان المعلم والاستاذ لفظه سريانية الاصل نريد بها خاصة ،

(١) نوتي : مغرب من اليونانية naut - ees .

(٢) طبعة القس نو في باريس سنة ١٨٩٩ .

(٣) كتاب المدارس طبعة البطريك افريم رحاني في الشرفة عن نسخة فريدة خطت عام ٢٣ م .

(٤) ميامر مار افرام طبعة دير الشرفة .

(٥) ميامر مار يعقوب السروجي طبعة القس بولس ييجان مج ٤ ،

أحد أئمة النصرانية الاعلام **ܡܠܦܢܐ** malfono ج ملافنة وألامم **ܡܠܦܢܘܬܐ** malfonoutho : الملفة ، وهاتان اللفظتان تداولها كثير من كتاب النصرانية الأقدمين ، وقرأنا اللفظة الأولى في الآثار الباقية للبيروني ص ٣٠٩ قال « على ما سمعت يوحنا الملفان يذكره » ونرى فيها ما يقابل استعمال المعاصرين لنا لفظي : الدكتور ، والدكتوراه . ونحبذ ادخالها ولفظة « المفريان » المعاجم العربية .

**ܡܠܟܘܬ** : الملكوت : العز والسلطان والملك العظيم ( الاتقان ص ١٤١ ) وفي الأساس : لله الملك والملكوت . وفي حديث ابي داؤد ( ١ : ١٠١ ) « ليكن ملكوتك في السماء والأرض » وفي مفردات الراغب ص ٤٨٩ « الملكوت مختص بملك الله تعالى وهو مصدر ملك ادخلت فيه التاء نحو رحمت » واخرج ابن ابي حاتم عن عكرمة في قوله : ملكوت ، قال هو الملك ولكنه بكلام النبطية ملكوتا ، واخرجه ابو الشيخ عن ابن عباس . ومثله قال الواسطي في الارشاد . قلنا صوابه انه سرياني **ܡܠܟܘܬܐ** malkoutho ومنه ملكوت السموات .

**ܡܢ** : اكن ، طل منعقد عسلاً وهو الذي أنزله الله سبحانه في البرية ليقنات به بنو اسرائيل . وفي سفر الخروج ١٦ : ١٥ فلما رأى بنو اسرائيل الشيء الدقيق مكتلاً على وجه البرية قالوا لبعضهم بعض ما هو . « وبالعبودية من هو ، ومن ذلك اخذ اسم المن » <sup>(١)</sup> وفي سفر التثنية ٨ : ٣ « واطعمك المن » فاللفظ عبري ومن العبرية أخذه السريان فقالوا **ܡܢܐ** و **ܡܢܢܐ** manno , mano والعرب في القرآن : « وأنزلنا عليهم المن » والسوى . ولا يزال المن يسقط على أشجار العفص والبلوط والزيتون في جبال بعض بلاد ما بين النهرين وارمينية واذربيجان من بلاد فارس ، وفي شهري أيار وحزيران . قال ابن حوقل

(١) مخزن الأسرار في تفسير المهدين لابن العربي .



البغدادى الذي تجول في البلاد بين سنة ٩٤٢ - ٩٧٠ م في كتابه « المسالك والممالك » المطبوع في ليدن في ص ١٥٣ « ويصل منها ( من جزيرة ابن عمر ) الى الموصل المراكب مشحونة بالتجارة كالعسل والسمن والمن والخبز والجوز » . وقال المقدسي البشاري الذي كان موجوداً سنة ٩٨٥ م في كتابه « احسن التقاسيم » طبع ليدن سنة ١٩٠٦ ص ١٤٥ « وبه ( باقليم اقور ) تجارات ترتفع من الموصل الحبوب والعسل ٠٠٠ والمن والسماق » وقال في ص ٣٧٣ في وصف اقليم الرحاب ومن كوره ارمينية واذريجان ، ومن مدنه تفليس وبدليس وخلات وسلماس ومراغة وتبريز « لهم المن والقوة والزنبق » وقرأنا في كتاب شرح الجامع الصغير للامام ظهير الدين التمرناشي وأظنه « خط » في غضون المئة التاسعة للهجرة ص ٨٥ ما نصه « وقيل في المن يسقط على العوسج في أرض انسان ، العشر . وفيه نظر لأنه اتفاق وما يؤخذ في الجبال والبرية من العسل والفاكهة ، فان كان لا يخمسه سلطان فهو كالصيد ، وان كان يخمسه ففيه العشر <sup>(١)</sup> لأنه مال مقصود كالخطة . وعن ابي يوسف والحسن ، لا شيء فيه لأنه باقى على أصل الاباحة » اهـ ، ولا ندري هل انه المن الذي أنحف الله به بني اسرائيل أو هو ضرب منه .

منّا : قال الجواليقي ص ٣٢٤ « اكنا الذي يوزن به قال الاصمعي هو أعجمي معرب وفيه لغتان منّا ومنّوان وامناء وهي اللغة الجيدة . والاخرى ( من ) ومنّان وامنان » اهـ واكنا رطلان كما في الصحاح والمصباح — وهو بالسريانية **ܡܢܐܢܐ** manio ومعناه منّا ، وزنة ، بدرة ، اذ أورد ابن بهلول عن مرجس وابن مردشويه انه يعني ايضاً فلوساً ( عمود ١١٠٧ ) وهو عند اليونان دينار وعشرة دراهم . وبهذا المعنى ورد في الانجيل ( لوقا ١٩ : ١٢ - ٢٥ ) موتان : وموتان : الموتان والموت بالضم يقع في الماشية والمال ويفتح ، وقال الفراء وقع في المال موتان وموات وهو الموت . وفي الحديث يكون في

(١) انظر كتاب الخراج للقاضي ابي يوسف ص ٦٦

الناس موتان • وهو يوزن البطالان الموت الكثير الوقوع ( التاج ١١ : ٤ - ١١٣ )  
وفي طبقات الأطباء ١ : ٣٢ والآخر مرض قتال يسمى الموتان • وفي التنبية  
والاشراف للمسعودي ص ١٣١ « لأنه نال من الفرس في ذلك الوقت داء  
يقال له الموتان » وهو بالسريانية ܡܘܬܐܢ maoutono معناه : موتان ، وباء ،  
كفناء • وفي سفر أيوب ٢٧ : ١٥ « بقيته تُدفن بالموتان » واللفظ مما توافقت فيه  
السريانية والعبرية والعربية ، وفي الاساس ٢ : ٤٠٤ « وقع في الناس والمال  
موتان وموتان بالفتح والضم مع سكون الواو » .

مَيرون : بفتح الميم وكسرهما ، وفي مصحف التاموس للروم : المورن ، زيت  
مقدس ممزوج بالبلسم ومعطر بطيبوب معروفة عند الملل المسيحية الشرقية ، مقتصر  
على الزيت ودهن البلسم عند الملل الغربية والذهابين مذهبا ، يُمسح به المعتمدون  
فقط ، لا المرضى كما زعم الشرطوني وتمسح به الهياكل والمذابح الجديدة ،  
وهو ثافي أسرار النصرانية • وأصله يوناني ( مورون ) وبلفظه نقله السريان  
ܡܘܪܘܢ mouroune •

مَيَمَر : مقالة ، خطبة ، قصيدة ، وهي الأعم استعمالاً • ج ميامر لفظة  
سريانية ܡܝܡܪ mimro من فعل ܡܝܡܪ Emar : قال ، وصف ، وعظ ،  
اللفظ خطبة • تداولها المسيحيون في نقولهم الدينية ثم اتصلت ببعض العلماء •  
قال ابن العبري في تاريخ الدول ص ١٤٧ « ووضع يعقوب السروجي ميامر على  
ذلك » ولأبي قرّة اسقف حرّان الملكي ميمر في صحة الدين المسيحي نشره  
الأب شيخو من مخطوط قديم حوى ثمانية ميامر أخرى من وضعه ( مقالات  
دينية قديمة طبعت سنة ١٩٢٠ ص ٨٠ ) وقال المطران اغناطيوس المتنجي سيف  
كتابه « العنوان » ص ٢٣٩ « وكذلك بوسيفوس العبراني فانه قال في ميامره  
التي كتبها على شرّ اليهود » وقال الشماس عبد الله بن الفضل الانطاكي الرومي  
في مقالة له « كان غريغوريوس ... قد وصفه بالحركة سيف ميمر الميلاد »  
( مباحث فلسفية دينية نشرها القس بولس سباط سنة ١٩٢٩ ص ١٤٦ ) وفي

طبقات الأطباء ١ : ٢٥٤ « ولا يمتحى بن علي الرهاوي من الكتب » كتاب أدب الطبيب كناش جمعه من عشر مقالات جالينوس المعروفة باليامر « وفي كتاب مصباح الظلمة لابن كبر القبطي ص ٩٧ « وقال يوحنا فم الذهب في مبحر له على الميلاد » وكان من حق هذه اللفظة ادخالها المعاجم العربية .

ميناء : في شفاء الغليل ص ١٨٦ « ميناء بالمد والقصر مرمى السفن » مشتق من الوناء وهو الفنور لسكونها فيه ويقال له حنيس بكسر الحاء ، ومصنع ومصنعة وفُرْضة كما في الزبيدي « وفي أقرب الموارد ص ١٢٥٧ عن اللسان « وهو مفعال من الونى : الفتور لأن الريح يبل فيه هبوبها والميم زائدة » اه وفي قطر المحيط للبستاني ٢ : ٢١١٠ « مرمى للسفن أو هي معرب : مارينا بالايطاليانية ( كذا ) وأغفلها الأساس والمصباح .

قلنا هذا تمحل وخطأ ، صوابه : ان اللفظة اعجمية يونانية الوضع Limen كما جزم دوقال ٣ : ٤٢ و ٤٣ و ١٣١ و يرون ٢٧٤ وصيغ منها لفظة limanarcha ونقلت الى الفرنسية liménarque ومعناها مفتح المينا أو حاكمه وجابي رسوم السفن عند قدماء اليونانيين بل ان لفظة Limen تعني باللاتينية لغة : عتبة باب ، دار ، ومجازاً : باب ، مدخل ( معجم Thiel ص ٩٠٩ ) و Petit larive ص ٧٥٦ ) أخذها السريان من اليونانية فقالوا **ܠܡܝܢܐ** Lmino وأورد ابن يهلول أيضاً **ܠܡܝܢܐ** ١ : ٩٦٦ و ٩٧٤ وقال في معناها : « المرفى ، المرسى ، وبساحيه أهل الجزيرة المينا ، وزاد زكريا : المشرعة ، المناخ ، الفضة ، الوكر المستقر ، مستقر السفن » وقعت في أعمال الرسل ٢٧ : ٢ بالسريانية والعربية « واذ كان المينا لا يصلح للمشى » وصاغ منها بعض المولدين المتخلفين فعل **ܠܡܝܢܐ** Lamène ومعناه : أوصل الى المينا ( كنز اللسان الآرامي ٢ : ٢٣ والدليل ٣٧٨ ) ومن السريانية اقتبسها العرب بانقاص اللام .

( يتبع ) **مار اغناطيوس افرام الاول برصوم**

بطريرك انطاكية وسائر المشرق للسريان الارثوذكس

# مجلة المجمع العلمي العربي

١ نيسان سنة ١٩٥٠

١٢ جمادى الآخرة سنة ١٣٦٩

## الألفاظ السريانية في المعاجم العربية

- ٩ -

### حرف النون

ناسوت : طيعة الانسان لفظة سريانية **ܢܫܘܬܐ** Noshoutho : بشرية ،  
 بشر ، جماعة الناس ، **ܢܫܘܝܘܬܐ** Noshoioutho : انسانية . واشتقوا منه  
**ܢܫܘܬܐ** Ethbarnash تأنس : أرادوا به : صار المسيح الاله انساناً ،  
 والمصدر التأنس . قال الشيخ يحيى بن عدي السرياني في مقالة له في وجوب  
 التأنس : « ان غرضنا في هذه المقالة تبين ما تعتقده النصارى في تأنس الله  
 الكلمة ، ومعنى التأنس المصير انساناً » (مقالات يحيى بن عدي التي مر ذكرها  
 آنفاً ص ٦٩ . وفي ص ٢٥ « ان الابن هو التأنس دون الآب والروح »  
 وورد في مقالات دينية قديمة نشرها الأب شينخو عن مصحف عتيق مخطوط  
 سنة ٨٧٧ م « خطبة في تأنس الله الكلمة » ص ١٠٨ .

نيراس : في الجواليقي ص ٣٤٠ « النيراس : المصباح قيل انه ليس بعربي »  
 ومثله في شفاء الغليل ص ٢٠١ وذكره اللسان في فصل النون وأشار الي إنه

ثلاثي وقال « قال ابن سيده : وانما قضينا بزيادة النون لأن بعضهم ذهب الى ان اشتقاقه من « البرس » الذي هو القطن ، اذ الفتيلة في الاغلب انما تكون من قطن ، وذكره الأزهرى في الرباعي قال ، ويقال للسنات نبراس . وجمعه « النبراس » .

قلنا لا حاجة لهذا التكلف البارد في الاشتقاق . فاللفظة سريانية صريحة كما أفصح عنها الشرتوني وقال جمعها نباريس . ومثله الأستاذ بطرس البستاني في قطر المحيط ص ٢١١٨ : نَحْنَهْ Nabreshto و نُهْدَهْ Noubroshe بالشين المعجمة . والفعل نَحْنَهْ Nabreshe : الهب ، أضرم . النبي : في المعاجم العربية : المخبر عن الله ( المصباح ، وأقرب الموارد ، وقطر المحيط )<sup>(١)</sup> وفي السريانية : الرائي أي الناظر والمُنْذِرُ بوحى من الله بالكائنات قبل كونها : نَحْنَهْ Nbiio والاسم نَحْنَهْ Nbioutho النبوة والفعل نَحْنَهْ و نَحْنَهْ Ethnabi , Nabi تنبأ ، والثاني آنس ، وكذلك بالعبرية فهذه المادة ومشتقاتها سريانية عبرية ، وفي سفر التكوين ٢٠ : ٧ « لأنه نبيّ وبدعو لك فتحيّا » يريد ابرهم الخليل .

نَحْرِير : جاء في القاموس ٢ : ١٣٩ « النَحْرُ والنَحْرِير ( بكسر النون ) الخاذق الماهر العاقل الْمُجَرَّبُ المتقن الفطن البصير بكل شيء ، لأنه ينحَر العلم نحراً » وفي الأساس ٢ : ٤٢٧ « ونحر الأمور علماً ، ومنه : هو نَحْرِير من النجارير » وفي المزمع ٢ : ١٧٨ « وكان الأصمعي يقول : النَحْرِير ليس من كلام العرب وهي كلمة مولدة » وفي الجواليقي ص ٣٣١ « قال أبو بكر ( الجمهرة ١ : ٢٤٧ — ٢ : ٣٨٩ ) « النَحْرِير ضد البليد . وكان الأصمعي يقول :

(١) وفي مفردات الراغب ص ٤٩٩ « النبوة سفارة بين الله وبين ذوي العقول من عباده ، لازاحة عنهم في أمر معادهم ومعاشهم ، والنبيّ لكونه منبئاً بما تسكن اليه العقول الذكية وهو يصحّ أن يكون بمعنى فاعل وبمعنى المفعول » .

التحرير لبس من كلام العرب . وانما هي كلمة مولدة . وقد جاء سيف الشعر  
الفصيح قال عدي بن زيد ويروى للأسود بن يعفر :

يوم لا ينفع الراغ ولا يقدح الدم الا المشيع التحرير  
المشييع : الشجاع الذي كأن له من قلبه أمراً يُشييعه على الإقدام .  
والرّواغ : مصدر راغ الرجل : اذا حاد عن الشيء . ا ه . ويمائل الخفاجي  
الجواليقي في شفاء العليل ص ٢٠٠ وزاد عليه بقوله : وقال الرضى في بحث  
المركبات : النحر يكون بمعنى الاظهار لأن النحر يتضمنه ومنه قتلتته خيراً ،  
وقولهم للعالم نحرير : لأن القتل والنحر يتضمن إظهار ما في باطن الحيوان « ا ه .  
قلنا وبقرّب ان تكون اللفظة معربة من السريانية وهي نَحْرُونا Nahiro  
ومعناها : نير ، لامع ، بهي ، حاذق ، ذكي ، لودعي ، واضح ، جلي .  
والفعل نَحَرُوْهُ و نَحَرُوْهُ Nahar , Nhar ، أثار ، أزهى ، أوضح ، فقه  
والامم نَحْرُونا Nahiroutho : استنارة ، حذافة ، ذكاء ، خبرة .

نصارى : جمع نصران ، ونصراني : مسيحي قُرُونًا Noçroié والامم  
قُرُونًا Noçroioutho نصرانية . والفعل نَصَرَ Naçar : نصر ، والمجهول  
والمطاوع المَصْرُ Ethnaçar تنصر : دخل في دين النصرانية ، والمادة مريانية ،  
ويقال انها نسبة الى السيد المسيح الذي ورد في الانجيل « انه يدعى ناصرياً »  
متى ٢ : ٢٣ وذلك لسكناه في مدينة الناصرة . قال العجاج ص ٦٩ من ديوانه :

كما يعود العيد نصراني وبيعة لسورها علي

وقال طخيم الأسدي يمدح قومًا من أهل الحيرة من رهط عدي بن زيد

( ياقوت : معجم البلدان ) :

واني وان كانوا نصارى أحبهم ويرتاح قلبي نحوهم ويتوق

وقالوا في مؤنث نصران : نصرانة . والنصرانية والنصرانة ، واحدة النصاري .

ناصُور : الناسور بالسین والصاد ، العرق الغیر الذي لا ينقطع وهو عرق في باطنه فساد فكما برأ أعلاه رجع غيرة فاسداً ، وهو معرَّب ( التاج ) وفي شفاء الغليل ص ٢٠١ « ناسور بالسین والصاد جميعاً علة تحدث في العين والائة والمقعدة ، معرَّب عن الجوهری » وفي القاموس ٢ : ١٤١ « والناسور العرق الغیر الذي لا ينقطع ، علة في المأقی وعلة في حوالي المقعدة وعلة في اللغة » قلنا هو معرَّب من السريانية ܢܐܨܘܪ Noçouro .

ناطُور : الناطير والناطور ، حافظ الكرم والنخل والزرع ليس بعربي محض . قال الأزهری : رأيت بالبيضاء من ديار جذام عرازيل ، فسأت عنها بعض العرب فقال هي مظال النواطير . وفي البارع : الناطر والناطور بالطاء المهملة حافظ الزرع ، من كلام أهل السواد وليس بعربي محض . وقال ابن القطاع : نظر نظراً بطاء مهمة : حفظ الكرم . ( أقرب الموارد ٢ : ١٣١٣ ) وفي المزهري ٢ : ٨٢ « ناطور بني فلان وناطورتهم اذا كان المنظور اليه منهم ( كذا ) والناطور حافظ النخل والشجر وقد تكلمت به العرب وان كانت اعجمياً » وفي التاج ٣ : ٥١٢ الناطر والناطور أعجمي من كلام أهل السواد وليست بعربية محضة ، وقال أبو حنيفة هي عربية قال الشاعر :

رأيت الريح خير منك جاراً وتلاً وجه ناطيركم غباراً  
قال الأزهری ولا أدري أأخذ الشاعر من كلام السواديين أو هو عربي ج نطار ونطراء ونواطير ونطرة . وفي الأساس ٢ : ٤٥٣ « فزعوا منه فزع العصفير من أبدي النواطير ، قال ابن دريد : هو بالطاء من ( النظر ) ولكن النبط يقلبون الطاء طاء » ! . وهذا نص ابن دريد ٢ : ٣٥٧ « فأما الناطور فليس بعربي . وإنما هي كلمة من كلام السواد ، لأن النبط يقلبون الطاء ظاء ، ألا ترى انهم يقولون برطلة ، وتفسير ذلك ابن الظل . وإنما الناطور الناطور بالعربية فقلبوا الطاء ظاء ، والناطور الامين واصله من النظر » .

قلنا هذا التخرج تعمل ، واللفظة ومشتقاتها سريانية بالطاء وليس في هذه اللغة ظاء لتقلب طاء ، وقد قال الشيخ أبو حيان « الظاء مما انفردت به العرب دون العجم » الجاسوس ص ٢٨٩ فالفعل : **نُكِمَ** Ntar : نظر ، حرس ، رقب ، احتفظ . واسم الفاعل **نُكِمُوْا** و **نُكِمْنَا** Notro , Notouro ومعنى الأولى أيضاً : عَسَسَ ، حرس . والاسم **نُكِمُوْهُ** Notouroutho : نظارة حراسة . والمصدر الميمي **نُكِمْنَا** Matarto : منطرة ، مَحْرَس ، ملاذ ، حُصْن . وفي نبوة اشعيا ٢١ : ١١ « فصرخ الي من ساعير حارس الليل » وفي الترجمة البسيطة فاطور الليل . وفي نشيد النشائد لسليمان الحكيم ١ : ٦ « جمالوني ناطورةً للكروم وكرمي لم أنظره » <sup>(١)</sup> .

وفي ٨ : ١١ « كان لسليمان كرم كثير إِبْنُهُ فسلمت الكرم الى النواطير » وهذه بحسب الترجمة السريانية البسيطة ، وورد فيها لفظة **أُكِل** Ebo « **هَئِذَا هُوَ صَاحِبُ** » Ebé Sagui <sup>(٢)</sup> . وبما عربه الكلدان الناطر **نُكِمْنَا** Notro عنوا به وظيفة الأسقف الذي كان ينوب عن الكرسي الجاثليقي في أثناء خلائه ، وصاغوا منه المصدر فقالوا ( النطوروث ) والنطارة قال في المجلد ص ١١٩ وحضر ماري بن كورا اسقف كشكر للنطارة . وص ١٠٦ فطر سليمان صاحب الزواجي الكرمي - يريد اسقف أبرشية الزواجي - . ويقال في المنطرة في الفصحى : المَحْرَس ، والمَرْقَب قال الاسكافي في مبادي اللغة ص ٣٥ « المَرْقَب موضع الطليعة وهو الدبدبان » .

(١) الترجمة الموصلية واليسوعية .

(٢) راجع ما قلناه في « أب » ص ١٦٩ من المجلة . وأما في غالب الترجمات التي نقلت من الترجمة السبعينية اليونانية فورد « كان سليمان كرم في بعل هامون » ومعناه في شعوب لا تخفى عدداً ( راجع تفسير التوراة للعلامة المطران يعقوب ابن الصليبي السرياني ) .



ناعورة : قال الشهابي ص ٥٥٣ « ناعور ، ناعورة : دولاب مائي له قواديس  
بوضع في النهر فتديره سرعة جريته فيرتفع الماء في القواديس وينصب في  
جدول على قناطر ثم يجري الى المزرعة » وفي الدليل ص ٤٥٣ نُكْهُوْ Noouro  
ناعورة ، دولاب لاستقاء الماء و نُكْهُوْ Noourto : ناعور صغيرة كما في  
معجم ابن جيهلول عن ابن سرشويه ع ١٢٥٩ . وأثبت دوفال أصل اللفظة  
السرياني ٣ : ١٤٢ (١) .

نَظْط : نَظْط Nafto أثبتتها المعاجم السريانية بفتح النون وأضاف الدليل  
ص ٤٥٤ كسرهما أيضاً . قال ابن جيهلول النفط أسود وأبيض . وفي  
أقرب الموارد ص ١٣٣٠ « النَّفِطُ وقد يفتح ، دهن معدني مربع الاحتراق  
توقد به النار ويتداوى به » غالي دوفال في رأيه بأصلها السرياني ٣ : ١٤٣  
والدليل ورود لفظة نَظْط المشتقة منها ومعناها : مصباح ، نفاطة ، في سفر  
الملوك الأول بحسب النقل السرياني البسيط ٧ : ٥٠ ، أما برون فزعم انها فارسية  
الأصل ( نفت ) وان نَظْط يونانيتها ص ٣٥٠ على أننا نرى اقتباس اليونانية  
هذا الحرف من السريانية كما نقلت اللاتينية لفظة Naphta والفرنسية Naphte  
معجم كيران ص ٥٤٩ ، والانكليزية Napbtha وكذلك الفارسية والعربية .  
نَقَسَ : في أقرب الموارد ٢ : ١٣٣٦ « نَقَسَ الراهب وغيره بالويل الناقوس  
نقساً : ضربه . والناقوس مِضْرَابُ الْمَسِيحِيِّينَ كانوا يضربون به لأوقات صلواتهم ،

(١) النَّقَسُ : قال العلامة مار يعقوب الرهاوي المتوفى سنة ٧٠٨ في كتابه السرياني  
الموسوم بالأيام الستة ص ٣٢٤ « ان اسم النفس نَظْط Nafsho الذي تداوله في لساننا  
الآرامي ، استعراه من كلام العبرانيين القديم ، ولا نعرف مدلوله ولا ماذا تعني هذه اللفظة المقولة  
فيه ، وأما في اليونانية فتسمى النفس ψυχή Psuché » وهو في العبرية נפש  
(معجم برون ٣٥٤)

وكان خشبة طويلة بقرعون عليها بخشبة قصيرة اسمها ( الويل ) او ( الايل ) وفي أساس البلاغة ٢ : ٤٧١ نقست النصارى وانتقست قرعت الناقوس وهو خشبتهم الطويلة . وفي البيان والتبيين للجاحظ ٣ : ٢٦ « أخذ خشبة ثم أخرج تلك العصا بعينها فقرعها بها فاذا ناقوس ليس في الدنيا مثله . قلت فلم تضرب بالناقوس ، قال ان أبي نصراني وهو شيخ ضعيف فاذا شهدته بررته بالكفاية » . والجمع نواقيس قال المتلمس :

حَنَّتْ قُلُوصِي بِهَا وَاللَّيْلُ مُطَرِّقٌ بِعَدِّ الْمَدْوَرِ وَشَافَتْهَا النُّوَاقِيسُ  
وَنُقِّسَ فِي التَّاجِ ٤ : ٢٦٣ : قال الأسود بن يعفر :

وَقَدْ سَبَّأْتُ لَفْتِيانَ ذَوِي كَرَمٍ قَبْلَ الصَّبَاحِ وَلَمَّا تَقَرَّعَ النَّقْسُ  
وَجَاءَ فِي الْأَغَانِي ١٩ : ٩٢ ، انه كان ضارب الناقوس الراهب والراهبة والنقس . وقد بطل الناقوس الخشبي واستُبدل بالجرس النحاسي . وقال الجوابقي ص ٣٣٩ « فأما الناقوس فينظر فيه أعربي هو أم لا » وورد في نسخة ثانية ما يأتي « قال في شرح سنن ابن ماجه : قال القزاز ولا أراه عربياً محضاً » ١ هـ . قلنا هو لفظ سرياني مصف Neashe : نقس ، قرع الناقوس . نُصَّهْهُلُ Nocousho : ناقوس .

نَهَرٌ : لفظة سامية وردت في جميع اللغات السامية ، في الأكديّة Nārū<sup>(١)</sup> ، وفي كتاب دورم ص ٢٢ Nārū - ilu ومعناه : النهر هو آله ، والآرامية نَهْرُؤُا Nahro والعبرية נָהָר Nahor<sup>(٢)</sup> ، والعربية : نهر ، الماء الجاري المتسع الجري .

(١) وردت لفظة nare : انهار منقوشة على سناة اسنحارب ملك آثور عند بقايا قنطرة

جروانة ( مجله سومر الجزء الثاني سنة ١٩٤٦ ص ٥١ و ٢٨٣ ) .

(٢) برون : ٣٢١ .

نُورَجَر : النورج الخشبة التي تُكرب بها الأرض ، ولا أحسبها عربية محضة (المخصص ١٠، ١٥٣ عن ابن دريد) . ومثله في الجواليقي ص ٣٤٢ . وجاء في التاج ٣ : ٥٦٦ « سَكَّةُ الحَرَاث وآلة بداس بها الحصيد كالنورج » . هي سريانية نُورَجَر Nagro<sup>(١)</sup> .

نُورَة : النُورَة حجر الكلس ثم غلب على اخلاط تضاف الى الكلس ويستعمل لازالة الشعر ، قيل هي عربية وقيل معربة (أقرب الموارد) وقال الجواليقي ص ٣٤١ « النُورَة قيل انها ليست عربية في الأصل . واشتقاقها يشابه اشتقاق العربي . فزعم قوم انها سميت بذلك لأن أول من عملها امرأة يقال لها نورَة . وقد استعملتها العرب في الشعر القديم قال الراجز :

فابث عليهم سنة فاشوره تخلق المال احتلاق النُورَة »

فلما هي معربة من السريانية نُورْثو Nwortho . نورَج : النُورَج كالنُورَجَر ، سكة الحَرَاث وما يُداس به الأكداس من خشب او حديد . وفي الجواليقي ص ٣٣٥ « عن الليث : النُورَج والتَّبرَج لفتان وأهل اليمن يقولون نُورَج ، وهو الذي يُداس به الطعام من حديد كان أو من خشب قال عمار بن البَوْلَانِيَّة :

ألا ليت لي نجداً وطيباً تُرايها بهذا الذي يجري عليه النوارجُ  
وحكى الأزهري عن ابن دريد (التَّرجَة) الخشبة التي تُكرب بها الأرض . وفي نوادر الأعراب النُورَج سكة الحَرَاث وقال الليث : التَّبرَج أخذ كالسحر

(١) التاموس : لفظة يونانية التجار Nom - os استأموها السريان من اليونانية نُورْثو Nomouço وحذا حذوم العرب : وهي الشريعة والسُنَّة وفي نبوة عاموس ٢ : ٤ « لأنهم رفضوا ناموس الله » ومن اليونانية أخذ العرب أيضاً لفظة نوتي Naut - ees وهو الملاح في البحر .

وليس بسحر ، انما هو تشبيهه وتلبيس ، وهذا كله دخيل لأن النون والراء لا يجتمعان في كلمة من كلام العرب » وبالسريانية ܢܘܪܘܐ Norgo : فأس له رأس واحد على صنعة الطبرزين طبر ( ابن يهلول ) .

نَوَّل : النَوَّل خشبة الحائك يُنْسَج عليها ويُلَف عليها الثوب وقت النسيج .  
سريانية ܢܘܠܐ Nawlo وفي سفر الأيام الأول ٢٣ : « مثل نول الحائك » .  
نُون : النُون : الحوت والجمع نينان وانوان ومنه « يعلم اختلاف النينان في البحار الغامرات » أقرب الموارد ١٣٦٢ . وبالسريانية ܢܘܢܐ Nouno : سمكة حوت . توافقت عليه السريانية والعبرية . وفي نبوة يونان ٢ : ١ « وهياً الرب نونا عظيماً وابتلع يونان » بحسب الترجمة السريانية البسيطة .

نَيَّح : جاء في التاج ٢ : ٢٤٦ « نَيَّحَ اللهُ عَظْمَهُ إِذَا شَدَّاهُ يَدْعُو لَهُ بِذَلِكَ » ويقال أيضاً : نَيَّحَ اللهُ عَظْمَهُ إِذَا رَضَّاهُ يَدْعُو عَلَيْهِ » ١٥ .

فلنا اللفظة سريانية ܢܝܚܐ Anih : أراح وروَّح نستعمل دعاء للحيث بالرحمة والراحة الأبدية وكذلك ܢܝܚܐ Naiah عم استعمالها نصارى المشرق على اختلاف نحلهم . ومنه قول يوحنا بن مينا الكاتب القبطي في حنين بن اسحق « نَيَّحَ اللهُ نَفْسَهُ » ( مباحث فلسفية دينية ص ١٨٦ ) ومنها المصدر :

نِيَّاح : ونياحة : ܢܝܚܐ و ܢܝܚܐ Nioho , Niotho وهي ما يُقَدَّم عن روح الميت من وليحة وصدقة وقربان ، ولا يزال هذا اللفظ متداولاً بين مسيحي بلاد الشام . وورد في قوانين ايفانايوس القسطنطيني ١٠١ « القداسات التي تقديس في ٠٠٠ نياح الموتى » ويستعمل النياح أيضاً بمعنى الرقاد الأبدى والوفاة ، ومنه « نياح العذراء » وكنيسة النياح « لوفاة العذراء عليها السلام » .  
نِير : جاء في التاج ٣ : ٦٠٢ « النِير الخشبة المعترضة التي على عنق الثور بادانها ج أنيار ونيران ، شامية » ص ٢٠١ « نير » ما يوضع على عنقي الثورين ،

معرب « وقال ابن دريد وغيره (الجمهرة ٢ : ٤٢١ و ٣ : ٢٥٣) « والنير الذي يوضع على الثور فاعلة شامية » . ج : أنيار ونيران » . سريانية وعبرية قُمْحًا Niro وفي سفر التكوين ٢٧ : ٤٠ « ألقيت نيره على عنقك » <sup>(١)</sup> وتوافقها البابلية Niru (معجم برون ٣٤٢) .

### حرف الهاء

هَصَان : جاء في المزهري ١ : ٢٠١ « وفي أمالي ثعلب قال أبو حاتم ، قلت للأصمعي مم اشتقاق هَصَان وهُصَبَص ؟ قال لا أدري . وقال أبو حاتم أظنه معرباً وهو الصَّب الشديد ، لأنَّ الهَصَّ الظَّهْر بالنبطية « الهَصَّ الصَّب من كل شيء . قلنا هو هُصَّ (خاصو) بالحاء لا بالهاء بالسريانية لا بالنبطية . ونقل الجواليقي ص ٣٥٤ كلام ابن دريد في هذا الحرف ما حكاه صاحب المزهري . وقال ابن دريد أيضاً ١ : ١٠٤ هَصَّ الشيء بهَصَه هَصاً ، اذا وطئه فشدخه . وقال في الاشتقاق ص ٧٣ « واشتقاق هُصيص من الهَصَّ ، والهَصَّ الوطئ الشديد » .

وبالسريانية فعل هُصَّ Haièce معناه : شدد ، قوتى : صلب و هُصَّ Hōce : اشتدَّ و هُصَّ Hiço : شديد . وأورد برون في معجمه ص ١٦٦ ان في الكلدانية والعبرية ما يوافق هذا الحرف .

(١) النيزك : قال الجواليقي ص ٣٣٢ « النيزك أعجمي معرب : الرمح القصير وقد تكلمت به العرب الفصحاء قديماً قال الشاعر ذو الرمة :

فيا مَنْ لقلبٍ مستهام كأنه من الوجد شكته صدور النيازك

قلنا من الفارسية اخذه السريان وسموه Naizkho : حربة ، رُجّ نشابة ، وورد في نبوة جبقوق بحسب الترجمة البسيطة كما نقل صاحب كتاب الدين والدولة ص ١٠٣ قال « وسارت العساكر في بريق سهامك ولعان نيازكك . تدوِّخ الأرض غضباً وتدوس الأرض رجلاً » ( ٢ : ١٠ - ١١ ) أما في النقول العربية المطبوعة فورد : بريق رحك .

هَيْكَل : الهيكل في العربية البناء العظيم واستعمل لكل كبير الجسم ، وفي القاموس ٤ : ٦٩ انه الضخم من كل شيء ، والفرس الطويل والنبات الطويل البالغ العَبْل وقد هَيْكَل ، وبيت للنصارى فيه صورة مريم عليها السلام ، وديرهم والبناء المشرف . وفي المخصص لابن سيده ٥ : ٣٤ قال احمد بن يحيى : الهيكل ما عظم من أجرام البنيان وفي ١٣ : ٣ الهيكل بيت النصارى فيه صورة مريم عليها السلام ، وزاد اللسان ١٤ : ٢٢٥ فيه صورة مريم وعيسى . وفي شفاء الغليل ص ٢٠٨ « وهيكل في لغة العرب ، الفرس الطويل والبناء المشرف ، وبيت الأصنام ومعبد النصارى . وأما التعاويذ التي يسمونها الهيكل فليست في كلام العرب ، قاله الصاغاني في العباب » اما الاساس والمصباح فلم يتعرضا لذكره . قلنا وتعريف الهيكل في عُرف بعض المسيحيين هو بناء البيعة برمته ، او صحنها ، وعند غيرهم موضع في صدرها يصلي فيه الشمامسة في أثناء مقدمة القربان <sup>(١)</sup> وجمع هيكل ، هياكل ، ووجود صورتي السيد المسيح ومريم الطاهرة فيه لبس من شرطه ، فقد يشتمل على صور شتى للسيد المسيح والقديسين أو لا يكون فيه شيء منها .

واللفظة بالسريانية والعربية هَيْكَل Haikal و هَيْكَل Haiklo ومعناها : هيكل ، صرح ، قصر ( برون ١١٠ والدليل ١٧٢ ) وبناء عظيم ، بيت عظيم ، قصر ويطلق غالباً على المصلّى ( كنز اللسان الآرامي ١ : ٢٣١ ) مصلّى ، هيكل ( ابن بهلول ع ٦٢٥ ) ويطلق على الهيكل اي البناء المشرف كالقصر ، وعلى الهيكل أي بيت الأصنام والمصلّى والمحراب ( الباب ١ : ٣٠٣ ) وفي سفر الملوك الأول ٦ : ٣ « والرواق قدام هيكل البيت طوله عشرون ذراعاً » يريد بيت الرب الذي بناه الملك سليمان الحكيم . وصاغ السريان من هذه اللفظة (١) كتاب الكنوز للطران يعقوب البرطلي باب ٢ فصل ٣٨ وهو كتاب سرياني مخطوط.

فعل **ܐܬܚܐܝܟܐ** Ethhaikal : صار هيكلًا . وأما في العربية فلا أصل لها ولا اشتقاق بمعناها الأصلي .

أما أصلها فكان يظن مما توافقت فيه السريانية والعبرية ، بدليل تواترها في التوراة والانجيل ومصنفات المسيحيين القدامى ، ولكن أعمال التنقيب الأثري أظهرت اليوم وجودها في اللسان البابلي<sup>(١)</sup> فأوردها السيد هنري بونيون الفرنسي بهذه الصورة : Echakkil<sup>(٢)</sup> وذهب الكرمللي أنها سامية التجار مركبة من E ومعناها : حي ، محل ، محلة و gall ( كل ) ومعناها : جليل كبير فتعني ، محل كبير<sup>(٣)</sup> . وارتأى الأب أوغسطين مرمرجي أنها لفظة شمرية من E و kal ومدلولها بيت كبير ، جليل ، وكان الشمريون يطلقونها على البلاط والمعبد ومنهم أخذها الأكديون بزيادة علامات الإعراب عليها فقالوا فيها : Ekallu او Ekal - u ، ومن الأكديّة انتقلت الى اللغات السامية حيث قلبت الهمزة هاء فأصبحت : هيكل . فهي إذاً من عداد الألفاظ الواردة في الأكديّة والعبرية والآرامية والحبشية والعربية<sup>(٤)</sup> .

أما ابتداء أسماء المعابد البابلية بكلمة ( اي ) أعني البيت ، فقد أورد السيد طه باقر أمثلة منه في محلة ( سومر ) منها « اي - يو - كال » ومعناها بيت السيد الجليل<sup>(٥)</sup> .

**ܠܗܝܡܢ** : هيمن الرجل قال آمين ، وهيمن فلان على كذا صار رقيباً عليه وحافظاً ( الأساس ٢ : ٢٥٣ ) وفي السريانية **ܠܗܝܡܢܐ** Haïmène : آمن ، صدق ، اعتمد على ، ائتمن . حرف سرياني الوضع ( برون ١٨ ودوفال ١٠٣ ) .

(١) الرسوم السامية طبع في باريس سنة ١٩٠٧ من ١١ و ٢١٩ نقلاً عن التاريخ البابلي .

(٢) مجلة لغة العرب سنة ١٩٣٠ من ٥٨ نقلاً عن كتاب المفردات الانوروية الفرنسية

لأنطون صوبين Saubin من ٥١ - ٦٩ .

(٣) المعجمية العربية طبع سنة ١٩٣٧ من ٩٤ - ٩٦ أخذاً عن معجم Bezold

(٤) مج ٣ ج ١ سنة ١٩٤٧ من ١٤ .

مُيَمِّن : مفعول وفاعل معناه : صادق ، ذو ذمام ، أمين ، وكيل قهرمان  
 مَحْمُول Mhaïmno : مؤمن ، أمين ، مؤتمن ، ثقة ( ابن بهلول ٦٢٥ )  
 والميمن من أسماء الله تعالى بمعنى المؤمن من آمنَ غيره من الخوف أو بمعنى  
 الأيمن أو المؤتمن . قال قس بن ساعدة :  
 فأعوذ بالملك الميمن مما غاله بالبأساء والنحس  
 ومن هذه المادة :

هَيَانُوث : قال أبو الفداء في تاريخه ١ - ٩٠ « وامم الشريعة عندهم الهيانوث »  
 أراد بهذا ما نسجه دستور الايمان الذي نثله في أديتنا يومياً واللفظة السريانية  
 هَيَمُونُوث Haymonoutho معناها : ايمان ، مذهب ، ديانة ، دستور الايمان ،  
 امانة ، عهد ، ذمام <sup>(١)</sup> .

(١) قال السيوطي ( الاتقان ص ١٤١ ) في قول القرآن « يشون على الأرض هونا »  
 أخرج ابن ابي حاتم عن ميمون بن مهران قال « حكما » بالسريانية . قلنا الذي في السريانية  
 هَوُونُوث و هَوُونُوث و هَوُونُوث Hwouino , Hawino , Hawnono  
 ومعناها : عاقل ، حكيم ، نطين نسبةً الى هَوُونُوث Hawno , Houne  
 ومدلولها : عقل ، فهم ، ذهن .

وقال أيضاً : « هيت لك » أخرج ابن ابي حاتم عن ابن عباس قال : هيت لك ، هلم لك ،  
 بالقبطية . وقال الحسن هي بالسريانية ، كذلك أخرجه ابن جرير ، وقال عكرمة هي بالخورانية؟  
 كذلك أخرجه أبو الشيخ ، وقال أبو زيد الأنصاري هي بالعبرانية ، وأصله هيتلج أي تعالى ، كذا .  
 وقال صاحب الجاسوس ٢١٢ - ٢١٣ « من الشين ان ينسب اللفظ العربي الفصح الى اللغة  
 العجمية ، كقول صاحب الكلبيات عن ابن عباس ان هيت لك بالقبطية ، مع انها من أخوات  
 ها ، وما وهيا وهي ، وهاي ... في كونها وضعت للتنبيه والاستدعاء وهو وضع طبيعي مصطلح  
 عليه في كل لغة ... وأعرب من ذلك قول الأزهري في التهذيب « وأفادني ابن اليزيدي عن  
 ابي زيد قال : هيت لك بالعبرانية ، هيتلج اي تعالى ، أعربه القرآن ١٥١ .

قلنا اما في السريانية فان To ܬܐ و Tolokh ܬܠܟ ( تولوخ ) تعني : هلم ،  
 تمال ، ولا نرى خلطة بينها وبين اللفظة المبحوث بها .



## حرف الواو

موثبان : الموثبان الملك اذا قعد ولم يقز ( حميرية ) والوثب الطفر والقيام ، وفي لغة حمير : القعود . وفي لسان العرب : قدم عامر بن الطفيل على الرسول فوثب له وسادة أي أقعده عليها ، وفي رواية ألقاها له . ولفظة موثبان سريانية ܡܘܬܒܢܐ Mawthbano من فعل ܡܬܬܒ Ythèbe و ܐܘܬܒ Awthèbe : قعد ، جلس ، واقعد <sup>(١)</sup> .

المُتَوَحِّد : لفظة مسيحية تعني الناسك المنقطع للتعبد منفرداً ، معربة من السريانية ܡܡܡܘܬܐ Yhidhoio .

إستودى : استودى بذنبه اعترف به . وفي أقرب الموارد : استودى بحقه : أقر به ، حرف سرياني ܐܫܬܘܕܝ Eshtawdi وأصل الفعل ܐܘܕ Awdi ومعناه اعترف واقرب . وكذا في العربية ( يرون ٢٠٢ ) .  
ور : الأُر ابقاد النار ، والأرد بالكسر : النار ، والأرار كغراب : حر النار ( التاج ) وفي السريانية ܐܘܪܐܘܪ Warworo معناها شرارة النار ، من توافق اللغتين .

ورد : قال صاحب أقرب الموارد «الورد من كل شجرة نورها وغلب على الحوجم أو هو شجر شاك له زهر أحمر وأبيض وأصفر ذورائحة عطرية ويقال هو معرب» وجاء في المصباح ص ١٠١٥ «والورد بالفتح مشعوم معروف الواحدة وردة» ويقال هو معرب ، ووردت الشجرة ترد اذا أخرجت وردها ، قال في مختصر العين : نور كل شيء وردة « وقال الجواليقي في المعرب ص ٣٤٤ «والورد المشعوم في الربيع يقال انه ليس بعربي في الأصل ، الا ان

(١) وورد في المعجم السرياني القديم في حرف الميم : مودهان وموديان : معرب

ܡܘܕܢܐ Mawdono و ܡܘܕܢܐ Mawdiono وأراد به مرادف النافوس أي المختبر والمؤذن .

وفى : أكمل ، تمم ، أنجز **أوهو** ، **Ifo** ، **Awfi** أثبت اللغوي المطران يعقوب البرطلي في المسألة الثانية عشرة من المقالة الرابعة من كتابه « المسائل والأجوبة » ان هذه اللفظة بمعنى وفى ، بفتح سرىانية الأصل ومن السريانيين أخذها العرب ، فقد وردت في سفر التكوين ١٣ : ٦ « فلم يحتمل ضيق الأرض أن يبقيا فيها معاً » هذا ما ورد في الترجمة السبعونية ، ومثله في سائر الترجمات ، ولكن اللفظة المبحوث فيها التي أوردها السيد يعقوب هي **مدهم** **Mawfi** تتقدمها لا النافية ، أي لا تفي الأرض باقامتهما فيها معاً . فلا شك انه نقلها من احدى الترجمات القديمة ولان خلت منها الترجمة السريانية البسيطة . واستشهد أيضاً بكلام مار افرام الملقب قال « **صح مدهم** **هتصم** **وتصم** **ووهو** **أوهو** » : من بنى يجمع امثال أسراه ؟

وَقَرَّ : أكرمَ ، أَجَلُّ ، مادة سريانية منها **Yakar** مَعْنَى <sup>(١)</sup> وَصَّ :  
**Ykar** ومدلوله : وَقَرَّ ، رَزَّ فهُوَ وَقور والمصدر **أَمَّكُ** **Ikor** واسمه  
**مَصْدَرُهُ** **Yakiroutho** : وقار رزانة ، والمفعول **صَدَّكُ** **Miakro** :  
موقَّر ، مكرم ، والصفة **مَصْمُكُ** **Yakiro** : وقور . وفي سفر استير ١ : ٤  
« ليظهر يسار كرامة ملِّكه ووقار فخر عظَّمته أياً ما كثرة » ( الترجمة الموصلية )  
وفي سفر التكوين ٤٩ : ٦ « وبجمعهما لم أنزل من وقاري » ( بحسب الترجمة  
السريانية البسيطة ) وفي المزمور ٤٨ : ٢١ « الانسان اذا كان في وقار ولم يفهم  
يشبه البهائم العجاء » ( وفي الترجمات : في كرامة ) .

(١) أثر السريانية في كلام القرآن ، تأليف الدكتور الفنس منفاهه ص ١٢ .

## حرف الياء

يَبْرُوح : قال الشهابي « يبروح أَلْفَاح ونبات عشبي معمر سامٌ طيبٌ ، بنبت برّياً في بعض أنحاء الشام » ص ٤٠٨ . وفي الجاسوس « اليرروح أصل الالفاح البرّي ٠٠٠ وجدت في حاشية قاموس مصر : اليرروح بتقديم الياء التحتية على الموحدة لفظ سرياني معناه ذو الصورتين وان كان في أكثر النسخ بتقديم الموحدة فانه مخالف لما في تذكرة داود وغيرها من كتب الطب ، نَبّه عليه المحشي ٠ ١٠ . قلت قوله لفظ سرياني معناه ذو الصورتين غير صحيح ، فان معناه يهب الروح ، ولفظه يبروحى ومن قدّم الباء على الياء ذهب الى انه معرّب من الفارسية ومعناه ، بلا روح ، ١٠ وهذه اللفظة لم أجدها في لسان العرب » ١٠ ص ٣١٧ - ٣١٨ .

قلنا أصاب صاحب الجاسوس بنقده معنى يهب روحاً وتزيد بان معناه : المقوي أو المبرّد مَحْدَهْ سَل Yabrouho .

يحمور : وقعت هذه الكلمة في سفر التثنية قال والأبيل والظبي واليحمور » ١٤ : ٥ . وفي سفر الملوك الأول « وكان طعام سليمان ٠٠٠ هذا غير الأبيل والظباء واليحمير » ٤ : ٢٣ . واختلف الفقهاء اللغويون في تعريف هذا الحيوان . فزعم الفيروزآبادي ٢ : ١٣ والشرتوني الناقل عنه : « انه دابة وطائر وحمار الوحش » ! وهو تعريف مضطرب يتّين الخطأ ، وقال الشهابي « يحمور حيوان لبون مجتر من فصيلة الابلات » ص ١٦٠ . وقال ابن العبري في مخزن الأسرار السرياني : اليحمور الثور البرّي . وفسره بروث باللاتينية Bubalus ، ص ٢٠٨ ، وبوبالس لفظة يونانية ، وقالوا فيه : ظبي ، طوله طول ثور صغير يعيش قطعاناً في شمالي افريقية . وقال فيه الدليل « جاموس برّي أو أبيل كبير » ص ٣١٠ .

وذهب ابن بهلول ع ٨٤٥ انه «اليامور وهو الجاموس البري او اليجمور او الجوذر»<sup>(١)</sup> الكبير من الأيائل ، قال وارثاى ابن سروشويه انه أضعف قليلاً من الأيائل جسماً وله قرنان « ويوافق الرأي الأخير تعريف الدكتور جورج بومست المفصل الذي أحسن فيه بقوله «يجمور حيوان من عائلة الأيائل وهو أكبر من الغزال وأصغر من الأيائل ، ويكثر وجوده في بلاد بشاره والكرمل وجلعاد ، وعلوه قدمان وخمسة فراريط تقريباً وطوله ثلاث أقدام وعشرة فراريط ولونه سنجابي وقريب الالوية محمر ، وبين الفخذين وتحت البطن أبيض ، وله قرنان بطول وجهه وليس له ذنب ظاهر» ١هـ (قاموس الكتاب المقدس ١ : ٣٨٥ و ٣٨٦) **مهمّة** و Yahmouro ترجع أصل الكلمة السرياني بدليل قدمه ووروده في الكتاب العزيز ، وهو رأي دوفال أيضاً ٣ : ١٢١ .

برقان : آفة للزروع ومرض يصيب الناس ، وقال الشهابي ما خلاصته «هو مرض تصفر منه أوراق النباتات ونسج الحيوان» ص ١٦٣ و ٣٦٧ .  
هو حرف سرياني الوضع **سَهْدُ** Yarkono (دوفال ٣ : ١٢٣) وفي سفر الملوك الأول ٨ : ٣٧ «لفح أو يرقان» بحسب النقل السرياني وكذا في النقول العربية .

يلدا : عيد ميلاد السيد المسيح جلّ شأنه ، ذكره البيروني قال «عيد يلدا وسُمّوا به» ص ٢٩٢ . **يَلْدو** Yaldo . ومن سُمّي به ، السيد يلدا مفربان ملبار الهند المتوفي سنة ١٦٨٦ م .

يَمّ : جاء في أقرب الموارد ص ١٥٠٠ اليمّ البحر ج يوم قيل سرياني معرب ، وورد في القرآن مراراً ، قال صاحب الانتقان ص ١٤١ «قال ابن قتيبة ، اليمّ البحر بالسريانية ، وقال ابن الجوزي بالعبرانية ، وقال شيدلة بالقبطية (كدا)

وفي الجهرة ص ١٢٣ اليمّ فسروه في التنزيل البحر وزعم قوم انها لغة سريانية ،  
والميموم المطروح في اليمّ ، والساحل الذي غلبه البحر او طمى عليه ( انظر  
آداب الكاتب لابن قتيبة ص ٢٦٣ ) مَحْمَلُ Yamo توافقت فيه السريانية  
والعبرية مَصَر Yam ( يرون ٢١١ ودوفال ١٢١ ) وفي المزمور ٣٢ : ٧  
صَلِّحْ أُمِّي وَحَدِّقْ صَدِّقِي وَمَصِّحْ : جمع أمواه اليمّ كأنها في زرق ،  
وفي ضخما ٩ : ١١ « وفلقت اليمّ أمامهم » وتواتر لفظ اليمّ في الكتاب العزيز  
بحسب النقل السرياني ، بيد أن النقول العربية فسرتة بالبحر .

يَحِين : اليمين ضد اليسار للجهة ، لفظة سامية توافقت فيها اللغات البابلية  
والسريانية والعربية ، ورد في البابلية Imna ( في كتابة مسمارية نقشها سنخاريب  
ملك آثور المتوفى عام ٦٨١ ق . م على مسناة وُجِدَتْ ماثلة في بقايا قنطرة  
جروانة ) ( مجلة سومر سنة ١٩٤٦ جزء ٢ ص ٥١ ) وفي السريانية  
مَصَّح ، مَحْمَلُ Yamino , Yamine ، والفعل مَصَّح Yamène يَمِّن  
ومثله في العربية .

مار اغناطيوس افرام الاول برصوم

بطريرك انطاكية وسائر المشرق للسريان الارثوذكس

ذيل

## الألفاظ السريانية في المهاجم العربية

بعد أن أنهيتمنا رسالتنا هذه الضافية ، رأينا انماماً للفائدة ان تتبعها بذيل  
يشتمل اما على بعض تعاليق واضافات واستدراك ، واما على الفاظ يسيرة  
تتعلق بالموضوع <sup>(١)</sup> .

### حرف الألف

مج ٢٣ ص ١٧٠ س ٢٠ أ بار : كسحاب بتخفيف الباء لانشديدها كما استدرك  
صاحب الجاسوس على الفيروزابادي ص ٤٩٨ .

مج ٢٣ ص ١٧٢ س ٣ أ بيل : وليس هو من رؤوس النصاري كما زعم الخليل  
وعنه نقل الفيروزابادي واستدرك عليه صاحب الجاسوس ص ٢٨٢ .

مج ٢٣ ص ١٧٢ س ٤ ا ترج : نسبنا ما قلناه في تعريفه الى الأمير مصطفى  
الشهابي في معجم الألفاظ الزراعية ، سهواً ، والصحيح انه الاستاذ سعيد الشرتوني  
في أقرب الموارد مج ١ ص ٧٠

مج ٢٣ ص ١٧٢ س ١٩ ا ثقيّة : وصاغت السريانية من هذه اللفظة فعلين  
Tfo ثقي و Tafi ثقي مراراً عديدة .

مج ٢٣ ص ١٧٢ س ٢٢ ا جار : قال احمد ابن فارس صاحب مقاييس اللغة  
ج ١ ص ٦٣ « فأما الاجار فلفظة شامية وربما تسكن بها الحجازيون فيروى ان  
الرسول قال : من بات على اجار ليس عليه ما يرد قدميه فقد بُرئت منه الذمة .  
وانما لم نذكرها في قياس الباب لما قلناه انها ليست من كلام البادية . وناس

(١) اجترأنا في الذيل والتصحيح بالحروف الفرنسية بدلاً من الحروف السريانية لتعذر الحصول  
عليها ، مع عدم وجود الحاء والخاء والصاد والطاء والنين والقاف فيها .

يقولون الخجار، وذلك مما يُضعف أمرها (وبعد ما اورد عنه ايضاً استعماله لفظة (سور) الفارسية بمعنى العُرس) قال وقد أنشد أبو بكر بن دريد :

كالحبش الصف على الاجار

شبه اعناق الخيل بجيش صف على اجار يشرفون .

ومن المعلوم ان المراد باللغة الشامية اللغة الآرامية السريانية .

مج ٢٣ ص ١٧٣ س ٣ إجاص وقال ابن فارس ١ : ٦٤ «اجص، المحزة والجيم والصاد ليست أصلاً لأنه لم يجي عليها الا الاجاص ويقال انه ليس عربياً وذلك ان الجيم تقل مع الصاد .

مج ٢٣ ص ١٧٤ س ١٢ أرخ : قال ابن فارس ١ : ٩٤ «أما تاريخ الكتاب فقد سمع وليس عربياً ولا سمع من قصيح» وعلق عليه في الهامش «وفي الجمل : وتاريخ الكتاب كلمة معربة معروفة» قلنا ونحن نرى أصلها مقتبساً من لفظة Yarho السريانية ومعناها تاريخ أي شهر (دليل الراغبين ٣١٦) .  
مج ٢٣ ص ١٧٤ س ١٢ أركوت : قال الزمخشري في الفائق ص ٥٠٢

(عمر : دخل الشام فأتاه أركون قرية هو رئيسها ودهقانها الأعظم : أفعول من الركون لأن أهلها اليه يركنون . او من الركانة لأن الرؤساء يوصفون بالوقار والرزانة في المجالس) ٥١ .

قلنا اللفظة يونانية Arqon ومعناها رئيس ، زعيم ، قائد (برون ٢٩) ومن اليونانية اخذتها السريانية Arqouno, Arqo . واستعملت في ترجمة الانجيل العربية القديمة المطبوعة في رومية «فان اركوت هذا العالم قد دين ، يوحنا ١٦ : ١٢ . لأن اركون هذا العالم يأتي ١٤ : ٣٠» وكذلك في ترجمات خطية منها نسخة في خزانتنا كتبت سنة ١٤٥٧ م وقال فيها الشيخ البستاني في قطر المحيط ١ : ٢١ «الأرخون يوناني ، الرئيس والمقدم» (١) .

(١) ومن قبل هذا التعليل المفلوط قول الزمخشري في الفائق ١ : ١٦٢ «و سمي الاسقف لشوعه من الأسقف وهو الطويل المنحنى» واللفظة يونانية تعني : رقيب ، ناظر .

مج ٢٣ ص ١٨٢ س ٩ أَيْل : ولا عبرة بما تعمل فيه الخليل في ما نقله عنه صاحب المقاييس ١ : ١٥٨ و ١٥٩ قال « والاصل الثاني قال الخليل ، الأَيْل الذكور من الوعول والجمع اِيَّال وانما سمي أَيْلًا لأنه يؤول الى الجبل بتحصن » ! قلنا : لعل الأَيْل وحده من صنوف الحيوان يؤول الى الجبل ليتم فيه هذا المعنى ؟ وانما اللفظة سريانية وعبرية ( برون ١١ ) ومنها أخذتها العربية .

### حرف الباء

مج ٢٣ ص ٣٢٥ س ٢٠ برنساء : وأورد أيضاً صاحب الجاسوس البرنساء والبرنشاء بالشين المعجمة ص ١٥٧ .

مج ٢٣ ص ٣٢٥ س ١٠ بركة : جاء في المقاييس ١ : ٢٣٠ « قال الخليل البركة شبه حوض يُخفر في الأرض ولا تُجمل له اعضاء فوق صعيد الارض . »  
مج ٢٣ ص ٣٢٥ س ١٢ بطيخ : قال ابن فارس ١ : ٢٦١ « بطخ ، الباء والطاء واخاء كلمة واحدة وهو البِطِطِخ ، وما أراها أصلاً لأنها مقلوقة من الطِطِطِخ ، وهذا أقبح وأحسن اطراداً وقد كتب في بابه » وورد في الهامش عن اللسان « والطيخ بلغة اهل الحجاز البطيخ وقبده ابو بكر بفتح الطاء » وجاء في سفر العدد ١١ : ٥ « والقنأ والبطيخ » واللفظة سريانية وعبرية . ( برون ٤٨٣ ) .

مج ٢٣ ص ٣٢٨ بلآن : قال الزخشري في الفائق ص ١١١ عن ابن عمر قال الرسول : ستفتحون ارض العجم وستجدون فيها ييوتاً يقال لها البلائات . فمن دخلها ولم يستتر فلبس منا . واحدها بلآن وهو الخنم ، من بلّ بزيادة الالف والنون لأنه يبلّ بمائه او بعرقه من دخله ، ولا فعل له انما يقال دخلنا البلائات عن ابي الأزهري .

قلنا ان تأويل الزخشري معنى هذه اللفظة هو تعمل صريح فانها يونانية النجار



Balaneion ( برون ٤٧ ) ومن اليونانية استعارها السريان فقالوا Balani .  
 ( بالاني ) واختصروا فقالوا ايضاً Bano . وقال فيها الشرطوني ١ : ٦٠ البلاّن :  
 الحماة معرب ج بلاّنات ولم يذكر اصلها اليوناني . فن السريانية اقتبسها العرب .  
 مج ٢٣ ص ٣٢٩ س ٦ بأور : قال الشرطوني ١ : ٥٨ « البُور كتنّور وصنّور  
 وسيطر ، جوهر أبيض شفاف ، واحده بلورة ، ونوع من الزجاج » وهي في  
 السريانية Bélouro : بلور ، در لؤلؤ ، مرجان مخنقة قلادة ( الدليل ٦٨ )  
 وفي كنز اللسان السرياني ص ٦٧ « Bélouro : جوهر رقيق وشفاف ،  
 Bérroulo ص ١٠٢ : حجر كريم ، زجاج » وهي بمعنى الدرّ فارسية الأصل كما  
 ذكر برون في مجمعه ص ١٤٦ على ان دوغال نظمها في سلك الالفاظ السريانية  
 ( ٩١ : ٣ ) ؟

مج ٢٣ ص ٣٢٨ س ١٨ بليخ : وقال ماسبيرو في التاريخ القديم لشعوب  
 المشرق ص ١٤٩ رقم ٤ في الهامش « هو في الآثورية Balikhi وسماه اليونان  
 بيليكوس Bilichos » سمي بهذا لسيّره .  
 حرف التاء

مج ٢٣ ص ٣٣٢ س ٢٠ ترش : قال ابن فارس ١ : ٣٤٣ ( ترش التاء  
 والراء والشين ليس اصلاً ولا فرعاً سوى ان ابن دريد ( الجهرة ٢ : ١٠ )  
 ذكر ان الترش خفة وتزق يقال ترش ترش يترش ترشاً وما أدري ما هو ) اهـ  
 قلنا هو مما توافقت فيه السريانية والعربية فقد ورد في الأولى Trach  
 ماء خُلِقاً تهذّب ( الدليل ٨٥٢ ) وفي الثانية « ترش ترشاً : كان مبيّء الخلق  
 ضئيلاً ( الشرطوني ١ : ٧٥ ) .

مج ٢٣ ص ٣٣٤ س ٧ تكة : قال ابن فارس ١ : ٣٣٩ « التاء والكاف  
 ليس اصلاً ، ويُضعف امره قلة اتلاف التاء والكاف في صدر الكلام ،  
 وقد جاء التكة » فهي معربة من السريانية .

مج ٢٣ ص ٣٣٦ س ٧ تلمعيز : وقال ابن فارس ١ : ٣٥٣ « تلم : التاء واللام والميم ليس باصل ولا فيه كلام صحيح ولا فصيح . قال ابن دريد في التلّام ( بفتح التاء وتشديدها ) انه التلاميذ وأنشد : كالحماليج بايدي التلّام [والحمالج متفاح الصائغ] والبيت للطرماح . وفي الكتاب المنسوب الى الخليل : التلّم ( بفتح التاء واللام ) مَشَقَّ الكيراب بلغة أهل اليمن ( والكيراب قلب الارض للحرث واثارتها للزرع ) . وذكر في التلّام نحواً مما ذكره ابن دريد . وما في ذلك شيء . يعول عليه ، وذلك ان التلمعيز ليس من كلام العرب » ١٠ هـ .

فاللفظة سريانية كما قلنا ، وذكر برون ( ٢٧٤ ) انه ورد في العبرانية ( تلمعيز ) بمعنى منعّلم .

مج ٢٣ ص ٣٣٧ س ١٦ تنور : وجاء في الفائق للزمخشري ص ١٣٧ « قال ابو حاتم : التنور ليس بعربي صحيح ولم تعرف له العرب امماً غيره . فلذلك جاء في التنزيل لانهم خوطبوا بما عرفوا . وقال ابو الفتح الهمداني ، كان الاصل فيه نوّور فاجتمع واوان وضمة وتشديد ، فاستثقل ذلك فقلّبوا عين الفعل الى فائه فصار ونور فأبدلوا من الواو تاء » !!

مج ٢٣ ص ٣٣٨ س ٢ : سري تداوله الى اللغات الشرقية ومنها العبرية والعربية .  
مج ٢٣ ص ٣٣٨ س ٢١ تيمن : قال العلامة مار يعقوب الزهاوي في الايام الستة ص ٨٣ « ريج التيمن يتأق اسمه من مدينة التيمن ، وهي في جنوبي منازل العبرانيين بناها بنو التيمن ، أحد ثلاثة من القدماء الذين سمو بهذا الاسم . اما من آل اسمعيل . واما من أنسال بني عيسو واما من ذراري بني قطورة . ومن هذا ، على ما نرى سمي العبرانيون ونحن الآراميون ريج الجنوب . قال : وأما ريج الجريباء فلا نعلم سبب اطلاق بني آرام الاقدمين هذا الاسم عليها » اهـ .  
وقد ورد في التوراة اسم تيمان بني اسمعيل ( تكوين ٢٥ : ١٥ ) وتامان بن اليفاز بكر عيسو ( تكوين ٣٦ : ١٥ ) .

## حرف الجيم

مج ٢٣ ص ٣٤٢ س ١٢ جُزاف : قال ابن سيده ١ : ٢٥٢ « عن صاحب العين : الجُزاف دخيل ، بعته واشتريته بالجُزافة والجُزافي ، وهو البيع بالحدس بلا كيل ولا وزن » اه .

قلنا نراه لفظاً سريانياً Gzofo جزاف ، تخمين ، عدم تقدير ( دليل الراغبين ١٠٢ ) اما الشرطوني فقال هو كلمة فارسية ( ص ١٢١ ) وكذا المطران ادی ٤١ .

مج ٢٣ ص ٣٤٣ س ٢ جص : وفي مقاييس اللغة ١ : ٤١٥ « الجيم والصاد لا يصلح ان يكون كلاماً صحيحاً ، فأما الجِص فمعرب والعرب تسميه ، الفِصّة » اه .

مج ٢٣ ص ٣٤٣ س ٣ جمعيل : كنا نقلنا تعريف هذه اللفظة عن معجم الألفاظ الزراعية لحضرة الأمير الشهابي وأثبتناها بالقاف سهواً وصوابه ثم بالغاء كما أثبتها المؤلف . ونقلنا ايضاً عنه ان من أسمائه عدس الأسد وهو سهو منه صححه في رسالة منه الينا بقوله « والصحيح انه أسد العدس » قال ابن البيطار في مفرداته سمي بذلك لأنه اذا نبت بين العدس أهلكه كله . ومن أسمائه ايضاً خائق الكرسة للسبب نفسه » اه . واما انه ورد بالسريانية بالقاف ( جمعيل )

كما أثبتته معاجم ابن بهلول واللباب ودليل الراغبين فللقارى خلاصة جوابنا الى حضرة : ان هذه اللفظة Geaaqilo , Gaaglo اوردها الحسن ابن بهلول في معجمه ثلاثاً في مج ١ عمود ٩٠ و ٣٧٥ و ٥٠٩ - ٥١٠ قال « الجمعيل » قال جبريل يسمي باليونانية ( اوروبانغي ) كذا وتفسيره خائق الكرسة وحكى عن دبوسقوريدس ان أهل قبرس يسمونه بورسيني . وقال في لفظة ( اوروبانجي Orobagché نقلًا عن شلي انها عقاقير نبت بين الحبوب وتضر في غوها » . فضبطها في المواضع الثلاثة بالقاف لا بالغاء مما يزيل كل ارتياب باحتمال وقوع تصحيف فيها من باب السهو او غلط النساخ . ورواية ابن بهلول ترجع على

رواية ابن البيطار لتقدم زمانه عليه بنحو من ثلثائة سنة ، ولاستناده الى الطيبين جبريل وشملي اللذين كانا في أوائل المئة التاسعة للميلاد وأواخرها ) . واسم هذا النبات الفرنسي Orobanché منقول من اليونانية Orobagchē وهو الذي حققناه بعد ما صحّفه النساج . ( انظر Petit larive et fleury ص ٩٦٣ ومجم Theil اللاتيني الفرنسي ص ١١١١ ) وقد أحصى دوفال هذه اللفظة في عداد الألفاظ السريانية العبرية ، ص ٩٦ . ولا نرى الاستدلال بلهجة العامة اذا كان فلاحو جبل الشيخ يلفظونها بالفاء ، وكثيراً ما يختلف الاصطلاح بين بلدين وفي زمان دون غيره .

جلواز : جاء في الفائق ص ٤٩٤ - ٤٩٥ «عثمان ، قال عقبه بن صوّحان : رأيت عثمان نازلاً بالأبطح واذا فسطاط مضروب وسيف معلق في رفيف الفسطاط وليس عنده سيف ولا جلواز . الجلواز : الشرطي سمي بذلك ان كان عربياً ، لتشديده وعنفه من قولهم : جاز في نزع القوس ، اذا شدد فيه » قلنا وفي السريانية تجد هاتين اللفظتين بالمعنى نفسه فالفعل Glaz مدلوله ، نزع . اعدم ، ظلم ، مكر ، صد . و Galwozo : شرطي او امين القاضي ( دليل الراغبين ١٠٨ ) فلعل المادة من توافق اللفتين .

مج ٢٣ ص ٣٤٤ : تعليق على الحاشية الأولى

أما مؤلف الجاسوس فزعم ص ٥١٢ ان الاصمعي لم ينكر كون ( الجنس ) عربياً وانما أنكر هذا الاشتقاق والاستعمال واحتج لزعمه بقوله « ألا تراه لا يقولون في الضرب بمعنى الجنس ضاربة بمعنى شاكله ولا في الصنف صانقه . . » اه وزعمه هذا مردود .

مج ٢٣ ص ٣٤٥ س ١٨ جهنم <sup>(١)</sup> : نستدرك ما كنا أوردناه في أصل هذه اللفظة الآرامي بقولنا : انها لفظة عبرية النجار ومن العبرية اقتبسها السريانية ( ١ ) الذي أوردناه عن السكيات نقلناه من أقرب الموارد ١ : ١٤٥ .

واليونانية والعربية واللاتينية والفرنسية .

أصلها gei hinnom ومعناها وادي هنوم وهو وادي في جنوبي اورشليم تحت أسوارها كان في بادئ الأمر متنزهاً، وكان اليهود قد أنشأوا فيه هيكلًا لوشن اسمه «مولوخ» وضخوا فيه ذبائح بشرية . فهدمه الملك بوشيا دكًا وجعله موضعًا للقاذورات حتى استفظعه اليهود وأمسى عندهم مرادفًا للنجيم ( انظر سفر الملوك الثاني ٢٣ : ١٠ ومجم Petit larive et Fleury ص ٥٤٣ ) .

مج ٢٣ ص ٣٤٥ س ٢١ جيار : وقال ابن فارس ١ : ٤٩٨ « فأما الجيار وهو الصاروج فكلمة معربة قال الأعشى :

بطينٍ وجيارٍ وكلسٍ وقَرَمَدٍ »<sup>(١)</sup>

### حرف الحاء

مج ٢٣ ص ٤٨١ س ١٣ الحاج : وفي مقاييس اللغة ٢ : ١١٤ « فأما الحاج فضرِب من الشوك وهو شاذ عن الأصل » .

مج ٢٣ ص ٤٨٣ س ١ يضاف الى لفظة : الحُب : وفي المحكم انه معرَّب حنب . قال ابو سليمان السجستاني المنطقي « الا تعلم ان الشيء على فنون كالسياسة في السانس وكلماء في الحُب ، وكالحُب في البيت » ( المقابسات لأبي حيان التوحيدي ص ٢٨١ ) وقال البديع الهمداني في المقامة المصرية : « وكيف قُبِّر حُبّه » ص ١١٦ .

مج ٢٣ ص ٤٨٣ س ٢ حبق : قال ابن فارس ٢ : ١٣٠ « الحاء والباء والقاف ليس عندي بأصل يؤخذ به ولا معنى له ، لكنهم يقولون حبق متاعه ، اذا جمعه ولا أدري كيف صحته . »

قلنا اللفظ مرياني الأصل Hbaq : حبق ضمٌ ، ومبالغته Habéq :

(١) مصدر اللفظة السريانية هو دليل الراغب ص ١٠٣ .

مج ٢٣ ص ٤٨٣ س ١٥ حُتامة : ومن باب التعمّل ما ارتآه فيها صاحب مقاييس اللغة ٢ : ١٣٥ قال « وفي الباب كلمة أخرى ويقرب أيضاً من باب الابدال ويقولون : الحتامة ما بقي من الطعام على المائدة ، وهذا عندي من باب الطاء لأنه شيء يتحتّم أي يتفتّت ويتكسّر وقد مرّ تفسيره » .

مج ٢٣ ص ٤٨٤ س ٩ حرذون : جاء في المقاييس ٢ : ٥٢ « الخاء والراء والذال لبس أصلاً وليست فيه عربية صحيحة وقد قالوا ان الحرذون دويبة .  
مج ٢٣ ص ٤٨٦ س ١٢ حِمَص : قال الشهابي ٥٠٨ : حِمَص حِمَص : نبات زراعي عشي سنوي حبّي من القطنيات الفراشية « قلت هو عندي حرف سرياني Hemsé استناداً الى قول ابن فارس ونصّه ٢ : ١٠٥ « الخاء والميم والصاد ليس أصلاً يقاس عليه وما فيه قياس . ويجوز ان يكون من جفاف في الشيء . ويقولون الحمص الورم اذا سكن ، هذا أصح ما فيه والحمصيص : بقلة » ٥١ .

### حرف الخاء

مج ٢٣ ص ٤٩٠ س ٨ خَبَش : في المقاييس ٣ : ٢٢١ « الخاء والباء والشين ليس أصلاً : وربما قالوا خَبَش الشيء جمعه ، وليس هذا بشيء » .  
مج ٢٣ ص ٤٩٠ س ٨ خَبِص : وورد أيضاً في الموضع عينه « خبص : الخاء والباء والصاد قريب من الذي قبله . يقولون خبص الشيء خلطه » .  
فلنا في السريانية Hbash : جمع ، أحاط . و Hbas ( حَباص ) خبص ، خلط ، ( الدليل ٢١٦ و ٢١٧ ) فترجح أصل هذين اللفظين السرياني .

مج ٢٣ ص ٤٩٠ س ٢٣ خشل : وفي المقاييس ٢ : ١٨٣ - ١٨٤ « يقال لرؤوس الخي من الخلاخيل والاسورة خَشَل ، وهذا على معنى التشبيه أو لأن ذلك أصغر ما في الحكي » فستدل بهذا ان ابن فارس كان يثبت فصاحة هذه اللفظة .  
مج ٢٣ ص ٤٩١ س ١١ خصين : جاء في المقاييس ٢ : ١٨٧ « خصن :

الخاء والصاد والنون ليس أصلاً . وفيه كلمة واحدة ان صحّت ، قالوا : الخّصين  
الفأس الصغيرة .

مج ٢٣ ص ٤٩٢ س ٢ خوخ : قال الشهابي ص ٤٨١ « وفي المخصص الخوخ  
والفوسيك والدراقن واحد . قلت وهي تدل على هذا الشجر المثر المشهور من  
فصيلة الورديات » وقال ابن فارس ٢ : ٢٢٧ « الخاء والواو والخاء ليس بشيء  
وفيه الخوخ : وما أراه عريباً » .

قلنا هي في السريانية Hawho , Haho , Hoho , Hahé ونمائي دوفال  
في نجاره السرياني .

### حرف الدال

مج ٢٣ ص ٤٩٤ دجلة : اسم النهر المعروف الذي أطلق عليه كتاب العرب  
امم نهر بغداد ( معجم البلدان والفيروزابادي وأقرب الموارد ) قال ابن فارس  
٢ : ٣٢٩ « قال ابن دريد : كل شيء غطّيته فقد دجلته ، وسميت دجلة  
لأنها تغطي الأرض بالجمع الكثير ، وفي المجلد لأنها تغطي الأرض بمائها » .  
قلنا وهل نهر كبير لا يفيض فيغطي الأرض بمائه ؟ فما هذا التمليل المتكف  
واللفظة أعجمية معربة من امم النهر السرياني Deklath ؟ قال ماسبيرو في التاريخ  
القديم لشعوب المشرق المطبوع سنة ١٩١٧ ص ١٤٨ رقم ٢ في الهامش « دجلة :  
هو في الاكديّة Idigna او Idignou ومعناه النهر العالي الضفاف . والصيغة  
السامية هي Idiklat او Diklat . والتحليل اللغوي المعتمد عليه في الاصطلاح  
المدرسي الذي يحول هذا الامم معنى السهم بسبب سرعته ، هو ايراني الأصل » اه .  
فالعجب من أئمة العربية الذين تخيلوا فيها أساس اللغات فعمدوا الى تمحل  
محل تافه في الاشتقاق ليقبحوا فيها كل كلمة بادية العجمة قسراً متغافلين عن  
السند . ولا عبرة أيضاً بما ارتآه العلامة المطران مومى ابن كيفا السرياني  
المتوفى سنة ٩٠٣ م في كتابه الأيام الستة ان اشتقاق دجلة من لفظة دقل

Dkal السريانية ومعناها ( غَرِبَل ) وذلك لأن شأن دجلة شأن المغرل الذي يضابق البرّ بفربلته اياه رفعاً وحطاً ، وذلك لضيق دجلة ومسرعة جريها بين صعود وهبوط » وعنه نقل ابن الصليبي هذا الرأي المضعوف في تفسيره للتوراة .  
 مج ٢٣ ص ٤٩٤ س ٣٠ دَرَاقِن : نصصح غلطاً وقع سهواً في لفظة دراقن فقد كتبت Drùqino وصوابها Durqino وكنا ذكرنا أصلها السرياني استناداً الى رأي دوغال ٣ : ١٠١ اما الآن فنرجع أصلها اليوناني Dorakinon على رأي برون ص ١٠٢ .

مج ٢٣ ص ٤٩٥ س ١٠ درب : قال ابن فارس ٢ : ٢٣٤ ودرب المدبنة معروف فان كان صحيحاً عربياً ، فهو قياس الباب ، لأن الناس يدربون به قصداً له .

مج ٢٣ ص ٤٩٦ س ٥ دَسْكَرَة : هذه اللفظة فارسية ( معجم برون ٩٩ ودوغال ٣ : ٢١٨ ) .

مج ٢٣ ص ٤٩٧ س ٥ دُلب : وفي المقاييس ٢ : ٢٩٤ « الدال واللام والباء ليس بشيء » . والدُّلَاب فيما يقال شجر » .

مج ٢٣ ص ٤٩٧ س ٢٠ دَن : قال الفيروزابادي ٤ : ٢٢٣ « الدن الراقود العظيم أو أطول من الحب أو أصفر » وقال الشرطوني ١ : ٣٥٣ « الدن بالفتح الراقود العظيم لا يقعد الا أن يُحفر له » وقال في الراقود : « دن كبير او طويل الأسفل كهيئة الاردبة يطلى داخله بالقير وهو معرب » .

قلنا الدن لفظة اثورية الأصل أورها برون في معجمه ص ٩٨ Dannu وتوافقت فيها السريانية Dano : دن ، برمیل ، حُب ، و Danto : دن ، حُب ( الدليل ١٥٣ ) ومن السريانية اقتبسها العربية .



## حرف الراء

مج ٢٣ ص ٥٠٥ س ٦ رحمان : وقال مار افرام المتوفى سنة ٣٧٣ م في  
ميمر له في المائدة ص ١٠٥ - ٦ « ونسج لها ( للنفس ) الرحمان ثوب النور  
والبسها اياه » .

مج ٢٣ ص ٥٠٥ س ١١ ردآء : قال ابن فارس ٣ : ٥٠٧ « وما شذء عن  
الباب الرداء الذي يلبس ما أدري مم اشتقاقه وفي أي شيء قياسه » قلنا  
ورد في السريانية Rdhidho ، و Ardhidho : ردآء ، وشاح ، ولا ندرى اذا  
كانت العربية اقتبست لفظتها منها ؟

مج ٢٣ ص ٥٠٥ س ٢ : ردن : قال ابن فارس ٢ : ٥٠٥ « رذن : الراء والدال  
والنون ، هذا باب متفاوت الكلم لا تكاد تلتقي منه كلمتان في قياس واحد .  
فكتبناه على ما به ولم نعرض لاشتقاق أصله ولا قياسه . فالرذن مقدم الكم .  
ويقولون ان المرذن المفضل الذي يُفضل به الرذن » .  
قلنا جاء في السريانية Mardno : مرذن ، مفضل . والفعل Rdan : رذن .  
غزل . نسج . فلهذه من توافقي اللغتين .

مج ٢٣ ص ٥٠٥ س ١٩ رَق : جاء في مقاييس اللغة ٢ : ٣٧٧ « وما شذء  
عن البابين ( الرَق ) ذكر السلاحف ان كان صحيحاً » .  
قلنا ورد في لغتنا Raqo : رَق ، عظيم السلاحف ( الدليل ص ٧٥٣ ) .

## حرف الزاء

٢٤ - ١ يضاف الى زبون : وفي اللسان هو مولد وجاء في رسالة البديع الهمداني  
الى ابي عبد الله الحسين بن يحيى « فأنا زبونه » ص ١٢٨ .  
مج ٢٤ ص ٥ س ١٥ زفت : قال ابن فارس ٣ : ١٥ « الزاء والفاء والتاء ليس بشيء  
الا الزفت ولا أدري أعربي أم غيره الا انه قد جاء في الحديث « المزفت » .

مج ٢٤ ص ٧ س ٣ زَر : وقال ابن فارس ٣ : ٢٨ « الزاء والنون والراء ليس باصل لأن النون لا يكون بعدها راء ، على ان في الباب كلمة يقولون ان الزناير الحصى الصغار اذا هبت عليها الريح سمعت لها صوتاً » ولم يذكر الزنار .  
مج ٢٤ ص ٧ س ١٠ زَوَّق : جاء في المقاييس ٣ : ٣٧ « زوق : الزاء والواو والقاف ليس بشيء . وقولهم زوَّقَت الشيء اذا زَيَّنْته ومَوَّهْتَه ، ليس باصل ، يقولون انه من الزاووق وهو الزئبق وكل هذا كلام !  
قلنا والحالة هذه ان الكلمة عندنا معربة من السريانية Zaièq : زوق ، زَيْن . مَرَّحَ الشَّعَرَ ( دليل الراغبين ١٩٥ ) .

مج ٢٤ ص ٧ س ١٤ زَبَّج : ووقع هذا في بعض ميامر القديس افرام ٩٢ : ٤ Zaihat « لانها في مركبتها زَبَّجَتْ يوصف البارة » وهذه الميامر نشرها البطريك افريم رحمانى .  
مج ٢٤ ص ٧ زَبَف : وقال ابن فارس ٣ : ٤٢ « زَبَف : الزاء والياء والقاف فيه كلام وما اظن شيئاً منه صحيحاً ، يقولون : درهم زائف وزَيْف » ٥١ .  
قلنا في السريانية فعل Zaièf : زَبَف ، حَرَّف ، ججد ، فند الخ ومشتقاته ( الدليل ١٩٥ ) .

### حرف السين (١)

مج ٢٤ ص ١٢ س ١٤ سَعَد : جاء في أقرب الموارد ص ٥١٧ « ثبت له اصل تحت الأرض أسود طيب الريح » وقال الشهابي في معجمه ص ٢١١ « Cyperus ( Souchet ) جنس السعد والديس وهي نباتات من فصيلة السعديات » وفي دليل (١) سرافي : قال مار يعقوب الرهاوي في كتابه الأيام الستة ص ١١ « السرافي لفظة عبرية معناها حار ومحرق ومزبل كل مادة ردية ، أرادوا به فوز الملائك السوارف بالسهم الأوفى من الاستنارة بالنور العظيم الأول » وقال ابن سهل أيضاً ١٣٩٣ انه لفظة عبرية Srofo والجمع ساروفيم وسوارف . وفي نبوة اشعيا ٦ : ٢ « السرافيم واقفون فوقه » ومن العبرية أخذته السريانية ثم العربية .

الراغبين ص ٥٠٣ Saado , Seedo : «عجر نبت سودّ ذات رائحة عطيرة ومثله Segdo ص ٥٧٧ : نبت في أصله «عجر سودّ . قلنا انه ينبت على سواحل نهر دجلة وهو نوعان أسود وأبيض ضارب الى السحرة وهو أجوده . وأرى أصل اللفظة سريانياً .

مج ٢٤ ص ١٨ س ٦ سماء : وبالسريانية Sbmaio قال العلامة مار يعقوب الرهاوي في كتابه الأيام الستة ص ٧٦ ما ترجمته «السماء ليست من الفاظ لساننا الآرامي الذي هو لسان ما بين النهرين ، لكننا استعناها من اللسان العبراني وتداولناها من عهد عهيد كأنها من الفاظنا . وخفي هذا على كثير ممن يتكلم أو يقرأ أو يكتب بهذه اللغة . ومن أجل هذا هي عندنا مفرداً وجمعاً . ولا نستطيع تبديلها لعجمتها وليست من كلامنا . وكذلك هي في اللسان العبري فانها تلفظ مفرداً ويراد بها الجمع وهي بالمفرد Shoumo والجمع Shoumaïm ومثلها مثل لفظه الماء معنىً وتركيباً (وصيغةً) « ١٥٠ . قلنا وأما العرب فاعتبروا لفظه السماء مفردة وجمعوها باسمية ومساوات وسُمِّيَ (الشرتوني ١: ٥٤٥) .

مج ٢٤ ص ١٨ س ١٣ سنج : وفي المقاييس ٣: ١٠٠ «السين والميم والحاء ليست أصلاً لأنه من باب الابدال والسين فيه مبدلة من صاد .

مج ٢٤ ص ١٩ س ٣ سمور : قال الشرتوني ٥٣٩ - ٥٤٠ «السمور حيوان بري يشبه السمور يتخذ من جلده فراء ثمينة لينها وخفتها وإدائها وحسبها» وقال الشهابي ص ٤١٣ «سمور Martre ou Marte جنس الخنزير والسمور وهي حيوانات من فصيلة السموريات ورتبة اللواحم . وقال أيضاً Martre Zibeline سمور فرائه مشهورة وهو يصاد في جبال آسيا الباردة» .

قلنا نرى هذه اللفظة سريانية ذكرتها المعاجم كنز اللغة واللباب والدليل ومجمع برون Samro وعدّ فيه برون ص ٣٩٧ اربع لغات Samro , Semro

• Samouro , Smoro

مج ٢٤ ص ١٩ س ١٧ سِنُور ، وسَنُور : قال ابن فارس ٣ : ١٦٠ « وما وضع وضعاً وليس قياسه ظاهراً ( السِنُور ) معروف ( والسِنُور ) السلاح الذي يلبس »  
مج ٢٤ ص ٢٠ س ١٨ سِوار : وقال ابن فارس ٣ : ١١٥ « أما سِوار المرأة والأُسوار بضم الهَمْزة وكسرهما من اساورة الفرس وهم القادة ، فأُراهما غير عربيين » .

### حرف الشين

مج ٢٤ ص ١٦٢ س ٣ شِبْث ، شِبِت . ( سنوت ) : قال فيها الأمير الشهابي في معجمه ص ٤٨ « Aneth بقلّة من التوابل وفصيلة الخيميات قريبة من الشمار الحلو وهي تزرع . . . ولشِبث والشِبِت أشباه في بعض اللغات السامية كالآرامية والآشورية » ١٠٥ .

قلنا ورد في السريانية Shbētho : شِبِت ، سِبِت ، بقلّة بتداوى بها ( الدليل ٢٦٦ ) وفي معجم برون ص ٦٥٦ Anethum , Shbētho باللاتينية ، وبالعربية : سُبْت ١٠٥ .

مج ٢٤ ص ١٦٢ شَبُور : قال الجاحظ في الجزء الرابع من الكتاب الأول في الحيوان ص ٢٦ و ٢٧ « لو نفخت بالشَبُور لم ينفعك » والشَبُور شيء مثل البوق وليست اللفظة فارسية مثلاً قيل في التذييل ص ٢٥٥ لكنها مأخوذة من العبرية ومعناها عندهم البوق الذي يستعمل في الأعياد الكبرى . وقال الشرتوني : الشَبُور ( تخفيف الشين ) البوق أو النفير معرّب شوفر بالعبرانية ج شَبُورات وشبابير . وفي قطر المحيط ١ : ١٠٠٥ الشَبُور : البوق ، معرّب .

وأوردها أبو حيان التوحّيدي بقوله : « وقال ابن سورين ، كان أبو محمد ( المهلب ) يطرب على اصطناع الرجال كما يطرب سامع الغناء على الشبابير » [ كنوز الأجداد للرئيس السيد محمد كرد علي مج ٢٥ من مجلة المجمع ص ١٩٨ ]

وقال البيروني في الآثار الباقية ص ٢٧٥ « وأول يوم منه (من تشري) عيد رأس السنة يُنفخ فيه بالبوق والسوافر وهي قرون الكباش » .  
 اللفظة عبرية الأصل ومنها اقتبسها السريانية Shifouro : صُور ، بوق (الدليل ٨١١) وقال فيها برون Shifourto لفظة عبرية وباللاتينية : Tuba ووردت في مداريش ( ترانيم ) القديس افرام في البتولية ص ١٤ عد ١٤  
 Shifouré de Maamouditho : شبابير المعمودية .  
 ومن العبرية أيضاً أخذتها العربية .

شريحة : قال الشرتوني ١ : ٥٨١ « الشريحة ، جوالق كالخرج يُنسج من سعف النخل يُحمل فيه البطيخ » وشرح الشيء جمعه . وشرح الخريطة بمعنى شرحها . وشرح الخريطة : داخل بين أشرعها وشدها » ٥١ . وفي السريانية Srag : مرّج ، صُفْر ، نسج . و Srigto . شريحه جوالق من خوص ، حصيرة . ( دليل الراغبين ٥١٣ ) وهذه اللفظة لم يذكرها ابن فارس . فأراها من توافق اللغتين لورودها فيها اشتقاقاً .

ص ١٦٣ س ١٩ شعوذة : قال ابن فارس ٣ : ١٩٣ « قال الخليل : الشعوذة ليست من كلام أهل البادية » .

ص ١٦٤ س ١١ الشقل : قال ابن فارس ٣ : ٢٠١ « الشين والقاف واللام ليس بشيء وقد حكي فيه ما لا يعرف عليه » .

ص ١٦٥ س ٢١ شليل : قال ابن فارس ٣ : ١٧٥ « فاما الشليل فقال قوم هو الحليس . وای ذلك كان فانما هو تشبيه واستعارة » .

مج ٢٤ ص ١٦٩ س ١٥

### اسماء الشهور

رأبنا أن نورد ثبتاً باسماء الشهور البابلية والعبرية يعرف منه أصل اسماء الشهور السريانية :

الشهور العبرية		اسماء شهور البابليين	
نقلًا عن البيروني ٢٧٥ - ٢٨٢	نقلًا عن قاموس الكتاب ١ : ٥٣٩ ومرشد الطالبين ٥١		
نيس	نيسان	Nissanu , Nisan	(نيسان) نيسانو
آيار	زبو (١)	Iyaru , Aiar	(آيار) آيارو
سيون	سيوان (٢)	Siwanu , Siwan	(حزيران) سيوانو
تموز	تموز	Dummuzu , Tammouz	(تموز) (٣) دوموزو
أوب	آب	Abu , Ab	(آب) آبو
أيلول	أيلول	Ululu	(أيلول) أولولو
تشري	أيشانيم أو تسري	Tisritu , Tesrit	(تشرين الاول) تسريتو
		Arashamna (٤)	أَرَح شَمْنَا
		وفي كتاب البلاد الاثورية الواردة	
مرحشوان	بُول (٥)	في الكتاب المقدس ص ١٠٤	(تشرين الثاني)
		Marheswan	سُمِّي :
		وكذلك يسميه العبرانيون مرحشوان	
كسليو	كسلو (٦)	Kisliwu	(كانون الاول) كيسليو

(١) ورد في سفر الملوك الأول ٦ : ١ و ٣٧ ( الترجمة الشدياقية والبرولستانية، وهو في اليسوعية

وفي سفر الملوك الثالث ٦ : ١ . وأما في الترجمة السريانية البسيطة فورد : آيار ) .

(٢) ورد في سفر استير ٨ : ٩ « في الشهر الثالث الذي هو شهر سيوان ( المصادر نفسها ،

وأما في البسيطة فجاء : حزيران ) .

(٣) اسم الله الحصاد .

(٤) مناه في البابلية والسريانية والعبرية : شهر الزيت .

(٥) ورد في سفر الملوك الأول ٦ : ٣٨ « وفي السنة الحادية عشرة في شهر بُول الذي هو

الشهر الثامن » ( الشدياقية وفي اليسوعية : سمر الملوك الثالث ، أما السريانية فقالت :

تشرين الثاني ) .

(٦) ورد في سفر نحيا ١ : ١ « كان في شهر كسلو » (المصادر عينها) وأما في السريانية :

في شهر كانون . وذكر أيضاً في اللغة البابلية في أثر تاريخي كتب سنة ٥٣٧ ق م . الآثار

السامية لهنري بونيون ص ١١ س ٢٢ كما ذكر فيه أسماء الشهور : دوموزو ، وأَرَح شَمْنَا

وآذار ونيسان . وذكر أيضاً أيلول Eloul وفي الرسم الآرامي الذي وجد في قرية

ساري وحسن كيفا ص ٢١١ .

شهور البابليين		الشهور العبرية
(كانون الثاني) طيبث <sup>(١)</sup> Tebetu , Tebet		طيبث
(شباط) شباتو ، سباتو Sabatu		شباط
(آذار) ، آذار ، اذار Adaru , Adar , Addar		آذار <sup>(٢)</sup>

شيفاف : هو عند يرون مرياني ص ٦٦٤ .

شيج : توافقت فيه العبرية والعربية والسريانية ( يرون ٦٦٢ ) .

شيد : وبالعبرانية شيد وورد في معجمي اودو ويرون Saïdo بالفتح .

مج ٢٤ ص ١٧٠ س ١٨ شيرازة : قال المطرزي في كتاب المغرب في ترتيب العرب ج ١ : ٢٧٩ « مصحف مشرّز ، أجزاءه مشدودة بعضها الى بعض من الشيرازة وليست بعربية » وقال الفيروزآبادي ١٧٨ : ٢ « المشرّز كمعظم المشدود بعضه الى بعض المضموم طرفاه مشنق من الشيرازة أعجمية » وقال الشرتوني ٥٨٢ : ١ « مأخوذ من الشيرازة فات لم يضم طرفاه فهو مسرّس بسينين » ولم يذكر أصل الكلمة .

وهي بالسريانية Sirēce ومعناها : سدى ، شبكة ، درع ، حبل ( الدليل ص ٤٩٢ ) ووقعت في كلام ابن العبري في مخزن الأسرار في تفسير الآية الواردة في سفر الخروج ٢٨ : ٣٢ قال « وليكن لها مثل فم الشيرازة لئلا يفشق اعني مثل الذي تشد به الكراريس في تجليد الكتب » وذكرها أيضاً ابن جهلول .

(١) ورد اسم طوبث أو طيت Tebit , Twith في كتاب « اسكوليون » تأليف ثاو-دروس ابن كوني الكسكري الكلداني الذي كان موجوداً في المئة السابعة الميلاد قال « أو في شهر طوبث وهو كانون الثاني » مج ١ : ص ٣١٢ سطر ١٤ . وعليه قال يان سميث في معجمه ١٨١ - ١٨٢ ( طيبث شهر كانون الثاني وربما كانت هذه الكلمة مستعملة في بعض ديار سورية في عصر عريق في القدم ) .

(٢) ذكر في سفر استير ٣ : ١٣ « في الثالث عشر من الشهر الثاني عشر الذي هو شهر آذار » وكذلك في الفصل ٨ ع ١٢ والفصل ٩ ع ١ ( في جميع الترجمات ومنها السريانية ) وأما الشدايق فذكرت اذار ، بالذال المهملة .

أما برون فرأى ان أصلها يوناني Seiras ص ٣٨٩ . اذاً من اليونانية أخذتها السريانية ثم العربية .

مج ٢٤ ص ١٧٠ س ١٨ شيطان : روح شرير . قال العلامة الرهاوي ص ١٣ « شيطان Sotono لفظة عبرية الأصل معناها : مقاوم ، متمرد » قلنا من العبرية اقتبستها السريانية فالعربية . ومنها اشتقوا فعل Sto : حاد ، ضلّ » و Stan : مكر ، خدع ، وثب ، هجم على ( برون ٣٨٨ ) وفي سفر أبواب ١ : ٦ « فجاء الشيطان أيضاً بينهم » .

### حرف الصاد

مج ٢٤ ص ١٧٤ س ١٤ صِنارة : قال الشرطوني ١ : ٦٦٤ الصِنارة بالكسر وتخفيف النون ، الحديد الدقيقة المعقّنة التي في رأس المغزل وقيل مغزل المرأة ، دخيل » وقال ابن فارس ٣ : ٣١٣ « الصاد والنون والراء ليس بأصل ولا فيه ما يعوّل عليه لقلة الراء مع النون مع انهم يقولون ... والصنارة : حديدة في المغزل ، وليس بشيء » ٥١ .

قلنا والحالة هذه يحسب هذين السندين هي سريانية التجار فقد ورد في الدليل ٦٤٣ و برون ٥٤٩ Sénoro , Sénorto , Sonourto : صِنارة ، شخص يصاد به السمك .

### حرف الطاء

ص ١٧٧ س ٤ طَبَل : قال الشرطوني ٦٩٧ : الطبل الذي يُضرب به يكون ذا وجه وذا وجهين . وقال ابن فارس ٣ : ٤٤٠ « والطاء والباء واللام ثلاث كلمات ليس لها طَلَاوة كلام العرب وما أدري كيف هي . ومن ذلك الطبل الذي يُضرب به » ٥١ .

قلنا ورد في السريانية Tablo والفعل Tabal : طَبَل ، نقر الطبل . ومنه



Tabolo : الطَبَّال . وهذا الاشتقاق نفسه وارد في العربية . أما أصل الكلمة

فلم يذكره برون وأثبت دوفال سريانيته ٣ : ١١٦

ص ١٧٩ س ٦ طجن : قال ابن فارس ٣ : ٤٤٣ « يقولون في الطاء والجيم

والنون ، ان الطاجن ، الطابق وهو كلام والله أعلم » .

قلنا اللفظة عند برون يونانية الأصل ( ص ١٨١ )

ص ١٧٧ س ٤ طُرموس : خبز المَلَّة ، جاء في المقاييس ٣ : ٤٥٩ « ومما وُضع

وضعاً ولا يكاد يكون له قياس : الطُرموس خبز الملة » .

قلنا ورد هذا أيضاً في السريانية بفتح الطاء Tarmouso خبز الملة ،

و Tarmousto ( الدليل ٢٩٦ وبرون ١٩٧ ) وجاء في العربية طُرموس وطُرموس

فاما كان اللفظ سريانياً واما من توافقت اللغتين .

### حرف العين

مج ٢٤ ص ٣٢٦ س ١٩ عقّار : قال مار افرام في نشيد له ١٢ : ٥ ما ترجمته :

« مخلوطة بسائر العقاقير ، شفاء للآلام قاطبة » .

مج ٢٤ ص ٣٣١ س ٣ عيد : واشتق منه السريان فعل Adède وليس هو

عربي الاشتقاق كما زعم ابن الاعرابي لأنه يعود كل سنة بفرح مجدد وان

أصله عودُ قلبت الواو ياء لسكونها بعد كسرة ( أقرب الموارد ٢ : ٨٤٥ )

وكما وهم الرابع الاصفهاني بقوله « والعيد ما يعاود مرة بعد أخرى »

( المفردات ٢٥٨ ) .

### حرف الفاء

مج ٢٤ ص ٣٣٥ س ٧ فخ : وفي المزمور ٦٩ : ١٢ « فلتكن مائدتهم

مائدتهم قد امهم فخاً » .

مج ٢٤ ص ٣٣٥ س ١٥ فَدَن : وقال مار افرام في ميمر المائدة ٥١ : ٨  
« (وطوني) لأبواب أقدانك التي فتحت » .

مج ٢٤ ص ٣٣٧ س ٣ فوزل : وقال مار افرام في الميمر الأول في المائدة  
٣٣ : ٧ « والفوزل المتين أيضاً يضعف في النار » .

### حرف القاف

مج ٢٤ ص ٤٨٧ س ١٥ قِرْصَعْنَة : قال فيها الفاضل الأمير مصطفى الشهابي  
في معجمه ص ٢٥٥ « بقلة من فصيلة الخيميات تنبت في الطبيعة في جبل الشيخ  
وأثناء لبنان فيتبعونها » وكتب اليونا ان مايرهوف ذكر في تعليقه على شرح  
أسماء العقار لابن ميمون الأندلسي انها لفظة معربة من السريانية .

قلنا أجل انها وردت في السريانية Qarsâano : قرصنة ، قريص ( دليل  
الراغبين ٧٠٨ ) وأوردها اللباب بالجمع Qarsâané ص ٤٤٠ ، وبرون ، باسكان  
الصاد وضم العين Qarsôno ص ٦١١ .

مج ٢٤ ص ٤٨٩ س ٩ قَطْرِب : Qatribo . لفظ سرياني قال ابن بهلول  
٢ : ١٧٦٧ « خشبة منصوبة في وسط الخشبة ( المحراث ) التي في أسفلها الكسر  
لتنزع السكة وخشبها من الصعود والنزول ويقال لها القطريب » وقال القرداجي  
٢ : ٤٠٧ « خشبة صغيرة منخبة توضع في خرق في طرف العود الداخل في  
حلقة النير تمنعه الخروج من مكانه ، وأهل الفلاحة عرابوه وقالوا القطريب » اه  
وأورد دليل الراغبين مثل هذا التعريف ص ٦٧٤ . ولم نقف على هذه اللفظة  
في ما عندنا من المعاجم العربية .

### حرف الكاف

مج ٢٤ ص ٤٩٥ س ٧ كَث : أوردنا اللفظ السرياني Kêto خطأً وصوابه

Kotho بالرفع .

مج ٢٤ ص ٤٩٨ س ١٥ كرخ : وقال مار افرام في بعض ميامره ١١٨ - ١  
يا ابن متى بم اجرم اليك كرخ نينوى فتوقعت موته ؟» (١) .

مج ٢٥ ص ٥ س ٦ كمر : وقال القديس افرام ص ٩١ - ٢ « الشيخ رئيس  
الكورين ( الاحبار ) .

مج ٢٥ ص ٦ س ١٦ كوئل : « الكوئل كجوهر ذائب السفينة يقال :  
اقعد في كوئل السفينة . وقال الليث : الكوئل مؤخر السفينة وقد يشدد فيقال  
كوئل » ( اقرب الموارد ٢ : ١٠٦٨ ) .

قال يرون ص ٢٥٦ هي لفظة آثورية Kutallu وفي السريانية Kawtlo  
( الدليل ٣٥٩ ) فمن السريانية عربتها العربية .

### حرف اللام

مج ٢٥ ص ٨ س ٧ آلاب : الآلاب : نبت يتعلق بالشجر ، سريانية Hbalblo  
( دليل الراغبين ٢١٦ وابن جيهلول ع ٧١٢ ) وأورد فيه القرداحي ثلاث لغات  
Hbelblo و Hbalbolo و Hēbelblo وقال فيه « نبات ورقه كورق اللوياء  
يتعلق على الشجر ويعرف بعاشق الشجر ( ١ : ٣٧٥ ) وذكر مايرهوف في ما كتب  
به اليينا الأمير الشهابي انها معربة من السريانية بمعنى اللسي . وقال فيها الأمير  
ص ٣٢٨ « Hedera لبلاب . عشقة : جنس نباتات معتشبات من فصيلة اللبلايات » .  
مج ٢٥ ص ٨ س ٢١ لقن : قال مار افرام ( ١ : ١٠١ ) « وأذكر أنهم  
غسلوا في لقن الماء » .

(١) كروب : قال الرهاوي ص ١٠ « كروب لفظة عبرية مدلولها الخافق في صناعته أرادوا  
بالملك الكروب أو الكروي والجمع كرويم وكوارب : الجزيل العلم وبالتالي رسوخ  
اللائكة : الجلي الباهر في الاستنارة » وفي سفر التكوين ٢٣ : ٢٤ بحسب الترجمة  
السريانية « وأقام شرقي فردوس عدن الكوارب » .  
م (٥)

مج ٢٥ ص ٩ س ٧ لَيْسَ : قال ابن فارس ١ : ١٦٤ « آيس : الهززة والياء والسين ليس أصلاً يُقاس عليه ولم يأت فيه الا كلمتان ما أحسبها من كلام العرب ، وقد ذكرناهما لذكر الخليل اباهما . قال الخليل : آيس كلمة قد أميتت غير أن العرب تقول : آئت به من حيث آيس وليس » لم يُستعمل آيس إلا في هذا فقط وإنما معناها كمفئ ( حيث ) وهو في حال الكينونة والوجود والجدة . وقال ابن « ليس » معناها لا آيس أي لا وجود » ٥١ .

فلنا هي بالسريانية Lait .

### حرف الميم

مج ٢٥ ص ١١ س ٣ ماحوز : قال مار افرام ٥٨ - ٨ « اطلقوا ذلك الامم على ماحوز . فسمي كرخ افرام » .

مج ٢٥ ص ١١ س ١٩ مامون : لفظة سريانية Momouno بمعنى : مال ، مقتنى . انفردت بها الترجمة السريانية الشدايقية للكتاب العزيز قال في انجيل مار متى ٦ : ٢٤ « لا تستطيعون انتم أن تخدموا الله ومامونا » أي المال . وفي انجيل مار لوقا ١٦ : ٩ « اجعلوا لكم أصدقاء من مامون الظلم » وفي عدد ١١ « فان كنتم غير امناء في مامون الظلام فمن بآتمنكم على الحق » وفي عدد ١٤ « فلا تستطيعون انتم ان تعبدوا الله ومامونا » وهي لفظة غريبة لم تقف عليها في موضع آخر .

يضاف الى لفظة :

مج ٢٥ ص ١٥ س ٣ مَسْك : وقال ابو حيان التوحيدي في المقابسات ص ١٧٨ رواية عن الشيخ ابي سليمان محمد بن طاهر السجستاني المنطقي « ولكن الانسان . . لا فكك له من جميع ذلك مادام في مَسْكهِ الطبيعي » وفي ص ٣٤١ ولو كان كل من هو في مَسْكك ظهيراً لك ونظيراً معك » راجع أيضاً ص ٥٤ و ٦٣

مج ٢٥ ص ١٦ س ١٢ مسكين : المسكين من لا شيء له وقيل من له ما لا يكفيه ، وقيل من أسكنه الفقر أي قلل حركته أو أسكنه الى الناس . والمسكين أيضاً الدليل المقهور وان كان غنياً (أقرب الموارد ١ : ٥٢٩) وورد في كتاب دورم ص ٢٤٨ Sukennu ومعناها : وضع مذلل والرجل هو Muskennu وبالعربية : مسكين ، دليل فقير في محضر الآلهة « وفي السريانية Mesquine و Mesquino : مسكين ، فقير معوز ، ضعيف . ومنه فعل Masqène ، افقر و Ethmasqane : أفلس التاجر ، قل ، ذل ( دليل الراغبين ٤٩٢ - ٤٩٣ ) والفعل بالعربية : تسكّن وتمسكن ، صار مسكيناً . واستكان خضع وذل . وفي سفر الخروج ٢٣ : ٣ « ولا تحاب مع المسكين في دعواه » فاللفظة آثورية النجار ومن الآثورية انتقلت الى السريانية فالعربية .

مج ٢٥ ص ١٨ س ٣ مكس : المكس ما يأخذه المكّاس تسمية بالمصدر . والمكس دراهم كانت تؤخذ من بائعي السلع في الأسواق في الجاهلية ، وقيل : درهم كان يأخذه المصدّق بعد فراغه من الصدقة . وفي المصباح ، وقد غلب المكس في ما يأخذه أعوان السلطان ظلماً عند البيع والشراء (أقرب الموارد ٢ : ١٢٣٢) وجاء في كتاب الحيوان للجاحظ ١ : ٣٢٧ في فصل ما ترك الناس من الفاظ الجاهلية كقولهم لما يأخذه السلطان : المكّس كما قال العبدى في الجارود : أنا ابن المملّى خلتنا أم حسبتنا : صراري نعطى الماكسين مكوسا وذكر برون ص ٢٩٦ انه لفظة آثورية Miksu وتوافقها السريانية Makso والعربية (مكس) فمن احداها أخذته العربية .

مج ٢٥ ص ٢١ س ٨ موسيقار : الموسيقار صاحب فن الموسيقى والحاذق فيها . ومن المعلوم ان الموسيقى لفظة يونانية النجار Mousikie ( برون ٢٨٧ ) والشرطوني ١٢٥٢ : ٢ وأما لفظة الموسيقار فلم ترد في المعاجم العربية ولكنها جرت على لسان بعض قدماء الكتاب قال أبو سليمان المنطقي « فالموسيقار اذا صادف طبيعة

قابلة ٠٠٠ أفرغ عليها بتأييد العقل والنفس ابوساً مؤثفاً» ( كتاب المقابسات  
ص ١٦٤ ) وقال أيضاً « وهو حسرة الطبيب والمهندس والنجم والموسيقار والمنطقي  
والكلامي » ( فيه ص ٢٨٢ ) فهذه اللفظة تجدها في لساننا السرياني Mousikoro  
( الدليل ٣٨٩ و برون ) ومن السريانية استعارها العرب ويحسن المعاصرون لنا استعمالها .  
مج ٢٥ ص ٢٢ س ٢٢ مينا : قال مار افرام ٥٦ : ١ « طوبى لميناك الذي  
هشاً للملافة السفينة » .

### حرف النون

مج ٢٥ ص ١٦١ س ٧ ناجود : قال ابن السكيت في تهذيب الألفاظ ص ٢٢٨  
« والناجود الباطية قال مامه الأبادي أبو كعب :  
ما كان من سوقة ألقى على ظمار : خمرآ بما اذا ناجودها برّدا »  
وعلق عليه الأئب شيوخ ناشر الكتاب قوله في ص ٧٦٤ « الناجود الباطية  
كلاهما معرّب عن السريانية ، فالناجود كل اناء يوضع فيه الخمر » .  
قلنا وفي المعاجم السريانية Ngoudo , Nogoudo : كأس ، جام ، قدح ، صحن .  
مج ٢٥ ص ١٦١ س ١٦ ناطل : قال ابن السكيت في تهذيب الألفاظ  
ص ٢٢٧ « والناطل المكيال الصغير الذي يربه فيه الخمار شرابه وجمعه نياطل ،  
قال أبو ذؤيب :

ولو أنّ عند ابن بُجُورَ عندها : من الخمر لم تبطل أهاقي بناطل  
وعلق عليه الناشر ص ٧٢٤ بقوله « والناطل والنيطل والناطل أصله من السريانية :  
Naïtlo وهو مكيال الخمر أو قدح صغير بذاق منه » .  
قلنا وفي الدليل ص ٤٤٤ Mantalto : كأس ، قدح ، مكيال ، وزن  
و Natlo , Notlo : ناطل ، وزن كليل قدره ١٢ مثقالاً « ومثله في معجم  
برون ص ٣٤٠ .

## حرف الهاء

مج ٢٥ ص ١٧٢ س ٢ هَيْكَل : وقال مار افرام ١٢٦ - ٢ « اقاموا  
هياكل للتوبة » .

## حرف الياء

مج ٢٥ ص ١٧٦ س ١٣ يَتَّوَع ، يَتَّوَع : قال الشرتوني ١٤٩٥ - ١٤٩٦  
اليتوع أو اليتوع أو التتوع كل نبت له لبن والمشهور منه سبعة : الشبرم  
واللاعية والعرضينا والماهودانة والمازريون والفلججشت والعُسْر ، نقله المجد  
عن كتب الطب « وقال ابن بهلول ع ٨٥٤ « يتوع هو أصناف سبعة » وقال  
الأمير الشهابي ص ٢٦٢ « قَرَبِيون يَتَّوَع Euphrobe جنس نباتات من فصيلة  
الفربيونيات فيه أنواع عدة لا كبير شأن لها في الزراعة » وكتب النبات  
الملحمين بالسريانية من علماء النبات ذكروا ان أصل اللفظة سرياني . قلنا جاء  
في دليل الراغبين ص ٣٣٠ Yatoué يَتَّوَعو : يتوع ، كل نبت له لبن «  
انظر أيضاً الباب ٥٤٨ وبرون ٢١٩ وقد عدّها دوفال من الألفاظ  
السريانية ٣ : ١٢٢ .



هذا ما تبسّر لنا بعون الله سبحانه ورضه وتحقيقه في رسالتنا ، وفوق كل  
ذي علم عليهم .

## خاتمة

رأبنا أن نختم تأليفنا هذا بكلمة جامعة في حالة المعاجم العربية ، عسى أن تقع من الحراس على لغة الضاد وحفظتها الفضلاء موقع قبول ، ويصيبون منها ذرواً من فائدة فنقول :

ان الباحث في اللغة العربية لا محالة واجد في المشتغلين بها : العالم المتحرز والمجتهد المتميز الذي غلبت عليه اللغة فقطع الحجاج الطوال في كشف دقائقها والنقاط أوابدها ونثر فرائدها ، حاطباً في حبل التحقيق ماشاء ، وراكضاً في حلبة العلم ما أراد يجهد جهيد ونقد شديد ، وقد أعانه الله الوهاب بسليقة وقادة ، وعضده من صحة عزمه جلكد واجتهاد ، تسمعه المعية صافية بتمييز وذوق وسداد ، يأنس الى الحقيقة لحصافة عقله ، والحق أنس كل عقل . فيقع حكمه من الصواب على اللباب أو قريباً منه . وشيعته الرفق الذي كل من لابسته وصل به الى ما طلب منه .

واذا كان غزيراً علمه عمولاً فكره أصيلاً رأيه ، يستريح من النظر الى التحقيق ، ومن التحقيق الى التعليق ، لا يجد اذا غم عليه وجه الصواب ، غضاضة في التوقف عن القطع والجزم ، قائلاً في ما لا يثبت فيه لا أدري ، بدل بهذا على تحريره ولجوره ، وهو شأن الأئمة الجهابذة المحققين ، وهؤلاء قليل ما هم . ويدرك الذي استهوته اللغة فطاب له أن يكدر بين يديه المعاجم ، يتناولها بين تقليب أو تصفح ، دون الامعان في التحري ، يؤثر التقليد على الاجتهاد وهو أبداً بحال غيره يحطب ، وبكلام من سبق يخطب ، ويجتاح من مضى يطير وان لم يخلق ، وعلى أثرهم يسير وان لم يصب الهدف المقصود . ومن هنا وهناك بقمش ما ليس بعرضه على معيار نقد صحيح . غير ضارب في التحقيق بسهم ، وغير وارد شرائع مطلوبه بعلم ، يتسارع الى القدح والتزييف ، ويتكاف



التعسف والتخريف ، فلا غرو ان يطيح وبأني بما لا يشفي الصدور ، وهذا صيبيل المسفين ، وكثير ما هم .

ويصيب أيضاً من يتغلب حبه لنصاعة اللغة واستقلالها عن كل صلة دخيلة ، على حب الحقيقة ، فتدفعه العصبية البغيضة ، موروثاً كانت او مصطنعة ، الى انكار كل لفظة غريبة مما اتضحت عجبتاها فاذا به وقد طوحت به الخبرة في يديها ، يميل الى البهت ويشرد على الحق . وبذهب مع العنت ، آوياً الى سرّب من التحلّ غير آمن ، متعلّقاً بجبل من التعمّل واو ، متسرّلاً من التكاثف ثوباً مهلهلاً ، محاولةً لإثبات مزاعمه ودفعاً لحقّ بيد الهوى وان خرج منه مضعوفاً ، فضلاً عن خلعه على غير واحد من قدماء أئمة اللغة جلاب عصاة ، وهو غشّاء ماغشي يوماً جسم بشر مما تقادم عهده ، وعلا في الميدان جدّه . واسمع ما قاله الفاضل ابن سيّده في مقدمته في الحكم : « واذا كان المتفردون لكتابة اللغة وتكميلها واحتطابها وتقريبها ، كآني عبيدة والأصمعي قد غلطوا في بعض مادونوا ، فأنا أخرى بذلك » ! ولو كان أمثال هذا أصابوا من علم أصول اللغات حظّاً ، أو ضربوا في فنّ النقد التزيه بسهم ، أو جالوا في بعض اللغات السامية اخوات العربية بقدرح ، لكفوا أنفسهم مؤنة هذا العناء . وهم لو اقتصدوا واعتدلوا لكانوا بلغتهم أبرّ ولها أنفع والى إعلاء شأنها أسرع .

وبصادف بعد ذلك من هذه الطبقة من حظي برشّ من فوائد لغوية فنفضته الدعوى وحدّثته نفسه بالآثرة . فيعتمد الى دواوين اللغة ، وهي ما قد علمت كثرة وضخامة وغزارة مادة ، ينظر اليها بزاوية عينه ، فيطلع علينا سائحاً نافداً ينعي على أصحابها نقلة اللغة وخزنتها - جزى الله علومهم خيراً - اغفلها وضعف ترتيبها مهجّناً هذا ومخطّئاً ذاك غير هيّاب ، وكان امره قُرطاً . واذا سأله : وأنت أين معجّمك البارع الذي أحكمت وضعه ، ودبوانك اللغوي الذي أجدت تصنيفه وتنفّقت في نسجه من جميع حواشيه ، وتوفّرت على محاسنه من جميع علائقه

وغواشييه ، لنعارضه بما تقدم ونرى ما فرع به أمثاله غزارةً وتبويباً وترتيباً ، ونسهيلاً وتحريراً ونصويماً ، لا ذاما بكتف الوجوم ، واما بما لا يترد غليلاً ، أو عاذ بوعد ينقضي العمر دون انجازه ، ويهرم زمانه قبل حوزة ، أو جاء من التعقيد بفصول هي الى الأحاجي أقرب منها الى جوهر اللغة ولبابها . أو أشار برأي فطير محاولاً صدع صرح شامق راسخ الأركان ثابت البنيان . وربما لا يقوى على رفع مدامك منه . وان هو الآ واقع في أكمة عنوت .

والاشتغال بالعربية ليس من الهينات الهينات ، وكذا الطبع في لغاتها لا يستتب الآ لذي درابة صائبة وعزيمة راتبة كما قال الثعالبي اللوذعي في مقدمة « فقه اللغة » بل ان ركوب بحرها الزاخر والغوص في دركه لا يقدم عليها الا مهرة الربابين وحذاق الغاصة . ولا ينتصب لانتقاد ما وصل اليها من دواوينها الا الاثبات الثقات من جهابذة اللسان وصيارفة الكلام .

واذا كانت الجماع اللغوية التي عنيت في عصرنا هذا باعادة النظار في معاجم اللغة ، تجد بداً لما عفا من رسوم طرائقها واستدراكاً لشوائبها واستتماماً لمناقضها ، لا تزال على اتساع حديقته وأناقة روضتها وعناية ذوي الأقدار الخطيرة بها ، في أوّل مرحلتها ، فخرى بالفرد ان يعترف بتقصيره في حمل عبئها وحده . تفادياً من قصور سهمه ، وخليق به أن يهون على نفسه معتدلاً في حكمه . فينزل من صرح اثرته الى صراحة امثاله ، مسائراً ركايبهم مصاحبة ومراسلة ومساجلة ، وامله يجذب بركة حسن الرأي في صلة جنابهم ، مستريحاً من شدة النقد الى المشاركة في ما نصب نفسه له ، والأخذ في ما وفق فيه من الأبواب اللغوية التي تعين على تأليف المعجم العصري الكامل ، محط رحال أهل اللغة وقبلة آمالهم ، واذا كان من رجال البحر فلا يخلو أن يزهر له من المشورة مزاج التبصر ، فان لم يبرز الآ لنقد وجدل كأنه حجة اللغة الكبرى ، لم ينصف اللغة ولا نفسه .

ورحم الله امرءاً جعل العلم البحت هاديه والتحقيق رائده والانصاف قائده ، وجاء من لباب اللغة بالشذور المنتخبة والفوائد اللطيفة ، مدلياً في باب الاشتقاق بمجيج نواصع ما استطاع اليه سبيلاً ، وفي تاريخ استعمال الألفاظ بأدلة لوامع ، ما أسعفه في مطلبه سند ثابت . وخلع على معاجها حلة من الحقائق فاخرة ، وأزاح باستدراكه الصحيح عن محياها الصبيح ما علق به من غصن الأيام . وأضاف الى فلاحها لآلي نفيسة ، يحسن اختيارها وبتأنيق في نظمها في سلكها . مما لم ينسبه الصدور الأوائل الى جمع شمله ، أو مما تقتضيه حاج هذا العصر من الفاظ مستحدثة . لتبقى على مرّ العصور زاهية محاسنها عميمة فوائدها ، مقدّماً بهذا الجهد وبذل المطاق عمله قبل قوله . وحسبُه ان صوابه موكل به وناصر له ، وانه واجد في صدره يرد الحق .

وما أحوج اللغة الى مثله وأشوقها الى جنى فضله ، وأنعم بالها في القعود تحت ظله والسلام .

\* \* \*

### إضافة وتصحيح أصول بعض الألفاظ

مج	ص	س			
٢٣	١٧٤	٤	إران	Orouno	عبرية (معجم برون ص ٢٨)
—	١٨٠	١	أشول	Achlo	وعبرية ٣١
—	١٨٢	٥	الآنك	Onco	وعبرية ٢١
—	٣٢٧	٦	بسأبه	Bço	مريانية وعبرية ٤٨
—	٣٣١	١٦	تبره	Tbar	— — — ٢٠٢
—	٣٣٢	١٠	ترجم	Targhème	— — — ٢٢٠
—	٣٣٨	٥	تنين	Tanino	— — — ٢١٦
—	٣٣٩	٢	ثب	Thèbe	— — — ٢١٨

مع	ص	س		
٢٣	٤٩٦	١٠	دقل	Deglo قلنا ان برون لا يذكر عبريتها
٥٠٠	١٢	مذبح	Madhbho	توافقت فيها العبرية والسريانية والعربية
٥٠٤	١٠	رجز	Rghèze	وتوافقها العبرية ( برون ٦٢٢ - ٦٢٣ )
٥٠٥	٢١	رقان	Raqno	وقال برون Rikno يونانية
٥٢٤	١٠	زغلول	Zoughlo	وهي عبرية أيضاً ( برون ١٢٠ ) وضبطها بفتح الغين
٦	١٢	مزموور	Mazmouro	وهي عبرية أيضاً ( برون ١٢٩ )
٧	٩	زوفى	Zoufo	عبرية ( برون ١٢٥ )
٧	١٥	سابا	Sobo	وعبراني ( برون ٣٦٧ )
٧	٢١	زفيزف	Zouzfo	يونانية ( برون ١٢٣ ) وباللاتينية Zizyphus
٩	٥	سبح	Shabah	عبرية ( برون ٦٢٥ )
١٠	٢	سبط	Shabto	عبرية ( ٦٥٣ - )
١٠	٣	سجد	Sghède	وعبرية ( ٣٧٣ - )
١١	٣	سربال	Sharbolo	فارسية ( ٦٩٣ - )
١١	١٠	سريس	Sriço	وتوافقها العبرية ( ٤١١ - )
١٣	٥	سيفر	Sefro	قال برون ص ٤٠٤ هي بالاثورية Sipru وبالعبرية سفر
١٤	٣	سفسير	Safsiro	هي عند برون فارسية ٤٠٣
١٤	١٧	سفل	Shaflo	وتوافقها العبرية ( برون ٦٨٥ )
١٥	٥	سكتر	Sacar	وتوافقها العبرية ( ٣٩٢ - )
١٧	١٢	سلوى	Salway	عبرية ( ٣٩٢ - )
١٩	١	سامور	Shomiro	وتوافقها العبرية ( ٦٨٠ - )
١٩	٥	سندان	Sadono	ويوافقها برون ٣٧٥
٢٠	٢١	سوط	Shabto	سريانية وعبرية ( ٦٦٣ - )

م	ص	س	م
٢٤	٢١	٦	سيامة وفعل Some هو بالعبرية أيضاً ( برون ٣٨٠ )
-	١٦١	١٣	شنا Sno وكذلك بالعبرية ( - ٣٩٧ )
-	١٦٣	٣	شتل Shtal وكذلك بالعبرية ( - ٦٩٨ )
-	١٦٣	٢٠	شرش Shersho وكذلك بالعبرية ( - ٦٩٧ )
-	١٦٤	٦	شرعوف Sarèfto وكذلك بالعبرية ( - ٤٤ )
-	١٦٤	١٤	شطح Shtah وعبرية ( - ٦٧٠ )
-	١٧١	٥	صام Som وعبرية ( - ٥٣٩ )
-	١٧١	١٠	صحناء Sahnitho ورواها برون ٥٤٢
-	١٧١	١١	صدقة Zédktho وتجد أصل الفعل أيضاً عبرياً ١٢١
-	١٧٢	٥	صراحية Slouhitho ووردت في العبرية أيضاً ٥٤٤
-	١٧٢	٢٢	وجليبا بالچين ( الجيم الفارسية ) هي فارسية ( برون ٥٤٤ )
-	٣٢٨	١٩	وسهونا عن ذكر مصدر بيتي أبي نؤاس عن نسخة باريس في
-			الديارات وهو كتاب الديارات النصرانية في الاسلام للأديب

#### حبيب زيات ص ١١

-	٤٨٦	١٦-١٨	ان السطور الثلاثة ١٦ - ١٨ واوها « وفي اللغة الاكديّة
-			Uqaddah ( وصولها Uqada s ) و Qaddasa
-			( وطُبعت Qaddash غلطاً ) حتى قديس ، قدوس :
-			مصدرها كتاب « المعجمية العربية » للأب ا . مرمرجي
-			ص ٢١٠ - ٢١١ وكان اغفال ذكر المصدر سهواً .

\* \* \*

#### تصحيح اسم ابن سيده

وكنا كتبناه ( ابن سيده ) بالتاء الصغيرة المثناة ، وصوله بكسر السين  
واسكان الباء ودال وهاء وذلك في المواضع الآتية :

مج	ص	س
٢٣	٣٢٨	٢٢
/	٣٣٠	١٤
/	٣٣١	٦
/	٣٣٧	١٥

مج	ص	س
٢٣	١٧٦	٥
/	١٧٧	١
/	١٨٠	١٤
/	٣٢٤	٣
/	٣٢٥	١٥

\* \* \*

### تصحيح أغلاط الطبع

خطأ	صواب	مج	ص	س
البُئخ	البُئخ	٢٣	٣٢٩	١٦
ذكره	ذكره	/	٣٣٦	٢٣
ستأبي	ستأبي	/	٣٣٨	١٦
الملاك	الملاك	/	٣٤١	٣
سرنانية	سريانية	/	٣٤٢	١٦
السرو ومكان الاذخر	السرو ومكان الاذخر	/	٤٨١	١٧
النومع	التومع	/	٤٨٢	٢
صقر	صقر	/	٤٨٢	٣
معرب خنب	معرب خنب	/	٤٨٢	٢٣
عبرية الاصل	عبرية الاصل ( برون ١٣٩ )	/	٤٨٣	١٦
مدارس	مدارس	/	٤٩٣	٤ - ١
وقع هذا الخطأ من الطابع اربع مرات وتصحيحه :				
مدارس بوضع الالف بعد الراء				
ادخلها في المعاجم	ادخلها المعاجم	/	٤٩٣	٧
مديح	مديح	/	٥٠٠	٢
شيع	شيع	/	٥٠٣	٢١

صواب	خطأ	مج	ص	س
الصفاقي ( بالغين لا بالفاء )	الصفاقي	٢٣	٥٠٥	٢
		٢٤	١٦٤	١٠
Shabtho ( برون ٦٥٥ )	shabtho	٢٤	٨	٢١
ساعور الاسقف	ساعور : الاسقف	٢٤	١٢	٦
بالسريانية والعبرية ( برون ٣٩٨ )	بالسريانية والعربية	٢٤	٢١	٩
وخراسان	وخراسان	٢٤	١٦٨	١٤
وشفط	وشعط	٢٤	١٦٩	١٠
قلنا	قلنا	٢٤	١٧٦	٦
طعيوثا	( طيوثا )	٢٤	١٧٦	١٧
بقوله	بقولة	٢٤	١٧٦	٢٥
وليس	وليس	٢٤	١٧٧	١
بِرْ طُلَّة بفتح الباء واسكان الراء	بِرْ طُلَّة والبر طُلَّة	٢٤	١٨٠	١٢
لا فتحها ولا ضمها				
الطبقة الثانية	الطابق الثاني	٢٤	٣٢٧	٢٣
فتختنون	فتختنون	٢٤	٣٣٢	١٠
التعريفات	التعرفات	٢٤	٣٣٢	١٨
كلمة	كلمه	٢٤	٣٣٣	١٤
معزب	معزب	٢٤	٣٣٥	١٧
بلفظه	بلفظه	٢٤	٣٣٩	٢٤
ولا ذناً	ولا ذناً	٢٤	٣٤٠	١
افتقدت اي طُلبت	افتقدت اي طُلبت	٢٤	٤٨١	١١
القنابري	القنابري	٢٤	٤٩٢	٥
نبطية وفارسيته	نبطية وفارسيته	٢٤	٤٩٢	٦
البواري	البواري	٢٤	٤٩٣	١١

ذيل الألفاظ السريانية في المعاجم العربية

٣٩٨

صواب	خطأ	س	ص	مج
لا اعرفه	لا اعرفه	١٤	٤٩٤	٢٤
بسرنايته	بسرنايته	١٤	٤٩٥	٢٤
اعراض	اغراض	١٨	٧	٢٥
لِفَت	لَفَت	١٢	٨	٢٥
معنى	معني	١٨	١٧	٢٥
سرشويه	سرشويه	٢٠	١٧	٢٥
العقيق	العقيق	٢٤	١٧	٢٥
زُج	رُج	٢٠	١٧٠	٢٥
ادب الكاتب	آداب الكاتب	٣	١٧٨	٢٥

دار اغناطيوسى افرام الاول برصوم

بطريرك انطاكية وسائر المشرق للسريان الارثوذكس



## نظرات في تأصيلات

في هذه المجلة الغراء ( من المجلد ٢٣ ص ١٦١ الى المجلد ٢٥ ص ١٧٨ )  
منشورة تباعاً رسالة عنوانها « الألفاظ السريانية في المعاجم العربية » ، بقلم غبطة  
البطريرك افرام يرصوم . وقد التمسنا فريق من الزملاء والأصدقاء في سورية  
والعراق ولبنان ، ان نبدي فيها رأينا . فلم نجد متحدثاً عن النزول عند رغبتهم ،  
فوضعنا مقالة حوت ما عن لنا ابداءه من الملاحظات ، لا كلفاً بالجدال العقيم ،  
بل صميّاً وراء الحقيقة ، ولا سيما لوجودنا في هذا الطرف فرصة مناسبة لتابعة  
خدمة المعجمة العربية ، على ضوء الثنائية ، وطبقاً لطريقة المقارنة الأسنيتية السامية .  
ولوفرة الألفاظ المحققة في هذه المقالة ، جاوز طولها الحد المتوقع . فرأينا  
الآن ان نقتضب منها طائفة من النماذج ، لنوقف عليها قراء المجلة ، فنستعمل  
الكلام بتقديم بعض الملاحظات العامة .

( ١ ) مع اقرارنا بفضل اللغويين الأقدمين ، لا يسعنا الاطمئنان الى اقوالهم ،  
ليس حين تمجدهم اثبات عربية كلمة من الكلمات وهي ليست عربية ، بل حتى عند  
زعمهم دخيلتها وهي عربية . ذلك لأنهم لم يكونوا من أهل التخصص في  
« علم التأصيل » على حد تعبيرنا المصري ، لجهلهم غالباً اللغات غير العربية .  
( ٢ ) من العلوم المصرية التي نشأت على يد أرباب البحث في الديار الغربية ،  
« علم المقارنة » الذي طبقوا أصوله على شتى الفروع العلمية . فهناك اليوم  
علوم مقارنة الفلسفات ، والشرائع ، والآداب ، واللغات . ومن ذلك فرع  
« المقارنة الأسنيتية السامية » . فلم يعد كافياً للتقصي عن أصول الألفاظ العربية ،  
أو السريانية ، أو العبرية ، ان يكون الباحث متضلعا من واحد أو اثنين من  
هذه الألسن ، بل أن يكون واقفاً على قواعد وخواص كل الساميات الأمهات ،

وما يرجع الى كل واحدة منها من اللهجات ، فضلاً عن معرفة بعض الأسنة غير السامية التي لها علاقة بالعربية او غيرها من الساميات الأخر .

( ٣ ) ان « علم التأصيل » غير قائم على الاشارة الى ان كلمة من الكلمات مستعملة في اللغة الفلانية ، بل على الارتقاء الى اللغة المنبوع الصادرة منها اللفظة المذكورة . وغير كفي الوقوف عند اللسان القنائة المارة فيه تلك المفردة . فان ادعى احد الباحثين ان هذا الحرف سرياني دخيل في العربية ، وظهر بالتقصي انه ليس بسرياني بل « مُسَرِّين » ، ودخيل من اليونانية ، او الفارسية ، او الاكدية ، او العبرية ، فلا يجوز ، اذ ذاك ، القول بسريانيته ، وهو غير سرياني ، اذ قد يكون دخيلاً ، في كلا اللغتين من لسان ثالث . مثال ذلك الألفاظ التالية الواردة في السريانية والعربية معاً : « فردوس Pardaysâ - بستان Bustânâ - باذنجان Pâdingânâ - اسطوانة Estûnâ - ابنوس Abânûsâ - إسفين Esfinâ - بدوي Badawâyâ - كعبة : كعبتنا » . فهل من المعقول الذهاب الى ان كل هذه الكلمات سريانية دخيلة في العربية ، في حين ان التفحص يثبت لنا ان الأربعة الأول منها هي فارسية ، وان « ابنوس واسفين » من اليونانية ، وان « البدوي والكعبة » من العربية ذاتها ؟

( راجع معجم Steingass الفارسي - الانكليزي ، ص ٩١٧ ، ٢٨٥ ، ١٤٠ ،

٢٥٦ - ومعجم Pillon اليوناني - الفرنسي ، ص ٣٧٤ و ١٣٠ ) .

( ٤ ) من باب التقييد . لا يراد بالسريانية الآلهجة الرهوية . اما الارميات الأخر ، كالارمية الكتابية ، والمندائية ، والفلسطينية ، والترجمونية ، والتلمودية ، فهي غير السريانية ، وان كنّ معها من فصيلة واحدة ، وهي الارمية . أما الاكدية ، فهي لغة قائمة بذاتها ، وغير داخلة في عداد الارميات ، لتكوينها فرع السامية الشرقية . وقد دعاها العلماء المصريون « اكثدية » نسبة الى مدينة « اكّد » العربية في القدم والتي كانت واقعة في جنوب العراق . وهذه اللغة تشمل اللهجتين « البابلية والاشورية » اللتين هما فرعها الجنوبي والشمالي .

## (١) ثَبَ ، وَثَبَ ( المجلة ، المجلد ٢٣ ص ٣٣٩ )

بمناسبة تحقيق هاتين اللفظتين ، نلخص بعض مبادئ الثنائية . فمن نتائج هذه النظرية ان المثال والأجوف والناقص ما هي سوى مزيدات ، أو توسعات في «الرسّ الثنائي» الذي يجري فيه اول التوسّع بتشديد الحرف الثاني منه . من ذلك ان «وثب» مزيد في الثنائي «ثَبَ» وان «قام» هو الثنائي «قَمَ» . اشبهت حركة حرفه الأول . مما يظهر في السريانية في كلمة Qām ، اذ لا الف مقحمة فيها ؟ ومن الكتابة العربية القديمة المتجلية في رسم المصحف المحافظ عليه حتى اليوم . اذ لا نجد فيه «قام» بل «قم» . وكذلك كل الفتحات المشبعة لا يرسم معها ألف . وبين ذلك أيضاً في مجرى التصريف الذي ان هو إلا رسّ الكلمة ملحقه به الضمائر . فيقال «قُمُ» ت ، «قُمُ» ت ، «قُمُ» ت ، «قُمُ» ت ، «قُمُ» تُم ، «قُمُ» نا ، الخ . مما جاء دليلاً واضحاً على ان الاصل هو الثنائي ، وان هذا الثنائي يدل على معنى تام في حالته الثنائية . وكذا الشأن في الناقص ، فان لامه ليست حرفاً ، بل اطالة او اشباع الفتحة السابقة . مثلاً «رَمَى» هو الثنائي «رَمَ» ، حرك حرفه الثاني بفتحة مشبعة ، علامتها في الرسم الف . كقولك «رَمَى» او بفتحة مطبقة ، عند التصريف نحو «رَمَ» ت هي ، «رَمَ» تاهما ، الخ . اما المضاعف فهو بالحقيقة مركب من حرفين . ويظهر ذلك في المضاعف الرباعي الذي ما هو سوى ثنائيين مكررين . مثلاً «قَرَقَرَ» ، «خَرَخَرَ» ، «دَبَدَبَ» ، «مَرَمَرَ» ، «لَعَلَعَ» ، «لَأَلَأَ» الخ ومن هذه المادة اشياء وافر في اللغات السامية ولهجاتها . وقد جمعنا منها ٣٥٠ في العربية الفصحى وحدها . ويوجد اكثر منها في اللهجات . وما هذه الأفعال واسماؤها الا حكاية اصوات الطبيعة والحيوانات المندفعة الى تكرار مقاطع ، ولا حروف . وكل مقطع مركب من حرفين متحرك فساكن . مما هو وارد على هذا النمط في

اللغات السامية الباقية . كالسريانية مثلاً نجد فيها « زَلْ زَلْ » ، « بَلْ بَلْ » ، وما شاكل ذلك ، وكذا الحال في اللهجات العربية . اما الفصحى فالفتحة الواقعة في آخر الثنائي الثاني ، كما في آخر الأفعال السالبة ، داعي وجودها هو الأصل . ولذا فعوض ان يقال « خَرَّخَرَ الْمَاءَ » قيل « خَرَّخَرَ الْمَاءَ » وبديل « قَتَلَ الرَّجُلُ » قيل في الوصل « قَتَلَ الرَّجُلُ » . وبعد ذلك بقيت الفتحة في غير حال الوصل . وأنت ترى ان الطبيعة عينها ميالة الى الثنائية ، ولا الى « الأحادية » ، كما يمكن التوهم ان الانسان الأول بدأ يتكلم بحروف منفصلة ، لأن الحروف المنفصلة لا وجود لها في جدول الأبجدية ، أي في الكتابة ، ولا في اللفظ . والسبب ان أعضاء النطق عينا لا تخرج للتكلم حروفاً صامتة متفرقة ، بل مقاطع مركبة من الصامتات تحركها الصائتات .

ومن الأدلة على وجود الثنائي في أصل اللغات ، ولا سيما السامية منها ، هو ان المضاعف العربي . الذي يقال انه مركب من ثلاثة أحرف أصلية ، لا نجد في السريانية إلا بحرفين اثنين لا أكثر ، مثلاً مقابل « حَم » العربية نرى في السريانية « حَم » ، وبازاء « مَص » ، « مَص » ، وبجذاه « مَس » ، « مَش » . وهكذا في كل المضاعفات التي هي بالحقيقة « ثنائيات » . والثنائي وارد في كل الساميات متصفاً بمعنى حقيقي وتام .

ولنا برهان حسي جلي على وجود الثنائي في أصل اللغة يستخرج من العناصر الأولية للغة العربية ، وهي أسماء الأصوات ، ودعاء الحيوانات او زجرها ، وبعض أسماء الأفعال . فهي ثنائية ، ومنها كان بدء المضاعف ومكرره . دونك الألفاظ التالية على سبيل المثال . اذ منها في اللغة شيء كثير : « أْف » : كلمة نكرة . وتضجر . ( لسان ١٠ - ٣٤٩ ) ، و « أَمْ » : كلمة توجع . ( بستان ٧٨ ) ، و « بَه » و « بَخ » : كلمتان تقالان عند استعظام الشيء . ( بستان ١٩٨ ) و « غَس » : كلمة زجر للهر ( لسان ٨ - ٣٤ ) . و « ضَع » : اسم صوت

يزجر به الجمل حين ترويضه (شر ٦٨٤) و «يسن» : دعاء وزجر للفم وغيرها (بستان ١٤٣) ، و «صه» : أمر بالسكوت (شر ٦٦٦) و «مه» : امر بالكف (بستان ٢٣١٣) . فمن هذه الثنائيات وغيرها صيغ افعال ، إما بتحريك الحرف الساكن وتشديده ، وأما بتكرار الثنائي ذاته وتحريك الآخر . فقول : «أف» ، و «أه» ، و «به» ، و «بغ» ، و «عس» ، و «ضع» ، و «بس» ، و «صهصه» ، و «مهه» . وكذا القول في «ثب» ، فإنه مشتق من «ثب» ومنه المكرر «ثب ثب» (لسان ١ - ٢٢٨) . أما «وثب» فهو «ثب» ، زيدت فيه الواو تنويجا ، فحصل من ذلك ما يدعى في الصرف «مثالا» . ولاحظن كيف تجري الزيادة في «ثب» ، و «ثب» ، اي باضافة حرف مع بقاء اللحمة المعنوية بين المجرد والمزيد ، وهي بالحققة مستمرة بينهما . اذ ان «ثب» يراد به الجلوس بنمك (بستان ٢٥٨) . و «وثب» يعني القعود ، في لغة حمير ، وبديل أيضا على النهوض وحتى على الطفر . (لسان ٢ - ٢٩١) . على ان هذا التضاد يزول ، اذا عرفت ان الثنائي «ثب» متضمن معنى علما هو فحوى «الحركة» التي هي أساس هذه المداليل المختلفة ، لابل المتضادة ظاهريا . فعند فريق ، او قبيلة من القبائل ، دل الفعل على القعود ، لأن في القعود حركة . وعند قبيلة اخرى ، اطلق الفعل على القيام ، والقفز ، لأن في كل ذلك كامن المدلول العام . وهو «الحركة» .

أما القول «وهو قول الأستاذ أ . غليوم ، المستعرب الانكليزي (مجلة المجمع العلمي م : ٢٤ ص ١٤٩) بان «من وثب هو بمنزلة من جلس في الهواء» ، فهو من المعاني التي لم تكن للخطر في بال العرب حين وضعوا كلمة «وثب» ، لحسان مثل هذا الحادث ، عصر ذاك ، من «خوارق الأنبياء» . بيد انه يفهم في عصرنا الذي تمكن فيه الانسان من ان يجلس نوعا من الجلوس في الهواء ، اعني بركوبه الطائرة .

ومما يجدر بلفت النظر في هذه «رسالة الألفاظ السريانية» انه مقابل «ثَبَّ» العربية وارد فيها لفظ Yithèb السرياني ومعناه «وَثَّبَ ، جلس ، قعد» . (منا ٣١٩) . مما ينجم عنه بوضوح ان «الرَّسَّ الثَّانِي» هو «ثَبَّ» . فتوسَّع بالزيادة بطرق مختلفة ، مع استمرار الصلة المعنوية بينه وبين مزيداته ، اي «فحوى الحركة» أولاً في العربية ، بتضعيف حرفه الثاني ، فجاء منه «ثَبَّ» ، ثم باضافة «واو» تنويجاً ، في العربية ذاتها ، فصدر عن ذلك فعل «وَثَّبَ» . ثم بزيادة «ياء» بالتثويج أيضاً في السريانية . فنشأ فعل Yithèb وكذلك زيدت «الياء» بعين الطريقة ، في العبرية Yāshab ، وفي الارمية Yethèb (Brown 442) . ونجد في الحبشية Awsaba ، كما في العربية . اي باضافة «واو» (Dil 903) اما الاكديّة فوارد فيها Washābu و Ashābu ، اي باضافة «واو» أيضاً كالعربية والحبشية (Bezold 72) .

وأنت ترى ان هذه «رسالة الألفاظ السريانية» تفترض وجود الثنائية دون شعور وقصد منها .

وهنا أود أن أسأل : ما هو قول حضرة الأستاذ المغربي في كل هذه الأدلة والأمثال الواردة في هذه الأبحاث ؟ فما انا ذا حسب رغبته ، استفز مستنزلاً الى ميدان البحث وتبادل الأفكار ، كل من تلذ لهم هذه الدروس . لانه باحتكاك الآراء ، يبرق وميض الحقيقة .

\* \* \*

(ب) اصل كلمة «بيعة» (م - ج ٢٣ ص ٢٣٠)

يقول «مؤلف الرسالة» : «اجمع علماء السريانيين ان البيعة عبرية الأصل ، اشتقت من حرف «عيدا» اي العيد ، وهو عبراني ارامي» فيحق لنا أن نسأل : من هم هؤلاء العلماء الذين أجمعوا هذا الاجماع ؟ فلو ذكر اسم واحد منهم ،

او اتى بشاهد نصيٍّ واحد يدعم هذا القول ، لكان ذلك طبقاً للأساليب  
 المرعية في البحث ، ولا رضى أرباب التحقيق الذين يحق لهم المطالبة بالنصوص ،  
 ليكونوا على بينة وثقة مما يبسط لهم من الآراء . بيد انه ان ضن علينا المؤلف  
 بالشواهد السريانية ، مع اكثاره ، بل افراطه في مرد المراجع العربية ، فنحن  
 نعرف ما هو رأي المؤلفين السريان في ذا الشأن من معاجم هذه اللغة التي بين  
 يدينا ، ففريق من أربابها يزعمون ان اصل «عِدَّتَا» السريانية من كلمة «عِيد»  
 المشتقة من «عُود» . غير ان الأصوب هو صدور هذه اللفظة السريانية من  
 «عَيْدَه» العبرية ، ومعناها : الحفل والجماعة . وهي مشتقة ، لا من «عُود»  
 الأجوف ، بل من «يَاعِد» المثال اليائي ، الذي ينظر اليه في العربية فعل  
 «وَعَدَ» ولا يقابله فعل مجرد من هذه المادة في السريانية . لأننا لا نجد فيها  
 سوى الاسم «وَعْدًا» ( منّا ١٨٣ ) . ومعلوم ان الهاء في «عَيْدَه» تقلب تاء  
 عند الاضافة في العبرية ( معجم Gesenius ٦٠٤ ي ) مثلاً : «عَيْدَتُ امراييل»  
 اي «جماعة امراييل» ، كما نلقى في العربية الكلمات التالية «عِدَّة» من المثال  
 الواوي «وَعْدَ» ، وكذلك اخواتها «ثِقَة من وثق ؛ وِسْمَة من وسم ؛ وَتِدَة ،  
 من وتد ؛ وَتِرَة ، من وتر ؛ وَثِبَة ، من وثب ؛ وَحِدَة ، من وحد .  
 وهذه التاء عوض الواو الساقطة ، حسب قول الصرفيين . فأصل «عَيْدَه»  
 أو «عَيْدَت» هو «يَعْدَه أو يَعْدَت» . كما ان اصل «عِدَّتَا» السريانية  
 هو «وَعِدَّتَا» ، حسبما أشار الى ذلك القرداجي بقوله «ان التاء في «عِدَّتَا»  
 هي عوض من الواو المحذوفة من وعد . ( الباب للقرداجي ١ — ٣٢٦ ) . وهذا  
 المؤلف هو الذي ، خلافاً لغيره من اهل المعاجم السريانية ، اورد كلمة «عِدَّتَا»  
 في مادة «وَعْدًا» ، للدلالة على انها من المثال : كما ان Gesenius وضع  
 لفظة «عَيْدَه أو عَيْدَت» في مادة «يَاعِدَ» . ولا في مادة «عُود» ،  
 في معجمه العبري - اللاتيني .

أما من جهة التركيب أو النحت الذي يفترضه المؤلف ، وهو « بيت عِدْنَا » ، وإن منه صدرت « بيعة » ، فنرى فيه تعسفًا صارخًا . لأننا لم نجد في المعاجم « بيت عِدْنَا أو عِيدًا » ، في حين أننا وقعنا على مركبات من هذا القبيل ، مثلًا « بيت سِجْدْنَا » و « بيت صَلُّوْنَا » و « بيت تِشْمِشْنَا » (معجم بروكين السرياني ٧٠ ي) . وكلها بمعنى كنيسة . ولهذا لا نظن محتملاً اشتقاق « بيعة » من « عِيدًا أو بيت عِدْنَا » بهذا التركيب أو النحت الغريب .

اذن ما هو اصل « بيعة » ؟ اننا ، والحق يقال ، لم نقف حتى الآن على تأصيلها لأحد من المؤلفين السريان ، أو العبريين ، أو العرب . أجل ان هناك مرادفًا « لبيعة » في العربية ؛ وهو « كنيسة » ، معرب « كَنِيسْتَا » السريانية ( Payne - Smith 1775 ) أو « كَنِيسَيْت » العبرية ( المالح ٧١٠ ) . وعليه نبسط للباحثين في أصول الألفاظ رأياً لا علم لنا بان أحدًا من المؤصلين ( etymologistes ) ارتآه . فنبدية مؤيداً بادلة احتمالية ، ولا سيما لأن المادة « باع » الواوي واليائي ، لا تمت كلمة « بيعة » اليها بصلة أو لحة معنوية .

نورد ، بادئ بدء ، مثالاً من العربية ذاتها . هناك لفظة « قبة » يراد بها أولاً الخيمة المستديرة المقرّ سقفاً . والمصنوعة من الادم او غيره . من ذلك « قبة الشهادة » عند اليهود : خيمة كُتَّان كان يغطّي بها تابوت العهد . من ذلك أيضاً « قبة نجران » كانت قبة مشهورة يضرب بها المثل . وكانت مصنوعة ، حسبما يقال ، من ثلثئة قطعة من جلد . وكانت تسع الف شخص . وكان العرب يدعونها « كعبة نجران » . لأنهم كانوا يقصدونها للزيارة ، كما يقصدون الكعبة . ويخبرنا ياقوت الحموي ان هذه القبة أو الكعبة كانت « بيعة » بناها بنو عبد المدان ( معجم البلدان ٤ - ٧٥٦ ) ثم أطلق اسم « قبة » على كل بناء مقرّ السقف مستديره معقود بالحجارة أو الآجر على هيئة الخيمة . ثم شمل كل مقام أو مشهد يحوي قبر أحد الأولياء ، أو غرضاً مقدساً ، من ذلك



« قبة الصخرة » في الحرم الشريف القدسي (راجع اللسان ٢ - ١٥٣) وأقرب الموارد للشرتوني ٩٥٧ ، ومعجم دوزي ٢ - ٢٩٩ .

فاذا كان الأمر كذلك ، نقول : في السريانية واردة مفردة « بَيْعَتَا » ، وتدل في اصل وضعها على « البيضة » . لكن يعنى بها أيضاً كل بناء مقبب بشكل البيضة . وفي العربية عينها يطلق لفظ « البيضة » على « الخوذة » ، هيئتها البيضية .

فكما ان « القبة » تدل في العربية على البناء المقعر السقف . ولا سيما البناء المقدس - فورد من ذلك « قبة الصخرة » و « قبة نجران » - وهما مسجد وكنيسة - فن باب المقايسة يسوغ لنا القول بان المعابد ، او المقداس ، او الكنائس ، سميت وقتاً ما ، عند السريان باسم « بَيْعَتَا » ؛ لأنها كانت مقببة على شكل « بيضة » . ومن هذه اللفظة جاءت كلمة « بيعة » دخيلة في العربية .

ودونك ماورد في معجم المطران اوده الكلداني ( ١ - ٧٤ ) : « بَيْعَتَا » لما جمعان : الأول « بَيْعِي » ، والثاني « بَيْعَاتَا » . فالجمع « بَيْعِي » يستعمل غالباً للدلالة على بيض الحيوانات . أما الجمع « بَيْعَاتَا » فيطلق على كل ما يشبه البيض ، كالقبة وغيرها .

ولنا نص يدل على ان كلمة « بيعة » يراد بها ، المقدس او بيت العبادة ، وهو شعر جرير الذي أورده الأستاذ غليوم في مجلة المجمع العربي ( م ٢٤ ص ١٤٩ ) وهو :  
يمشي بها البقر الموشى اكرعه مشي الهرايد حجوا « بيعة » الزون

وعليه يمكن جعل « البيعة والقبة » مترادفين بجوز اطلاقهما على المقدس او بيت الاجتماع للصلاة والعبادة ، وهكذا تكون لفظ « البيعة » كلمة واحدة ، غير مركبة او منخوطة نحتاً متعسفاً ، ودخيلة من السريانية في العربية .

## ( ت ) التلميز ( م - ج ٢٣ ص ٣٣٦ )

نكرر هنا ان « الألسنية السامية » غير متوقفة على البحث في لغة واحدة من الساميات ، بل في جميعها ، مع ما يلحق بها من اللهجات ؛ ثم على اعتبار هذا المجموع كلفة واحدة قد تفرقت خواصها واسرارها في مختلف اللغات الاخوات . ولذا وجب الاستعانة تارة بمميزات الواحدة لفائدة الأخرى ، وطوراً السعي في انارة الغامض في هذه بما هو واضح وصرح في تلك . فلا يكفي ، والحالة هذه ، وضع أصول الساميات البواقي بازاء المادة العربية - كما الأمر جارٍ في بعض المعاجم العبرية العصرية ، في الديار الغربية ، وهو على ما يظهر المقصود تحقيقه في معجم المجمع اللغوي المصري - لأن مثل هذا العمل ، مع ما فيه من الجودة ، لا يلقي على المواد المبحوث عنها نوراً ضئيلاً ، ولا يأتي إلا بفائدة جزئية ، يعجزه عن ايضاح التناسق المعنوي المنطقي ، وازالة التضارب والتنافر الظاهر ليس بين المعاني العربية فحسب ، بل بين مداليلها ومداليل اخواتها السامية الأخرى . أما نحن - فمع تمنينا النجاح لكل من يسعى في خدمة العربية - نعتمد ، في بحثنا المعجمية المنشورة في الكتب والمجلات ، على التفسير والتعليل ، بدءاً من « الراس الثنائي » ، مصدر كل الدلالات المتطورة أثناء سيرها في سبيل الاشتقاق . وهذا ما صنعه كبير المستسيمين Gesenius في المعجم العبري ، وما أجراه المستعرب الشهير الكونت de Landberg في معجم اللهجة الدثينية . ولوجودنا أثناء تحريرنا هذه الاستدراكات مثلاً حسيماً ، بين عشرات بل مئات من الأمثال ، في مفردة « التلميز » التي نحن في صدد تحقيقها ، لا نرى مندوحة من اشباع الكلام فيه ، وان شق ذلك على من لا تلهي هذه الأبحاث ، او الذين لا يتعدى بحثهم نطاق العربية ، او السريانية .

وارد في « رسالة الألفاظ السريانية » ان : « التلميز معربة عن « تلميزا »

السريانية ، وان لا أصل لهذا الحرف في العبرية . وإنما هو سرياني أصله من Lmad اي جمع وأضاف .

أما نحن فنقول ان الكلمة سامية ، لورودها في كل اللغات السامية وفي ضمنها العبرية ؛ وان الرس الأولي فيها ليس من السريانية ، بل من العبرية التي لها الفضل العميم والتفوق الرفيع على سائر أخواتها ، لغناها بالأصول البدائية . وقبل تبيان ذلك بالتنسيق والتعليل نسرد مختلف معاني المادة في هذه الألسن ، لتكون مجالاً للتحقيق .

السريانية Lmad : جمع ، أضاف - Talmèd : هذب ، علم - Talmidâ : طالب ، متعلم - ( منذ ٣٧٨ ؛ P-S 1953 ss ) الآرامية : Talmidâ : طالب علم . ( Jas. 1972 s ) - المندائية : Tarmidâ ( بالراء بدل اللام ) : تلميذ ( P-1 1955 ) - العبرية : Lâmad : ضرب بالسياط ، عاقب ، روعض ، عود ، علم - Malmèd : مهاز يضرب به للترويض . خاصة الحيوانات - Talmûd : تعليم ، نظرية - Talmîd : متعلم ، دارس ( Ges. 756 ; Jas. 712 ) - الحبشية : Lamada : تعود ، آلف ، واظب - Lumûd : متعود ، اليق - Lemâd : عادة ، طبع - Talmîd : دارس ( Dil. 35 ) - الأكديّة : Lamâdu : تعلم ، عرف - Lamâdûtu : تعلم - MuIammidu : معلم ، استاذ - Talmidu : دارس ( Bz.159 s M-A 485 ) - العربية : لمد : تواضع له بالذل . لمده : لدمه ( مقلوب منه ) - تلمذ له وتلمذ : صار تلميذاً له - التلميذ : المتعلم العلم أو المهنة . ( شرتوني ٧٩ ؛ و ١١٦٠ ) .

### تنسيق وتعليل

( ١ ) الرس الثنائي ، مبدأ التطور المعنوي . في هذه المادة هو « لَد » العربي ، الدال على الشدة ، ولا سيما في الخصومة ، ويشبهه في الدلالة « لَث » و « لَط » . ( شر ١١٢٤ ) .

- (٢) من الثنائي «لَدَمَ» . اشتق «آدَمَ» الذي معناه : ضرب بكلا اليدين .  
ومثله في الدلالة : «لَمْ وَلَطِمَ» . (شر ١١٣٧ ، ١١٢٨ ، ١١٤٤) .
- (٣) مقلوب «لَدَمَ» في العربية «لَحَذَ» . وخصوصاً في العبرية Lâmad الذي فحواه الأصلي : ضرب بالسوط للاخضاع والتذليل ، ولا سيما الحيوانات ، قصد ترويضها وكسر شوكتها بالمهاز المسمى في العبرية Malmèd .
- (٤) من هذا الترويض الذي يتم بتكرار العمل نشأ مدلول التعود والتطبع والتآلف . وبهذا المفهوم ورد Lâmad في العبرية ، و Lamada في الحبشية .
- (٥) من الترويض البدئي والتعود ، انتقل المعنى الى الترويض الأدبي ، أي التهذيب ، والتثقيف ، والتعلم ، والتدريس ، والارشاد . وهذا منطوق Lamâdu في الاكديّة ، أي تعلم ، عرف . و Mulammidu : معلم .
- (٦) في السريانية تنوّج الفعل بتاء . فحذاء Talmèd ، على وزن «تَفْعَلُ» ، ومدلوله : هذّب ، أرشد ، علّم . وفي العبرية Talmûd تعليم ، نظرية . ومنه الكلمة الجارية تحقيقها والواردة في كل الألسنة السامية وهي «تلميذ» كما ذكر أعلاه .
- (٧) أما Lmad السرياني ، فرأبنا انه يعني : «جمع ، أضاف : فهل هو ياترى ، كما يقال في «الرسالة» اصل كلمة «تلميذ» ؟ من العسر ، والحق يقال ، ان نجد علاقة معنوية بين هذا الفعل ، وهذا الاسم . ان جميع المعاجم السريانية تورد Talmidâ في مادة Lmad ، الا معجم القرداجي ، فانه يفرق بينها بوضعه Talmidâ في المادة المبتدئة بالتاء ، و Lmad في المادة التي فاؤها لام . (اللباب ٢ ص ٢٥ ، و ٦٢١) فذلك يعني انه لا يفترض اشتقاق Talmidâ من الفعل Lmad . وهذا ، على ظننا ، عين الصواب . لأن Lmad بمعنى : «جمع ، أضاف» صادر من الثنائي «لَمْ» بزيادة الدال ، ومفهومه : جمع وضم ( منا ٣٧٧ ) . أما Talmidâ فهو وارد في الساميات باسمها . واشتقاقه طبيعي ، كراأبنا ، من

«لَذْ وَلَذَمْ» في العربية ، ومن Lâmad العبري ، الدال على الضرب ، والترويض ، والتعليم والتهذيب .

وأنت ترى كيف ان المقارنة السامية لا تتم ولا تفيد شيئاً بذكر ، اذا أجريت بين السريانية والعربية وحدهما ؛ وكيف ان تطبيقها على الساميات بأجمعها يزيل التضارب والتنافر ، ويثبت المنطقية في الاشتقاق ، المبتدئ من «الرَّسَّ الثَّنَائِي» ويعود بالنفع الجزيل على المعجمية السامية عموماً ، وعلى المعجمية العربية خصوصاً .

\* \* \*

( ث ) اصل كلمة « ختن » ( م - ج ٢٣ ص ٤٩٠ )

ورد في « الرسالة » المذكورة ما يلي : « ختن : صهر الرجل المتزوج بابنته او اخته . قال ابن سيده ( ٣ : ١٥٢ ) . هو حرف صرياني Hatnâ . والفعل Hattèn : خاتن ، صاهر . والمصدر Hatnûtô ( ح ) : بخاتنة » .

قلت : من المؤسف ان هذا الرأي قائم على شفا جرف هار . والقضية ليست بيهينة ، بل تتطلب تقصيًّا عميقاً يتجنَّب فيه التسرع في الحكم ، وقبل انعام النظر في الموضوع ، دونك مواد البحث كما هي واردة في اللغات السامية : السريانية : خالية من المجرد الثلاثي . وفيها « حَتَّنَا » : ختن ، صهر ، عريس . Hattèn : خاتن ، صاهر . eth hattèn : صاهر ، تزوج . ( منا ٢٧١ ي ) - العبرية : ختن : ختن ، حمو - Hôtèn ( خ ) زوج ابنته ، نساها . Hihattèn : نساها . Hôtan ( خ ) صهر ، ختن ، زوج البنت ، عريس ، ذو قرى ( Bw. 368 , Ges. 539 ) - الاكدية : Hatânu ( خ ) قطع ، حمى . Hutnu ( خ ) : حماة . Hatânu ( خ ) ختن ، صهر ، حمو . Hutnu ( خ ) : سكين ، موسى - ( Del 290 ; Bz 199 ) - في الحبشية : لا وجود لهذه المادة .

العربية : خَتَنَ الشيءَ : قطعه . خَتَنَ الغلامَ : قطع قلبه . اسم الفاعل : خَاتِنٌ .  
 اسم المفعول : خَتِينٌ ومَخْتُونٌ . خَاتِنٌ : صاهرة . المصدر : خَتَنَ وخَتَانٌ . ودعوة الختان .  
 الختانة : حرفة الخاتِنِ . الخَتَنُ : الحمو . وكل من كان من قبل المرأة ، مثل  
 الأب والعم والأخ .. والخَتَنُ أيضاً : زوج ابنة الرجل ، أو صهره ، وأصل  
 المعنى في هذه المادة : القطع . ( لسان ١٦ - ٢٥٩ ي )

### تنسيق وتعليل

( ١ ) ان الرسّ الأصلي لهذه المادة هو في العربية وحدها ، دون بقية اخوانها  
 السامية . وهذا الرسّ هو الثنائي «خَتَنَ» المراد به : طعن بالسنان متداركاً  
 ( شر ٢٥٦ ) . وهو بدء المعاني المتطورة . وفي الطعن قطع .

( ٢ ) توسّع الثنائي «خَتَنَ» بزيادة النون تذييلاً . فنجم عنه الثلاثي «خَتَنَ» .  
 ومعناته الأولى : قطع ، من باب الاطلاق . وهذا مدلول القطع وارد أيضاً  
 في الاكدية في كلمة Hatānu ( خ ) ومنه Hutnu ( خ ) سكتين ، مومي ،  
 أي آلة القطع . ثم دل في الاكدية أيضاً على الحماية . لأنها متوقفة على منع ،  
 أي قطع الأذى من أن ينزل بالشخص المحمي .

( ٣ ) لكن ، في العربية وحدها ، جاء من باب التقييد ، الفعل «خَتَنَ» بمعنى :  
 قطع القلفة . والفاعل أو المحترف : خَاتِنٌ . والمفعول أو المتحمل العملية : خَتِينٌ  
 ومَخْتُونٌ . واسم العدل : الختن والختان . ثم الدعوة أو الوليمة بمناسبة الختان .  
 والختانة : حرفة الخاتِنِ . وورد في السبئية : «مَخَتَنَ» : دار الختان .

( ٤ ) كل هذه الفجائوي المتضمنة في فعل «خَتَنَ» ومشتقاته لا وجود لها  
 في العبرية ، ولا في السريانية ، ولا في الحبشية . لأن الفعل المستعمل في العبرية  
 للدلالة على الختان هو Mûl ، والختانة Mîlah ، والختان Mōhèl ( Bw 756 s ) .  
 وفي السريانية ينظر الى فعل خَتَنَ Gzar ، والختانة Gzurtā ، والختان Gāzōrā

- (منا ١٠٢ ي) كذلك في الحبشية لا اثر لفعل «ختن» فان الوارد فيها هو فعل Kasaba (مقابله في العربية : كسَفَ) (Dil. 343) و (Dil. 1191) Gazara ( ينظر اليه في العربية فعل «جزر» ) وكلاهما بمعنى : ختن .
- ٥ ( في العربية يطلق اسم «الختن» على ابي الزوجة . وعلى كل من كان من قبل المرأة ، مثل العم والأخ . ويراد به أيضاً : زوج ابنة الرجل ، او صهره . ومنه صدر فعل : خاتن ، صاهر .
- ٦ ( في العبرية ، وردت لفظة Hatan ( خ ) دالّة ، كما في العربية ، على الحمي ، او ابي المرأة . و Hatan ( خ ) بمعنى الصهر ، او زوج بنت الرجل ، والعريس ، والختون . أما السريانية ، فلا يوجد فيها الا كلمة Hatnâ ( ح ) ببدلول الختن ، والصهر . ومن Hatnâ ( ح ) اشتق ، ارتجالاً ، المزيادات Hattèn ( ح ) و eth hattèn ( ح ) خاتن ، صاهر ، تزوج . أما ابو المرأة فيقال له : Hèm او Hmâ : حمو ( منا ٢٤٦ ) .
- ٧ ( في الاكديّة يطلق Hatânu ( خ ) على الحمي والصهر معاً . أما الحبشية ، فلم يرد فيها أدنى صيغة من هذه المادة ، بمعنى الحمي والصهر . لأن المستعمل فيها هو « مَرَعَاوي » : صهر ، عريس . ومؤنثه « مَرَعَات » : عروس ( Dil 310 ) و « حَم » ببدلول الحمي ( Dil. 77 ) .
- ٨ ( كل هذا يدلّك على ان المادة هذه قد بدأت في العربية وحدها ، وتوسّعت ، بطريق التطور التام المنطقي ، من الثنائي « خَت » الى آخر المعاني لفعل « ختن » ومشتقاته . وتمائلها الاكديّة في ذلك بعض المائلة . أما العبرية - ولا سيما السريانية - فالتطور فيها ناقص . اذ لا فعل مجرد فيها يدل على الختان .
- ٩ ( ولنعترض ان يقول : اية مناسبة بين «الختان» وبين رابطة القرابة الأهلية بين الأُمَر ؟ الجواب على هذا هو ان التأريخ يفيدنا كثيراً في شأنه . لانه يعلمنا ان «الختان» كان عند أغلب قدماء الشعوب من الشروط الضرورية لدخول

المرء في الحياة الاجتماعية ، ومن الأمور المعهدة للحياة الزوجية . فكان يجري قبل الزواج ، وكان الأب ، او رب البيت يقوم بهذا العمل . وشاهد ذلك عمل ابراهيم الذي ختن هو ذاته ابنه اسماعيل ومن كان في بيته .

(١٠) وكان من حقوق الأب الاشتراط على من تختب ابنته ان يختن قبل زواجه . ولما كان الأب هو الخائن ، او المثلّم يختن صهره ، دعي في العبرية والعربية « ختناً » او قل « خاتناً » .

(١١) واذا كان خاطب بنت الرجل او صهره ملتزماً ان يكون مختوناً قبل زواجه ، سُمّي هو أيضاً في العربية والعبرية ( وفي هذا وافقتها السريانية ) ، وفي الاكديّة باسم « الختن » بمعنى « الختين او المختون » .

(١٢) ومن يعرف العبرية ويطالع الكتاب المقدس ، يجد التأييد لما بسطناه في كثير من المواطن . من ذلك ورود Hatan ( خ ) في النص العبري ، بمعنى « الحمي » في الآيات التالية : خر ٣ : ١ ؛ ١٤ : ١٨ ؛ ١٨ : ١٨ ؛ ١ - ٥ . قضاة ١ : ٦ ؛ ٤ : ١١ - وجاءت كلمة Hôtan ( خ ) بدلالة الصهر ، في هذه الآيات الأخر : تك ١٩ : ١٢ ؛ خر ٤ : ٢٥ ؛ قضاة ١٥ : ٦ ؛ ١٩ : ٥ . اسمو ١٨ : ١٨ ؛ ١٢ : ١٤ . (١٣) ومن باب التوسع ، شمل اسم « الختن » غير افراد من العائلة ، كالعَم والأخ ، لا بل ان جميع أقارب المرأة يدعون « أختاناً » بالنسبة الى الصهر ، أو زوج بنت الرجل .

فأين من كل هذه الحقائق ماورد في « رسالة الألفاظ السريانية » من أن « ختن » حرف سرياني Hatnô ( ح ) ؟ ومرادها بذلك انه دخيل في العربية من السريانية .

راجع المصادر الآتية :  
Hastings , dic. of the Bible I , 442 s  
Vigouroux , dic. de la Bible , Vol. II , c. 772 s.s  
J. - A Barton , A Ketch of semitic origins , p. 98 s. s.  
Robonson Smith ' Religion of Semites 2 ed p. 175  
Wellhausen , Reste arabischen Heidentums , 2 ed p 175



## ج) الحواريون

( م - ج ٢٣ ص ٤٨٨ ي )

هذه الكلمة - قرآنية كانت أم غير قرآنية - ليست بمشتقة من « حور » الدال على البياض ؛ ولا تطلق على قوم كانوا قصارين ، أو ملوكاً ، أو ألقياً ، القلوب ، أو أنصاراً ، أو صحابة ؛ ولا هي آتية من كلمة Hêwârê (ح) السريانية . لأن هذه وصف استغني به عن الموصوف ( وهو Lbûshê البسة ) فقام مقامه دالاً على الثياب التي كان يلبسها المعمدون الجدد ؛ ومن ثم لا مسوغ لترجمتها بكلمة « الحواريين » . كما لا يجوز أيضاً ترجمة Shabtâ d'hêwârê «باسبوع الرسل» ، كما ورد في طقس الموارنة . لكن الترجمة الصحيحة هي « اسبوع البيض » . كل هذا لأن مفردة « الحواريين » حبشية ، وهي Hawâreya ( ح ) جمعها Hawâreyât ( ح ) ، ومعناها « رسول جمعها رسل » وبنوع خاص « رسل المسيح » .

هذا ما كنا قد بسطنا وشرحناه شرحاً وافياً في كتابنا « المعجمية العربية » ( ص ٢١ - ٣٥ ) . أما كيفية اشتقاق الكلمة في الحبشية ، فدونك ما اوردناه في مجلة « الأدب » البيروتية ( آذار ١٩٤٤ ) ، في تضاعيف ردنا على الأب الكرملّي والشيخ العلائي : « ان الثنائي « حَرَ » هو اصل لفظ « الحواري » . وهذه المادة واردة في اللغات الثلاث ، العربية ، والسريانية ، والحبشية . بيد ان هذا المعنى الأصلي لم يتطور على سياق واحد في كل هذه الألسن . ففي الحبشية نرى « حَرَ » أو « حَار » يبدأ بمعنى الحركة ، ويسير بفحوى الذهاب ، ويتابع سيره بدلالة السفر . فيصاغ منه اسم فاعل حسب القواعد الحبشية عينها . اي على وزن « فعالي » ، بمدلول مسافر . وهناك في هذا الوزن ازدان بمفهوم حديث . فن مسافر بنوع عام ، أضحي مسافراً بنوع خاص ، اي مبعوثاً ؛ ومن مبعوث ، أصبح مبعوثاً ممتازاً ، أعني سفيراً . ثم جاءت اللغة الدينية النصرانية . فانصفت

فيها باصطلاح جديد ، وهو اصطلاح الرسالة الروحية من قبل المسيح لتلاميذه الاثني عشر . فأطلق عليهم لسبب هذه الرسالة ، فأضحى « حواري » دالاً على « رسول المسيح » و « حواريات » جمعه ، على « رسل المسيح » .

أما في العربية فقد سار الحرف « حَرَ » أو « حار » بمدلول الحركة ، ثم الذهاب ، ثم الرجوع ، ثم التحول الى النقصان . ووقف عند باب « مسافر ومسافر » ولم يلج ، وبأولى حجة لم يتعدّه الى المعاني الأخر . فانقطع التطور ، أو اتخذ وجهةً مختلفة . كذلك في السريانية ، من « حَرَ » جاء « حار » بمعنى توجهه ، توقعه ، قصد . وانقطع السير عند هذا الحد . اذاً مفردة « حواري » بمعنى : « رسول » من باب الاطلاق ، و « رسول المسيح » من باب التقييد ، لا يمكن ان تكون الاحشيشية . لأن الرس « حَرَ » سار فيها وحدها ، خلافاً للعربية والسريانية ، سيراً متتابعاً ، غير منقطع ، في سبيل التطور ، حتى بلغ مدلول « رسول المسيح » . فإذا وجدنا « حواري » في العربية ، فلا محالة انها دخيلة فيها من الحبشية .

هنا نلاحظ انه ، ان وجد المؤلف في رأي نولدكي « اصابة وجودة » ، فلا مندوحة بعد للقول ، في الوقت عينه ، ان اللفظة معربة عن Hēwārē ( ح ) السريانية . ثم نضيف الى ذلك ان نولدكي ليس أدل من قال بحبشية « الحواري » . فقد سبقه الى هذا الرأي سُنَسِيم ( Sémitisant ) الماني آخر ، كما أقر بذلك نولدكي عينه . وهذا السابق هو Ludolf المولود سنة ١٦٢٤ ، والمتوفى سنة ١٧٠٤ . وكان مُسْتَحْبِشاً ( éthiopisant ) اختصاصياً بارعاً . وكان يعرف خمساً وعشرين لغة .

( راجع ) Larousse du xxe siècle , Vol , IV , P. 545

وكتاب نولدكي المعنون - Neue Beitrage Zur semitischen sprach -

اي « اضافات جديدة الى دروس الألسنية السامية » ، P.48, Wissenschaft,

## (ح) لَبَّيْكَ

(م - ج ٢٥ ص ٨)

هذه المفردة لبست من السريانية ، بل بالعكس الظاهر انها هي عينها دخيلة في السريانية من العربية . وقد كانت مستعملة في عصور الجاهلية ، وبقيت في الاسلام ، وما زالت كثيرة الورد في الكلام الفصيح ، وفي اللهجات المختلفة ، ولا سيما في اللهجات الجنوبية . ولتوغلها في القدم ، ومن ثم لغموض معناها ، قد اختلف اللغويون في اشتقاق أصلها واعرابها .

زبدة آرائهم هي انها مشتقة من « لب في المكان وألب » : أقام به ولزمه . والقول « لَبَّيْكَ وَلَبَّيْهِ » ناجم عن ذلك ، اي لزوماً لطاعته . قال الخليل : هو من قولهم : دار فلان تلب داري ، اي تحاذيها . والياء للثنائية ، وفيها دليل النصب للمصدر . وقال سيبويه : انتصب « لَبَّيْكَ » على الفعل ، كما انتصب سبحان الله . وقد ثني على التوكيد ، أي إلباباً بك بعد الباب ، واقامة بعد اقامة . وزعم يونس ان « لَبَّيْكَ » اسم مفرد بمنزلة عليك . ولكنه جاء في هذا اللفظ على حد الاضافة . ( اللسان ٢ - ٢٢٦ ي ؛ سيبويه ١ - ١٤٧ ي ) .

وهذه أمثلة على ورود « لبيك » في الجاهلية والاسلام :

« أتت الجارية الوادي ، فصرخت به . فسمع صوتها . فقال مجيئاً لها لَبَّيْكَ ، قريباً دعوت » . ( ديوان حاتم طي ، طبعة Schultess ص ٣٩ ) .  
قال أمية بن أبي الصلت : « لَبَّيْكَ ، لَبَّيْكَ ، ها انا ذا لَدَيْكَ ( اي ملاكي الموت )  
( شعراء النصرانية ص ٢٢٥ )

« اذ كانوا على مسيرة يوم من تهامة ، تكهن كاهنهم عوف بن ربيعة الاسدي . فقال : يا عباد . قالوا : لَبَّيْكَ ربنا . » ( ابن قتيبة ص ٣٧ )

« فنادي الرسول : يا كعب . قال : لَبَّيْكَ ، يا رسول الله . »

(م ٨)

(بخاري ٢ ص ٩٥)

« قال : بينا اناردبف النبي . . . فقال : يا معاذ . قلت : لبّيك رسول الله ، وسعدّيك » (بخاري ٧ ص ١٧٠) - لبّى : قال : لبّيك . في صدر الاسلام ، كان يلبّي الملبّي - كانوا يلّبّون بالحج . ( باب التلبية ، بخاري ٢ : ٢٠ ، ٤٨ ، ١٣٧ ) كانت تلبية النبي : « لبّيك ، اللهم ، لبّيك ، لا شريك لك ، لبّيك » .  
نظرة في أصل اشتقاقها :

إذا تقصينا أصل هذه الكلمة الغامضة المعنى والاشتقاق ، رأينا انها قديمة جداً ، ودالة على ما كان الساميتون يجرونه من الأعمال في غضون عبادتهم للقمر . والى اليوم هذه المفردة متداولة على الألسن في جنوب بلاد العرب . ولبس الفعل « لبّى » مرتجلاً ، كما في الفصحى ، من لفظة « لبّيك » ، بل هو أصلي ، ومراد به : « ساعد ، اعان ، اغاث » . على اننا نعلم من الناحية الأخرى ان قدماء العرب كانوا يعتقدون ان القمر ، في الليالي الأخيرة من الشهر ، يقع في ضيقة ، لشدة الضغط النازل عليه من قبل « تهامة » اي البحر . وهي الكلمة الأكديّة التي استقرضها العرب ، ولا سيما عرب الجنوب ، عند أخذهم عبادة القمر عن الأكديين - البابليين . كما ان هذه اللفظة ذاتها قد ولجت العبريّة بصورة Tehôm فكان العرب يصرخون ، إذ ذاك : لبّيك ، لبّيك ، موجهين الكلام الى القمر ، كأنهم يقولون له : ساعدك ، او أغاثك ، او فليساعدك وبغثك الآله مردوخ ، منجماً اياك من « تهامة » . ولنا دليل في ان « لبّيك » يراد بها الاغاثة والمساعدة ، ان هذه الكلمة بنمها لفظة أخرى وهي « سعدّيك » . فقد أشار سيدييه الى ذلك بقوله : ( الكتاب ١ : ١٤٨ طبعة باريس ) : « حدثني ابو الخطّاب انه يقال للرجل المداوم على الشيء لا يفارقه ولا يقطع عنه : قد ألّب فلان على كذا وكذا . وقد اسعد فلان فلاناً على أمر وساعده . والايّاب : المساعدة » . وكما ورد اعلاه عن البخاري ، في جواب معاذ للنبي : « لبّيك ، رسول الله ، وسعدّيك » .

ولنا شاهد آخر في فعل «أهل» واستهل «اي رفع صوته . فيقال : استهل الصبي بالبكاء : رفع صوته وصاح عند الولادة . وكل شيء ارتفع صوته ، فقد استهل» والاهلال في الحج : رفع الصوت بالتلبية . وأهل المعتصر : اذا رفع صوته بالتلبية . وانما قيل للاحرام اهلال ، لرفع المحرم صوته بالتلبية . الهلال : اسم القمر لليلتين من أول الشهر ، وليلتين من آخره . وأهل واستهل الشهر : ظهر هلاله . وسمي هلالاً ، لأن الناس يرفعون أصواتهم بالاخبار عنه . ( اللسان ١٤ : ٢٢٧ ي ي ) .

كل هذا ، كما قلنا اعلاه ، لأن القوم يدعون للقمر بالنجاة من تهامة ، فكانوا يصرخون ، كما تصرخ النساء في عصرنا ، في الأعراس والولائم بالزغاريد ، أي بترديد اللسان في الفم ، فيصدر عن ذلك اسم الصوت «هل هل» ولهذا تدعى الزغاريد في العراق «هلاهل جمع هلهولة» ومن هذا الصوت صيغت الأفعال «هل» وأهل ، واستهل» وقد استمرت هذه العادة القديمة بين عامتنا الجهلة في فرصة كسوف القمر ، لاعتقادهم الخرافي أن حوتاً يبتلمه . فيصرخون ويضجون بالدق والقرع على الأواني النحاسية كالقدور والصواني وغيرها ، تهويلاً لهذا الحوت المزعوم ، فيضطر الى قذف القمر المسكين من فيه ، وبذلك يزول الكسوف ، على ظنهم ، ظن الغباوة .

وهذه العادة عادة التلبية ، او الاغاثة للقمر ، التي كانت من فروض العبادة في العالم القديم ، قد بقيت في مواسم الجاهلية العربية ، ثم تطورت دلالتها ، فأخذت تطلق على الاجابة ، والطاعة ، والتهليل ، والتسبيح ، والتعظيم . أما الصيغة فيمكن القول بانها ليست من باب التثنية والنصب ، كما هو الرأي السائد ، بل هي ضرب من اللفظ القديم «بالامالة» على مثال الوارد في اللهجات ، مثلاً : «ناديه» توفيه ، استهويه ، صريط ، مشكية ، كيقرين» المقابلة للفصيح «ناداه» توفاه ، استهواه ، صراط ، مشكاة ، كافرين» . وعلى تعاقب الأزمان ،

ثبت في اللغة الفصحى التلفظ بالفتحة المشبعة ، كقولك : « رماه ، وقاها ، دعاك » وهكذا تكون « لبَّيك وسَعْدَيْك » من الآثار اللغوية القديمة التي بقيت في اللغة ، وتقابل « لبَّاك وأسْعَدَكَ » والله أعلم . ( راجع كتاب « دُبْنَة » ، القسم الثاني ، ص ٢٧١ ي ي ، للمستعرب de Landberg الذي دعمنا رأينا بشي من شواهد ) .

\* \* \*

( خ ) بابوس ( م - ج ٢٣ ص ٣٢١ )

هذه اللفظة واردة في العربية والسريانية على وزن « فاعول » . ودلالاتها تكاد تكون واحدة في كليهما . فمعناها : « طفل ، صبي ، رضيع » ، وزادت العربية : ولد الناقة ، او الرضيع من أي نوع كان . فهل الكلمة سريانية ام عربية ؟ في نظرنا هي من السريانية . وقد أصاب « مؤلف الرسالة » في ذهابه الى سريانيتها ، وانكاره روميتهما ، أو عسريتهما ، خلافاً لمزاعم الأقدمين .

لكن مما يستغرب ان صاحب هذا الرأي - وهو ابن ييجدتها وفارس حلبتها - لم يعمل صوابية القول بسريانية الكلمة . أما نحن فنندعم مذهبننا القائل بسريانية « البابوس » بما يعرفه كل ملم باللغة السريانية ، فضلاً عن القابضين على أعنة أمرائها ، من الوارد في كتب « القَوَاعِدِيَّة » السريانية ( Grammaire Syriaque ) ، في باب التصغير . ولذا نقول ان أصل « بَابُوس » هو « باب » ، أو بابا ، من المادة العبرية Nábab : قَعَر ، جَوَّف . ( Bw 612 ) . ومفهوم « باب » : منفذ . وهو الثقب الدقيق الواقع في وسط العين . والذي فيه يرى الناظر صورة « انسان صغير » . ولهذا سمي « انسان العين » ، او البُؤْبُؤ ، او البيبي « في العربية » . و « باب او بابا » في السريانية ، كما يدعى أيضاً Pupil في الفرنسية ، و Pupil في الانكليزية .

على ان من ادوات التصغير في السريانية ، أولاً : « الأداة » أو « أونا » تلحق

آخر الاسم . فيقال من « باب » « بابونا » : طَقِيل . وهناك أداة أخرى نستعمل للتصغير كالأولى ، وهي « أوسا » . فيقال من « كلبا » ، كلب ، « كلبوسا » كَلِيب . ومن « باب » ، « بابوسا » ، طَقِيل ، وَلِيد . ويجوز جمع الأداةين معاً - وإن كان ذلك غير مانوس - فيرد من « آحا » ، أخ ، « آحوسونا » أخَي . ومن « باب » ، « بابوسونا » : صَبِي . كما يقال من « طليبا » ، طَلِيُونَا ، طَلِيُوسَا ، طَلِيُوسُونَا : طَقِيل . ومن هنا يستدل على أن اللفظة « بابوس » مريانية محضة . لأنها على صيغة التصغير في السريانية ، ولأن السين المسبوقة بضمة مشبعة هي الأداة المستخدمة لهذه الغاية . وكل هذا لا أثر له البتة في العربية . فالمفردة إذاً دخيلة فيها من السريانية . ومن هذا أيضاً يبين سقم زعم صاحب « محيط المحيط » المدعي أن الكلمة « فارسية الأصل » .

راجع ( Clef de la langue araméenne , Par Mingana , p 111 )  
( محيط المحيط ) ١ - ٥٩ ; Ges . 840 s ; P - S . C . 442 s ;

\* \* \*

( د ) عَرَش ( م - ج ٢٤ ص ٣٢٤ )

ان كلمة « عَرَش » ليست واردة في السريانية ، والعبرية ، والعربية فقط - وذلك حسبما وجدها المؤلف في معجم « برون » السرياني ، بل هي سامية ، ولها ذكر ، بمعزل عن الألسن المسفورة ، في الحبشية « عَرَس » : خيمة ( Dil 960 ) ، وفي الاكدية Irshu ( أصلها عَرِشُو ) : مرير ، مضجع ( Bz 71 ) ، وفي العربية الحديثة « عَرِيشا » مهد . وفي التلمود « عَرَسَه » : منام . وفي التدمرية « عَرَسَا » ( Br 549 ; Bw 793 ) .

أما العربية فقد جاء فيها « عَرَش وعريش » . والمعنى الأصلي البدائي مستقصى فيها دون غيرها ، لاحتوائها على « الرس الثنائي » المشتقة منه اشتقاقاً طبيعياً ، منطقياً ، كل المعاني المتشعبة . وهذا الثنائي هو « عَش » الدال على

الضمور والدقة واليبس . من ذلك « عَشَّ » بدنه : نَحَلَ وضمير . و - النخلة : قلَّ سَعَفُهَا ودقَّ أَسْفَلُهَا . و « عَشَّشَ الكَلَأُ والأَرْضُ يَسُ » و - الخبزُ : تَكَرَّجَ وَيَس . و « عَشَّ الطائرُ » : اتَّخَذَ عَشًّا . والعُشُّ موضع الطائر يجتمع منه دَفَائِقُ الحطب في أَفْنَانِ الشَّجَرِ ( اللسان ٨ - ٢٠٦ ي ) .

توسعت فكرة الدقة واليبوسة بأفهام الرأى في الثنائي « عَشَّ » فأصبح « عَرَشَ » ( تاج ٤ - ٣٢١ ي ) أول معاني « عَرَشَ » : رفع دوالي الكرم على الخشب ، وفي الخشب دلالة اليبوسة والصلابة ؛ و - بنى بناءً من خشب ، و - الدوالي : ارتفعت على الخشب . وعرش الطائرُ : ارتفع وظلَّ بجانبه من تحته . وعرَّش البيتَ : سقفه . ومن « عرش » اشتق العريش . وهو ما عرَّش للكرم . و - شبه الخيمة من خشب وثمام . و - البيت يستظل فيه . و - الهودج . ومنه أيضاً « العَرَشُ » : سقف البيت ، أو الخيمة ، أو بيت من جريد يجعل فوقه الثمام . والعَرَشُ : المظلة ، وأكثر ما يكون من القصب . وعرش الطائر : عشه . ومنه أيضاً « العَرَشُ » : سرير الملك . وبجاءاً : العز . ( اللسان ٨ : ٢٠٢ ي ي )

ومن ذلك ورد في بقية اللغات السامية « العَرَشُ » بمعنى السرير ، والثمام ، والمنصة ، والنعش ، والمهد . وفي جميعها فكرة الصلابة المتصف بها الخشب ، أو فكرة الشيء المصنوع من خشب ، أو فكرة المرتفع على الخشب ، كالمظلة ، والخيمة ، والسرير ، والمنصة المرتفعة ، وأخيراً : السمو والعز . وأنت ترى نقص المقابلة بين لغتين وحدهما ، وفائدة الثنائية والمقارنة الألسنية ، أي بين سائر الألسن السامية . وبهذا فقط يمكن تتبع التطور المعنوي ، في مختلف صور المادة السامية الأصل . وفي خلال كل هذه الأبحاث يتجلى تفوق العربية على أخواتها . نكتفي الآن بهذه النماذج التي بسطناها للقراء الكرام ، ليعرفوا كيفية بحثنا ونقدنا لتأصيل الألفاظ المجموعة في مقالتنا الضافية ، والسلام .

(القدس)      الأب مرمجي الموضكي



## نظرة في مقالة

### الألفاظ السريانية في المعاجيم<sup>(١)</sup> العربية

أحسن غبطة البطريرك أغناطيوس أفرام الأول بفشره «الألفاظ السريانية في المعاجيم العربية» إلى جميع المشتغلين باللغتين ، فانه أعلم من يؤخذ عنه هذا العلم ، ولا أودُّ أن أحمل بعض الغلو الذي يظهر أحياناً في أثناء المقالة إلا على الاجتهاد والاعتقاد ، وقد خطر لي من هذه المقالة النفاسة ما أنا ذاكره فيما يلي هذا السطر :

١ - ذكر حفظه الله - في ص ١٦٩ من المجلد الثالث والعشرين أن «الأب» بتشديد الباء هو الثمرة الفاكهة في السريانية ثم تصرف في القول ونقل النصوص اللغوية العربية ، وفاته أعظم نص عربي يؤيد المعنى السرياني وهو قول الفيومي في المصباح المنير : «الأب المرعى الذي لم يزرعه الناس مما تأكله الدواب ويقال الفاكهة للناس والأب الدواب وقال ابن فارس : قالوا أب الرجل يؤبُّ أباً وأباباً وأبابة ، بالفتح اذا تهياً للذهاب ، ومن هنا قيل الثمرة الرطبة هي الفاكهة واليابس منها الأب لأنه بعد زاداً للشتاء والسفر فجعل أصل الأب الاستعداد» .

(١) ذكرت في غير هذا الموضع ان جمع المعجم المكسّر هو «المعاجيم» على المفاعيل لا «المعاجم» على المفاعل ، وذلك على وفق السماع والقياس ، اما السماع فإورد في كلام الأئمة وإن كان متأخر الزمان ، كما ورد في الاعلان بالتوبيخ «س ٩٣» وما ورد منه على «المعاجم» انما هو تساهل وترخص ، واما القياس فلأن ذلك مذكور في كتب الصرف ، قال الرضي الاسترابادي في شرح الشافية «ج ٢ ص ١٨١» من الطبعة الأخيرة «وقالوا أيضاً في مفعول المذكر كموسر ومفطر وفي مفعول كمنكر ومياسير ومفاطير ومناكير وانما اوجبوا الياء فيها مع ضعفها في نحو معاليه جمع ممل لينين ان تكسيرها خلاف الأصل والقياس التصحيح» . قلت : وعندي انهم فعلوا ذلك خوف التباس هذا الجمع بجمع «مفعول» بفتح الميم وكسرها ، ولذلك قالوا «السايد والمصاعيب» وغيرها .

٢ - وقال في ص ١٧٣ « ويقال فيها الالنجانة والالنجانة واللغة الأخيرة دارجة عند العراق للأناء تغسل فيه الثياب ولا يكون إلا من حجر » . قلت : لعل ذلك من استعمال أهل الجزيرة كالموصل وغيرها ، أما أهل بغداد ، وهي مرة العراق وما حولها ، فهي عندهم للأناء الذي يُعجن فيه فاذا خبز العجين وضع الخبز على طبق وُغطي بالالنجانة وتُخذ من الخماس أي الصفر .

٣ - وجاء في ص ١٧٦ « وقال ثعلب : ازدهر بها أي احتملها قال وهي كلمة سريانية » . قلت : أما أن « ازدهر » سريانية فنعم إذا كانت بمعنى « احتفظ » ويقاربها في العربية « ادّخر » وأما « ازدهر » التي ذكرها ثعلب فقد نصحت عليه إن كانت الرواية صحيحة عنه ، وإنما الأصل « ازدفر » لا ازدهر ، فذلك بمعنى « احتمل » وفي الصحاح للجوهري أن الزفر كالحمل وزناً ومعنى وأنه القربة أيضاً وأنه يقال « زفر الحمل يزفره زفراً أي حمله وازدفره أيضاً » . وقال المبرد في الكامل ج ١ ص ٤٢ « ويقال : أتى حمله فازدفره أي حمله » .

٤ - وجاء في ص ٣٣٠ « ومعناها المجمع الحافل أو المحفل البهيج » بفتح الفاء من المحفل والصواب كسرهما ، قياساً وسماعاً : وفي القاموس « المحفل كجلس المجتمع » وذلك لأن مضارعه « يحفل » بكسر الفاء ، بله أن العرب تميل إلى الكسر فيما باب الفتح كالمسجد والمنبت والمنسك والمرفق والمشرق والمغرب والمطلع والمسط والمجزر والمفرق والمسكين .

٥ - وجاء في ص ٣٣٤ « وصاغ العرب منها استك » قلت : لعل الأصل « استيك » بناءً على أي اتخذ تكتة ، أما استك فمصدره الاستكاك وهو من السك .

٦ - وجاء فيها منقولاً من « جامع البيان للطبرمي » ج ١ ص ١٠ « لا تنازعوا في القرآن فإنه لا يختلف ولا يتلاشى ولا ينفد لكثرة الرد » قال الفشاشبي - رحمه الله - « وإن صحَّ شيء من معاني هذا الحديث فقد رواه رواية في القرن

الثالث بلغة وقته . قلت : كان الطبرسي من أهل القرن السادس لا الثالث وتوفي سنة « ٥٤٨ » ، على بعض الأقوال ، ونقل الحديث على تلك الصورة ظلمات في ظلمات ، قال في الصحاح « وفي الحديث ، في ذكر القرآن ، لا يتفه ولا يتشان » ، كذا ورد في « تفه » من صحاح الجوهري ، وفي نهاية المبارك بن الأنثير ، ومنه حديث ابن مسعود - رضي الله عنه - يصف القرآن لا يتفه ولا يتشان . هو من الشيء النافه الحقيق ، يقال : تفه يتفه فهو تافيه . وقال محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الرازي في مختار الصحاح « قلت : لا يتفه أي لا يصير حقيراً » ، ولا يتشان أي لا يفتاق على كثرة الرد ، من قولهم تشانت القرية أي أخافت وصارت شتاً .

ومما قدمنا ' يعلم أن ' ثلاثي ، لم ترد في كلام ابن مسعود وأن الفعل المصحف هو « يتشان » ويعلم أيضاً أن أصل الحديث على رواية الطبرسي « لا تنازعوا في القرآن فإنه لا يخلق ولا يتشان ولا يتفه لكثرة الرد » . وهي من روايات الادماج أي نقل الحديث وتفسيره معاً .

٢ - وتسكلم في ص ٤٨٨ على « الحوارية والحواريين » وخلص الى أن اللفظة حبشية الأصل ومعناها الرسول ، والى أن نولدكي هو القائل بهذا وتابعه على رأيه كل من بحث بعده عن أصلها ، واستثنى في الحاشية الأب أنستاس الكرملی وقيل رأيه وضعفه ( كذا ) لأنه أجاز أن يكون « الحواري » لفة في « الحوالي » . مع أن الأب أنستاس لم يحبب هذا القول وإنما قال « على أن هناك رأياً هو أن الحواري لفة في الحوالي نسبة الى الحوالة . . . فاختار أنت أحد الرأيين [ رأي نولدكي ورأي الحوالة ] ان لم تقبل أحد آراء الاقدمين المتعددة الواردة في دواوين اللغة على اختلاف هجومها <sup>(١)</sup> ! ثم إنه أشبع الكلام وفعله تفصيلاً

لا مزيد عليه في كتابه « نشوء اللغة العربية ٠٠٠ »<sup>(١)</sup>، وأثبت ان الحبشية اقتبست اللفظة هذه من العربية وأن لودلف Lodolf الألماني أول من عدّها حبشية في آخر القرن السابع عشر للميلاد . ومعنى ذلك أنه استقر رأيه على معنى واحد للحواري هو الرسول .

٨ - وذكر في ص ٤٩٦ ما يفيد أن « الدسكرة » سريانية الاصل ، والظاهر لنا أنها تعريب « دستجرد » من الفارسية ، فان من البلديين والمؤرخين من ذكر أن « دسكرة الملك » في شرقي العراق الأوسط بطريق خراسان كان اسمها « دستجرد »<sup>(٢)</sup> ، يؤيد ذلك أن الدسكرة متعددة والدستجرد أكثر منها تعدداً ولم تعرف الا في بلاد الفرس ، والبلاد التي فتحوها أو غزوها ، ولا شك في أن التعدد يدل على أن الاسم اسم جنس ، قال ابن عبد الحق في مراصد الاطلاع « الدسكرة ٠٠٠ قرية كبيرة بنواحي نهر ملك كمدينة صغيرة على ضفة نهر الملك والدسكرة قرية من عمل طريق خراسان بقرب شهرابان تسمى دسكرة الملك لأن هرمز بن أردشير بن بابكان كان يكثر المقام بها فنسبت الى الملك بذلك وبها آثار للفرس ، والدسكرة قرية مقابل جنبلا ومنها كان أبو الوزير ابن الزيات والدسكرة أيضاً قرية بمحوزستان » . وقال في دستجرد « دستجرد ٠٠٠ عدة قرى في مواضع شتى منها جرو قربتان وبطوس قربتان وبلخ دستجرد قربتان ٠٠٠ وقيل باصفهان عدة قرى تسمى كل واحدة دستجرد وقرب نهاوند قرية تعرف بدستجرد ودستجرد مدينة بالصغانيان » .

ثم ان الجزء الأول والجزء الثاني من الاسم المركب أشبه بالفارسية منها

(١) نشوء اللغة العربية ونموّها واكتهاها « ص ١٤٥ - ١٥٥ » .

(٢) يراجع كتاب The Lands of the Eastern Caliphate،

by G. Le Strange. ص ٦٢

بغيرها « دست - جرد » ومثله « برو - جرد » . وجرد امم بلد بنواحي بهيق من بلاد العجم . فالسريان والعرب استعاروا « الدسكرة » من الفرس .

٩ - وجاء في ص ٥٥٥ منقولاً من التكملة للصاغاني أن ابا العباس سئل عن « الرحمن » و « الرحيم » لم جمع بينهما فقال لأنّ الرحمان سرياني والرحيم عربي ، وذكر العلامة أغناطيوس أن اللفظة كانت مستعملة في اللغة البابلية Rimênu ، قلت : نحن لا نأخذ بقول أبي العباس ، لأن « فعلان » من الأوزان العربية ولأنّ فعل من باب « فرح » فهو مستوف لشروط الوصف على « فعلان » والألف والنون عندنا للنسبة فكأنه قال « ذو الرحمة » ، والجمع بينهما جمع بين معنيين ، « فالرحمان » معناه المخلوء رحمة والرحيم معناه الموصل رحمة الى عباد ، فالرحمان صفة من الفعل حين كان لازماً معنىً ولفظاً ، والرحيم صفة منه حين تعدى لفظاً لا معنىً ، وذلك لأنّ « باب فَرَح » أحدث من غيره من أوزان الفعل الثلاثي ما عدا باب « سَهْل » فانه يقاربه في الحدوث ، فهو اذن وزن مُحدث للزوم وحصر الفعل في نفس فاعله ، وهذا الاستعمال من حيث القواعد العامة مثل « جائع وجوعان وواله وولهان ووسن ووسنان ولهيف ولهقان » وما يطول تعدادُهُ . والعرب تؤكد الصفات بأماها أو ما يقرب منها مثل « فلان جاد مجذ » .

أما كونها - أعني الرحمان - كانت مستعملة في اللغة البابلية ، فلا ينبغي كونها عربية لأنّ اللغتين ساميتان ، من أصل واحد ، ولفظ « Rimênu » أجدر بأن يؤخذ من « رثم » أو يقابل به ، قال الجوهري « رثمت الناقة ولدهارثماناً إذا أحبته . . . وكل من أحب شيئاً فقد رثمه أيضاً » . نقول هذا وان كنا نذهب الى أن « الحاء » في العربية ناشئة عن المحزة وأن « رحم » يجب أن يكون أصله « رثم » على وفق القاعدة ، فالرحمان عربية في الخصوص والمعموم ، واستعارات اللغات بعضها من بعض تكون في الأسماء وتندر في الصفات المستقرة في الفاعل حقيقة لا اصطلاحاً كالرحمان .

١٠ - وذكر في ص ٧ كلمة « زليم » للمعروف بلؤمه وأنه لا فعل له في العربية فاستخرج أنه حرف سرياني ، Zlimo ومعناه الأعوج المنحرف ، قلت : إن أصل الزليم هو « الزليم » وجاء في اللغة « زله زلماً أي قطعه » واتخذ العرب من هذا الحرف ذمّاً للإنسان ، قالوا « هو العبد زلّة » وهذا القول مثل يضرب للثيم قالوا « ومعناه أنه زلم تزليم العبيد أي قدّم قدّم فاذا نظر اليه المتفرس عرف أؤمه » . وفي الصحاح أن من معاني المزلم « السيء الغداء » فقليل الزليم والمزلم وارد في العربية والوصف نفسه أدل على الذم من وصف السريانية ، ثم إنه لا يجوز في العربية أن يكون وصف على « فاعيل <sup>(١)</sup> » وليس له فعل ، لأنّ وزنه حديث بالنسبة الى الصفات الأخرى كالفاعل والفعل والفعل .

١١ - وجاء في حاشية ص ١٠ من المجلد الرابع والعشرين أن « انسحق القلب أي انكسر وتذلل » من العبارات النصرانية كما في أقرب الموارد فذكر العلامة أغناطيوس أن « انسحق » لفظة معربة من السريانية التي تؤدّيها لفظاً Eshthèqe (كذا) وفي هذا القول إغراب ، أمّا أن « انسحق » نصرانية فتعم ولكنّها جارية على قياس العربية العام ، فنصارى العرب اشتقوها من لغتهم العربية ، وانسحاق القلب حالة متكرّرة الحدوث عند أهل الديانة وغيرهم ، وأهل بغداد يقولون « انمرد قلبي » من المرد أي العَصْر واللبك واللّت في اللغة العامية .

١٢ - وتكلم في ص ١١ على « السّرادق » وذكر أنها سريانية وليست معربة من الفارسية ، وفي هذا القول تحكّم لا يقرّه أسلوب البحث ، فالسّرادق معروف في الفارسية ، ومركب الكلمة من المركبات الفارسية فكيف يجوز أن نعدّه سريانياً ؟ ألكونه وُجد في السريانية ؟ لا يصح ذلك إلا اذا وُجد أصله فيها

(١) ورد « فاعل » لثلاثة معان مفاعل وفاعل وفعلول واندمن « المفاعل » وبليّه « المفعول » كالزيم ، ويغلوه الفاعل كالكتاب .

وأثبت لها استعماله قبل الفارسية<sup>(١)</sup> ، وذلك يحتاج إلى دراسة طويلة في الآثار والمأثور والمعجمات .

١٣ - وجاء في ص ١٣ « وكلا المصنفان المخطوطان مصونان في خزانتنا » .  
أراد « كلا المصنفين المخطوطين » .

١٤ - وذكر في ص ٣٠ أن « السَّوْط » سريانية ، قلت : إنه يصعب الوثوق بهذا القول ، فإن السَّوْط قديم الوجود في العربية ، وهو بسيرة العرب أشبه ولمعشتهم ألزم لاستعمال فرسانهم له على الضد من السريان فانهم لم يشتهروا بالفروسية ، وفي القرآن الكريم « سوط عذاب » ثم ان السَّوْط ليس من الألفاظ الدالة على نيقة في التمدن حتى يقال ان العرب سبقوا الى استعماله ، وتقدمهم السريان اليه . قال المبرد في الكامل ج ٣ ص ١٠٥ « فانه تسمى هذه السياط التي يعاقب بها السلطان الأصبجية وتنسب الى ذي اصبح الحميري وكان ملكاً من ملوك حمير وهو أول من اتخذها ، وهو جد مالك بن أنس » .

١٥ - وذكر في ج ٢ ص ١٦٤ « السَّرْعُوف » و « السَّرْعَاف » وقال :  
وفي السريانية Sarēfo و Suroofo والفعل « Sarēef » نبت ، تفرع ، .  
والظاهر لنا أن الكلمة الأولى « سارفتو » وفعلها « ساريف » يقابلها في العربية « الشرياف » قال الجوهري « والشرياف : ورق الزرع إذا طال وكثر حتى يخاف فسادة فيقطع » بقال شريفُ الزرع إذا قطعت شريافه . وورد « الشرناف » بمعنى « الشرياف » وشرنفتهُ بمعنى شريفه وأظنه من التصحيف الذي اختلط بالصحيح . وقد استعمل العرب « شريفه » على طريقة السلب مثل

(١) لا ريب في ان العرب اخذوا من الفاظ التمدن والفنون والجدية من الفارسية اكثر مما اخذوه من السريانية ، وانما اخذوا من السريانية الفاظ الثقافة العقلية وقصبا من الفاظ الدين والزراعة ، لأن الألباط كانوا زراعاً بالعراق تابعين للدهاقنة والتتاء من الفرس ، فلغتهم اثر في الاصطلاحات الزراعية .

« قذّاه وقرّده وعلّله وأشفاه وأشكاه ومرّضه » وذلك نادر كالذي في اللغة الفرنسية Plumer أي نشف الريش .

١٦ - وتطرق في ص ١٧٠ الى « شَوْش » ، ومما يضاف الى أقواله أن « شَوْش » الأوتار كان من تعابير أرباب الموسيقى بمعنى أرخاها قال أحدهم وهو من أهل القرن الثالث للهجرة « ياملاحظ شوش عودك وهاته » كما في الأغاني ج ١ ص ٢٨١ وفيها « ثم خالفه الى عوده فشوش بعض أوتاره » . وفي ص ٣٥٤ من الجزء « ثم أخذ عوداً فشوش أوتاره » . ثم قال : هاتوا عوداً آخر فشوشه وجعل كل وتر منه في الشدّة والملين على مقدار العود المشوش الأول حتى استوفى .

١٧ - وذكر في ص ١٧٤ « الصمصام : سيف لابنتي وورد في السريانية Samsomo , Smomo » . والذي أرى أن الامم السرياني الاول يُقابل « المصمّم » خلوة من الصاد ، قال الزنجشيري في أساس البلاغة ، وسيف مصمّم : ماض في الضريبة . ويقارب السريانية قول العرب « رجل صمّم أي ماض في الأمور » .

١٨ - وجاء في حاشية ص ١٧٦ أن « الصّلام شجر صلب وهو بالسريانية وأنه ذكر في دواوين اللغة السريانية كدليل الراغبين ومعجم ابن جيهول ، قال « ولم نعتز عليه في دواوين اللغة » . قلت : الظاهر لنا أن « مقابله في العربية « السّلم » محرّكاً ، قال الجوهري في الصحاح « والسّلم أيضاً من العضاء الواحدة سلّمة » .

١٩ - وذكر في ص ١٧٦ أيضاً « الطاغوت » وقال « فاللفظة بصيغتها هذه سريانية الأصل Tooioutho ومعناه ضلال ، غلط ، غش من فعل Too : ضلّ ، طغى ، غلط ، أغوى والدليل وزنه نحو جبروت وملكوته » . قلت : ينبغي أن يقابل « تو » في السريانية « توي » أي هلك ، للمال خاصة ومنه « أنواء أنواء »



أي اهلكه . أما « طاغوت » فوزنه على التحقيق « فاعول » نحو « حانوت » وهو مرياني الصيغة أيضاً إلا أنه فيبقى الأصل ، فالطاغوت عند الفنيقيين Taaut هو الكبير الرابع Cabire من آلهتهم ، وهو مخترع علم الفلزات والطب والخط ومؤلف الصحف المقدسة الأولى ، ومستشار الإله الأعظم ، وهو بازاء هرمس اليونان و « طاوت » المصريين <sup>(١)</sup> ، وكما ورد الطاغوت من كبراء آلهة الفنيقيين ورد « الكبير » الذي هو نعت للآلهة الأربعة حملة العرش في الأصل ، قال تعالى في سورة الأنبياء « قال بل فعله كبيرهم هذا فاسألهم إن كانوا ينطقون » . وتناول في ص ١٧٧ الطلا والطلو بمعنى ولدا الطي ( كذا ) ساعة وُلد ، وذكر أن طاليو Tàlio و Tle معناهما بالسريانية « طلو وطلا » واسترجع مريانية الكلمة بدلالة وجود فعلها في هذه اللغة وفقدانه في العربية . قلت : جاء في الصحاح « الطلّا : ولد ذوات الظلف » فالنسمية عامة ، ولا شك في أن « الطاء » في العربية حرف محدث بالاضافة الى الحروف القديمة فهي تفخيم « الناء » كما أن الضاد تفخيم الذال والطاء تفخيم الزاي . فينبغي ان يبحث عن أصل « الطلا والطلو » في « ت ل و » قال الجوهري في الصحاح « تلو الشيء : الذي يتلوه وتلو الناقة ولدها الذي يتلوها » . ومعلوم أن التلو والطلو من أصل واحد ، والفعل « تلا » كما هو ظاهر ورباعيه « أتلى » قال المبرد في الكامل « المتلىة التي معها أولادها » . وقال الجوهري : « وأتلت الناقة إذا تلاها ولدها ومنه قولهم : لا دربت ولا أتليت » . وفي أساس البلاغة « وناقة متلية يتلوها ولدها وثوق مثليات ومثال .

٢٠ - وصار الى « طوبى » ونقل من أقوال اللغويين من العرب أن « طوبى »

امم الجنة بالهندية معرب « توبى » أو بالحبشية ، وعطف على ذلك بأنها مريانية

(1) Chaldée, Assyrie, Médie, Babylonie, Mesopotamie, Phénicie Palmyrène, p, 69, par Ferd Hoëfer.

ومعناها الغبطة والسعادة والحسنى ، قلت : « إن طوبى » من الأوزان العربية فهي « فعلى » من « أفعل » الطيب للتفضيل ، كالدينيا والأخرى ، وترك تعريفها مع كونها على هذا الوزن يدل على أنها عُلِمَ من الأعلام التي انتقلت من التعريف الوصفي الى التعريف العلمي ، فالأصل والله أعلم به منا « الجنة الطوبى » أي طوبى الجنان ، وسبق العرب الى استعمال « طوبى » استعمالاً دينياً يدل على أن السريان اقتبسوها منهم فاستعملوها استعمالاً لغوياً للغبطة والسعادة والحسنى ، كما نقلناه من قول العلامة البطريق صاحب المقالة المعجمية الفريدة .

مصطفى جواد



مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی

۶۲۵۵۲۰